

BYZANTION

REVUE INTERNATIONALE DES ÉTUDES BYZANTINES

fondée en 1924

par Paul GRAINDOR et Henri GRÉGOIRE

Organe de la Société belge d'Études byzantines

TOME LXV
(1995)

Fascicule 1

*Publié avec l'aide financière du Ministère de l'Éducation,
de la Recherche et de la Formation de la Communauté française
et de la Fondation Universitaire de Belgique*

BRUXELLES
1995

ABRÉVIATIONS AUTORISÉES

AASS	<i>Acta Sanctorum</i>
AB	<i>Analecta bollandiana</i>
AHR	<i>The American Historical Review</i>
BHG	<i>Bibliotheca Hagiographica Graeca</i>
BF	<i>Byzantinische Forschungen</i>
BMGS	<i>Byzantine and Modern Greek Studies</i>
B-NJ	<i>Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher</i>
Bsl.	<i>Byzantinoslavica</i>
Byz.	<i>Byzantion</i>
BZ	<i>Byzantinische Zeitschrift</i>
CA	<i>Cahiers Archéologiques</i>
CFHB	<i>Corpus Fontium Historiae Byzantinae</i>
CJ	<i>Codex Justinianus</i>
CSHB	<i>Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae</i>
CTh	<i>Codex Theodosianus</i>
DOP	<i>Dumbarton Oaks Papers</i>
DOS	<i>Dumbarton Oaks Studies</i>
ΔΧΑΕ	<i>Δελτίον Χριστιανικής 'Αρχαιολογικής 'Εταιρείας</i>
EEBS	<i>'Επετηρίς 'Εταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν</i>
EO	<i>Echos d'Orient</i>
JG	I. et P. ZEPOS, <i>Jus Graecoromanum</i> , I-VIII, Athènes, 1931.
JÖB	<i>Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistik</i>
JÖs	<i>Jahrbuch der Österreichischen Byzantinistischen Gesellschaft</i>
MM	F. Miklosich et J. Müller, <i>Acta et diplomata medii aevi</i> , Vindobonae, 1860-1890.
NE	<i>Νέος 'Ελληνομνήμων</i>
OCP	<i>Orientalia Christiana Periodica</i>
PG	<i>Patrologia Graeca</i>
PL	<i>Patrologia Latina</i>
PO	<i>Patrologia Orientalis</i>
RE	<i>Real-Encyclopädie (Pauly-Wissowa)</i>
REB	<i>Revue des Études Byzantines</i>
REG	<i>Revue des Études Grecques</i>
RH	<i>Revue Historique</i>
SC	<i>Sources Chrétiennes</i>

<i>ST</i>	<i>Studi e Testi</i>
<i>ROC</i>	<i>Revue d'Orient Chrétien</i>
<i>TM</i>	<i>Travaux et Mémoires</i>
<i>VV</i>	<i>Vizantijskij Vremennik</i>
<i>WS</i>	<i>Wiener Studien</i>
<i>Zbor.</i>	<i>Zbornik Radova Vizantoloskog Instituta Srpska Akademija Narodna</i>

VENANTIUS FORTUNATUS : BYZANTINE AGENT ?

Trained in the rhetorical schools of Byzantine Ravenna the sixth century Latin poet Venantius Fortunatus has been described by Jacques Fontaine as one who enjoyed a “double citizenship of the overlapping civilisation of late antiquity and the early middle ages” (1). Through his travels and poetry he also acted as a point of contact between the Byzantine empire and the Germanic world of the Frankish kingdoms of Gaul. Born near Treviso in northern Italy, Fortunatus grew up during the Gothic Wars of Justinian in which the Franks played their duplicitous part. His studies in the Ravenna of the Byzantine *reconquista* would have prepared him as much for a legal or administrative position, as for a literary career. He was, like Corippus from North Africa, the type of talented provincial who might have sought distinction at Byzantium, but instead he chose to seek the patronage of the Frankish kings and in 566 journeyed to Gaul (2).

It has been argued by Jaroslav Šašel that Fortunatus travelled to Gaul to further Byzantine political interests and that he was, during his many years of travel in Frankish Gaul, a Byzantine agent (3). Fortunatus' Ravennate background and the attempt by successive Byzantine emperors to employ Frankish forces against imperial enemies in northern Italy leads Šašel to the interpretation that Fortunatus was

(1) J. FONTAINE, *Naissance de la poésie dans l'occident chrétien*. Paris, 1981, p. 283.

(2) Fortunatus' career : J. GEORGE, *Venantius Fortunatus*, Oxford, 1991 ; B. BRENNAN, *The Career of Venantius Fortunatus in Traditio*, 61.(1985), pp. 59-94 ; D. TARDI, *Fortunat. Étude sur un dernier représentant de la poésie latine dans la Gaule mérovingienne*. Paris, 1927 ; R. KOEBNER, *Venantius Fortunatus, seine Persönlichkeit und seine Stellung in der geistigen Kultur des Merowinger-reiches*, Leipzig, 1915 ; W. MEYER, *Der Gelegenheitsdichter Venantius Fortunatus in Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen, Phil-hist. Klasse*, N.F. 4.5. Berlin, 1901.

(3) J. ŠASEL, *Il viaggio di Venanzio Fortunato e la sua attività in ordine alla politica bizantina in Aquileia e l'occidente mediterraneo, Antichità altoadriatiche*, 19 (1981), pp. 359-376.

assigned to employ his poetic skills as part of a subtle and long-term Byzantine diplomatic offensive designed to establish and maintain good relations with successive Frankish kings of the Merovingian dynasty. Such cultural diplomacy is presented by Šašel as a standard Byzantine political technique in the West and it is suggested that Fortunatus' travels in Gaul were financed by the Byzantine empire. Fortunatus' contacts with the Frankish kings Sigibert, Chilperic and Childebert II are unconvincingly interpreted as having a significance for Frankish-Byzantine relations, yet poems written by Fortunatus specifically for recipients in Constantinople are not brought into Šašel's discussion of Fortunatus' connection with the Byzantine empire. In the light of Šašel's theory of the poet's alleged political mission this present paper seeks to critically examine the evidence for Fortunatus' contact with Byzantium.

I

Venantius Fortunatus first arrived in Metz in the spring of 566 and sang the *epithalamium* at the marriage of the Frankish king, Sigibert to the Visigothic princess, Brunhild. Modelled on Claudian's *epithalamia*, and containing echos of Vergil, Ovid, Sedulius and Statius, Fortunatus' ambitious poem (4) was clearly intended to woo the aesthete in Sigibert. Other poems, written at this time by Fortunatus for Gogo, one of the principal royal officials at Metz, suggest that the poet was actively seeking patronage for himself and perhaps some sort of appointment at court (5). According to Šašel however, Fortunatus' motives in undertaking the long journey to this wedding in Gaul were not narrowly self-interested, but principally political. His mission was to create a pro-Byzantine cultural atmosphere at Metz at a critical time (6). Although Fortunatus later claimed that his motive in going to Gaul was to visit the tomb of St. Martin at Tours, other motives, such as the quest for royal patronage, have been suggested for his journey (7). It is most probable that the poet heard of the preparations

(4) FORTUNATUS, *Carm.*, vi.1a (*MGH.AA*, IV.1).

(5) FORTUNATUS, *Carm.*, vii. 1 ; 2 ; 3 ; 4. For discussion, see KOEBNER, *op. cit.*, pp. 31-37 ; GEORGE, *op. cit.*, pp. 136-140.

(6) ŠAŠEL, *op. cit.*, p. 372.

(7) KOEBNER, *op. cit.*, p. 14, 125 ; TARDI, *op. cit.*, p. 62 ; BRENNAN, *op. cit.*, pp. 54-57 ; GEORGE, *op. cit.*, pp. 25-26.

for the royal wedding through Italian contacts of Bishop Nicetius of Trier since on his arrival in Gaul Fortunatus visited Nicetius and was entertained by him (8). Nicetius appears to have been a formidable bishop who wrote to the Emperor Justinian warning him against the Nestorian and Eutychian heresies, but there is no evidence that he held any imperial sympathies (9).

Šašel suggests a Byzantine interest in the wedding of the Frankish king Sigibert to the Visigothic princess Brunhild because she is the daughter of Athanagild, a "supporter of Justinian" (10). Yet Athanagild had showed himself to be anything but this. In his earlier dynastic struggle against Agila he had indeed requested and received help from Justinian in 552, but once his enemy was dead, Athanagild turned on his Byzantine allies and energetically attempted to drive them out of Spain (11). Justinian had found great difficulties when he had sought the intervention of the Franks in the affairs of northern Italy, for once in the field they fought both Byzantine and Gothic forces alike, pursuing always their own interests. With the imperial forces in Spain confined to a narrow coastal strip. It is hard to see why Justinian would have sought to encourage a dynastic marriage between the Visigoths and treacherous Franks. In any case, although the marriage of Sigibert and Brunhild had been a year at least in the planning by the time it took place in the Spring of 566, the Emperor Justinian had died and Justin II was on the throne.

After extensive travels in Gaul, in the course of which he came to enjoy the patronage of bishops and nobles, Fortunatus settled down in Poitiers. There, Queen Radegund, who had left her husband King Lothar, had established a convent and she became Fortunatus' patroness. When the Lombard invasion of 568 made return to Italy difficult he chose to remain in Poitiers and took holy orders. Eventually, sometime after 573, the poet obtained a villa from Gregory of Tours, his principal episcopal patron, and it was probably with his assistance that he became Bishop of Poitiers in the early 590s (12). In works addressed to his Gallic patrons the poet makes conventional pleas of poverty and humility, but what we know of Fortunatus' situation makes

(8) BRENNAN, *op. cit.*, pp. 57-58. The view also of GEORGE, *op. cit.*, pp. 26-27.

(9) *Epistolae Austrasicae* 7 (*MGH Epp.* III. pp. 118-119).

(10) ŠAŠEL, *op. cit.*, p. 363.

(11) E. STEIN, *Histoire du Bas-empire*, ii, Paris-Bruxelles, 1949, pp. 560-564.

(12) BRENNAN, *op. cit.*, p. 78.

it most unlikely that he was in need of the financial support of the Byzantine empire as Šašel claims (13).

Fortunatus' mission as a Byzantine agent in Gaul is described by Šašel as absolutely conforming to "Byzantine political technique" (14). In support of this proposition he draws a parallel between Fortunatus' activity in Gaul and that of Martin of Braga, the literary monk-bishop working among the Sueves of North-West Spain, especially since there was literary contact between the two men. Šašel claims that Martin seems to have been sent to Spain, "in conformity with Justinian's plans to re-establish 'Romania' around the 'mare nostrum' in the course of the expedition of the *protospatrius* Liberius" (15). We are also told that "the political and cultural work of Martin was neither insignificant nor without aim" and that Fortunatus was in contact with Martin (16). However, if we examine both Martin's position in Gallaecia and the nature of Fortunatus' contact with him it is difficult to believe that either man was, in any sense, a Byzantine diplomatic agent.

Martin of Braga, a native of Pannonia, had travelled to Palestine before travelling to Gallaecia, but there is no evidence of any link with Constantinople. Praised by Fortunatus for his ministry in Gallaecia, Martin was responsible for the conversion of the people of the region from Arianism to Catholicism. He also promoted the cult of his namesake, St. Martin of Tours. Considered one of the most learned men of the region, Martin wrote verse and prose works that reveal both his knowledge of Seneca and his study of many Christian writers (17).

Fortunatus addressed both a letter and a poem to Martin of Braga (18). Since Martin was Orthodox and surrounded in Spain by Arians, it is only natural that he might develop links with Catholics in Frankish Gaul, especially since there was established maritime trade between Gallaecia and south-west Gaul. Martin's servant, Bonosus, acted as

(13) ŠAŠEL, *op. cit.*, p. 373.

(14) *Ibid.*

(15) *Ibid.*

(16) *Ibid.*

(17) GREGORY OF TOURS, *Hist.* v. 37. C. W. BARLOW (ed.) *Martini Episcopi Bracaraensis Opera Omnia*, New Haven, 1950, pp. 1-8 ; 276-283. The context of Martin's work is treated by E. A. THOMPSON, *The Conversion of the Suevi to Catholicism*, in E. JAMES (ed.), *Visigothic Spain : New Approaches*, Oxford, 1980, pp. 77-82.

(18) FORTUNATUS, *Carm.*, v. 1 ; 2.

letter bearer⁽¹⁹⁾. The material treated in the correspondence, which probably dates from the 570s, reveals Fortunatus promoting both the cult of St. Martin of Tours and the female monasticism of Radegund at Poitiers. He also flatteringly alludes to the learning and literary interests of the Bishop of Braga. However, there is no material that might be construed as having a political significance.

II

It was through the patronage of Radegund of Poitiers, rather than in his dealings with the Frankish kings, that Fortunatus came to have his closest contact with Constantinople. In 568, having obtained the approval of King Sigibert, Radegund dispatched envoys to the Emperor Justin II and the Empress Sophia at Constantinople with a request for a relic of the True Cross for her convent at Poitiers. A number of poems by Fortunatus were also sent, apparently, at the time of this request but they reflect Radegund's own concerns rather than affairs of state.

Indeed the first of these, Fortunatus' *De excidio Thoringiae*⁽²⁰⁾, would have done nothing to promote closer relations between the Franks and Byzantium. In an epic lament for the destruction of Radegund's native Thuringia in the war of 552 the Franks are depicted as brutal conquerors who leave behind them a scene of desolation that bears poetic comparison with the fall of Troy. Bodies litter the battlefield, the royal family is massacred, their palace is reduced to a smoking ruin. A captive wife is dragged off by her hair, torn from hearth and home.

This, in fact, was Radegund's own fate. Taken as part of the booty by King Lothar in this war she was later forced to marry her captor. After Lothar assassinated her brother she fled him and embraced the religious life. Fortunatus' poem was written for dispatch to Radegund's cousin, Amalafid, who, after the Frankish-Thuringian war, had fled to the east and taken service in the Byzantine army⁽²¹⁾. Since Radegund appears to have lost contact with Amalafid, the purpose of Fortunatus' poem is to renew links based on a family background and the shared

(19) FORTUNATUS, *Carm.*, v. 1. (11).

(20) FORTUNATUS, *Appendix Carminum* 1.

(21) PROCOPIUS, *Wars*, viii. 25. 11-12.

experience of the horrors of war. However, it appears that Radegund was unsuccessful in her attempts to renew contact with her cousin. Another of Fortunatus' poems addressed to a certain Artachis (22), perhaps Amalafriid's son or nephew, indicates that the first Radegund heard of her cousin was the news of his death. The same poem also mentions silk thread (23), a valuable Byzantine commodity that reached her as a gift, apparently from Artachis.

Another poem addressed *ad diversos* represents a request by Radegund for copies of the works of Christian poets and Koebner suggested that it was sent to important learned people in the East at about the time of Radegund's request for the relic of the True Cross (24). Again, the poem has no direct relevance to statecraft, but its secondary purpose appears to be to promote in the East a knowledge of Radegund and her convent in distant Poitiers. Radegund's austerities are detailed within the established tradition of female asceticism and learning suggested by liberal reference to classical and patristic authors.

The most significant of Fortunatus' poems sent to Constantinople was the poem of thanks addressed in 569 to the imperial couple Justin II and Sophia after the fragment of the True Cross, that Radegund had requested, finally arrived in Poitiers. Fortunatus' poem *ad Justinum et Sophiam Augustos* portrays the imperial couple as a Constantine and Helena in their devotion to the cross and displays a cautious and precise knowledge of current theological controversies. The possible influence of Corippus on Fortunatus' poetry was suggested by Manitius (25), and Averil Cameron puts forward the possibility that Radegund's envoys, returning from Constantinople, may have brought a copy of Corippus' still recent panegyric *In laudem Iustini Augusti Minoris* with them (26).

This whole exchange of relic and poem between Constantinople and Gaul certainly has within it a political potential that is overlooked by Šašel. Averil Cameron, however, suggested that although Fortunatus presents the motives of the imperial couple as wholly religious "there

(22) FORTUNATUS, *Appendix Carminum* 3, 1-12.

(23) FORTUNATUS, *Appendix Carminum* 3, 15-18.

(24) FORTUNATUS, *Carm.*, viii. 1 ; KOEBNER, *op. cit.*, p. 133.

(25) M. MANITIUS, *Zu spätlateinischen Dichtern*, in *Zeitschrift für die Österreichischen Gymnasien*, 37 (1886), p. 253.

(26) AVERIL CAMERON, *The early religious policies of Justin II*, in *The Orthodox Churches and the West*, ed. D. BAKER. *Studies in Church History*, 13 (1976), p. 61.

must have been a strongly political slant to the gift" (27). Cameron proposes that more than a little pro-Frankish sentiment remained at Constantinople despite the earlier double-dealing of the Franks in Justinian's wars in Italy. Adducing the eulogistic treatment accorded the Franks in Agathias' *History* as evidence of a lingering Byzantine good will, the imperial gift of this precious relic is convincingly presented as a diplomatic move designed to strengthen good relations with a potentially useful ally. At the same time Cameron admits that it was not until the late 570s that the Byzantines tried to enlist the Franks to drive the Arian Lombards from Italy (28).

Both sides might well have been alive to the possibilities of future alliance, as Cameron suggests, but it must be pointed out that Fortunatus' poem provides no evidence in support of this proposition. It is significant, especially in the light of Šašel's portrayal of Fortunatus as a type of Byzantine agent, that Fortunatus in his poem to Justin II on behalf of Radegund misses the perfect opportunity to make reference to King Sigibert whom we know allowed Radegund to make the request. Further, it is quite possible that the role of the Frankish king in this whole enterprise is less important than has sometimes been imagined. The report in the *History* of Gregory of Tours may merely indicate that Radegund obtained written permission from the king to send envoys to the east (29) rather than as Cameron claims, that "he sent letters in her support which her envoys took to Constantinople" (30).

The actual text of Fortunatus' poem, written we would assume to put the ideal gloss on the significance of the transaction, particularly stresses that the Empress Sophia has dispatched the relic to Radegund who is described both as a queen and as a Thuringian (31). Thanks are offered to Justin II and the Empress Sophia, not from the Frankish

(27) *Ibid.*, p. 59.

(28) *Ibid.*, p. 60.

(29) GREGORY OF TOURS, *Hist.* ix. 40: "...acceptis epistulis Sygiberthi regis, pro fide ac devotione Radegundis beata in partibus orientis clericos distinat pro dominicae crucis ligno ac sanctorum apostolorum ceterorumque martyrum reliquiis". Note also the later account by Baudonivia, *Vita Radegundis*, 16 (*MGH SRM* 2, p. 388): "...transmisit litteras ad praecellentissimum domnum Sigibertum regem, cuius imperio patria ista regebatur, ut ei permetteret pro totius patriae salute et eius regni stabilitate lignum crucis Domni ab imperatore expetere".

(30) Averil CAMERON, *op. cit.*, pp. 56-57.

(31) FORTUNATUS, *Appendix carminum* 2, 57.

king, Sigibert, or from *Francia*, but from Radegund and her nuns, who offer prayers for the Byzantine imperial couple and their realm (32).

Sigibert himself sent an embassy to Constantinople, but this was not until 571, and we know little of its purpose. Gregory of Tours, our informant, merely speaks of the envoys seeking peace and gaining what they had come to seek (33). Walter Goffart suggests that the object of the envoys may have been to make peace in relation to Italy and to oppose the Avar threat (34). He rightly notes, based on the evidence, that Frankish kings showed themselves during the 570s disinclined to fight the Lombards. There is no evidence either to link Radegund's relic request with Sigibert's later diplomatic moves or to suggest Fortunatus' contacts from 566 onwards with the court of Sigibert may have laid the groundwork for a Frankish-Byzantine alliance against the Lombards in the way that Šašel infers. Fortunatus only remained at Sigibert's court at Metz during the first year of his stay in Gaul and there is no evidence that he exerted any influence on royal policy during that time. Likewise there is no evidence that Sigibert was assassinated by opponents of a pro-Byzantine policy after a supposed first attempt at an incursion into Lombardy co-ordinated with Ravenna in 574, as Šašel argues (35). Gregory of Tours who records no such Frankish expedition in 574, tells us, in fact that it was in that year that the Lombards invaded Gaul. In Gregory's account of Sigibert's assassination in 575 we find that the murderers are sent by Queen Fredegund working in the interest of her husband Chilperic, but no anti-Byzantine machinations are even hinted at.

III

Of all the Merovingian kings it was Chilperic who was most dazzled by the brilliance of the imperial court. There is much evidence that Chilperic sought to imitate the Roman emperor in the style of his rule in much the same manner as the earlier kings, reported by Procopius, who staged chariot races and issued an imitative coinage (36).

(32) *Ibid.*, 87-90.

(33) GREGORY OF TOURS, *Hist.* iv. 40.

(34) W. GOFFART, *Byzantine Policy in the West under Tiberius II and Maurice: the Pretenders Hermenegild and Gundovald (579-585) in Traditio*, 13 (1957), p. 77.

(35) ŠASEL, *op. cit.*, p. 370.

(36) PROCOPIUS, *Wars*, vii. 33.5-6.

Chilperic involved himself in theological disputes and wrote Latin poetry. Perhaps in imitation of the emperor Claudius he even sought to add four Greek letters to the Latin alphabet⁽³⁷⁾. He set about the restoration of arenas at Paris and Soissons to stage wild beast shows in true Roman fashion⁽³⁸⁾ and in 581 sent ambassadors to Constantinople who returned with Byzantine treasures. Medallions with the image of the Emperor Tiberius II and the legend *GLORIA ROMANORUM* impressed Chilperic greatly and he planned to have magnificent treasures made for the enhancement of his own people⁽³⁹⁾.

Since Venantius Fortunatus delivered a full scale panegyric of Chilperic in 580, the year before the ambassadors left for Constantinople, Šašel places this activity in the context of a new phase in Frankish-Byzantine relations at a time when he sees the aims of Metz, Rome and Constantinople as coinciding⁽⁴⁰⁾. The actual circumstances in which Fortunatus came to deliver this panegyric of Chilperic at a council of the church held at the royal villa of Berny-Rivière make any pro-Byzantine agenda highly unlikely. Fortunatus' principal patron, Gregory of Tours, was standing trial before his fellow bishops on a charge of having slandered Queen Fredegund by spreading a story of her supposed adultery with Bishop Bertram of Bordeaux. Deploying the model of the perfect prince Fortunatus flattered the Frankish king for his learning, moderation and justice in an attempt to serve the interests of his patron who was eventually acquitted⁽⁴¹⁾. In the tradition of panegyric portrayal, after a Roman model, Chilperic enjoys victories over fierce peoples while his wife is characterised by all the virtues. Despite all the Roman colouring that one can detect in the royal portraits there is nothing that could be even vaguely construed as pro-Byzantine. Relations between Chilperic and Gregory, were mostly stormy and the poet always remained, like his patron, more closely aligned with Brunhild, Sigibert's widow and the young king, Childbert II.

(37) GREGORY, *Hist.* v. 44.

(38) GREGORY, *Hist.* v. 17.

(39) GREGORY, *Hist.* vi. 2.

(40) ŠAŠEL, *op. cit.*, p. 370.

(41) FORTUNATUS, *Carm.* ix. 1. For discussion, see BRENNAN *op. cit.*, pp. 73-75 and J. GEORGE, *The Poet as politician : Venantius Fortunatus' Panegyric to King Chilperic*, in *Journal of Medieval History*, 15 (1990), pp. 5-18.

The Byzantine policy of Queen Brunhild in the 580s is more easily discerned in the actions of King Childebert II. We learn from Gregory of Tours, for example, that the Emperor Maurice paid for Childebert II to fight the Lombards in Italy. When Childebert did not honour the agreement, the emperor demanded the return of the money. It was only when his sister Ingund was reportedly being taken to Constantinople, that Childebert gave in to imperial pressure and dispatched troops to Italy. Now, while Fortunatus, in the 580s, wrote a number of poems for Queen Brunhild and the young Childebert, they do not provide, either in content or in context, any support for Šašel's theory. Those poems that were written for the royal family at this time contain material that was politically neutral (42). We must conclude that while Fortunatus may have carried with him through the reigns of the emperors Justin II, Tiberius II and Maurice, a cultural baggage acquired in Byzantine Ravenna, he had long left behind him any Byzantine political allegiance.

University of Sydney.

Brian BRENNAN.

(42) FORTUNATUS, *Carm.*, x. 7 ; 8 ; 9.

L'ENCOMIO DI S. MARCIANO (*BHG* 1030) E LA BASILICA DI S. GIOVANNI EVANGELISTA A SIRACUSA

1. Il *Cod. Vat. gr. 866*, menologio italo-greco confezionato tra la fine dell'XI secolo e gli inizi del XII ⁽¹⁾, conserva con altre preziose testimonianze della letteratura agiografica siciliana, il testo di un Encomio recitato a Siracusa per la festa del vescovo Marciano, patrono della città.

L'Encomio, anonimo e non attestato altrove, fu impiegato dal dotto gesuita siracusano Ottavio Gaetani (1566-1620) per ricostruire la topografia sacra di Siracusa paleocristiana ⁽²⁾. Il testo greco fu successivamente edito dai Bollandisti ⁽³⁾ ed è stato ripubblicato negli anni '50 dal padre Agostino Amore in appendice ad un volume su S. Marciano, molto critico con la proposta del Gaetani di identificare lo scenario descritto dall'Encomio con l'area della basilica suburbana di S. Giovanni Evangelista ⁽⁴⁾.

Oggi non si è ancora dissolto il sospetto che il testo agiografico sia una semplice esercitazione retorica, ma continua a sorprendere la coincidenza di alcune indicazioni dell'Encomio con il complesso monumentale della basilica di S. Giovanni e della sottostante cripta ricavata da un ipogeo paleocristiano, il cui impianto architettonico non sembra spingersi oltre la ricristianizzazione normanna di Siracusa nel tardo secolo XI.

La datazione tradizionale dell'Encomio agli inizi del secolo VIII escluderebbe dunque la conoscenza, da parte del suo anonimo autore, della basilica e della sua cripta, ma l'anacronismo potrebbe essere risolto

(1) R. DEVRESSE, *Les manuscrits grecs de l'Italie Méridionale*, (ST, 183), Città del Vaticano, 1955, p. 33.

(2) O. GAETANI, *Vitae Sanctorum Siculorum*, Panormi, 1657, I, *Animadversiones*, p. 4 ss.

(3) *AA.SS. Iunii* II(1742), pp. 788-795 ; III (1867), pp. 77-83.

(4) A. AMORE, *San Marciano di Siracusa. Studio archeologico agiografico*, (*Spicilium Pontificii Athenaei Antoniani*, 12), Città del Vaticano, 1958, pp. 75-91.

abbassando la datazione dell'Encomio al tardo secolo XI, dunque non molto tempo prima della compilazione dell'unico manoscritto che ce ne conserva il testo e che costituisce anche il *terminus ante quem* per la sua stesura.

Il consenso sulla datazione altomedievale dell'Encomio è unanime, ma val la pena di riconsiderare le argomentazioni, fondate su elementi interni al testo e dunque non inoppugnabili. La datazione agli inizi del secolo VIII fu proposta dal padre Lancia di Brolo, insuperato studioso di agiografia siciliana, sulla base di alcune considerazioni sulle fonti documentarie impiegate dall'encomiasta (5), il quale con civetteria retorica si mostra preoccupato di non apparire attendibile e precisa di volta in volta la fonte cui attinge: la tradizione orale (paragrafo 1), una non meglio nota Vita di S. Pellegrino martire d'Agrigento (parr. 1, 6, 7), monumenti ancora visibili al suo tempo (parr. 3, 4), testimonianze oculari (par. 12).

D'altro canto l'Encomio non fa esplicita menzione dell'unica fonte narrativa che possediamo su S. Marciano, la Vita ed il Martirio di S. Pancrazio vescovo di Taormina dello pseudo-Evagrio (*BHG* 1410) (6), e questo ha indotto il padre Lancia di Brolo a ritenere l'Encomio più antico del romanzo agiografico (7). In realtà la tradizione orale, cui dice di ispirarsi l'encomiasta per le scarse notizie biografiche del santo, non solo non si discosta dallo pseudo-Evagrio, ma ne sembra dipendere quando ne amplifica le notizie (8).

(5) D. G. LANCIA DI BROLO, *Storia della chiesa in Sicilia nei dieci primi secoli del Cristianesimo*, I, Palermo, 1880 (rist. anast. 1979), pp. 43-48, 99-101.

(6) Ed. C. J. STALLMAN, *The Life of S. Pancratius of Taormina*, (D. Phil), Oxford, 1986.

(7) Lancia di Brolo colloca la Vita di S. Pancrazio dello pseudo-Evagrio intorno al 730 per i sentimenti iconoduli e perchè ritiene che il testo sia conosciuto da Teodoro Studita, morto nell'826. In realtà Teodoro Studita non conosce la Vita di S. Pancrazio dello pseudo-Evagrio ma una redazione anonima (v. *Patr. Gr.*, XCIX, col. 1244 D), non pervenuta ed evidentemente soppiantata dal romanzo agiografico dello pseudo-Evagrio tra il IX e il X secolo (il manoscritto datato più antico è il *Cod. Vat. gr.* 1591 del 964).

(8) Lo pseudo-Evagrio e l'Encomiasta descrivono lo stesso scenario in cui agisce Marciano a Siracusa: I) le grotte dove abita il santo («nella parte alta della città», difronte alla sinagoga dei Giudei; II) la piscina impiegata dal santo per battezzare; III) l'ippodromo presso cui si svolgono le dispute teologiche. L'Encomiasta si sforza di apparire più informato. Fornisce infatti il nome delle grotte (par. 3 «*σπιλαίους ... ἐπιλεγόμενοι Πελοπίους*»; par. 10 «*τοῖς λεχθῆσιν τοῦ Πέλοπος σπιλαίους*»), suggerito dall'erudizione mitologica ed ispirato all'eroe Pelope e alla istituzione olimpica della corsa dei cavalli. Si tratta solo di una acutezza retorica per indicare «le grotte dell'ippodromo»! Ci informa inoltre che ai suoi tempi si venerava ancora la piscina-battistero

Una parte cospicua dell'Encomio riguarda una processione litanica voluta dal santo vescovo Teodosio — presente al Concilio Romano del 680 — per purificare dalle presenze demoniache la grotta in cui era sepolto Marciano (parr. 9-12). L'autore dell'Encomio sottolinea la veridicità dell'episodio «avendolo appreso» da testimoni oculari. Il padre Lancia di Brolo ritenne che questi fossero ancora vivi quando fu scritto l'Encomio, ma non si può escludere che si tratti di testimonianze oculari registrate in un testo agiografico riguardante il vescovo Teodosio, oggi perduto ma ancora accessibile all'encomiasta (9).

Nel testo è menzionata una sola fonte scritta e paradossalmente non ha nulla a che fare con Marciano, se non a fissarne le circostanze del martirio. Si tratta della Vita di S. Pellegrino d'Agrigento, soggetto estraneo al santorale greco e del quale si conosce solo un Martirio latino (*BHL* 4909), il cui tono narrativo, l'onomastica e la toponomastica sono inequivocabilmente già di età normanna (10).

La datazione tradizionale dell'Encomio all'altomedioevo manca in definitiva di prove concrete. Questa celebrazione del santo protovescovo di Siracusa si addice meglio ad una temperie culturale più tarda, la

e che nelle grotte si conservava la tomba monumentale del santo (parr. 3, 9). Infine a differenza dello pseudo-Evagrio conosce una «venerabilissima chiesa» che sorge sulle grotte (par. 9 «τὰ ... τοῦ πανσέπτου αὐτοῦ ναοῦ σπύλαια»). Inoltre l'Encomiasta sembra conoscere i due inni liturgici cantati per S. Marciano, un contacio del VII/VIII sec. (E. MIONI, *I kontakia di Gregorio di Siracusa*, in *Boll. Badia Greca di Grottaferrata*, n.s. I, 1947, pp. 202-206) ed un canone del IX sec. (S. TARQUINI, *Teofane siculo: canone per S. Marciano di Siracusa in Archivio Italiano per la Storia della Pietà*, III, 1962, pp. 263-277), che già allude alla grotta purificata dai demoni ed adibita a tomba di Marciano (Ode VIII).

(9) La Vita del vescovo Zosimo (*BHL* 9026), predecessore di Teodosio, pervenuta in traduzione latina (ed. AA. SS. *Martii* III (1736), pp. 839-843) fa ampio ricorso alle testimonianze oculari.

(10) Ed. AA. SS. *Novembris* I (1887), pp. 611-612. Mons. F. LANZONI, *Le diocesi d'Italia dalle origini al principio del secolo VII (a. 604)*, (Studi e Testi, 35), Faenza, 1927 (rist. anast. 1980), II, p. 619 ha ritenuto Pellegrino autore di una Vita di S. Marciano! Il culto di S. Pellegrino, legato alla istituzione di ospizi per pellegrini, come per altri santi italiani omonimi è stato introdotto dalla Francia sul modello di S. Pellegrino vescovo di Auxerre, cf. *Bibl. Sanctorum*, X (1968), coll. 456 (S. Pellegrino dell'Alpe) e 462 (S. Pellegrino di Auxerre). L'introduzione del culto si può ragionevolmente attribuire al primo vescovo «normanno» di Agrigento, Gerlando di Besançon (1093-1104). Un indizio che l'autore dell'Encomio qui si serve di una fonte occidentale è l'impiego di un latinismo per indicare il sito del martirio di Pellegrino (par. 6 «ἐν ὄρει ἐπιλεγωμένῳ κακομήνῳ (= lat. «cacumen») τῆς κροτάλεος (?)»). Il toponimo appare in una carta normanna del 1098, v. L. T. WHITE, *Latin Monasticism in Norman Sicily*, Cambridge (Mass.), 1938, trad. ital. 1984, p. 386 («viam qua tenditur ad Agrigentum, et flumen usque ad Montem Cacumina concedit»).

ricostituzione della diocesi da parte dei Normanni nel 1093. Esaltando il patrocinio del santo sulla città si riaffermava l'origine apostolica del vescovato siracusano e si ripristinava la continuità vescovile interrotta dall'Islam. Dietro le parole nebulose ed enfatiche dell'encomiasta si indovina la circostanza della celebrazione : l'inaugurazione della «memoria» di Marciano. Vero protagonista dell'Encomio, infatti, non è tanto il santo vescovo quanto la grotta in cui ha abitato e che poi ha accolto la sua tomba (parr. 3, 9) e sulla quale ai tempi dell'encomiasta sorgeva una «venerabilissima chiesa» (par. 9). Uno spazio spropositato è dato al racconto della purificazione della grotta dalle presenze demoniache ed alla sua consacrazione ai tempi del vescovo Teodosio (parr. 9-11), quasi una prefigurazione dell'azione liturgica in cui fu pronunciato l'Encomio, e l'intero paragrafo 12 è dedicato ad una esaltazione stucchevole della grotta, facendo ricorso agli artifici retorici più sofisticati.

L'occasione dell'Encomio sembra proprio l'istituzione di un santuario destinato al culto del santo patrono e alla affermazione dell'autorità vescovile sulla comunità cittadina. L'immagine fugace che ne offre l'Encomio non si discosta molto da quella di un santuario romanico, costituito da una chiesa basilicale e dalla cripta sottostante, centro focale del culto. Non era sfuggita al padre Gaetani la somiglianza con il complesso monumentale di S. Giovanni : la sontuosa basilica suburbana, in seguito crollata nel sisma del 1693, la sua possente cripta ipogeica e la tomba monumentale nel recesso più sacro di questa.

2. I ruderi della basilica sorgono presso l'omonima catacomba di S. Giovanni e l'attiguo convento dei Frati Minori. La chiesa e il casale circostante delle Grotte sono menzionati in una carta normanna datata 1100/1101, con cui Tancredi signore di Siracusa donava la chiesa ed il casale ai benedettini calabresi del monastero di S. Giuliano di Rocca Fallucca presso Catanzaro⁽¹¹⁾. La sottomissione dei benedettini di Rocca Fallucca ai cistercensi di S. Maria di Corazzo (Catanzaro) nel corso del secolo XIII investì anche la proprietà della basilica siracusana. Nel 1391 i cistercensi di Corazzo fecero tradurre in vernacolo calabrese il testo greco della donazione normanna, mostrando un rinnovato interesse per la basilica siracusana.

(11) F. POMETTI, *Carte delle Abbazie di S. Maria di Corazzo e di S. Giuliano di Rocca Fallucca in Calabria*, in *Studi e Documenti di Storia e Diritto*, XXII, 1901, pp. 265-269. La donazione è confermata da una bolla di Innocenzo III del 1202 (*ibid.*, p. 284).

I ruderi dell'edificio presentano caratteri unitari⁽¹²⁾: un' ariosa navata, larga il doppio delle navate laterali, termina ad Est con un presbiterio rialzato ed un'unica abside esternamente rettangolare. Snelle colonne scanalate di gusto classicheggiante reggevano gli archi a tutto sesto che dividevano le navate. Le foglie angolari delle basi e le maschere angolari dei capitelli rivelano l'interpretazione romanica di un tema classico. L'esiguità delle colonne e dei muri perimetrali richiede una copertura lignea della basilica, illuminata da finestre a feritoia aperte nei muri d'alzato della navata centrale e nei muri perimetrali.

Un nuovo interesse edilizio intorno alla basilica ad opera dei cistercensi calabresi nel tardo secolo XIV, riguarda il rinnovamento della facciata e l'apertura di un portale laterale in corrispondenza del presbiterio per permettere l'accesso da un chiostro, i cui resti sono rimontati nel portico del convento dei Frati Minori. Dell'arredo liturgico della basilica normanna sono noti elementi di recinzione in calcare locale, rinvenuti nel 1932 dietro l'abside in una colmata operata nel tardo medioevo per la creazione di una scala di collegamento tra la catacomba e il sovrastante monastero⁽¹³⁾. Non è difficile attribuire all'austerità cistercense lo smantellamento di strutture eccessivamente decorate come plutei e pilastri recanti su entrambe le facce un fitto decoro geometrico, realizzato in negativo, quasi un intaglio su legno. La collocazione cronologica della recinzione — genericamente bizantineggiante — è incerta e ad essa si affida l'esistenza o meno di una fase altomedievale prearaba della basilica⁽¹⁴⁾.

La cripta, ottenuta sistemando un'area di piccoli ipogei paleocristiani, ha oggi l'aspetto di un triconco impostato su quattro piloni centrali in muratura con robuste volte a botte e vi si accede dal fondo della basilica mediante una scala voltata da una crociera costolonata del secolo XIV, coeva evidentemente ai lavori di risistemazione intrapresi dai cistercensi calabresi. Gli scavi del 1963 hanno mostrato che i quattro

(12) Sulla basilica v. G. AGNELLO, *L'architettura bizantina in Sicilia*, Firenze 1952, pp. 160-179.

(13) Sulla recinzione v. P. ORSI, in *Atti III Congresso Intern. Archeol. Cristiana*, Roma, 1934, p. 139 e G. AGNELLO, *Le arti figurative nella Sicilia bizantina*, Palermo, 1962, pp. 42-49.

(14) Incertezza sulla datazione ha espresso R. FARIOLI CAMPANATI, *La cultura artistica nelle regioni bizantine d'Italia dal VI all'XI secolo*, in *I Bizantini in Italia*, Milano, 1982, pp. 281-282, 287 (n. 143). Un frammento sporadico del Museo di Palazzo Bellomo (inv. n. 48608), appartenente forse alla stessa recinzione o ad una coeva, è assegnato dalla studiosa al «primo regno normanno», v. pp. 283 e 293 (n. 150).

piloni hanno sostituito altrettante colonne, di cui si conservano ancora in sito le basi e i capitelli con i simboli degli Evangelisti, pregevole lavoro di età normanna ⁽¹⁵⁾. La necessità di una maggiore solidità statica ha sacrificato le colonne ed anche l'originario pavimento cosmatesco a formelle esagonali ⁽¹⁶⁾. Nel rifacimento della cripta l'austerità cistercense forse fu meno responsabile dei problemi di statica.

3. Il complesso monumentale di S. Giovanni non ha restituito manufatti inequivocabilmente prenormanni ⁽¹⁷⁾. La sua realizzazione si colloca bene nell'ultimo decennio del secolo XI e non ci sono elementi per ritenerlo un rifacimento di un santuario più antico, distrutto dagli arabi. Non vi è dubbio che questa opinione ha trovato alimento nell'Encomio di S. Marciano e nella sua alta datazione al secolo VIII, ma è contraddetta dai dati archeologici. Se dunque vogliamo continuare a collegare questo testo agiografico con la basilica di S. Giovanni non resta che abbassarne la datazione al tardo secolo XI.

Come si è visto, il testo non fornisce elementi di cronologia assoluta e rientra in un genere letterario — l'oratoria sacra — costantemente coltivato nei circoli liturgici bizantini. Di ambiente siciliano si conosce un altro Encomio, quello di S. Pancrazio vescovo di Taormina (*BHG* 1411), composto da un Gregorio monaco del monastero costantinopolitano del Pagourion e conservato da due manoscritti messinesi del secolo XII ⁽¹⁸⁾. Tra i due testi si nota una certa aria di famiglia, sia nella struttura linguistica, che per la circostanza in cui sono pronunciati (la celebrazione del vescovo patrono) e l'ispirazione alla stessa fonte letteraria (la Vita di S. Pancrazio dello pseudo-Evagrio).

(15) Per gli scavi v. G. AGNELLO, *La cripta di S. Marziano a Siracusa alla luce dei recenti scavi*, in *Palladio*, XVIII, 1968, pp. 3-24. Per la datazione dei capitelli v. FARIOLI CAMPANATI, *op. cit.*, p. 293 (n. 151).

(16) Cf. *Campanie Romane*, (*Zodiaque*, 56), 1981, pp. 67 e 239 (pavimento della chiesa di S. Menna a Sant'Agata dei Goti, a. III^o).

(17) Sondaggi operati nel 1933 sotto le colonne delle navate misero in luce una sostruzione continua realizzata con materiali di reimpiego, attribuita senza motivo ad un edificio più antico, v. G. CULTRERA, *Il temenos delle Thesmophoroi e la cripta di S. Marziano in Siracusa*, in *Rendiconti Pontificia Accademia Romana di Archeologia*, XXIII-XXIV, 1947-48, pp. 45-56; ID., in *Atti I Congresso Nazionale di Arch. Cristiana*, Roma, 1950, pp. 143-148. Non provata è anche la brillante ricostruzione della basilica bizantina proposta da S. L. AGNELLO, *Chiese siracusane del VI secolo*, in *Archivio Storico Siracusano*, n.s. V, 1978-79, pp. 124-132.

(18) Ed. C. J. STALLMAN PACITTI, *The Encomium of S. Pancratius of Taormina by Gregory the Pagurite*, in *Byz.* (LX), 1990, pp. 334-365. E' proposta una datazione alla seconda decade del IX sec.

Per i due Encomi si può ragionevolmente proporre una datazione al tardo secolo XI, frutto della politica normanna di riattivazione delle sedi vescovili e della istituzione del santo patrono. Non mancavano nella grecità calabro-sicula cultori di oratoria sacra, cresciuti nelle scuole di retorica (19) e segno della supremazia culturale greca nei primi decenni della signoria normanna, per cui a Siracusa — per una fondazione latina come la basilica di S. Giovanni Evangelista affidata a benedettini calabresi — si faceva ricorso nella cerimonia di consacrazione ad un oratore greco e per la stesura dell'atto di donazione ad un notaio greco.

Università di Trieste.

Aldo MESSINA.

(19) Di recente è stata fatta luce sulla figura di Leone da Centuripe, attivo tra XI e XII sec., v. F. HALKIN, *L'éloge du patriarche S. Nectaire par Léon de Sicile* (BHG 2284), in *Rivista Studi Bizantini e Neoellenici*, 22-23, 1985-86, pp. 171-189; E. FOLLIERI, *Per l'identificazione del grammatikòs Leone Siculo con Leone da Centuripe*, *ibid.*, 24, 1987, pp. 127-141. Per la diffusione delle scuole di retorica nell'Italia grecofona, v. J. IRIGOIN, *La tradition des rhéteurs grecs dans l'Italie byzantine*, in *Siculorum Gymnasium*, 39, 1986, pp.73-82. Su S. Marciano sono apparsi di recente due importanti lavori che ripropongono la datazione tradizionale all'altomedioevo: C. J. STALLMANN, *The Past in Hagiographic Texts: S. Marcian of Syracuse*, in *Reading the Past in Late Antiquity* (a cura di G. Clarke), Singapore 1990, pp. 347-365 e A. ACCONCIA LONGO, *Siracusa e Taormina nell'agiografia italogreca*, in *Rivista Studi Bizantini e Neoellenici*, 27, 1990, pp. 33-54.

SPANISH *ALANO* AND GREEK *ΑΑΝΙ*

Italian *alano* “cane a pelo e muso tozzo, dalle orecchie corte e diritte, di statura imponente, atto alla guardia e alla caccia”, attested prior to the year 1363 ⁽¹⁾, is a cognate of Spanish *alano* “perro lebel de gran tamaño y fuerza” and Portuguese *alão* “perro grande de caza” ⁽²⁾. Menage sought the origin of this word in *Alanus* (sc. *canis*) which he understood incorrectly as a derivative of *Albanus* “Albanian”, supposedly the equivalent of *Molossus*, Mollossian (hound), cf. CGL IV 118,24 : *Molos(s)us canis rusticus*. This etymon was accepted by F. Diez ⁽³⁾ but doubted by G. Körting who proposed the ethnic name Alanus instead of Albanus as the source of *alano* ⁽⁴⁾, an interpretation viewed by W. Meyer-Lübke as follows : “Ursprung unbekannt... Verknüpfung mit dem Volksnamen der Alanen sachlich nicht begründet. Wäre Nordfrankreich der Ausgangspunkt, so könnte man zur Not an das Part. Präs. von *aller* denken” ⁽⁵⁾. In regard to the derivation of Old French and Old Provençal *alan* from *allant*, pres. participle of the verb *aller* “to go”, W. von Wartburg made the following remarks : “Die von ML 309 ausgesprochene Vermutung, es möchte sich um das part. präs. von *aller* handeln, wird zwar durch den veralteten Jägerterminus *chiens allants* ‘chiens courants’ gestützt, muss aber doch fallen gelassen werden, da das -t des part. präs. auch in den afr. Formen nirgends auftritt und da sich durch nichts Nordfrankreich gegenüber den anderen rom. Ländern als Heimat des Wortes erweisen lässt. Es ist im Gegenteil wahrscheinlich, dass es von Süden nach Norden gewandert und das Spanien seine eigentliche Heimat ist” ⁽⁶⁾. On the Italian side, contrary to the

(1) M. CORTELAZZO, P. ZOLLI, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologna 1 (1979), 34.

(2) J. CROMINAS, J. A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid 1 (1984), 108.

(3) F. DIEZ, *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen* (Bonn 1887) repr. Hildesheim - New York 1969, 10.

(4) G. KÖRTING, *Lateinisch - Romanisches Wörterbuch*, Paderborn 1907, 38.

(5) W. MEYER-LÜBKE, *Romanisches etymologisches Wörterbuch (REW)*. Heidelberg 1911, 2021 ; IDEM, *REW* Heidelberg 1935, 24.

(6) W. VON WARTBURG, *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Bonn 1 (1928), 57.

view expressed by A. Prati that *alano* is of obscure origin (7), C. Battisti and G. Alessio sought to explain it as a shortened derivative of *Catalanus* (sc. *canis*) "a Catalan dog" and a parallel formation of Spanish *galgo* < *Gallicus* and Calabrian *crozzu* < *Corsicus*, among other kinds of dogs named after the country of their origin (8). This interpretation has been accepted hesitatingly by M. Cortelazzo and P. Zolli, who observe: "Etim. incerta. forse forma abbr. di *catalano* 'cane della Catalogna', dato che i cani prendono a volte il n. del paese d'orig (9)". It is interesting to note that B. Migliorini and A. Duro (10) as well as G. Devoto (11) still maintain that *alano* comes from *Alanus*.

It has been pointed out that medieval Latin *alanus* "canis species", attested in the *Fori Aragonenses*, corresponds to the compilation of the year 1247. The rather archaic existence of this word in the Pyrenees is supported by the Old Basque cognate *araya* attested in Landuchio (a. 1562), which J. Corominas derives from an underlying **alane* with the remark that the borrowing of it into this language must have taken place at an early time. This protoform sheds light on the origin of Castilian *alan* attested in a. 1566 and *alano* the existence of which can be traced to the 15th century. The latter, however, has been explained as a parallel formation of forms like, for example, *guardián* > *guardiano*, *escancián* > *escanciano*, *sacristán* > *sacristano* thought to be "casos de voces germanicas, o bien voces adaptadas a la declinación germanica" (12).

W. v. Wartburg pointed out that *alan* was brought to Southern France from Spain by the author of the adventurous novel *Blandin de Cornoalha* at the beginning of the 14th century. As the word was introduced to Southern France by a Spaniard who wrote in Provençal so the southern Frenchmen who wrote in French, Raimon Vidal (a. 1338) in his *Chace aus mesdisans* and the count Gaston Phebus de Foix et Bearn in his book on hunting (ca. 1390), brought it to Northern France, where it appeared in literary texts of the 15th-16th centuries. Subsequently, it was recorded in the *Dictionnaire Royal*

(7) A. PRATI, *Vocabolario etimologico italiano*, Torino 1951, 24.

(8) C. BATTISTI, G. ALESSIO, *Dizionario etimologico italiano*, Firenze 1 (1948), 105.

(9) M. CORTELAZZO, P. ZOLLI, *loc. cit.*

(10) B. MIGLIORINI, A. DURO, *Prontuario etimologico della lingua italiana*, Torino 1970, 16.

(11) G. DEVOTO, *Avviamento alla etimologia italiana*, Firenze 1968, 11.

(12) J. COROMINAS, J. A. PASCAL, *op. cit.*, 1, 108.

(a. 1678) ⁽¹³⁾. On the other hand, the preservation of the *l* in Portuguese *alão* indicates that the borrowing took place at a later time ⁽¹⁴⁾. In discussing the areas where *alan* and *alano* originated, J. Corominas observed that by leaving out the Portuguese and northern French forms, due to late borrowing, the primary areas can be those of Castile, Catalonia and Basque country and the secondary perhaps those of Occitania and Italy. On the strength of the geographical distribution which marks the Iberian peninsula as the area where *alan* and *alano* originated and due to the fact that the Gothic formant *-ane* has been postulated as part of the underlying **alane*, the source of *alan*, J. Corominas sought the origin of this word in the past participle *alans* of the Gothic verb *alan* “to grow”, OI. *ala* “beget”, AS. *alan* “nourish”, : PIE **al-* “grow, nourish”, Greek *νεῦλῆς* “fresh, strong”, Latin *alo* “nourish”, OIr. *alim* “nourish, bring up” ⁽¹⁵⁾.

The fact that Ulfila translated *ἐντρέφομενος*, present participle of *ἐντρέφομαι* “to be raised or bred in”, with *aland*s, pres. participle of the verb *alan*, was invoked by J. Corominas to show that the original meaning “to feed, nourish” had survived in Gothic. In discussing the strength and ferocity of *alano* (e.g. Huerta : *ay otros perros fuertes y grandes... a los quales solemos llamar lebreles o alanos*), J. Corominas remarks : “*son docenas los ejs. que podrían alegarse para probar la ferocidad y fuerza enorme del alano : recuérdese la famosa batalla de Tirante el Blanco con el alà (traido por el Príncipe de Gales entre “molt grans alans molt braus de presa”. “tant brau que negú no tenia gosar de acostar s’hi”, “aquell alà de tant mala condició”, “lo alà era molt gran e soberch”, cap. 68)*”. The same is true of *alan* in *El Libro de Alexandre* ([3117] 2096 : *Encalçado a Poro que andava alçado era de fiera guisa el rreñ escalentado commo un alán cadiello que anda encarnado*) ⁽¹⁶⁾ and in Conzalo de Berceo (*abrieron grandes bocas como unos alanes*). Juan Ruiz and the Marques de Santillana describe *alan* as exceptionally suited for a grand hunt. Lulio makes it fight with a wolf (*lo pus mal que fos en la cort del leó*) and a Mallorcan document

(13) W. VON WARTBURG, *loc. cit.*

(14) J. COROMINAS, J. A. PASCUAL, *op. cit.* 1,109.

(15) J. COROMINAS, J. A. PASCUAL, *op. cit.* 1,109 ; LEHMANN, W. P., *A Gothic Etymological Dictionary*, Leiden 1986, 34 ; S. FEIST, *Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache*, Leiden 1939, 34.

(16) R. S. WILLIS, *El Libro de Alexandre : Texts of the Paris and Madrid Manuscripts*, prepared with an introduction, Princeton 1934, 366.

of the year 1591 (Alcover) reports that the Turks did not dare defend themselves with their swords against the *alanos* when they disembarked in Mallorca to attack the island (17).

That ferocity is a unique characteristic of this hound can be seen in most of the older attestations of Italian *alano*, e.g. M. Villani, 7-48 : *Incrudeli [il tiranno] contro al semplice : e mandato per li suoi cani alani, nella sua presenza il fece morire e dilacerare a quelli* ; Fazio, III-17-58 : *Segugi, gran mostri e fieri alani / v'erano molti* ; Pulci 5-45 : *Enel cader questo animale strano / forte abbaiaava come un cane alano* ; Ariosto, 46-138 : *Come mastin sotto il feroce alano* ; B. Tasso, 27-38 : *Il vide venir col brando in mano / ch'ancor stillava il sangue de'compagni, / con quella furia che come l'alano / contra il cinghial, perché di lui si lagni* ; Monti, 8-464 : *Qual fiero alano, che, ne'presti piedi / confidando, un cinghial dal tergo assalta, / od un liono*. The fact that *alano* came to be used metaphorically in the sense of *uomo feroce* (cf. Pulci, 15-82 : *Creddo che poco di vita gli avanzi : / morto l'aranno questi cani alani*) clearly shows that ferocity is the unique characteristic of this word (18).

It is well to point out that in certain regions of Southern Italy the form *alano* is also attested in the sense of a teenage boy placed by his parents under the patronage of a landowner to work as a shop-boy, errand-boy for a certain period of time and an agreed compensation (19). *Alano* in this sense has been equated with Southern Italian *gualano*, attested as follows in Alvaro 11-71 : "*Gualano o galano, significa soltanto colui che lavora a pari e patta, da uguale : aequalanus, ugualano : é la parola che si trova nell' area dei dialetti meridionalli dall' Irpinia alla Calabria e ha terminato col significare bifolco*" (20). Regarding the origin of *alano* in the latter sense, Alvaro (*loc. cit*) observes : "*Il mercato dei ragazzi schiavi a Benevento ha suscitato fra le altre questioni, un quesito etimologico. In dialetto e il mercato dei "gualani" o "galani"* ; *si é detto che tali parole siano la corruzione di "alano" ; un mercato di persone umane considerate come cani*" (21).

It will be shown shortly that *alano* in the sense *ragazzi schiavi* "slave boys" can be linked etymologically to the Greek *ἀλάvι* n. a street-arab,

(17) J. COROMINAS, J. A. PASCUALT, *op. cit.* 1,109.

(18) S. BATTAGLIA, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino 1 (1961), 283-284.

(19) S. BATTAGLIA, *loc. cit.*

(20) S. BATTAGLIA, *loc. cit.*

(21) S. BATTAGLIA, *loc. cit.*

street-urchin, street-boy, vagabond, a word related to the hound *alano*. Ἄλάνι is the source of ἀλάνης m. id. and of the derivative ἀλανιάρης m. (*ἀλανιάρισσα* f., *ἀλανιάρικο* n.), a synonym of ἀλήτης m. “vagabond, vagrant, loafer, wanderer”, *μόρτης* m. “street-urchin ; fire-eater, bully” and *μπερμπάντης* m. “wicked ; roguish ; sharp-witted and malicious person ; woman-hunter, libertine”. The feminine *ἀλανιάρα* f. means a flirtatious and indecent girl or woman, connotations also shared by the diminutive *ἀλανιάράκι*, cf. also the verb *ἀλανιαρίζω* “to wander, roam” (22). The hypothesis that the source of ἀλάνι is the homophonous ἀλάνι n. “open space, town square where people play or get together (< Turkish *alan* “[forest] clearing, open space ; [town] square ; zone”) (23) cannot be substantiated. First, ἀλάνι “street-urchin”, a word of common Modern Greek, is more widely attested than the homonymous ἀλάνι “open space”, a word of limited attestation ; and second, ἀλάνι in the latter sense does not mean an open space where street-urchins congregate (24). It cannot therefore be linked to the homophonous ἀλάνι “street-urchin” in a fashion somewhat analogous, for example, to that of *λόχος* (*λέχομαι* “lie down”) which from ambush, that is, place for lying in wait (Il.13.277), came to mean the men that form the ambush (Il.8.522) and subsequently any armed band, body of troops (Od. 20.49) ; a company (X.Cyr.6.3.21). Such derivation either tacitly implied or explicitly stated (cf. ἀλάνι : ὁ εἰς τὰ ἀλάνια διαβιῶν “he who lives in the open space”) (25) is untenable for if that were the case ἀλάνι “street-urchin” and its congeners would have in all likelihood a collective sense.

It seems quite likely that ἀλάνι is a derivative of *ἐλάνι(ον) diminutive of ἔλανος “a kite” (cf. ἔλανος· ἰκτῖνος Hesychius) with a replacement of *e* by *a* due to *sandhi* (cf. ἐλάφι “deer” > ἀλάφι, ἐλαφρός “light” > ἀλαφρός and ἔντερο “intestine” > ἄντερο, among numerous parallel formations) (26) and an extension of meaning from “a rapacious bird of prey” to “a rapacious hound”. The reputation of this bird as a robber is well known, cf. Theogn. 1261 : ἀγχίστροφος ἰκτῖνος, i.e. whirling or

(22) Ἱστορικὸν λεξικὸν τῆς νέας ἐλληνικῆς (HLNH), ed. Academy of Athens, Athens I (1933), 399-400.

(23) HLNH I,399 ; N. ANDRIOTIS, Ἑτυμολογικὸ λεξικὸ τῆς κοινῆς Νεοελληνικῆς (ELKN), Thessalonike 1967, 12.

(24) Cf. HLNH *loc. cit.*

(25) Cf. Λεξικὸν τῆς νέας ἐλληνικῆς γλώσσης, ed. Proia (undated), Athens I, 115.

(26) ANDRIOTIS, N., ELKN I.

swooping near, also 1302 : *φεύγεις ἰκτίνου σχέτλιον ἦθος ἔχων*, Soph. fr. 890 *ἰκτινος ὡς ἔκλαυξε παρασύρας κρέας*, Plat. Phaed. 82A, Men. 926 ; EM 470,34 : *ἰκτινα παντόφθαλμον ἄρπαγα στρέφων* ; Simon Iambli. II, Automed. VIII, in Gk. Anth. II 192 : *οὗτος ἔχει γὰρ ἄρπαγος ἰκτίνου χεῖρα κραταιοτέρην* (27). The synonymous Latin *milvus* is also widely attested as rapacious bird of prey, cf. Mart. 9,54,10 : *hinc prope summa rapax milvus ad astra*, Hier. in Zach. 5,9 p. 1450D : *milvum..., avem rapacissimam et semper domesticis avibus insidiantem*, Aug. civ.19,17 p. 375, 1D : *quis milvus quantumlibet solitarius rapinis circumvolet*, Greg.M. moral. 14,64 : *Milvus semper naturae studet insidiare pul-lorum* (28). D. W. Thompson, relying on Erhard, maintains that the black kite, *Milvus ater*, is still called *ἰκτῖνος* in the Cyclades (as in P. Belon's time), a claim not confirmed by N. Andriotis (29), whereas the common kite, *Milvus regalis*, *M. iclinus*, is called *τίφτης* (< *accipiter*, cf. CGL V 311,10 : *milvus accipiter, qui pullos rapit*) in Attica. It seems likely that the synonymous *λοῦπης* (Hierocl. Facet. 157, Hdn. Epim. 46 : *λοῦπις milvus* CGL III 319,17, *ibid.* 529,20 and *λοῦπος* (Schol. Opp. H. 1,227 : *φήνη ὄρνειον, ὁ λοῦπος κοινῶς*) (30) gradually replaced *ἰκτῖνος* in Middle Greek. The variant *λοῦπος* is widely attested in present-day Greek in the original sense as well as with an extension of meaning from a rapacious bird of prey (Andros) to a rapacious wolf (Icaria, Trapezus), rapacious hound (Carpathos) and rapacious person (Thera). Both variants, *λοῦπος* in Andros and *λοῦπης* in Paros, share the sense "hypocrite, wily person". That these connotations are not recent semantic developments can be seen in *λοῦπαξ* m. "rapacious person" (PG 38.548) and *λοῦπ(π)εος* : *λοῦπ(π)αιος* "licentious person" (PG 95.1057 ; *ibid.* 96.101B) (31). The variant *λοῦπος* is also attested as voracious bird, hound and wolf (Carpathos, Cythera) and as voracious person in Thera. The latter sense is shared by the variant *λοῦπης* in Rhodes (32).

(27) D. W. THOMPSON, *A Glossary of Greek Birds*, Oxford 1936, 119-121.

(28) *Thesaurus Linguae Latinae (ThLL)*, Lipsiae 8(1940), 986.

(29) Cf. N. ANDRIOTIS, *Lexikon der Archaismen in neugriechischen Dialekten*, Wien 1974, 360.

(30) D. W. THOMPSON, *op. cit.* 119.

(31) G. LAMPE, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford 1961, 812.

(32) D. GEORGACAS, *Ἀφιέρωμα στὴ μνήμη τοῦ Μανόλη Τριανταφυλλίδη*, Athens 1960, 534-535.

Owing to the fact that in Opp. C 3,331 *ἰκτῖνος* is the name of one of the mystical *λύκοι* or *ἄκμονες* (33) and because the kite is perceived as a distinctively rapacious bird of prey, A. Koraes sought the origin of *λοῦπος* in Latin *lupus* “wolf” (34). This view, which is generally accepted by Greek scholars, was found unsatisfactory by G. Meyer who linked *λούπη* and *λοῦπος* to the Latin verb *lupio*, to cry, said of a milan Suet. (frg. 161 p. 251,2 : *milvorum est lupire vel lugare (falsa var. l. pro iugere)*), a word of onomatopoeitic origin (35). On the assumption that *λούπη* is etymologically related to Latin *lupus*, M. Mikhaelides — Nouaros interpreted it as wolf. It is clear, however, that in the phrase *Μωρὲ στυλλε (σκύλε), μωρὲ λούπη* “Hey you dog, rapacious animal”, attested in a folktale from Carpathos the old lady does not address a wolf but a rapacious dog which retrieved unexpectedly the intestines of small animals (lambs, kids) from her pot (36). In this case the word *λούπη* differentiates a rapacious dog from *σκύλος*, an ordinary dog. In East Corinthia, *ἀλανιάρικο σκυλί* is a rapacious dog and *ἀλανόσκυλο* (< *ἀλάνι* + *σκυλί* “dog”) means a rapacious dog and figuratively a wily vagabond. This evidence shows that, like *λούπη* and *λοῦπος*, *ἀλάνι*, the derivative of *ἔλανος*, underwent the same change and from a rapacious bird came to mean a rapacious animal (dog, wolf) or person. In light of this extension of meaning, we can understand how *ἀλάνι* came to mean a “street-urchin” from the sense “wily vagabond”. The compound *ἀλανόσκυλο* “rapacious dog”, a parallel formation of the more widely attested *ἀλανοπερίστερο* “wild pigeon” (37), corresponds to Italian *cane alano* frequently attested in old sources (38). On the other hand, Italian *alani* in the sense *gualani* or *galani* were so named after *ἀλάνι* “street-urchin” rather than because they were “*persone umane considerate come cani*”.

Substantial evidence indicates that certain Greek neuter nouns ending in *i* were borrowed and adapted to the Italian and more specifically Venetian nominal class of plurals in *i*, whose corresponding singulars

(33) D. W. THOMPSON, *op. cit.* 32-33, 120.

(34) A. KORAES, *Ἀτακτα*, Paris 4 : 1 (1832), 296.

(35) G. MEYER, *Neugriechische Studien*, III, Wien 1895, 39 ; *ThLL* 7 : 2 (1979), 1851 ; A. ERNOUT, A. MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris 1959, 370.

(36) M. MICHAELIDES, NOUAROS, *Λαογραφικά σύμμεικτα Καρπάθου*, Athens 1 (1932), 283.

(37) *HLNH* 1, 400.

(38) S. BATTAGLIA, *loc. cit.*

end in *o*. Thus, Middle Greek *μουστάκι* “moustache” was borrowed as *mustacci*, *mostacci* “baffi” and subsequently yielded *mustaccio*, *mostaccio* “baffo”, respectively (cf. also *mustacchi* > *mustacchio*, *mostacchi* > *mostacchio*) (39). This interpretation is corroborated by the fact that the diminutive suffix *-ιον* began to change to *-ιν* in late Greek (cf. *ἡμωβέλιον* > *ἡμωβέλιν* “half an obol” on coins from Aegium [146-143 B.C.], *ἡμόλιον* > *ἡμόλιν* containig one and a half, half as much or large, one and half” on a papyrus of 258 B.C.) and became *-ι(ν)* in Middle Greek (40). This precludes direct derivation of *mustachio* from *μουστάκιον* which by that time had become *μουστάκι(ν)*. The same is true of the following parallel formations: *χαβιάρι* “caviar” > *caviari* > *caviaro*, *δηνάρι* “denarius” > *dinari* > *dinaro*, *γαζί* “stitch, stitching” > *gazi* (*gasi*) > *gazo* and *πουλάκι* “bird” > *polaci* > *polaco* (41). It is in light of this evidence that we can explain Venetian *garizzo* m. “stadio intermedio nello sviluppo della menola” e “nome veneto di parecchie specie della famiglia delle Maenidae” as an innovation coined after the plural *garizzi* which can be safely linked with dialectal Modern Greek *γαρίτσι* [*garitsi*] (Koutali: Dardanelles) dim. of *γάρος*, a fish, otherwise unknown, from which the sauce *garum* (made of small fish, especially the *scomber*) was prepared (42). This interpretation is more plausible than M. Cortelazzo’s attempt to derive *garizzo* m. from the hypothetical dim. **γαρίδιον* of *γάρος* (43). The borrowing of Greek plurals as singulars (cf. *κᾶλον* n. “wood”, pl. *κᾶλα* > Latin *cala* f. “a piece of billet of wood”, *καρωτόν* n. “carrot”, pl. *καρωτά* > Latin *carōta* f. id., *κελλίν* n. “monk’s cell” pl. *κελλία* > Romanian *chilie* f., Albanian *qelî-a* f., Old Serbian *kelija* f. [ca. 1293-1302], Serbo-Croatian *čelija*

(39) M. CORTELAZZO, *L’influsso linguistico greco a Venezia*, Bologna 1970, 153-154; Dialectal *μουστάτσι* [*mustaci*] “moustache” Bova, which is paralleled by Cypriot *μουστατζίν* [*mustajin*] id. among other similar variants, suggests itself as a possible medieval source of *mustacci* (*mustazzi*) > *mustaccio* (*mustazzo*) and *mostacci* (*mostazzi*) > *mostaccio* (*mostazzo*), whereas the variant *μουστάκι* [*mustaci*] can explain *mustacchi* > *mustacchio* and *mostacchi* > *mostacchio*, cf. G. ROHLFS, *Lexicon graecanicum Italiae inferioris*, Tübingen 1964, 340; P. ΧΙΟΥΤΑΣ, *Κυπριακή λαογραφία τῶν ζῶων*, Nicosia 1978, 73, 187; S. BATTAGLIA, *op. cit.* 10, 999 and 11, 133; C. BATTISTI, G. ALLESSIO, *op. cit.* 4, 2518, 2537; J. COROMINAS, J. A. PASCUAL, *op. cit.* 3, 452-454.

(40) D. GEORGACAS, *Classical Philology*, 43 (1948), 244.

(41) M. CORTELAZZO, *op. cit.* s.vv.

(42) D. GEORGACAS, *Ichthyological terms for the sturgeon and etymology of the international terms botargo, caviar and congeners* Πραγματεῖαι τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν 43 (1978), 194.

(43) M. CORTELAZZO, *op. cit.* 99.

f. id., *μωστρίν* n. “trowel”, pl. *μωστρία* > Romanian *mistrie* f., Albanian *mistria* f., Serbo-Croatian *mistrija* f. id.) as well as gender change from masculine to feminine in Greek loanwords (cf. *κρατήρ* m. “mixing vessel or bowl”, acc. *κρατήρα* > Latin *crātēra* f. id.) are also well attested (44). This evidence suggests that from Greek *ἀλάνι* Italian *alani* was borrowed, yielding subsequently the sing. *alano* “rapacious” > “ferocious dog”, the source of Spanish *alano* > Portuguese *alão*. On the other hand, *ἀλάνι* can replace the protoform **alane* and serve as the source of Castilian *alan*, Catalan *alà* and Basque *araya*. This etymological relation suggests that *ἀλάνι* originated in Middle Greek from **ἐλάνι(ον)* dim. of *ἔλανος* prior to 1247, the year of attestation of medieval Latin *alanus* which represents Spanish *alano*.

*Department of Foreign Languages,
Literature and Linguistics
University of Rochester,
Rochester, New York 14627.*

Demetrius G. MOUTSOS.

(44) J. ANDRÉ, *Word* 24 (1968), 1-7 ; D. MOUTSOS, *Glotta* 61 (1983), 101 ; IDEM, *KZ* 84 (1970), 149-150.

IL DUOMO DI GERACE : PERSISTENZE BIZANTINE IN UN EDIFICIO ROMANICO CALABRESE

*Nobilissimi civis est patriae suae
argumenta cogitare.*

(CASSIODORO).

Con la pubblicazione del volume collettivo, edito dalla Carical nel 1986, il cui coordinamento è titolo di merito del compianto Salvatore Gemelli, l'*iter* critico sul massimo edificio sacro geracese (1090-1120 ca) tocca il suo più qualificato momento (1).

Di particolare rilevanza sono i contributi di C. Bozzoni sull'analisi costruttiva e tipologico-lessicale del monumento, osservato nella trama dei rapporti con la tradizione locale e orientale e con le correnti innovative extraculturali (2), e sulle prospettive della cattedrale in quanto «chiesa-città», «segno» ideale, presenza viva e significativa nel contesto storico, civico e religioso della cittadina (3). Essi riprendono e per certi versi approfondiscono le linee di ricerca seguite dall'autore nella sua «*Calabria normanna*» uscita nel 1974 (4) ; unitamente ad un mio scritto apparso sui «Quaderni» dell'Ist. di Storia dell'Arte dell'Univ. di Messina (5), possono considerarsi, allo stato delle ricerche, pressoché definitivi e inducono a ritenere acquisiti quasi tutti gli aspetti concernenti sia la lettura storico-figurale sia la collocazione dell'edificio nella cultura

(1) AA.VV., *La cattedrale di Gerace*, a cura di S. Gemelli, Cosenza, 1986. L'opera contiene testi di C. Bozzoni, E. D'Agostino, S. Donato, C. Filocamo, S. Gemelli, R. Laganà, V. Nadile, F. Negri-Arnoldi, G. Occhiato, P. Pensabene, E. Zinzi.

(2) C. BOZZONI, *L'organismo architettonico*, in AA.VV., *La cattedrale ... cit.*, pp. 84-100.

(3) IDEM, *Prospettive ed utilizzo*, *ibidem*, pp. 289-291.

(4) IDEM, *Calabria normanna. Ricerche sull'architettura dei secoli undicesimo e dodicesimo*, Roma, 1974, pp. 118-169 e *passim*.

(5) G. OCCHIATO, *Sulla datazione della cattedrale di Gerace*, in *Quaderni dell'Istituto di Storia dell'Arte medievale e moderna dell'Università di Messina*, I, 1975, pp. 7-14.

del suo tempo ⁽⁶⁾. Ne sono state, così, specificate le premesse ideologiche, religiose, socio-politiche ed economiche che hanno consentito e favorito la nascita dell'opera ; messe in luce la cronologia, le compo-

(6) Qualche problema rimane però in ombra nelle pagine del Bozzoni. Il più importante fra questi è, secondo me, il rapporto dell'edificio geracese con l'abbazia benedettina della Trinità di Mileto (1063-1080). Il problema è di appurare se la cattedrale di Gerace abbia avuto un modello prossimo sia linguisticamente che geograficamente o se l'origine delle sue forme sia da individuare esclusivamente in quella pluralità di esperienze percorsa dall'architettura calabrese nei secc. XI e XII. La soluzione potrebbe essere in buona parte trovata proprio nell'influsso esercitato dall'organismo miletense sulle fabbriche ecclesiali sorte immediatamente dopo, incluse quelle inserite in aree profondamente greco-romane, come Gerace. Le rispondenze fra i due organismi sono di tutta evidenza. In primo luogo, la cattedrale geracese è l'unica costruzione calabrese che nel suo assetto planimetrico sembra aver accolto entrambi i sistemi che nella fabbrica miletense sono presenti nella loro più compiuta realizzazione: la lezione transalpina (nel triplice coro sporgente con absidi graduate) e quella basilicale tardoantica (nello sviluppo longitudinale a colonnati e archi). Il nesso con la chiesa monastica miletense è rafforzato dall'assunzione in entrambi gli edifici di elementi quali la cupola e lo schematismo quadrato, anche se quest'ultimo è svolto in Gerace secondo quella «interpretazione meridionale» di cui parla W. Kroenig. Nel duomo geracese, inoltre, anche la lezione benedettina dei cori paralleli è accolta con forti varianti rispetto a quella che comparisce nell'abbazia miletense ; e la partecipazione a modi e forme centro-europei è mitigata dal differente gusto che nega alla crociera il valore di modulo spaziale per l'intero edificio e che impronta l'intera zona del bema, sottolineata dalla continuità della tematica bizantina che vuole gli spazi presbiteriali organizzati come in un vero e proprio edificio centrico.

Gli elementi di rimando all'abbazia miletense, nonostante tali sostanziali differenze, sono ulteriormente rafforzati da un ritrovamento finora non reso noto, anche se ne ho dato un breve cenno sui «Mélanges» (cf. G. OCCHIATO, *Rapporti culturali e rispondenze architettoniche tra Calabria e Francia in età romanica: l'abbazia normanna di Sant'Eufemia*, in *MEFRM*, vol. 93, 1981, n. 2, p. 567, nota 4) : il rinvenimento riguarda una parte dei muri perimetrali della Trinità costituenti l'angolo nord-ovest tra la parete longitudinale della navata e la parete occidentale del transetto. La notizia pubblicata era generica ; è ripresa in modo più ampio nell'edizione aggiornata ed ampliata del vol. *La Trinità di Mileto nel romanico italiano*, Cosenza, 1995. Il nuovo tratto di struttura muraria evidenzia in modo inequivocabile, così come il frammento dell'abside meridionale già sufficientemente noto, alcuni esordi di lesene che dovevano costituire la severa decorazione delle superfici murarie esterne che, se si suppone che fossero concluse da alte arcate cieche, dovevano essere analoghe al motivo che ricorre sulle masse murarie geracesi. Così come nel duomo di Gerace, non solo le absidi erano alleggerite da snelle paraste a tutt'altezza culminanti in archi a pieno centro, ma anche le pareti laterali della chiesa e forse anche del transetto, dove il motivo doveva snodarsi secondo ritmi più ampi che non quello più serrato dei dorsi absidali.

Sulla base di queste considerazioni, non sembra di poter accogliere l'idea di una coincidenza casuale in territori così vicini e legati dallo stesso vincolo politico alla famiglia degli Altavilla. Più che di coincidenza, allora, conviene parlare di concordanza, se non di dipendenza o di filiazione, la qualcosa fa sì che per la cattedrale geracese, accanto alle altre soluzioni di diversa matrice, non possa presumersi altro modello

nenti figurative d'accento bizantino della capitale imperiale e dell'oriente greco e mediterraneo ; decifrate le tangenze con l'esperienza occidentale, e precisamente quella normanna d'Oltralpe, quella centroeuropea dei territori del Reno e della Mosa, e quella latina, campano-cassinese ; ritrovate le tracce remote della visione paleocristiana nonché quelle altomedievali o protoromaniche, germaniche ed ottoniane ; ne sono stati, infine, individuati l'importanza e il significato che, in quanto espressione massima della nuova concezione monumentale e trionfale dell'architettura chiesastica, veniva ad acquistare non solo nel quadro ideologico-istituzionale legato alla presenza normanna ma anche in quello confessionale e culturale tradizionalmente greco della città. Poche, pertanto, alla luce di queste risultanze, potrebbero essere le novità sul piano critico intorno alla chiesa geracese, a meno che non si presenti qualche insperato ritrovamento di rilevanza tale da schiudere nuove linee di ricerca o da sovvertire quelle fin qui seguite. Ma questo non mi sembra probabile. Ciò non è da escludersi, invece, in ordine alla vicenda per così dire «esterna» del monumento, al suo divenire fisico nel tempo, in quanto le carte degli archivi, tanto delle istituzioni religiose quanto delle cancellerie diplomatiche, hanno subito in passato una trasmigrazione fin verso i posti più impensati ed è sempre da tener in conto la possibilità di una fortunata scoperta.

Allora, quella che io propongo in queste pagine è soltanto una riflessione, un percorso di argomenti che prende in esame la nostra cattedrale sotto un'angolatura particolare : quella riguardante le persistenze della cultura locale, palesi o trasfigurate nella compagine dell'opera, della quale hanno prodotto però l'immagine più profonda e più vera, in quanto è proprio tale «presenza» ipostatica che sta all'origine della sua realtà e ne ha condizionato in parte anche l'apparenza fisica. E' semplicemente, in definitiva, un'esposizione che tenta di prospettare una esegesi nuova e più rispondente intorno a quelle venature che, attraverso la fisionomia latino-occidentale della fabbrica, si rivelano come riferibili alla lezione bizantina (7). E' come scegliere

più diretto e immediato che quello di Mileto. Non mi è, tuttavia, possibile per ora offrire un riscontro sia grafico che fotografico delle tracce scoperte nel lontano 1980, in quanto l'individuazione è avvenuta in difficili condizioni di accessibilità e di leggibilità dei ruderi, né successivamente mi si è presentata l'occasione di riprendere le ricerche. Del resto, i ruderi sono ancora *in situ* e testimoniano con la loro presenza le asserzioni fin qui avanzate.

(7) Tali venature di matrice orientale sono state in varia misura notate da quanti

in un ordito i fili di una figurazione che per essere fittamente intrecciata alla tela di fondo si rendono difficilmente separabili : è sempre arduo, per non dire rischioso od arbitrario, il tentativo di operare, nel lessico d'un oggetto architettonico, una lettura parziale, prescindendo dalla complessità delle sue connessioni con le correnti linguistico-formali proprie del quadro storico, locale ed europeo, che ha visto la nascita dell'opera ; ma è operazione necessaria, volta allo scopo di focalizzare uno dei profili più alti e più qualificanti fra quelli attraverso i quali si propone l'immagine del monumento.

Nel breve *excursus* che sto per delineare cercherò, quindi, non solo di definire attraverso quali condizioni e per quali motivazioni l'edificio gerace, la cui fisionomia, per l'adesione alle forme architettoniche occidentali, appare subito ben individuabile, conservi modi e forme di accento orientale, denoti cioè persistenze del tradizionale linguaggio bizantino, facente parte del patrimonio genetico della regione, ma anche di chiarire in quali termini tale eredità culturale riesca ad improntare di sé non solo e non tanto l'immagine fisica quanto quella simbolica e ideale del monumento.

E' già stato più volte messo in rilievo come, in un ambiente così profondamente ellenizzato quale la Calabria meridionale, vi abbiano persistito delle tracce profonde in età normanna (8) ed oltre. Sappiamo difatti che l'ellenismo perdurò non solo in ogni manifestazione della vita religiosa ma anche nel diritto e nell'assetto organizzativo ed amministrativo dello Stato, tanto che, come scrisse il Bertaux (9), questo può essere definito come «un regno latino-orientale», e ciò proprio in virtù della influenza avuta dalla civiltà bizantina su di esso. Tutto questo si rifletteva, naturalmente, anche sul piano culturale ed artistico. Per quanto concerne gli aspetti architettonici di questo periodo, il Bozzoni osserva che la penetrazione di schemi dell'Europa romanica centrale e settentrionale, qui come nel resto dell'Italia meridionale, è meno radicale che altrove in quanto è obbligata a coesistere con esperienze linguistiche divergenti, in primo luogo con la tradizione bizantina pro-

studiosi e storici dell'arte si sono occupati del duomo di Gerace : H. M. Schwarz, S. Bottari, G. Martelli, A. Venditti, G. Bozzoni, G. Occhiato, M. Rotili.

(8) Cfr. S. BOTTARI, *Il monachesimo bizantino nella Sicilia e nell'Italia meridionale prenormanne*, Napoli, 1963, p. 8 ss. Ma si vedano anche gli studi successivi di A. Guillou.

(9) E. BERTAUX, *L'art dans l'Italie méridionale*, Paris, 1903, p. 311 ss.

prio a motivo della visione della fabbrica concepita soprattutto in termini di spazialità interna della zona di maggior risalto dell'edificio ecclesiale qual è il bema⁽¹⁰⁾. E se, da una parte, i normanni, e per loro i monaci benedettini, si fecero vettori d'introduzione delle nuove idee architettoniche, tanto delle forme cluniacensi come della ripresa classicistica, dall'altra sono gli stessi studiosi a chiedersi giustamente se gli schemi e le scelte d'accento protoromanico secondo cui vengono tradotti e interpretati sia il modello basilicale della navata sia la grandiosità di ideazione dell'opera sia la stessa spazialità bizantina del bema, se, in breve, i caratteri di severità e rudezza attraverso cui il nuovo linguaggio costruttivo si realizza non siano piuttosto da ricercarsi nella stessa opera di selezione e di rielaborazione attuata in precedenza tanto nell'Italia meridionale quanto negli stessi territori bizantini⁽¹¹⁾. E' così che, attraverso tale opera di trasformazione dei caratteri linguistici e figurali del romanico europeo, si crea in questi territori un processo parallelo per cui forme e schemi occidentali non solo coesistono con esperienze di differente tradizione ma vengono anche modificati e adattati al gusto d'Oriente. Ed è perciò che anche il duomo di Gerace, così come la Roccelletta di Borgia, come il S. Giovanni Vecchio di Stilo, come Santa Maria de Tridetti, mantengono nel loro contesto parti spesso non completamente risolte nel difficile equilibrio fra tensioni innovative e posizioni conservatrici, in cui gli schemi della tradizione locale vengono adattati al nuovo linguaggio ed il nuovo linguaggio a sua volta viene modificato secondo i gusti del patrimonio formale autoctono. Ed è attraverso questa sintesi che si realizza anche il contributo che la *dives opum Geratia*, con il suo retroterra culturale bizantino, pur in una diversa temperie politica, anzi proprio in virtù di questa concomitanza, da un lato, di «grecità» e, dall'altro, di nuovo assetto istituzionale e di favorevole congiuntura economica, offre al suo massimo edificio chiesastico: sintesi attraverso cui la fabbrica si rivela capace di accordare ellenizzazione e latinizzazione, rispetto della tradizione e apertura alle novità. Anche se le persistenze della matrice bizantina non sono determinanti per la nascita

(10) BOZZONI, *L'organismo...cit.*, p. 94. Per la Sicilia, dove si verifica lo stesso fenomeno, cfr. R. SANTORO, *Spazio liturgico bizantino nell'architettura panormita*, Palermo, 1978, *passim*.

(11) IDEM, *ibidem*; OCCHIATO, *Sulla datazione...cit.*, p. 11; M. ROTILI, *Arte bizantina in Calabria e in Basilicata*, Cava dei Tirreni, 1890, p. 132 s.

della compagine geracese in quanto non investono il sistema statico-costruttivo ma solo aspetti figurali e formali, inerenti alla formulazione degli spazi, ai rapporti fra luce e masse atmosferiche, agli effetti cromatici, tali aspetti tuttavia si rivelano di elevato profilo e pertanto sono ineludibili, giacché con essi coincide anche non piccola parte del fascino che questo straordinario monumento esercita.

*
* *

Volgiamo ora lo sguardo a queste «presenze» che, in un edificio inteso dai committenti quale affermazione massima della concezione latina, rimandano alla visione bizantina.

Naturalmente, più che le espressioni di carattere episodico o le semplici citazioni inerenti a singoli motivi decorativi della fabbrica, sono le scelte di fondo, e cioè gli elementi linguistici, le opzioni tipologiche e gli schemi iconologici che, radicati nel gusto greco-orientale, si propongono come espressione di una volontà figurativa concreta che, poiché abbraccia l'intero corpo ecclesiale, si rivela come il vero motivo unificante d'un tessuto culturale composito.

Va, però, ancora chiarito preliminarmente, per ciò che concerne la provenienza degli apporti del mondo orientale nell'Italia meridionale, che per componente bizantina non va inteso solamente ciò che è frutto della tradizione locale, come osserva il Bozzoni sulla scia del Freshfield. Non si tratta, cioè, solo di persistenze e di memorie sedimentate nella cultura tradizionale, ma di un aggiornamento a portati culturali più recenti riferibili alle ultime espressioni architettoniche della rinascenza macedone ed alle esperienze costantinopolitane dell'età dei Comneni, favoriti sia dalla ripresa delle relazioni politiche filobizantine della corte normanna sia dai contatti diretti avuti, fra l'XI e il XII secolo, dai monasteri dell'Italia meridionale col mondo orientale e con la capitale dell'Impero. E' legittimo, allora, definire, con la Zinzi, questo un «periodo breve e felice per l'antico *thema* di Calabria, ch'entra in più ampio e complesso circuito culturale ed anche in chiave orientale può accogliere suggestioni d'alta matrice (12)».

Quali, dunque, le persistenze di matrice bizantina nell'organismo architettonico geracese? Si tratta di «fatti» di varia valenza filologica,

(12) E. ZINZI, *Architettura e aspetti dell'insediamento dall'Altomedioevo alla dominazione normanna*, in *Itinerari per la Calabria*, coll. Guide de *L'Espresso*, Roma, 1983, p. 120.

che possono essere elementi vitali, strutturali, anche se non costruttivamente fondamentali (come la cupola sull'incrocio dei vani presbiteriali), o motivi di grande significato linguistico e figurativo (lo spazio centrico della crociera) e coloristico (l'attenzione posta alla luce ed alle masse atmosferiche), o elementi formali (le aperture a ghiera multiple) o infine dei semplici manufatti che vanno però ricordati in quanto intimamente partecipi della vita del monumento (iconostasi, oratorio e laure preesistenti nel soccorpo).

Siamo, per alcuni dei suddetti fatti, di fronte non a semplici reminiscenze ma ad apporti e presenze di grande pregnanza ideologica e culturale che, pur non essendo predominanti nella stesura testuale della chiesa, tendono a qualificarla secondo una particolare visione che, sollevandola in parte dalla preponderanza delle scelte transalpina e centro-europea, le imprimono quel carattere di individualità in grado di attestare la vitalità della cultura greca ed assieme la volontà, non già di non soccombere di fronte all'invasione degli influssi occidentali, quanto piuttosto di intrecciarsi con essi, in identità di intenti e di risultati, fino a pervenire ad una immedesimazione profonda, ad una identificazione inscindibile dei caratteri e dei valori creati dalla civiltà europea e da quella mediterranea.

Comincerei con qualche considerazione attorno a quegli elementi che possono essere intesi come «esterni» anche se legati alle vicende ed alla significazione dell'opera : l'iconostasi, le antiche laure eremitiche ed il primitivo oratorio cosiddetto basiliano. Ne sono venute alla luce le tracce nel corso dei lavori di sondaggio compiuti da G. Nave negli anni 1929-1930 e dei successivi lavori di ricerca scientifica e di restauro condotti negli anni 1937-39 da A. Dillon nel soccorpo e da G. Martelli nel corpo superiore della basilica fra il 1949 e il 1951.

Più di qualsiasi altro elemento, la presenza dell'iconostasi è attestazione del fatto che il sacro edificio geracese è sorto per essere destinato al culto di rito greco-bizantino. Ne sono stati rinvenuti gli alloggiamenti dal Martelli (13), il quale, per le dimensioni e l'ubicazione degli stessi (14), ipotizzò la presenza della cornice superiore dell'iconostasi, di cui la cattedrale doveva essere certamente provvista. Lo stesso Martelli, però, non escludeva la possibilità che si potesse trattare d'altro,

(13) G. MARTELLI, *La cattedrale di Gerace*, in *Palladio*, 1956, p. 120.

(14) Sono tracce abbastanza profonde, misuranti ml 0,47 per ml 1,06, scoperte nella faccia interna dei piedritti dell'arco trionfale.

ossia di una trave-catena sostenuta da sottomensole, analoga a quella di S. Giorgio in Zumpano, sorreggente un crocifisso (15). Questa seconda ipotesi sembrerebbe avvalorata da un passo della *relatio ad limina* del 1652 del vescovo Andrea Vicentino, reso noto da E. Zinzi (16); in esso il prelado geracese, descrivendo l'arco santo, attesta la presenza di un crocifisso allogato *desuper trabe laborato* (17). La Zinzi connette le tracce individuate dal Martelli con questo *trabis laboratus* sul quale poggiava la sacra immagine (18). E' una ipotesi abbracciabile. Ma, d'altra parte, chi o cosa vieta di credere che al di sopra del *trabis* vi fosse, fra le icone, l'immagine del crocifisso e, al di sotto, la parte inferiore dell'iconostasi con le tre porte canoniche? Oppure di pensare che, abolito il rito greco, smontata l'iconostasi, la trave sia rimasta *in loco* e vi sia stato appoggiato sopra un crocifisso di grandi dimensioni?

Personalmente, non sono tanto incline a rinunciare all'idea dell'iconostasi. Come sarebbe potuto mancare, infatti, in una chiesa dove liturgia e officatura di rito greco si sono trasmesse ben oltre la metà del XV secolo (19), un arredo così essenziale e precipuo di quella liturgia, una così profonda espressione di culto, una così significativa testimonianza di fede? Sappiamo che esso era indispensabile durante la celebrazione dell'Eucarestia. Lo è tuttora, in Calabria, nella diocesi albanese di rito greco di Lungro. Dietro la parete in marmi policromi o, più spesso, in legno scolpito e dorato, che separa i fedeli dall'altare e le navate dal santuario, si svolge la sacra liturgia ed è il diacono a fare da intermediario tra il popolo ed il clero officiante. Il presbiterio comunica con il resto della chiesa attraverso tre porte; quella di centro, detta «reale», non può essere mai varcata dai fedeli. Alcune parti della messa vengono celebrate a porte chiuse, con esclusiva intenzione simbolica (per significare, cioè, gli anni oscuri della vita di Gesù nella solitudine di Nazareth, prima di rivelarsi agli uomini); altre con la porta centrale aperta, in modo da consentire ai credenti di partecipare ai riti divini. Sul fastigio sono esposte le icone con le immagini di

(15) MARTELLI, *La cattedrale...cit.*, p. 125, nota 10.

(16) E. ZINZI, *Per la storia della cattedrale di Gerace: l'immagine tramandata*, in *ASCL*, LII, 1985, p. 22.

(17) *Ibidem*, p. 23.

(18) *Ibidem*, p. 22, nota 21.

(19) Fino al 1480, quando il vescovo Atanasio Calceopilo, abolito il rito greco in tutta la diocesi, introdusse il rito latino, il quale nella cittadina vescovile fino ad allora era celebrato nelle piccole chiese di Santa Maria *de Latinis* e di S. Michele *de Latinis*.

Cristo, di Maria e dei Santi, attraverso le quali la Chiesa trionfante si rende manifesta a quella militante. Esse non sono soltanto una rappresentazione figurativa dei sacri misteri, ma parte dei misteri stessi; sono dei segni che producono una presenza religiosa, vere preghiere fissate nei dipinti.

Gli altri elementi, definiti «esterni» (ma non tanto, se si osserva, come si è appena messo in evidenza, quanto intimamente profonda sia la loro connessione con l'immagine «spirituale» del sacro organismo chiesastico), sono le laure e l'oratorio. Non fanno parte della costruzione normanna, è vero, ma la precedono e, in un certo senso, la preparano. Di essi ho già messo in evidenza nella mia *Interpretazione della cripta* del 1979 (20) le radici più remote ed autentiche, rapportate al mistero sacrale che lega la chiesa vescovile geracese alla sua amba; sono questi ambienti e l'antico sacello, detto dell'*Itria*, da un lato, e quell'*oratorio* completo di nucleo absidale tipologicamente basiliano, dall'altro, che saldano e formano l'intera estensione del corpo ipogeico sino a farne una unità spaziale ricca di risonanze misteriose e di suggestioni profonde. Veri incunaboli di quel libro aperto che è la chiesa superiore, ne condizionano in misura determinante lo svolgimento del bema, facendogli, fra l'altro, assumere un orientamento analogo a quello delle altre chiesette bizantine della cittadina; attuano la saldatura non solo fra la pietà basiliana e quella latina, fra antiche grotte eremitiche e nuovo tempio, ma anche fra il luogo sacro, impregnato di così ricca eredità spirituale, e la città stessa, sino a fare dell'altura il monte santo di Dio.

Se la cattedrale è sorta su quell'area, lo è stato in connessione con l'ineludibile esigenza di dare continuità alla sua più remota e insondabile sacralità, segnata nel tempo da una perenne consacrazione alla divinità, perché si innalzasse quasi un ponte di salda e pura trascendenza fra le antiche e le nuove forme architettoniche. E', allora, davvero inesatto definire «esterne» queste testimonianze in quanto esse sono intimamente partecipi della vita del duomo, anzi ne costituiscono la misteriosa realtà generatrice, sigillata dalla esatta corrispondenza fra il bema del corpo superiore e l'antico oratorio bizantino. Appunto in ciò si rivela il nesso fra i vani ipogeici e il soprastante complesso presbiteriale: in questo profondo rapporto spirituale che costruttivamente si risolve in rapporto

(20) G. OCCHIATO, *Interpretazione della cripta del duomo normanno di Gerace in Calabria, in Byzantion*, XLIX, 1979, pp. 314-362.

strutturale e spaziale, il quale rende i due corpi rigorosamente ed intimamente rispondenti, muovendo le origini dell'uno dalle istanze dell'altro (21). Non si tratta, dunque, di due corpi separati, ma di una unità insieme fisica e mistica, inscindibile, di una realtà profondamente ipostatica che celebra in modo mirabile i divini misteri della Chiesa e del Cristo.

Proseguono nella lettura dei particolari «esterni», conviene passare ora ad un motivo che, per l'ambiguità genetica e formale e per gli ambiti culturali di riferimento, fa comprendere meglio di qualsiasi altro come nell'esegesi di questa splendida opera architettonica, nella quale confluiscono in sintesi unitaria i valori d'una cultura sostanzialmente composita, sia particolarmente arduo considerare in modo separato valori e stili, tangenze e significati, caratteri e modelli, in quanto la fabbrica si lascia leggere appieno solo nella sua unità e complessità figurativa ma non nella frammentazione delle componenti che sono all'origine del fascino e della misteriosità della sua immagine.

E', questa volta, la presenza, che si scopre diffusa dalla facciata ovest alle testate del transetto, di quella caratteristica strombatura a gradini, o scalare, svolta ora con duplice, ora con triplice ricorrenza, ma sempre con identico gusto decorativo, che sottolinea con forte risalto visivo le aperture e che è richiamata internamente anche nei raccordi angolari della cupola.

Il tema è stato riferito di volta in volta ai modelli settentrionali oltremontani dell'XI e del XII secolo (22), ad influssi islamici (23) od ai numerosi esempi presenti nell'area della civiltà di Bisanzio (24). Per il Carbonara il motivo già nell'XI sec. è largamente diffuso in Italia, e lo si può riscontrare applicato sia alle finestre che ai portali in diverse regioni (Abruzzo, Toscana, Sardegna) (25); gli viene accordato carattere

(21) *Ibidem*, p. 348.

(22) H. M. SCHWARZ, *Die Baukunst Kalabriens und Siziliens im Zeitalter der Normannen, I: Die lateinischen Kirchengründungen des 11 Jahrhunderts und der Dom von Cefalù*, in *Römisches Jhb. f. Kg.*, VI, 1942-44, pp. 39-40.

(23) C. G. CANALE, *Aspetti della cultura architettonica religiosa del sec. XI in Sicilia e in Calabria*, in *Cronache di Archeologia e di Storia dell'Arte*, 1967, pp. 92-106.

(24) Il Teodoru, sull'esempio del Freshfield, li identifica come motivi tipici dell'area bizantina. Cf. H. TEODORU, *Les églises à cinq coupoles en Calabre (S. Marco de Rossano et la Cattolica di Stilo)*, in *Ephemeris Dacoromana*, IV, 1930, pp. 149-180.

(25) Cfr. G. CARBONARA, *Iussu Desiderii*, Roma, 1979, p. 160 e p. 181, nota 20. Le chiese abruzzesi sono: S. Liberatore alla Maiella, S. Pelino del complesso valvense, S. Maria Assunta di Bonamico, S. Maria di Atri; chiese pisane: S. Piero a Grado

arcaizzante e preromanico, come parrebbero attestare alcune anticipazioni in ambiente ravennate medievale (lombardo ed emiliano) (26). Il Bozzoni, non convinto che lo schema del portale sia una versione semplificata di quello francese degli ultimi decenni dell'XI o del XII secolo, secondo quanto aveva indicato lo Schwarz, è favorevole a che se ne ricerchi il modello nella tipica decorazione a fasce multiple delle finestre e delle absidi impiegata di frequente nell'area bizantina, sia a Costantinopoli che in Grecia (27).

Se anche altrove (ad esempio, nelle chiese indicate dal Carbonara) il motivo può essere romanico e arcaizzante, qui, a Gerace, non può che essere di accento orientale; ed in realtà lo schema del portale d'ingresso non è che una grandiosa traduzione litica del modo, comunissimo nel mondo bizantino, di decorare nicchie, finestre e portali. E' per lo stesso motivo che la profilatura a ghiera multiple si diffonde, anche se realizzata con materiali diversi, nel corso dell'XI e del XII secolo nell'architettura calabrese (in Santa Maria de Tridetti, nel S. Omobono di Catanzaro, nel S. Adriano di S. Demetrio Corone, nella Roccelletta, nel S. Giovanni Vecchio di Stilo) ed in Sicilia (dove gli esempi sono numerosi: duomo di Mazara, Santa Maria a S. Pietro di Mili, S. Pietro di Itala, Ss. Pietro e Paolo di Agrò, S. Filippo di Fragalà, S. Nicolò la Latina di Sciacca; S. Cataldo di Palermo, S. Giovanni dei Lebbrosi, le chiese dei Dongioni-Palazzo, come la Zisa, la Cuba, la Favara, etc.).

Tali motivi decorativi si riscontrano nell'area architettonica orientale fin dal V secolo. Il primo esempio nel quale compaiono finestre con risalti a duplice incasso è il battistero di Qalat-Siman, in Siria (c. 470),

ed altre; sarde: S. Gavino di Porto Torres, S. Pietro di Bosa, S. Giusta di Oristano, S. Maria del Regno di Ardara, S. Sabina di Silanus e S. Lussorio di Fordongianus.

(26) Cfr. la Pieve di Sarna presso Faenza, la basilica di S. Salvatore di Brescia, la Pieve del Trebbio presso Guiglia in prov. di Modena, etc. Si veda CARBONARA, *Iussu Desiderii*, cit., p. 181 S., nota 20.

(27) Il Bozzoni ricorda la Panaghia Chalkeon di Salonico (1028), la chiesa di Çanlikilise (Hassan Dagh) e quella di S. Giovanni a Lindos isola di Rodi), entrambe dell'XI secolo. Cfr. BOZZONI, *Calabria normanna*, cit. p. 151, nota 93; cfr. pure IDEM, *L'organismo ... cit.*, p. 90. Per la Roccelletta, che svolge analogo motivo sui fianchi esterni della nave e sui dorsi delle absidi, lo studioso riconosce un possibile rimando tanto a modi decorativi bizantini, resi noti attraverso l'esperienza diretta delle costruzioni d'Oltremare del periodo tardo-comneno, quanto il riferimento, tramite le costruzioni di Sicilia, all'influenza del gusto volumetrico islamico (BOZZONI, *Calabria ... cit.*, pp. 86-88).

ora allo stato di rudere ⁽²⁸⁾; il motivo delle fasce multiple che incorniciano nicchie e finestre absidali o di cupole si fa comunissimo poi in Armenia, in Grecia, in Jugoslavia, in Serbia, in Turchia, in Bulgaria e a Costantinopoli ⁽²⁹⁾.

La profilatura a rincassi del portale centrale geracese si ripete nel finestrone superiore, il quale rivela l'adesione al gusto bizantino oltre che per il tema dei piani rientranti anche nella ghiera mediana in mattoni, nel portale laterale, con due ghiera, e infine nelle aperture delle testate del transetto. Tutto sembra ricondurci al linguaggio figurativo d'Oriente; e se il motivo di apertura dotata di piani multipli rientranti è, come è stato notato, riscontrabile pure in chiese occidentali lontane dall'influsso bizantino, è un caso di coincidenza fra aree culturali diverse. Ma la coincidenza tecnico-lessicale non si riflette in una coincidenza espressiva, giacché l'effetto ottenuto dal tipo occidentale è diverso da quello orientale: mentre, infatti, i portali romanici si incassano nella massa muraria, conseguendo risultati di profondità e quindi di forte contrasto chiaroscurale, gli altri portali evidenziano soprattutto la ricerca di una vibrazione coloristica, in carattere con il gusto bizantino ⁽³⁰⁾. Se le superfici dei piani rientranti, continue e piatte, rivelano il loro carattere spigoloso e tagliente notato già dallo Schwarz, ciò è attestazione semplicemente della nuova sensibilità protesa verso i modi occidentali, con cui il modello orientale viene introdotto a Gerace, dove si inserisce solo con valore di elemento cromatico e non già di cavità aperta nella spessore della facciata, della quale non interrompe né la continuità del piano né la chiara luminosità uniformemente diffusa sino al fastigio lievemente increspato dalla merlettatura delle arcatelle cieche.

(28) Cf. R. KRAUTHEIMER, *Early christian and byzantine architecture*, Harmondsworth, 1965, fig. 43; C. MANGO, *Architettura bizantina*, Milano, 1978, fig. 65.

(29) Si ricordano le seguenti chiese: Santa Hrip'sime a Vagarsapat (in Armenia), dat. 618-630; Santa Sofia di Vize, fine VIII o IX sec.; S. Nicola di Myra, incerta dataz. fra il IX e l'XI sec.; il Katholikon di Osios Lukas (nella Focide), della prima metà del l'XI sec.; il Katholikon di Nea Moni (isola di Chio), datato 1045; la chiesa di Cristo Pantepoptes (Eski Imaret Cami), a Costantinopoli, dat. c. 1087; la Zeirek Cami del Monastero di Cristo Pantocratore, a Costantinopoli, dat. c. 1150; la Gül Cami, di Costantinopoli, del 1150 ca. Cfr. per tutte queste chiese, MANGO, *op. cit.*, *passim*; A. A. NOVELLO, *Grecia bizantina*, Milano, 1969, *passim*; KRAUTHEIMER, *op. cit.*, *passim*.

(30) Cf. pure BOZZONI, *Calabria normanna*, cit. p. 138.

Il motivo degli archi concentrici aggettanti tagliati nel vivo della pietra si ribatte nei raccordi angolari della cupola, dove le cuffie sono a quadruplici rincasso, e ripetono il motivo analogo — più slanciato, mentre qui è schiacciato — degli esempi coevi di Santa Maria de Tri-detti e di S. Giovanni Vecchio, nei quali la strombatura che media il quadrato d'imposta del tiburio è a triplice ricorrenza. Ma queste sono solo sottigliezze. Il dato fondamentale è che tutte queste architetture calabresi sorte nella prima metà del XII secolo denotano un linguaggio aderente a forme strutturali e decorative di derivazione orientale.

* * *

Con l'accento alle cuffie angolari si è sfiorato il tema della cupola, sul quale conviene soffermarci solo brevemente in ordine alla volumetria esterna per spostare poi l'attenzione sui valori di spazio e di luce che si creano nel sottostante vano di crociera. Oggi essa è occultata alla visuale da piazza Tribona dalla scarpata che ingloba il coro e la cappella Caracciolo, ma un tempo dominava lo spazio circostante, sveltando al di sopra dei tetti di coppi.

E' un elemento di chiara derivazione dell'Oriente bizantino. Esso comparisce presto, fin dal V secolo, a Costantinopoli, in Siria, in Grecia, in Armenia, e diviene subito motivo predominante (31). E' presente, nella koiné calabro-sicula, nell'architettura c.d. basiliana dei secc. XI e XII, a coronamento di costruzioni sia a pianta quadrata sia ad aula rettangolare. Alcune cupole sono a torre, altre con tamburo cilindrico illeggiadrito da uno pseudologgiato; non si sviluppano molto in altezza, forse a causa del tereno infido e della frequenza dei sismi, al contrario di quanto succede in Oriente, dove a partire dal X secolo fino a tutto il XV viene adottato un tamburo piuttosto elevato.

(31) I primi esempi noti sono a Costantinopoli, nella chiesa di S. Polieucto (524-527 ca), in quella dei Santi Sergio e Bacco (527-536), in Santa Sofia (537), in Sant'Irene (V sec.); in Siria (basilica cruciforme di Qasr ibn-Wardan, 561-564); in Grecia (la Katapoliani, del V sec., nell'isola di Paro). Esempi successivi si hanno in Macedonia (Santa Sofia di Tessalonica, del 783), a Myra, nel S. Nicola (dat. fra IX e XI sec.), a Vize, in Santa Sofia (fine VIII o IX sec.), in Armenia, nelle tre chiese di Vagarsapat (631-640) e nella chiesa della Vergine di Hakh (VII sec.); ancora a Costantinopoli, nella chiesa del Myrelaion (920 ca), ed a Tessalonica, in S. Maria dei Calderai (Panaghia Chalkeon) del 1028. E si potrebbe continuare notando come il motivo della cupola si vada sempre più diffondendo in tutta l'area bizantina. Cfr. MANGO, *op. cit.*, *passim*.

Della cupola di Gerace rimangono le quattro arcate multiple di raccordo, in pietra a vista, ed il tamburo cilindrico, sul quale venne nell'Ottocento impostata l'attuale calotta ellissoidale; esternamente, essa si presenta più bassa di quanto dovette essere in origine, in forma di tiburio ottagonale con tetto ombrelliforme. Sono state prospettate analogie con Santa Filomena di Santa Severina (Schwarz) e il duomo di Taranto (Martelli, Bozzoni)⁽³²⁾, per ciò che concerne l'ipotesi di uno pseudologgiato; ma, alla luce di documenti resi ultimamente noti, sembrerebbe che non fosse così. Uno di questi è un disegno dell'ing. Paolo Scandurra, eseguito nel 1785, che si conserva nell'Archivio di Stato di Napoli e che è stato pubblicato da M. Mafri (33); da esso si rileva una torre cilindrica con aperture rettangolari semidiroccata dal sisma del 1783. Altri elementi descrittivi possono desumersi dalla *relatio* del vescovo Vicentino già incontrata, nella quale si legge: *adest cuppula magna cum fenestris ad modum crucis pariter opere lapideo fornicato*⁽³⁴⁾; e da un resoconto di lavori, pubblicato recentemente da M. Zinzi, stilato nel 1785 dal capomastro Gioacchino Mercurio, che aveva eseguito degli interventi di consolidamento nella fabbrica ecclesiale⁽³⁵⁾. Da quest'ultimo documento viene fuori un'immagine della cupola come costituita da due corpi sovrapposti: un «cupolone» ed un «cupolino»; il «cupolone» era un tiburio cilindrico molto più alto di quello attuale; misurava, infatti, «sin sotto il cupolino» ml 7,89, ed aveva una circonferenza di ml 27,87. Come nelle chiese bizantine, la cupola di Gerace aveva finestre per la luce: erano quattro aperture in pietra, che originariamente erano ad arco (*opere lapideo fornicato*).

Le cupole bizantine possedevano un numero maggiore di fonti lucifere, fino a 16, 18 ed oltre; in Santa Sofia di Costantinopoli se ne contano ben quaranta. E' possibile che le quattro finestre geracesi avessero ghiere in pietra, e ad esse potrebbe riferirsi il termine *lapideo* usato dal Vicentino. In nessuno dei tre documenti sopra citati si trova però un qualsiasi accenno che possa far pensare all'esistenza di un

(32) SCHWARZ, *op. cit.*, p. 39; MARTELLI, *La cattedrale ... cit.*, p. 119; BOZZONI, *Calabria normanna, cit.*, p. 126.

(33) M. MAFRI, *Gli edifici culturali dall'età barocca all'Ottocento*, in *I beni culturali e le chiese di Calabria, Atti del Convegno Reggio Calabria-Gerace*, 24-26 ott. 1980, Reggio Calabria, 1981, p. 388, fig. 11.

(34) Cf. ZINZI, *Per la Storia ... cit.*, p. 23.

(35) M. ZINZI, *Vicende costruttive della cattedrale di Gerace: trasformazioni, alterazioni, restauri attraverso fonti archivistiche (secc. XVII-XX)*, in *ASCL*, LVIII, 1991, pubbl. 1993, pp. 85-100.

loggiate o di uno pseudologgiato. Tuttavia, poiché spiace pensare che il tiburio cilindrico salisse liscio come un torrione, è legittimo supporre un qualche motivo ornamentale che si richiamasse alla decorazione presente nell'edificio chiesastico; osservando le cupole bizantine d'Oriente, è possibile allora congetturare che le quattro aperture lucifere fossero decorate da strombi multipli ad angolo retto, analogamente alle aperture delle testate del transetto.

Come la cupola è legata alla visione bizantina, allo stesso modo la concezione centralizzante del presbiterio, che è da essa originata, si discosta dall'immagine delle fabbriche latino-occidentali. E' il medesimo gusto che ne segna e ne suggella la spazialità centrica organizzata attorno all'asse della cupola e che si radica nella tradizione bizantina dell'edificio sacro d'impianto triabsidale con coro marcato da una cupola alta sopra l'incrocio e volte a botte sui bracci. L'impressione di organismo centrico suggerita dalla persistenza della lezione bizantina nel bema entra in armonia con il resto della basilica, con il corpo longitudinale, cioè, che, in questa figurazione, va ad assumere quasi il valore di quarto braccio, anche se il modulo presbiteriale è, per la differenza di linguaggio degli spazi, autonomo rispetto alle navate (36).

La sensazione di trovarsi immersi nello spazio di un organismo perfettamente centrico è testimonianza, in un edificio latino ed occidentale quale quello che stiamo considerando, di grande importanza e significato: è la scelta di affidare i valori di spiritualità e di elevazione della chiesa, in termini di «trascendenza immediata» (37), proprio alla centralità dello spazio. Se abbiamo presente, poi, che in origine la crociera e, con essa, tutto il sacro bema, era invasa dalla luce che si riversava dalle aperture della cupola, il motivo della centralità, unito al mezzo espressivo della luminosità, proiettata nel gioco coloristico delle vibrazioni delle masse atmosferiche che ne derivava, attesta maggiormente la sensibilità bizantina per quella vocazione alla sacralità per cui nella centralità e nella sovrabbondanza di luce è la manifestazione della divinità quale Presenza assoluta che aleggia dal suo trono di luce. Alla luce era, infatti, posta un'attenzione particolare nelle chiese bizantine, tanto che, in alcune di esse, per riferire le parole che Procopio

(36) Cfr. BOZZONI, *Calabria...*, cit., p. 124 ss.; OCCHIATO, *La datazione...*, cit., p. 10.

(37) Su questo concetto, v. A. GUILLOU, *Art et religion dans l'Italie grecque médiévale*, in *La Chiesa Greca in Italia dall'VIII al XVI secolo*, Atti del Convegno Storico Interecclesiale, Bari, pp. 753-756.

usa a proposito di Santa Sofia di Costantinopoli, la luce pareva non provenire dall'esterno, ma prodursi dentro la chiesa. Considerata quale allegoria massina originata dall'edificio, spiega la ricerca di una luminosità diffusa in ogni parte del corpo chiesastico vista come il mezzo più alto e incorporale in cui e per cui si rende evidente in modo quasi fisico la mistica Presenza.

Per rendersi conto di tale concetto, basta porre mente alla diversità di riti e di simboli che separano la chiesa greca da quella latina. La prima, a sistema centralizzato, simboleggia la fedeltà assoluta ad un'idea di trascendenza; la cattedrale latina, al contrario, a motivo della dimensionalità dilatata delle membrature e del carattere celebrativo e magniloquente che ne contraddistinguono la ricerca spaziale, si propone come il simbolo più cospicuo della potenza politica, culturale e religiosa dei committenti. Mentre queste ultime chiese rappresentano una grande realizzazione politico-architettonica, quelle bizantine costituiscono il segno di una religiosità che si produce e si proietta attraverso le forme architettoniche ⁽³⁸⁾.

E', perciò, tutto l'edificio terreno che, nascendo in nome di un'idea trascendente, viene ad essere interpretato in termini di valori cromatici, di effetti atmosferici, di modulazione degli spazi e delle masse, di vibrazione delle superfici, di luminosità e di luce: tutta la chiesa, essendo l'immagine fisica dell'unione di Cristo con i credenti, partecipa di questa aspirazione alla luminosità più pregnante, di questa vocazione alla chiarezza (*claritas*), alla luce che è grazia e vita, alla luce che è Cristo nello splendore della *domus Dei et porta coeli*, di questa aspirazione alla luce salutare di Dio, dalla navata al coro, dal bema alla cupola, persino giù nella cripta che, da segno di santa Reposizione immerso nell'oscurità come dovrebbe essere, si fa invece trasparenza di penombra, creando indefinite fluttuazioni di spazio fra sostegno e sostegno attraverso la fluttuazione della luce ⁽³⁹⁾.

Considerata in questa chiave, quindi, la *claritas* si rivela quale mezzo espressivo tipicamente ed altamente bizantino. Nella chiesa geracese

(38) Cf. SANTORO, *op. cit.*, p. 58 s.

(39) La spazialità sfumata, priva di scansioni, che si stabilisce nel vano ipogeico a motivo delle 38 volticciole a crociera prive di archivolti e di controparaste, ma ricca di effetti atmosferici e coloristici è analoga a quella creata nello spazio centrico della Cattolica di Stilo e del *Battistero di S. Severina*. Cfr. OCCHIATO, *Interpretazione...*, *cit.*, p. 325 e p. 330; BOZZONI, *Calabria normanna, cit.*, p. 130; IDEM, *L'organismo...*, *cit.*, p. 89.

essa, proprio perché così intesa e risolta, è in grado di assolvere ad un altro ruolo, che è quello di contribuire, quale elemento catalizzante, quale presenza unificatrice peculiare della visione bizantina, a dare coerenza alla varietà dei portati culturali e delle scelte espressive divergenti presenti nell'opera; e se anche nello sviluppo delle navate l'elemento luce, per via dell'impronta tardoantica che vi predomina, non è pienamente risolto, trova il suo fulcro nella visione spaziale centralizzata attorno all'asse verticale della cupola, dal quale si irradia per tutto il santuario e fluisce oltre l'arco santo, e che è, per servirmi delle parole della Zinzi, il «momento di massima intensità luminosa, punto di confluenza tra lo spazio di Dio e lo spazio degli uomini» (40). Nell'alveo centrale del bema, purtroppo, oggi tale impressione sfugge per via della calotta voltata senza aperture; ma fino alla seconda metà del XVIII secolo, la luce in questa zona doveva risultare più effusa, fiottando dalle quattro monofore come una cascata abbagliante, anzi in forma di quattro torrenti di splendore derivanti dall'unica, eterna fonte di luce che è il Cristo, di cui la cupola è il simbolo (41).

* * *

Sulla base di quanto fin qui considerato, è possibile notare come l'adesione alla concezione spaziale d'Oriente appaia svolta in misura maggiore all'interno dell'edificio proprio in virtù della funzione affidata all'idea della *claritas*, a quella luminosità indefinita e continua ma intensa e vibrante, priva di ombre nette, la cui qualità si riscontra sulla facciata ovest esterna con valore tenuemente chiaroscurale e, all'interno, nella già accennata modulazione degli spazi, si rivela creatrice di effetti atmosferici e cromatici. Cosicché, fra l'esterno e l'interno, è ancora la luce a rispecchiare, sia pure con sottili differenze di rifrazione e di vibrazioni, quell'identità di concezione che già appare realizzata in nome della medesima levigatezza delle superfici, della distribuzione volumetrica degli spazi, della perfetta corrispondenza di tutte le parti.

Ma la sua piena applicazione è dentro la chiesa. L'atmosfera qui è d'ambra, quasi che le piccole monofore delle navate e dei bracci del transetto e i vani luciferi di varia forma aperti nella zona absidale, filtrando l'etere, vi facessero piovere fiotti di pulviscolo dorato; e

(40) ZINZI, *Architettura e aspetti...*, cit., p. 115.

(41) Il riferimento al Cristo è accentuato dalle quattro finestre, disposte *ad modum Crucis*, come si legge nella *relatio* di A. Vicentino già citata.

vellutati riflessi avvolgono impalpabilmente l'insieme delle superfici, esaltando l'eburneo nitore della pietra degli archi e delle cornici. Nel complesso dei vani presbiteriali la luce, resa ancora più schietta e vibratile, trasforma in fasci abbaglianti la presenza dei forti pilastri e degli arconi, si condensa in ruote iridescenti e in macchie corrusche nei concavi invasi delle volte e dei catini absidali : e sembra sostarvi un respiro di vertiginosa profondità dello spirito. Qui il tempo si dilata, oscillando fra passato e presente ; fra queste colonne ornate di classica venustà, fra i rudi pilastri romanici, le solide arcate e la bruna orditura delle capriate, il volto antico della cattedrale si ripropone in una ideale perennità di valori, realizzando la sua più perfetta bellezza. Giacché sta in questo il suo fascino e il suo segreto. La luce, che stilla dall'alto e prorompe ora in diffuse rifrangenze e ora in intensi bagliori, riempie l'edificio in ogni sua parte come un canto disteso, un inno cherubico, e lo esalta come un reliquiario.

Variamente distribuita, infatti, la *claritas* viene variamente esaltata dalle singole zone dell'organismo. L'eredità classica delle navate, l'accento romanico della volumetria presbiteriale, la visione bizantina della cupola sono filtri che lasciano passare frequenze luminose diversamente qualificanti.

In virtù di questa funzione della luminosità viene, così, dato un contenuto nuovo alla concezione paleocristiana della zona longitudinale : le alte quinte murarie della nave centrale si smaterializzano nella nuda luce che si addensa sulle ampie superfici continue e lo spazio si risolve in una dilatazione ininterrotta fino all'arco santo ; in basso, invece, la luce si fa indefinita e fluttuante, si arricchisce di modulazioni atmosferiche per via dell'ondulazione degli archi e del chiaroscuro degli intercolunni, prossima a quella che si raccoglie nelle navi laterali e nel vano ipogeico, dove lo spazio si fa indeterminato, impastato di luci soffuse e chiare penombre. Il pensiero, a proposito delle fonti di illuminazione nella nave di mezzo che risultano collocate molto in alto, a poca distanza dal tetto, corre subito all'accorgimento adottato in un edificio che è un esempio tipico di modello centrico bizantino, quale la Cattolica di Stilo, i cui vani luciferi si aprono al di sopra dei muri perimetrali, in modo che ne viene, secondo l'espressione del Bozzoni, «esaltata la direttrice verticale dello spazio, mentre la zona inferiore, quella percorsa dai fedeli, rimane soffusa da una chiara penombra di effetto assai mistico» (42).

(42) C. BOZZONI, *La cattolica di Stilo*, Chiaravalle Centrale, 1977, p. 37.

La concezione di sapore tardoantico si traduce in linguaggio di gusto diverso, di accento romanico, nella zona del santuario, regolando le scelte planovolumetriche e costruttive di questo punto dell'edificio sacro ; ma è ancora la qualità della luce che, assieme al nuovo sentimento di organizzazione degli spazi, trascendendo la presenza latino-occidentale dei volumi e delle masse, accorda un peculiare valore di spazialità orientale agli invasi convergenti verso la direttrice cupola-quadrato di crociera in una visione spaziale perfettamente centralizzata. Con la valenza che la cupola e la funzione centralizzante del bema assumono negli schemi figurali e nel significato allegorico del massimo edificio sacro geracese si potrebbe, magari eccedendo, essere indotti a pensare che i costruttori, intendendo porgere tramite tali elementi il tributo della propria adesione alla tematica bizantina, abbiano, con spirito di riscatto — il Bozzoni parla più lievemente di «nostalgia» (43) — voluto coronare l'immenso corpo basilicale latino con mezzi espressivi di schietta concezione orientale, quasi a voler riaffermare la validità e il prestigio di una cultura più antica e confessionalmente più pregnante nei confronti di un'altra che è invece importata e imposta dalle recenti vicende politiche e religiose.

Anche se accolti come scelte lessicali, i due fondamentali apporti dell'architettura europea — il triplice coro benedettino-cluniacense e la funzione modulare del quadrato di crociera — non sono rigorosamente applicati qui come in generale nelle restanti architetture calabresi di questo periodo ; anzi, vengono accolti secondo una semplificazione dei motivi e per soddisfare esigenze espressive differenti. Conseguentemente il presbiterio, privo dello sviluppo dei cori minori in parallelo a quello mediano, dichiara un atteggiamento linguistico quasi antitetico alla grammatica rispettata dal santuario di tipo benedettino-normanno e, sciolto da tale vincolo, si organizza in quella visione centralizzante più volte messa in risalto ; visione che risulta ancor più accentuata dal fatto che viene a mancare anche quella concezione dell'incrocio quale modulo per l'aggregazione e la definizione rigorosa degli spazi, come di norma avviene per l'iconografia dell'edificio romanico. E l'impressione di organismo centrico compiuto che ne deriva viene potenziata ulteriormente dalla luminosità smagliante e priva d'ombre effusa dalla molteplicità delle fonti di luce, che si espande all'interno del bema addensandosi con intenso effetto di concentrazione

(43) IDEM, *Calabria Normanna*, cit., p. 155.

sulle lisce superfici delle pareti e delle volte, le quali, in tal modo, diventano come incorporee e si traducono in puri valori di luce.

*
* *

L'analisi fin qui condotta considera la cattedrale sotto un solo profilo, ossia quello della sua *facies* bizantina, che in massima parte è determinata da quell'elemento profondamente spirituale ed allegorico che è la luce, mezzo espressivo peculiarmente bizantino raffigurante lo splendore del paradiso, capace di smaterializzare il muro, la pietra, i volumi e le masse, di tradurre cioè in «trascendenza immediata» il corpo fisico dell'edificio che si trasfigura perciò fino a divenire presenza dell'Eterno, corpo mistico del Cristo.

E' questa chiarezza — per via dei suoi effetti atmosferici e degli esiti coloristici e luministici che improntano tutto l'edificio nei suoi vari ambienti, dal soccorpo alle navi, al bema, alla cupola — che conferisce la misura della piena unità figurale all'intero organismo più di qualsiasi altro referente linguistico o strutturale e, agendo da connettivo, fa sì che la compresenza di caratteri greci e latini non consegua dissidi di forme, ma soprattutto non crei stridori all'immagine perfetta del duomo. Giacché, al di là di ogni altra angolatura da cui è possibile esaminarla, è a questa fondamentale unità ideativa ed esecutiva che occorre guardare e che si scopre operata tramite la funzione catalizzatrice della luce. In virtù della quale ogni divario fra innesti differenti si fa apparente, ed anche quella caratteristica che si rivela costante nell'edificio e che è la ricerca dell'intento monumentale e trionfalistico unita ad una rude, severa essenzialità di tutte le parti — la quale fa sì che tante lezioni e inflessioni di natura diversa si integrino con la conseguenza che, ad esempio, facciata protoromanica e aperture bizantine, soluzione presbiteriale benedettina e navate di sapore paleocristiano, cupola bizantina e crociera centro-europea coesistano in modo complementare fra loro — risulta per la forte incidenza di questa funzione al contempo trascendente e catalizzatrice della luce, per la ricerca spaziale perseguita in chiave di rapporti atmosferici e di effetti cromatici, frenata, sorvegliata, e quindi risolta in un delicato equilibrio dei valori intrinseci alle due fondamentali culture predominanti nel mondo di allora, quella occidentale e quella orientale.

Così, pur fra tante sollecitazioni, i costruttori di Gerace, mantenendo un atteggiamento allo stesso tempo innovativo e conservativo, seppero

darci non un risultato ibrido, bensì un bel frutto maturo : non un coacervo di stili e di ricerche ma una concordanza organicamente compiuta di scelte e di soluzioni entro cui armoniosamente si fondono gli elementi della bellezza classica, i modi e gli schemi del romanico settentrionale e centroeuropeo e la presenza catalizzante della tematica bizantina. Seppero darci con la splendida basilica geracese un *unicum* prezioso e inimitabile in tutto il panorama dell'architettura medievale non solo della regione ma della civiltà normanna dell'Italia meridionale.

Firenze

Giuseppe OCCHIATO.

Deputazione di Storia Patria per la Calabria

Istituto bruzio di Studi antichi ed altomedievali.

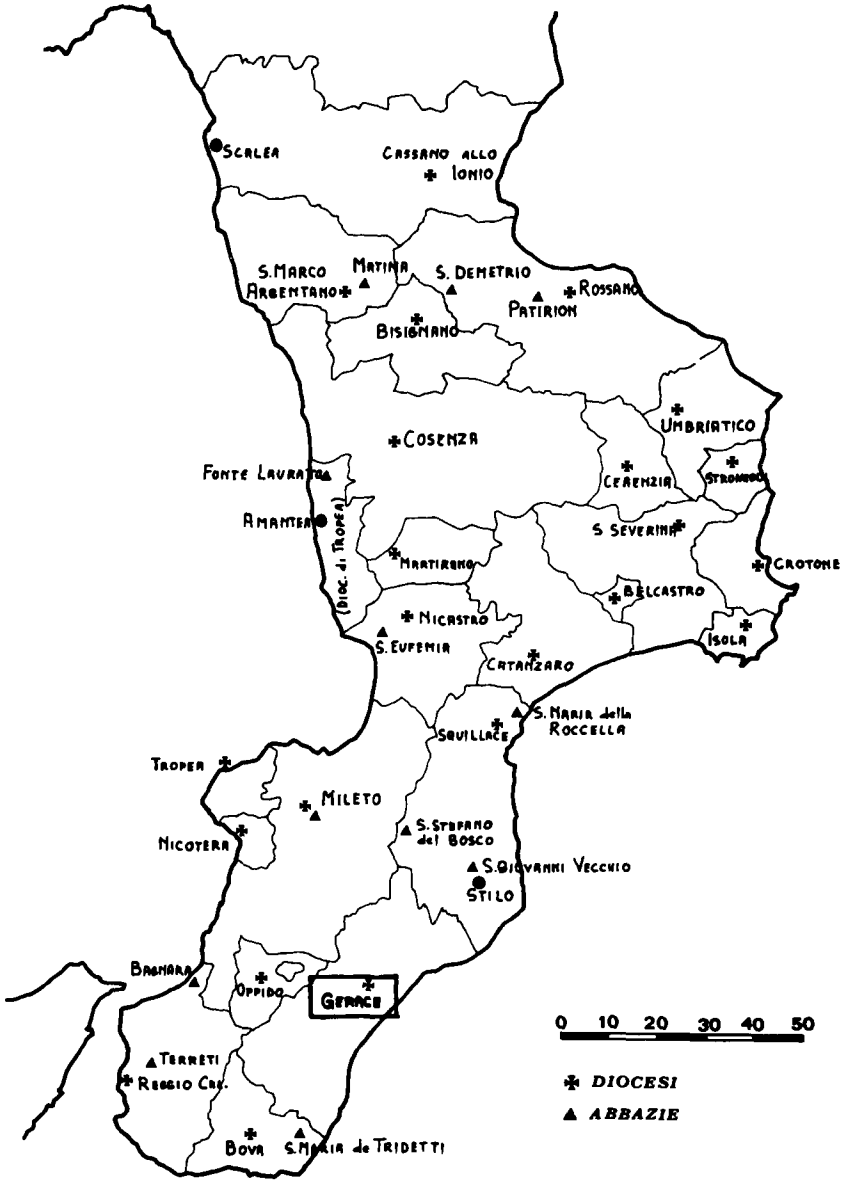


FIG. 1. — La Calabria. Centri monumentali medievali.

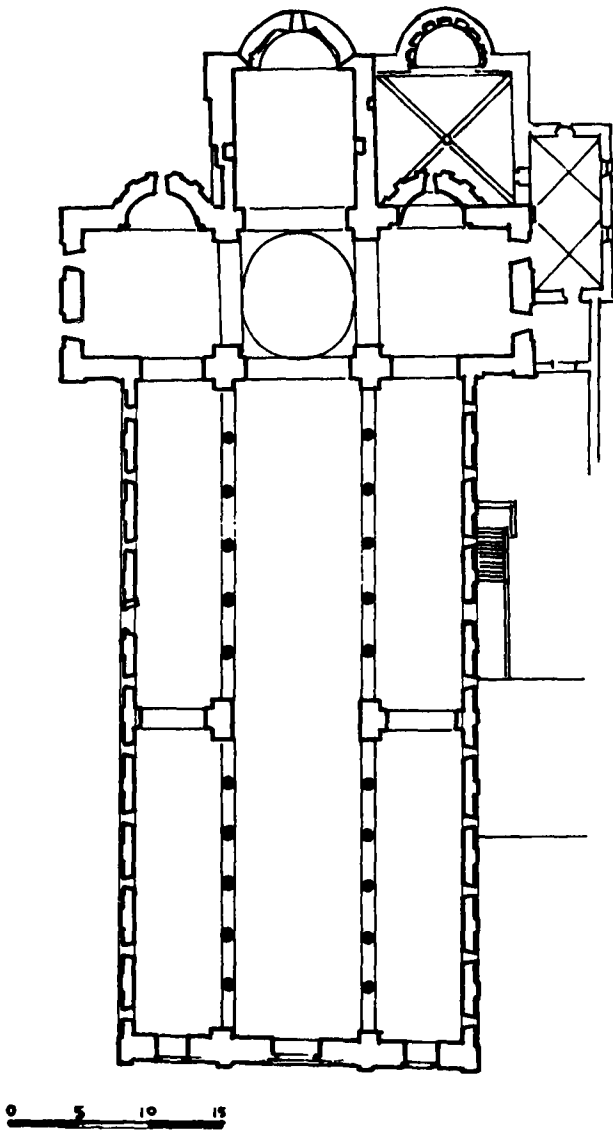


FIG. 2. — Gerace, cattedrale. Pianta del complesso monumentale (dal Martelli).

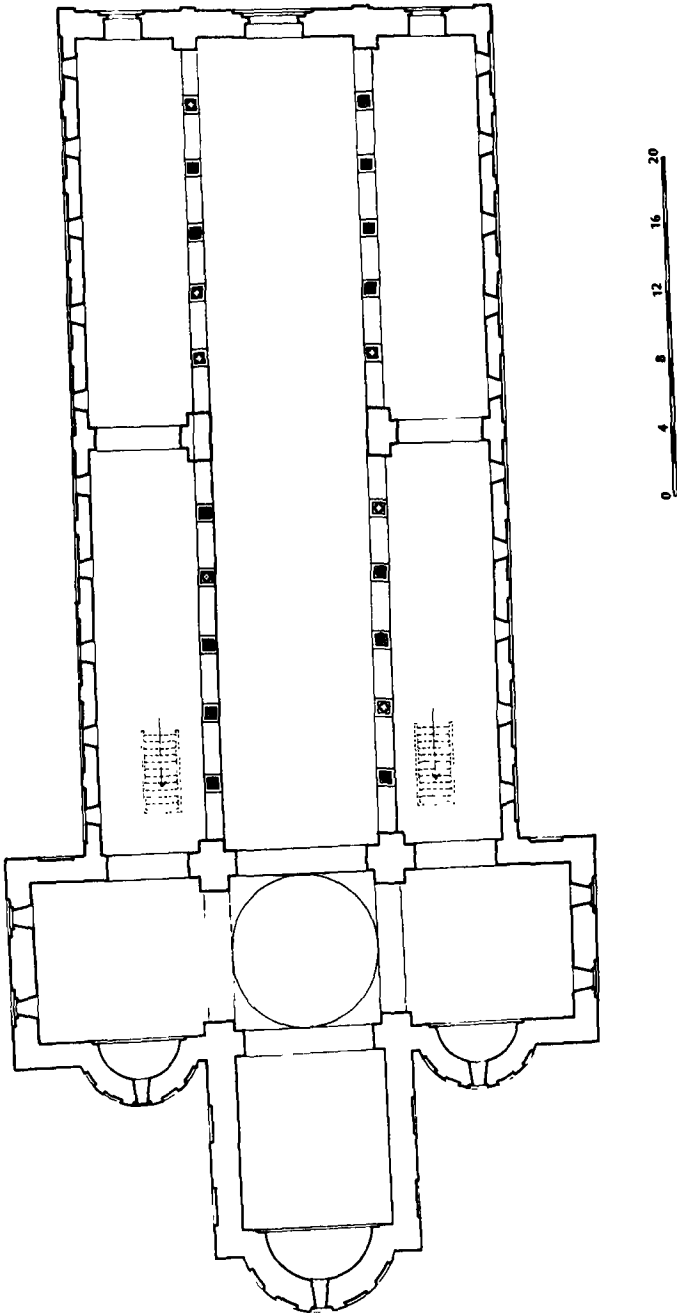


FIG. 3. — Gerace, cattedrale. Restituzione grafica dell'impianto originario (Disegno dell'autore).

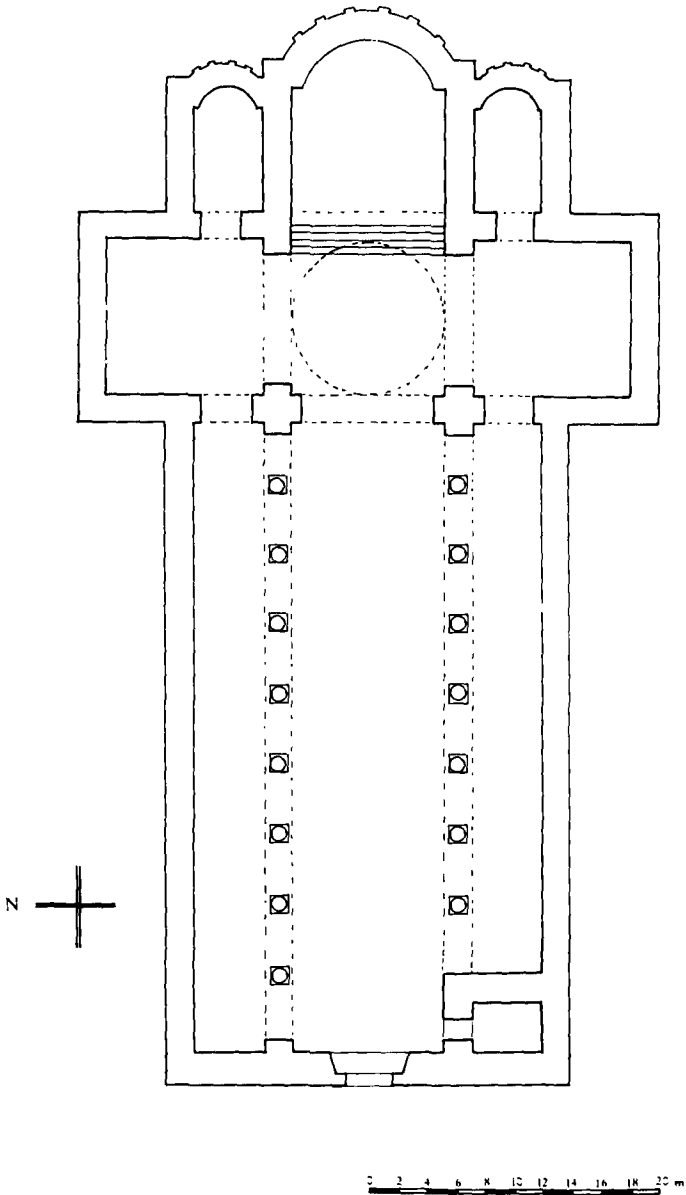


FIG. 4. — Mileto, chiesa abbaziale della SS. Trinità. Pianta. (Disegno dell'autore).

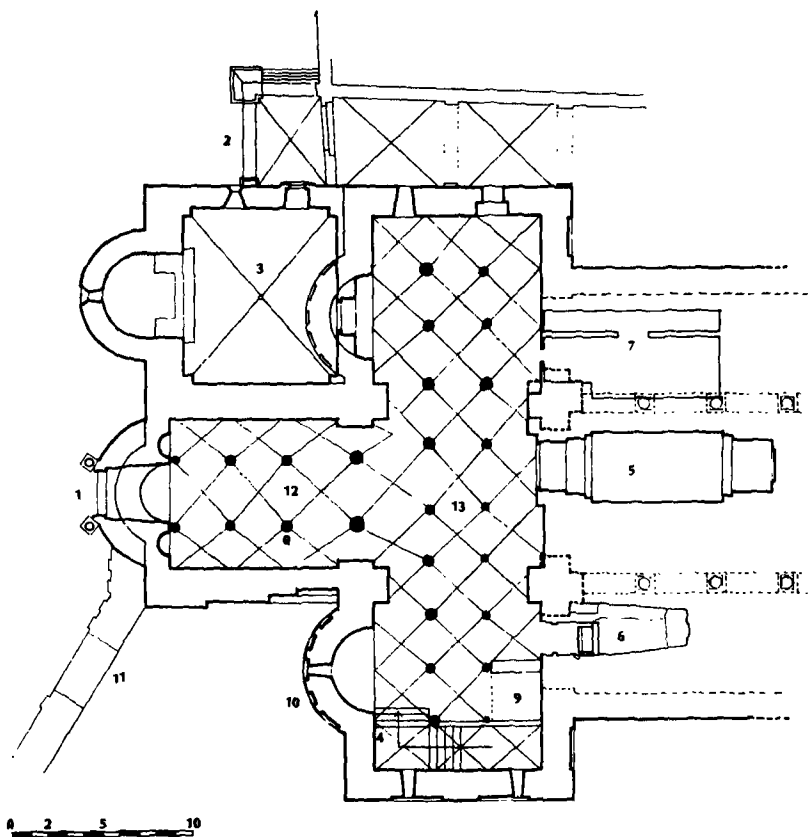


FIG. 5. — Gerace, cattedrale. Pianta della cripta (Disegno dell'autore).

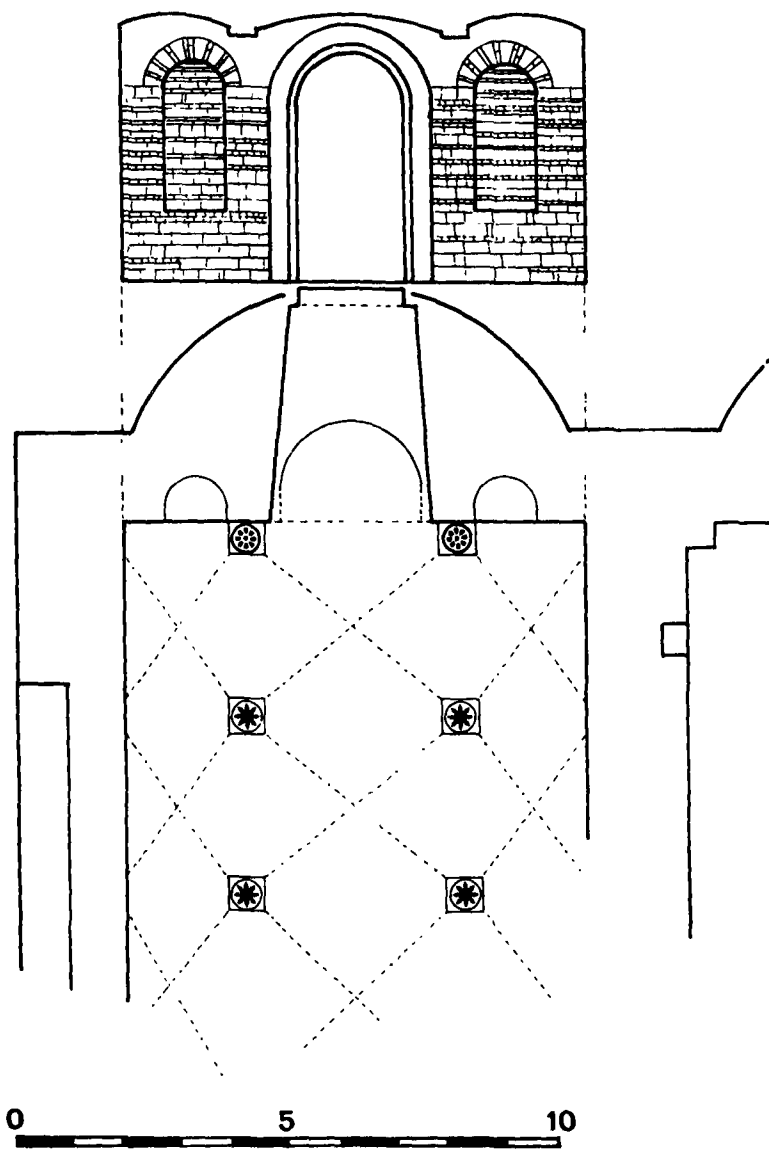


FIG. 6. — Gerace, cripta del duomo. Particolare del disegno di Gaetano Nave con i ritrovamenti della primitiva basilichetta basiliana.

NOTES DE PONCTUATION ET D'ACCENTUATION BYZANTINES (*)

D'aucuns s'étonneront du sujet ici proposé : ponctuation et accentuation, voilà bien un objet d'étude fort secondaire. Et en effet. Toutefois, le domaine est loin d'être connu autant qu'on le pense et il recèle des surprises qui permettent, je crois, de mieux saisir le génie propre de la langue grecque. C'est un motif suffisant, me semble-t-il, pour l'aborder.

Le mieux, qui est l'ennemi du bien, aurait été de pouvoir montrer, en fournissant des photos des manuscrits, la véracité de chacun des détails que je vais rapporter. Mais, outre que tout le monde n'est pas familiarisé avec toutes les écritures byzantines, cela aurait demandé la préparation, longue et coûteuse, de nombreux clichés. Je me suis donc contenté du bien. Pour chacun des exemples que je commenterai, je donnerai la référence précise au manuscrit, au folio et à la ligne : il sera donc toujours possible de contrôler mes dires.

1. PONCTUATION

Je commencerai par la ponctuation, parce que son observation est, dans l'ensemble, plus importante pour atteindre au sens d'un texte et mérite donc davantage d'attention que celle des accents dont nous traiterons. Pourtant, je me souviens avoir entendu dire, pendant mes études, qu'il ne fallait pas se soucier de la ponctuation des manuscrits. Et il est vrai qu'on rencontre de temps à autre — rarement — un document dont la ponctuation est vraiment farfelue : visiblement, le copiste ne comprenait rien à ce qu'il écrivait. L'explication de l'étrange consigne qu'on nous donnait gît peut-être dans le fait que nos études et nos professeurs s'occupaient surtout de textes de l'Antiquité, textes que les copistes byzantins, parfois, et surtout dans les passages difficiles, ne

(*) Cet article reprend une communication faite à la Société Belge d'Études Byzantines le 23 octobre 1993.

comprenaient plus bien. Mais, pour l'énorme majorité des manuscrits, traitant de matières chrétiennes, les copistes savaient fort bien ce qu'ils transcrivaient et ils punctuaient convenablement. Par ailleurs, on peut observer que la ponctuation, comme l'orthographe, a *plutôt* tendance à se transmettre telle quelle, sans variation, du modèle à la copie : pour que le copiste innove, il faut qu'il ait vraiment l'impression que son modèle se trompe, dans la ponctuation comme en matière d'orthographe.

Deux rappels préliminaires seront encore utiles.

Le premier concerne le rôle de la ponctuation, sa raison d'être. La ponctuation n'a évidemment été inventée que pour compléter l'écriture. On s'est rendu compte assez vite et de plus en plus au cours des siècles que d'écrire simplement la suite des mots n'était pas toujours suffisant pour se faire comprendre : les lettres ne peuvent marquer ni l'intonation ni les arrêts. Entre «Tu viendras demain», énonciatif, et «Tu viendras demain», interrogatif, les seules lettres sont impuissantes à faire la différence. Or, par principe, qui dit quelque chose veut se faire comprendre, et même se faire comprendre immédiatement. C'est là essentiellement ce qui justifie la ponctuation : éviter les ambiguïtés, et même éviter qu'on comprenne d'abord mal et qu'on doive, en un second temps, reprendre sa lecture pour arriver à une compréhension pleinement satisfaisante du message écrit.

Le second rappel est d'ordre historique : l'invention du système de ponctuation développé que nous connaissons aujourd'hui ne s'est pas faite en un jour. C'est peu à peu que la nécessité a provoqué l'invention de divers signes. C'est très lentement que se sont généralisés et unifiés divers systèmes que des copistes inventifs avaient mis sur pied en différents endroits. Au début, il n'y a pas de ponctuation ou presque, et je suis porté à croire que si, dans la prose grecque antique, les particules sont si nombreuses, c'est avant tout parce que c'était un moyen commode de clarifier une langue écrite dans laquelle la ponctuation était encore inhabituelle. Un *δέ*, un *γάρ*, un *οὖν* équivalaient évidemment à un signe de ponctuation devant le mot qui précédait la particule. *Ἀλλά* et une particule comme *ἄθεν*, qui à l'époque byzantine tendit parfois à remplacer *οὖν*, étaient des séparations encore plus nettes et plus facilement repérables, puisqu'elles arrivaient à l'endroit même de la césure et non un mot plus loin. A partir de cette situation, dans laquelle la ponctuation est pratiquement absente, on va inventer des systèmes parfois très complexes : point en haut de la ligne, en bas de la ligne, au milieu de la ligne, virgule, point et virgule, double point,

triple point. Mais les systèmes les plus compliqués n'étaient pas pratiques et donc voués à l'échec : quand on écrit vite, on ne peut pas, par exemple, chaque fois calculer soigneusement à quelle hauteur on met son point.

Mon propos n'est pas de traiter des différents signes, mais plutôt de la place où on trouve, en grec, une ponctuation, quelle que soit la forme que prend cette dernière (virgule, point en haut, point en bas, etc.). En d'autres termes, je voudrais attirer l'attention de manière toute spéciale sur certains endroits où cette langue a besoin, pour être claire et immédiatement bien comprise, d'être ponctuée. Le grec est en effet structuré très différemment de nos langues occidentales modernes et c'est sur d'autres points que nos langues qu'il risque de manquer de clarté. Or, mon métier me fait remarquer depuis des années que les éditeurs de textes grecs anciens et byzantins se contentent presque toujours de transposer dans les phrases grecques qu'ils éditent, la ponctuation qu'ils sont habitués à mettre dans leur langue maternelle. Un exemple très clair est fourni par les germanophones, qui mettent toujours une virgule devant une relative et qui, dans leurs éditions de textes anciens, adoptent souvent le même usage, lequel, en grec, ne correspond pas aux habitudes et nuit même à la clarté. Les anglophones sont avares de virgules, dans leurs éditions de textes grecs comme dans leur langue maternelle. Quant aux francophones, ils s'acharnent, par ex., à mettre *φησί* entre deux virgules, à l'exemple de «dit-il» en français, ce qui n'a pas de sens lorsque le mot est enclitique, et ne correspond presque jamais à l'usage grec. Bref, lorsque la ponctuation est transposée artificiellement en grec à partir d'une autre langue, quelle que soit celle-ci, cette ponctuation est à la fois superflue sur certains points et insuffisante sur d'autres pour assurer la clarté immédiate d'une phrase écrite.

Prenons des exemples, et entrons par là-même dans le vif du sujet.

Une des difficultés que présente le grec écrit, réside en ceci : assez souvent, *des mots qui se suivent et qui sont ou semblent être au même cas, paraissent appartenir au même syntagme alors qu'ils font partie de groupes de mots différents. C'est la ponctuation qui aide à y voir clair.* J'ai rassemblé ci-dessous quelques exemples.

Le premier est emprunté à l'éloge de S. Procope par Procope le diacre, un des derniers textes que le regretté Père François Halkin ait

édités avant de mourir (1). Il en existe deux manuscrits, tous deux du XI^e s., le *Palatinus gr. 317* et le *Vaticanus gr. 679*, et — le fait est significatif — tous deux ponctuent de la même façon la phrase suivante :

Πῶς οὖν μάχην πυρὸς, καὶ σαρκὸς εὐκαταπρήστου νίκην λόγος διαγράψειεν ἀγεννῆς ; (*Palat. gr. 317*, f. 48^r, l. 2, et *Vat. gr. 679*, f. 127^r, col. B, ll. 36-39).

«Comment donc un discours banal pourrait-il décrire le combat du feu et la victoire d'une chair facile à brûler ?»

Il est évident que si on ne met pas de ponctuation devant le *καί* — chose à laquelle répugnent pas mal d'éditeurs de textes —, on n'évitera pas que le lecteur ne commence par lire et comprendre *μάχην πυρὸς καὶ σαρκός*, «le combat du feu et de la chair». Une telle lecture mène évidemment à une impasse lorsqu'on découvre la suite de la phrase, et c'est seulement par la réflexion qu'on peut retrouver, péniblement, le sens exact.

Un autre bel exemple se trouve dans un texte du moine Akindynos, sa *Grande réfutation du «Dialogue entre un Orthodoxe et un Barlaamite» de Grégoire Palamas*, conservée dans le *Monacensis gr. 223*, du XIV^e s. (2) :

Αὕτη τοίνυν ἡ σχέσις ἡμῶν καὶ ὁμοίωσις πρὸς τὸν Θεὸν, καὶ ἡ θέωσις ἔστι κατὰ τὸν Ἀρεοπαγίτην (*Monac. gr. 223*, f. 220^r, ll. 15-17).

«Cette relation donc que nous avons avec Dieu et cette ressemblance à lui, c'est aussi la divinisation, selon l'Aréopagite».

Il est clair que, sans la virgule, on se croirait en présence d'un triple sujet (*σχέσις*, *ὁμοίωσις* et *θέωσις*) et on attendrait un attribut après la copule. La virgule avant *θέωσις* montre que ce mot est l'attribut. La citation du pseudo-Denys qui suit et qui définit la *θέωσις* montre d'ailleurs que la ponctuation du manuscrit reproduite ici correspond bien au sens voulu par l'auteur.

Cet exemple banal est typique : parmi les principales difficultés que le grec écrit a à être clair, il faut compter la juxtaposition de mêmes

(1) Dans *Hagiographica inedita decem* (= *Corpus Christianorum. Series Graeca* [dorénavant : CCSG], 21), Turnhout-Louvain 1989, p. 33-54.

(2) Les exemples que je donnerai proviennent souvent de ce texte, pour la seule et unique raison qu'on en prépare actuellement l'impression ; l'édition est due au P. Juan NADAL CAÑELIAS.

cas pour des fonctions différentes ainsi que l'emploi fréquent — souvent imprévu pour le lecteur — de *καὶ* avec valeur adverbiale. C'est pour éviter ces deux écueils, qui ont totalement disparu dans nos langues occidentales modernes, que le grec a besoin d'une ponctuation propre, et notamment de mettre souvent une virgule pour séparer clairement le sujet de l'attribut.

Un autre exemple, très simple, nous est fourni par le même Akin-dynos, quand, au début du même texte, il écrit :

Καθάπερ οἱ Ἀρειανοὶ ποτὲ τοὺς εὐσεβεῖς, Σαβε<λ>λιανούς ἐκάλουν
(*Μοναχ. gr. 223*, xiv^e s., f. 164^v, l. 2).

«De même que les Ariens jadis appelaient Sabelliens les orthodoxes».

La virgule vise uniquement à éviter que, ne fût-ce qu'un bref instant, le lecteur ne lise *τοὺς εὐσεβεῖς Σαβελλιανούς*, «des pieux Sabelliens», lecture qui serait quasi inévitable sans cette virgule.

Un autre exemple encore est toujours tiré du même très long texte :

*Ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς οἱ χρονικοὶ καὶ κτιστοὶ, ἄχρονοι καὶ συναῖδιοι τῷ ἀκτί-
στω καὶ ἀχρόνω Θεῷ* (*Μοναχ. gr. 223*, xiv^e s., f. 225^v, ll. 21-22).

«Nous, les êtres temporels et créés, nous serons nous aussi intemporels et coéternels au Dieu increé et intemporel».

Dans cette phrase, sans la virgule après *κτιστοί*, il est pratiquement impossible de voir clair immédiatement, car on ferait un seul groupe des mots *κτιστοὶ ἄχρονοι* et on ne comprendrait plus rien, sauf à se prendre la tête entre les mains, à rechercher péniblement comment cette phrase peut avoir un sens satisfaisant, et à retrouver par la réflexion qu'il faut mettre une césure entre *κτιστοί* et *ἄχρονοι*.

Une ponctuation peut encore aider à séparer des cas qui ne sont pas les mêmes mais risquent de le paraître, par ex. un nominatif neutre d'un accusatif neutre :

Πάλιν τὸ ἐνυπόστατον, τὸ μὴ εἶναι αὐτὸ συμβεβηκὸς σημαίνει (*Vatopedinus*
236, xi^e/xiii^e s., f. 230^r, ll. 21-22).

«Le mot *ἐνυπόστατος* signifie encore que ce n'est pas un accident».

La phrase est tirée du traité de Pamphile le Théologien, récemment édité par M. Declerck (3). Si le copiste a mis ici une ponctuation après *ἐνυπόστατον*, c'est pour qu'on évite de penser, dans un premier temps, que le second *τό* va introduire un apposé ou une épithète comme quand on dit par ex. *τὸ τέκνον τὸ πρῶτον*. Une telle virgule entre le sujet d'une part et d'autre part le verbe et l'accusatif qu'il régit, ne correspond pas non plus à nos habitudes modernes ; en grec par contre, elle contribue à la clarté.

Il arrive que cette même clarté aille jusqu'à exiger une virgule entre l'article et ce que cet article introduit. C'est ainsi que nous avons trouvé, dans le même traité de Pamphile :

ἀποστρεφόμενοι τοὺς, δύο Υἱοὺς ἢ Χριστοὺς δοξάζοντας (*Vatoped.* 236, XII^e/XIII^e s., f. 225^v, l. 18).

«rejetant ceux qui professent deux Fils ou Christs».

Cette ponctuation veut évidemment éviter qu'on lise d'abord «rejetant les deux Fils». L'éditeur moderne hésite à reprendre une telle ponctuation, mais à tort, me semble-t-il : si dans nos langues occidentales il n'y a jamais lieu de mettre une virgule entre l'article et ce qu'il introduit, il n'en va pas de même en grec.

Cela montre d'ailleurs que la valeur de la virgule grecque n'est pas exactement celle de notre virgule. N'oublions pas que les Grecs ont employé notre virgule comme diastole, c'est-à-dire comme signe graphique indiquant simplement que, dans deux syllabes qu'on risque de lier, il faut distinguer deux mots, par ex. *ὄ* et *τι* dans le neutre de *ὄστις*, ou encore l'article *τό* et la particule *τε* quand il faut éviter de lire *τότε*, «alors». Cette dernière diastole est devenue tout à fait inutile depuis qu'on a instauré des espaces clairs entre les mots : on écrit *τότε*, «alors», en un seul mot, et *τό*, l'article, suivi de la particule *τε*, en deux mots. Mais c'est là un cas exceptionnel. Certaines diastoles ou virgules restent utiles aujourd'hui encore pour assurer une lecture aisée et rapide.

Passons à un autre cas où le grec a un besoin spécifique de ponctuation, à savoir *lorsqu'un complément ou un adverbe est situé entre*

(3) Dans *Diuersorum postchalcedonensium auctorum collectanea*, I (= CCSG 19), Turnhout-Louvain 1989, p. 5-389.

deux pôles d'attraction possibles et qu'il faut déterminer auquel des deux il se rattache.

A vrai dire, les exemples foisonnent. Commençons une fois encore par une phrase d'Akindynos.

ἄ μηδέποτε ἤκουσται παρὰ τῆς θείας τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίας, κηρύττουσι
(*Monac. gr. 223*, XIV^e s., f. 324^v, l. 6).

«ce qui n'a jamais été entendu dans la sainte Église du Christ, ils le prêchent».

Sans la virgule, il est clair qu'on pourrait traduire : «ils prêchent dans la sainte Église du Christ des choses qui n'ont jamais été entendues», ce qui correspond à une autre nuance. Seule une ponctuation peut nous dire que le complément *παρὰ τῆς θείας τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίας* dépend de *ἤκουσται* et non de *κηρύττουσι*. Sans une telle ponctuation, le grec est imparfaitement clair.

L'exemple suivant est tiré du Martyre de S. Romain, édité dans le même volume que l'éloge de S. Procope cité un peu plus haut. On y lit :

ἄ (il s'agit des enseignements du Christ) καὶ στρέφοντες κατὰ λογισμὸν, ὅση δύναμις σωθῆναι σπεύδομεν πάντας ἀνθρώπους (*Patmiacus 187*, XIII^e s., f. 81^r, col. A, ll. 1-5).

«les méditant, nous nous efforçons autant que possible de faire que tous les hommes soient sauvés».

A priori, la virgule aurait aussi bien pu se trouver après *δύναμις* ; la nuance eût été différente : «les méditant autant que possible».

Un peu plus loin dans le même texte, nous trouvons un autre exemple :

Ἀνάγκη γάρ σε μὴ τοῦτο ποιοῦντα, κάκιστα ταύταις ἐναπορρήξαι τὸ ζῆν
(*Patmiacus 187*, XIII^e s., f. 91^v, col. B, ll. 14-17).

«Inévitablement en effet, si tu ne fais pas cela, tu perdras la vie très péniblement dans ces (châtiments)».

Bien que le sens ne permette guère de rapporter *κάκιστα* à *ποιοῦντα*, la virgule exclut immédiatement qu'on fasse cette liaison malencontreuse pendant la fraction de seconde pendant laquelle on n'a pas encore lu la suite de la phrase.

Pour l'exemple suivant, nous reviendrons une fois encore à Akindynos. Il écrit :

Ἦν με ὁ μέγας Βασίλειος γνώσιν ἐδίδαξε Θεοῦ, ταύτην κατέχων, ἐμαυτῷ ζῆν ἐθέλω (Monac. gr. 223, xiv^e s., f. 167^v, ll. 2-3).

«La connaissance de Dieu que le grand Basile m'a enseignée, je veux la conserver et vivre pour moi (c.-à-d. pour mon salut)» (4).

La virgule empêche qu'on lise *ταύτην κατέχων ἐμαυτῷ* : «la gardant pour moi-même», ce qu'on ferait immanquablement s'il n'y avait pas de ponctuation.

Pas loin de là, dans le même texte, on lit encore :

Ἄ παρακόπτων αὐτὸς καὶ παρεξηγούμενος τὰ τῶν ἁγίων, δοκεῖ τι λέγειν ἐνίστε (Monac. gr. 223, xiv^e s., f. 167^v, ll. 17-18).

«Lui (il s'agit de Palamas) semble parfois dire quelque chose en faisant des coupes dans ces textes et en donnant une fausse exégèse des écrits des saints».

Sans la virgule, on pourrait, à première lecture au moins, mettre une coupe importante après *παρεξηγούμενος*. C'est la ponctuation qui montre qu'il faut continuer la lecture jusqu'à *ἁγίων* pour avoir complète la première partie de cette phrase.

Dans la phrase suivante, toujours tirée du même texte, la virgule lève une autre ambiguïté : elle assure que le génitif est un complément du nom et pas un complément d'éloignement qui se rattache au verbe.

Ἐκ τῆς προσευχῆς, τίκτεται θεωρία· καὶ τὴν προσευχὴν τῶν χειλέων, ἐκκόπτει (Monac. gr. 223, xiv^e s., f. 317^v, ll. 5-6).

«Par la prière s'engendre la contemplation, et celle-ci met fin à la prière des lèvres».

Sans virgule, on aurait pu comprendre *τῶν χειλέων ἐκκόπτει* «enlève des lèvres», ce qui n'est pas radicalement différent mais représente une autre nuance. Quant au lecteur qui ne fait pas l'effort de penser la phrase

(4) La même expression «vivre pour soi» se lit dans la Vie A d'Athanase l'Athonite, § 30/33, l. 12 (cf. J. NORET, *Vitae duae antiquae Sancti Athanasii Athonitae* [= CCSG 9], Turnhout-Louvain 1981, p. 15).

en grec mais la pense en langue moderne, il sera étonné par cette virgule qui s'insère entre le verbe et son complément direct ; mais on ne le répétera jamais assez : en matière de ponctuation, le grec a des besoins que nos langues n'ont plus.

On remarquera que, dans l'entourage des génitifs non prépositionnels, les virgules sont particulièrement nécessaires pour assurer la clarté de la phrase. En effet, la souplesse du grec étant ce qu'elle est, d'une part, le complément du nom au génitif peut aussi bien se rapporter à un nom qui précède qu'à un nom qui suit — on peut aussi bien dire *τῶν οὐρανῶν ἡ βασιλεία* que *ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν* — et il y a des cas où l'on ne voit pas immédiatement si un tel génitif détermine ce qui précède ou ce qui suit : une virgule est donc nécessaire pour déterminer le sens exact. D'autre part, à côté des compléments de noms, il y a d'autres génitifs non prépositionnels marquant notamment l'origine ou, avec le verbe être ou un verbe analogue, l'appartenance. C'est souvent la ponctuation qui aide à y voir clair rapidement. Plusieurs exemples illustreront cela mieux que toute phrase théorique.

Le premier est encore une fois tiré d'Akindynos :

Ἡ σὴ κορυφαία θειότης (Akindynos s'adresse au patriarche) ... κατέγνω μετὰ τῶν ἄλλων πάντων θείων ἀρχιερέων, αὐτοῦ (Monac. gr. 223, xiv^e s., f. 322^v, l. ult. - f. 323^r, l. 3).

«Ta vénérable sainteté, avec tous les autres saints archevêques, l'a condamné».

Sans la virgule, il est inévitable qu'on lise *μετὰ τῶν ἄλλων πάντων θείων ἀρχιερέων αὐτοῦ*, «avec tous ses autres saints archevêques». Ici encore, le moderne risquerait d'hésiter à reprendre une virgule qui s'insère entre le verbe *κατέγνω* et son objet immédiat *αὐτοῦ*. Mais on voit que cette virgule est absolument nécessaire à la clarté du grec.

Un autre exemple de ce type est tiré de la *Catena Hauniensis* sur l'Écclésiaste ⁽⁵⁾ et ponctué de la même manière dans les deux manuscrits anciens de l'œuvre, l'un du x^e, l'autre du xii^e/xiii^e s.

(5) Éditée récemment. Cf. Antonio LABATE, *Catena Hauniensis in Ecclesiasten, in qua saepe exegesis servatur Dionysii Alexandrini* (= CCSG 24), Turnhout-Louvain 1992.

«Ὅτι γινῶναι καιρὸν, σοφῶν καὶ ἐπιστημόνων ἐστὶ (Hauriensis GKS 6, x^e s., f. 129^v, marge extérieure, ll. 9-10 ; Mosquensis Synod. gr. 147 [Vlad. 41], xii^e/xiii^e s., f. 129^v, marge inférieure, l. 7).

«parce que connaître le temps (approprié pour chaque chose), c'est le propre des hommes sages et savants».

Enlever la virgule après *καιρὸν* instituerait évidemment la confusion : on lirait tout de suite *καιρὸν σοφῶν* et c'est seulement après réflexion qu'on pourrait rendre à la phrase le sens qui est le sien. Il y a donc avantage, voire nécessité, à maintenir une telle virgule en grec, malgré le fait que nos langues modernes, qui assurent autrement leur clarté, répugnent à introduire comme ici une virgule entre le sujet (*γινῶναι καιρὸν* en l'occurrence) et le verbe (*ἐστὶ*).

On ne soulignera jamais assez que l'attention à la ponctuation des manuscrits peut faciliter la lecture et qu'il faut y regarder à deux fois avant de la considérer comme farfelue. Souvent — je ne dis pas toujours ! —, quand on édite un texte, il convient de la reprendre.

Un bon exemple est encore tiré de la *Catena Hauriensis* :

Τὸ μὲν πάντα ἐκ τοῦ χοῦς γενέσθαι, τῆς τοῦ Θεοῦ σοφίας· ὅτι τὰ ἄλογα ζῶα καὶ τὸ λογικόν, ἀπὸ τοῦ χοῦς συνεστήσατο (Hauriensis GKS 6, x^e s., f. 130^v, marge extérieure, ll. 32-35 ; Mosquensis Synod. gr. 147 [Vlad. 41], xii^e/xiii^e s., f. 130^v, marge extérieure, ll. 26-29).

«Que tout vienne du limon, c'est l'œuvre de la sagesse de Dieu, parce que celui-ci a constitué à partir du limon tant les animaux irrationnels que l'(animal) rationnel».

On remarque — et c'est fréquent en grec — *un signe de ponctuation à l'endroit exact où un mot (ici le verbe être) est sous-entendu*. Cela empêche de relier *τῆς τοῦ Θεοῦ σοφίας* ni au *χοῦς* qui précède, ni au verbe *γενέσθαι*. On arrive ainsi tout naturellement, et immédiatement, à la bonne compréhension de la phrase : la ponctuation a joué son rôle.

Terminons par une phrase de Grégoire de Nazianze rapportée par Pamphile :

Φιλοσόφει περὶ κόσμον, περὶ ὕλης, περὶ ψυχῆς, περὶ λογικῶν φύσεων, περὶ ἀναστάσεως, κρίσεως ἀναποδόσεως, Χριστοῦ παθημάτων (Vatoped. 236, xi^e/xiii^e s., f. 245^v, l. 13).

«Philosophe-moi au sujet du monde, de la matière, de l'âme, des natures raisonnables, de la résurrection, de la rétribution (lors) du jugement, des souffrances du Christ».

Ici, c'est l'absence de virgule entre *κρίσεως* et *ἀνταποδόσεως* qui étonne, et qui indique que le copiste a compris «la rétribution lors du jugement» et non d'une part le jugement, d'autre part la rétribution. Nuance qui, dans cette énumération rhétorique, n'a pas grande portée, mais qui peut, dans d'autres cas, être plus importante.

Tout ce qui a été dit ci-dessus pourrait se résumer de manière très simple : l'éditeur d'un texte byzantin devrait oublier autant que possible le système de ponctuation de sa langue maternelle, observer la ponctuation des copistes, essayer d'en comprendre le bien-fondé à l'intérieur du système linguistique grec et, si la ponctuation du manuscrit s'avère effectivement avantageuse pour éviter au texte quelque ambiguïté, la reproduire.

2. ACCENTUATION

Mais il est temps de passer à l'autre sujet annoncé par le titre. Et pour passer de la ponctuation à l'accentuation, il existe un curieux cas-limite, qui relève des deux à la fois. Il met bien en évidence le fait que l'accentuation, comme la ponctuation, vise avant tout à la clarté, c'est-à-dire à rendre un tant soit peu dans la phrase écrite l'intonation de la langue parlée, qui fait qu'on la comprend immédiatement.

Ὁ μὲν..., ὁ δέ...

Tous connaissent l'usage que fait le grec de *ὁ, ἡ, τό* comme pronom. On peut dire *ὁ μὲν ... ὁ δὲ ...* pour signifier «l'un..., l'autre...», ou tout simplement *ὁ δὲ...*, sans un *ὁ μὲν* correspondant, là où nous disons «ce dernier». Mais quand une phrase écrite commence par *ὁ μὲν...* ou *ὁ δὲ...*, il n'y a pas moyen de savoir à l'avance si un substantif va suivre — comme, par exemple, dans *ὁ μὲν τῶν πλουσίων καὶ τῶν πενήτων κύριος* —, ou si l'expression *ὁ μὲν* est le pronom, de sens complet, renvoyant à quelqu'un ou à quelque chose dont on vient de parler. Dans la langue orale, l'intonation enlève toute ambiguïté, mais les lettres ne peuvent à elles seules rendre cette nuance.

Eh bien ! Pour que le lecteur, après *ὁ μὲν* ou *ὁ δὲ*, sache tout de suite s'il doit ou non attendre un substantif, les Grecs ont inventé un système ... et même deux, qui malheureusement sont tombés en désuétude dans nos éditions de textes actuelles.

Le premier système, inspiré de tout ce que nous venons de dire en matière de ponctuation, est employé, par ex., par le *Venetus Marcianus gr. 359*, du *x^e/xi^e* s. Il consiste à mettre une virgule après le *μὲν* ou le *δὲ* quand il ne faut pas attendre la venue d'un substantif, en d'autres termes quand *ὁ μὲν* ou *ὁ δὲ* sont pronoms. On écrit donc, par ex. :

Οἱ δὲ, ὑπὸ τῆς ἀληθείας ὀθρούμενοι ἔλεγον ... Ὁ δὲ, πάλιν ... Ὁ δε (remarquez aussi l'absence d'accent) *μέγας πάλιν πρὸς αὐτοῦς ...* (*Marcianus gr. 359*, f. 153^r, ll. 1-6).

«Eux, poussés par la vérité, disaient ... Lui, il répondit : ... Et le saint leur répondit encore ... (6)»

Mais ce système a un inconvénient : il arrive en effet assez souvent que *δέ* soit élidé. Or, il faudrait alors écrire, par ex., *ὁ δ', ἀγαλλιᾶται*, ce qui est absolument inacceptable. Nous savons bien, dans les langues comme le français ou l'italien qui ont gardé l'usage de l'éliision, qu'il est contre nature de mettre une virgule entre un mot élidé et celui qui le suit, puisque précisément les deux mots sont prononcés en une seule émission de voix. L'éliision éventuelle de *δέ* dans *ὁ δέ* empêche donc le système consistant à mettre une virgule après la particule pour montrer que le sens de l'expression est complet, d'être parfaitement clair.

Un autre système, plus satisfaisant, existe aussi : il écrit deux accents sur *μὲν* et sur *δε* lorsque *ὁ μὲν...* et *ὁ δέ...* sont pronoms. Cela représente sûrement une prononciation plus appuyée de *μὲν* et de *δέ*, et il y a toute chance que cela corresponde à la langue réellement parlée (7). Mais alors, dira-t-on, la difficulté demeure : que fait-on quand *δέ* est élidé ? Il n'y a pas moyen en effet de mettre un double accent sur un mot élidé. Eh bien ! Dans ce cas, l'accent remonte simplement sur

(6) Ce dialogue est tiré de la Vie du Patriarche Eutychius, récemment éditée par C. LAGA : *Eustratii presbyteri Vita Eutychii patriarchae Constantinopolitani* (= *CCSG* 25), Turnhout-Louvain 1992.

(7) On remarquera qu'il y a quelque chose de commun entre les deux systèmes : celui-ci met deux accents sur *ὁ δέ* pronom et un accent sur *ὁ δέ* article, tandis que le précédent mettait un accent sur *ὁ δέ* pronom et pas d'accent sur *ὁ δε* article.

le *ó* et l'on écrit *ὀ δ'*, voire *ὄ δ'*. Le système du double accent se rencontre dès le XI^e s. dans le *Mosquensis, Synod. gr. 242*, et continue plus tard, mais ne semble pas avoir été repris par l'imprimerie, bien que celle-ci, au début, ait souvent imité de très près l'écriture manuscrite. Voici quelques phrases illustrant cette graphie :

Οἱ δὲ μικρὰ τούτου φροντίσαντες, τῆς αὐτῆς ἦσαν γνώμης (Mosquensis Synod. gr. 242 [Vlad. 398], XI^e s., f. 132^r, l. 7).

«Eux, ayant fait de lui peu de cas, persévéraient dans leur idée».

Ὅ δ' ὡς εἶδεν ὁ μὴ δ' ἂν ὄναρ ἐφαντάσθη ποτέ... (Mosquensis Synod. gr. 242 [Vlad. 398], XI^e s., f. 39^r, l. 17).

«Lui, lorsqu'il vit ce qu'il n'aurait jamais imaginé, même en rêve, ...» (8).

Ὅ μὲν ὠνόμαστο Ῥωμανός, ὃ δ' ἐπωνόμαστο Κρατερός (Oxoniensis Holkham gr. 71, vers 1290, f. 196^r, l. 14, dans l'autobiographie de Nicéphore Blemmyde (9)).

«L'un s'appelait Romanos, l'autre se dénommait Crateros».

Ὅ δ' ἐτοίμως ὑπήκουε (Monac. gr. 223, XIV^e s., f. 356^r, l. 14).

«Ce dernier obéit sans faire de difficulté».

On peut même, si on se soucie de varier son style, employer un *ὁ μὲν* pronom en corrélation avec un *ὁ δὲ* article. Ainsi, Nicéphore Blemmyde écrit encore :

Καὶ ὁ μὲν ἤνεγκεν ... ὁ δὲ κληρονόμος ... ὠνείδισεν (Holkham gr. 71, vers 1290, f. 200^v, ll. 8-9).

«Et lui [= l'empereur] (le) supporta ... mais son héritier ... (me) blâma».

En matière d'accentuation, puisque nous y sommes arrivés, je ferai encore trois observations.

(8) Ces phrases sont tirées de la Vie A de saint Athanase l'Athonite, que j'ai éditée naguère (cf. *Vitae duae* [cit. n. 4]).

(9) Éditée il y a dix ans par Joseph A. MUNITIZ, *Nicephori Blemmydae Autobiographia sive curriculum vitae, necnon Epistula uniuersalior* (= CCSG 13), Turnhout-Louvain 1984. On aura remarqué que chez Blemmyde, le pronom *ὁ δὲ*, élidé, s'écrit *ὄ δ'*, avec accent aigu et non grave. M. Tinnefeld a rencontré le même usage au XIV^e s. (cf. Edm. VOORDECKERS - Fr. TINNEFELD, *Iohannis Cantacuzeni Refutationes duae Prochori Cydonii et Disputatio cum Paulo patriarcha Latino epistulis septem tradita* [= CCSG 16], Turnhout-Louvain 1987, p. CXIII), et plus récemment on l'a constaté encore dans le traité d'Akindynos déjà souvent cité, traité duquel est tiré l'exemple suivant.

Proclitiques accentués

Nous ne faisons guère attention à certains accents aigus, tout à fait significatifs, des manuscrits. Tout à fait significatifs car ils affectent des mots qui, habituellement, ne portent pas d'accent. Ils marquent une certaine intensité dans l'expression, un peu comme en néerlandais quand on écrit «één», «Stella, hét bier», «dát», etc. Ainsi, dans deux manuscrits de la Vie la plus ancienne de S. Athanase l'Athonite, j'ai été étonné de remarquer l'accentuation suivante :

Εἰ γὰρ Θεοῦ διδόντος εὔροισεν τοῦτο τότε γὰρ ἂν ἀληθῶς ἔγνωμεν... (par ex., *Mosquensis Synod. gr.* 242 [Vlad. 398], XI^e s., f. 157^v, ll. 17-19).

«Ah ! Si nous pouvions, Dieu l'accordant, trouver cela ! Alors en effet nous saurions vraiment...»

Le *Εἰ* n'a pas ici la valeur d'un simple «Si» de condition, mais de notre «Ah ! Si...» Et le *γὰρ* qui le suit fait corps avec lui et n'a pas non plus sa valeur habituelle. En fait, nous sommes ici en présence d'une expression spéciale *εἰ γὰρ*, qui correspond à l'«utinam» du latin. Ce *εἰ* n'a rien du proclitique habituel et, pour cette raison, il mérite de conserver son accent *aigu*, ce à quoi, en général, les éditeurs de textes ne prêtent guère attention.

Il en va de même de *Οὐ* quand il est suivi de *μὲν οὖν* ou précédé de *μόνον*. Dans le premier cas, il s'agit d'un «Non» renforcé (10). Dans le second, c'est une locution équivalant à notre «pour ainsi dire», et

(10) M. Declerck a trouvé cette expression par deux fois dans le *Dialogue contre les Juifs* qu'il vient d'éditer sous le titre *Anonymus Dialogus cum Iudaeis saeculi ut uidetur sexti* (= CCSG 30), Turnhout-Louvain 1994 ; cf. *Vatopedinus* 236 (XII^e/XIII^e s., f. 187^v, l. 31, et f. 191^v, l. 29). Chaque fois, *οὐ* porte un accent aigu (*οὔ*), tandis que *μὲν* est dépourvu d'accent et que *οὖν* est écrit normalement. L'éditeur a donc fait imprimer *Οὔμὲν οὖν* (p. 71 et 84). L'expression *μὲν οὖν* étant connue par ailleurs (cf. *Anonymi auctoris Theognosiae (saec. IX/X) Dissertatio contra Iudaeos* ed. M. HOSTENS [= CCSG 14], Turnhout-Louvain 1986, p. XLIII), je croirais volontiers que cette graphie équivaut parfaitement à *Οὔ μὲν οὖν*. L'accentuation de la syllabe *οὖν* elle-même devait d'ailleurs être bien peu importante puisque, à la fin du XIII^e s., Nicéphore Blemmyde orthographie simplement *Οὔμεινον* (cf. J. MUNITZ, *Nicephori Blemmydae...* [cit. n. 9], p. 136). Au XIV^e s., on retrouve la même manière d'écrire dans le *Monacensis gr.* 223, souvent utilisé dans cette étude (f. 254^v, l. 20). Cette graphie remonte très probablement à l'auteur, le moine Akindynos, car dans son édition des lettres de ce dernier, Mme Angela CONSTANTINIDES HERO édite un *Οὔμεινον* (selon l'orthographe de Liddell et Scott) tout en signalant dans l'apparat critique que le manuscrit orthographie *Οὔμεινον* (*Letters of Gregory Akindynos. Greek Text and English Translation* [= *Corpus Fontium Historiae Byzantinae*, 21], Dumbarton Oaks 1983, p. 8).

plus souvent rencontrée sous la forme *μονοβουχί* (11). Chaque fois, *οὐ* est clairement marqué d'une intensité particulière : celle-ci mérite d'être reprise lorsqu'on édite le texte, car cela aide à une compréhension nuancée et immédiate.

Accentuation des enclitiques

Deuxième remarque : l'accentuation des enclitiques, qui, dans les manuscrits, ne correspond que très partiellement aux règles qu'on enseigne dans les grammaires (12), règles suivies aveuglément par beaucoup d'éditeurs, mérite d'être étudiée, car elle aussi est porteuse de sens.

Mais peut-être est-il bon, avant de nous enfoncer dans ce domaine subtil, de rappeler ce qu'est l'enclise. C'est le phénomène qui veut qu'un mot, dépourvu d'accent tonique propre, fasse une seule unité avec le mot qui le précède, lequel a seul un accent tonique. En français, le type de l'enclitique, c'est le mot «je» dans «suis-je ?» ou dans «ai-je ?» En latin, la particule «-que» est également enclitique.

Un deuxième élément à rappeler, c'est que la présence d'un enclitique peut provoquer un déplacement d'accent dans le mot qui précède. C'est le cas en français quand le mot «aime» devient «aimé-je» (mais on n'utilise plus guère ce genre de forme) ; c'est le cas en latin lorsque «virtus» devient «virtúsque».

Forts de ces deux rappels, nous pouvons nous enfoncer dans les enclitiques grecs. Les grammaires donnent des listes (13) des mots enclitiques, listes héritées de l'Antiquité. Et souvent, on considère que ces mots doivent toujours être enclitiques (14). L'observation des manuscrits

(11) On trouve *μονοβουχί*, écrit d'ailleurs en un seul mot avec accent sur *ου* chez Nicéphore Blemmyde (cf. J. MUNITIZ, *Nicephori Blemmydae...* [cit. n. 9], p. XLVIII et 132), ainsi que dans la *Grande réfutation du «Dialogue d'un Orthodoxe avec un Barlaamite» de Palamas* par Akindynos (*Monac. gr.* 223, f. 279^r, l. 23).

(12) Pour ces règles, voir par ex. J. VENDRYES, *Traité d'accentuation grecque* (= *Nouvelle collection à l'usage des classes*, XXVII), Paris 1904, p. 75-110. Très complexes, ces consignes sont souvent résumées drastiquement : voir, par ex., Ch. VAN DE VORST, *Grammaire grecque élémentaire*, 1977¹⁶, p. 17-18 ; M. BIZOS, *Petit traité d'accentuation grecque*, Paris 1943, p. 20-22 ; C. BALLY, *Manuel d'accentuation grecque*, Berne 1945, p. 109-115 ; M. LEJEUNE, *Précis d'accentuation grecque*, Paris 1945, p. 46-52.

(13) Voir VENDRYES, *op. cit.*, p. 93-110 ; BIZOS, *op. cit.*, p. 19 ; BALLY, *op. cit.*, p. 109-110 ; LEJEUNE, *op. cit.*, p. 46.

(14) Les exceptions prévues sont extrêmement peu nombreuses : voir VENDRYES, *op. cit.*, pp. 102-103 (§§ 111-112), 105 (§ 117), 109 (§ 123) ; BIZOS, *op. cit.*, p. 19-20 ; BALLY, *op. cit.*, p. 109-110 et 113-114. LEJEUNE, *op. cit.*, p. 47-49 (§§ 51-53) a le mérite de mettre les nuances appropriées pour les formes dissyllabiques des présents de *ειμί*

montre au contraire que pour la plupart, ils sont parfois enclitiques, mais pas toujours, loin s'en faut (15). Je l'ai déjà montré pour les indéfinis et n'y reviens pas (16). Je voudrais le montrer ici pour la forme *ἔστί*, à l'aide d'un exemple magnifique sur lequel vient de tomber M. José Declerck en préparant l'édition d'un Dialogue anonyme dirigé contre les Juifs (17). Ce dialogue nous a été conservé par le ms. *Vatopedinus 236*, du XI^e/XIII^e s.

Dans ce texte, on lit six fois *εἷς ἔστι*. Or, 5 fois, ces mots sont orthographiés selon les règles de nos grammaires, c'est-à-dire qu'*ἔστι* est enclitique, ne portant aucun accent. Mais la 6^e fois, on lit *ὁ κύριος εἷς ἔστί; ἔστί*, à cet endroit, porte bel et bien son accent propre, sur sa dernière syllabe. Y a-t-il quelque chose qui justifie ce traitement particulier ? Eh bien, oui ! Les cinq premières fois, le sens de la phrase est le sens banal : «le Seigneur est un, Dieu est unique, etc.» On lit ainsi, par ex., *Θεὸς εἷς ἔστί* (f. 168^v, l. 24), *εἷς ἔστιν ὁ Θεός* (*ibid.*, l. 25), *κύριος εἷς ἔστιν* (f. 171^r, l. 19), etc. Dans tous ces cas, *ἔστί* est simple copule et on comprend facilement que, dans la prononciation, il puisse faire corps avec *εἷς*, l'attribut qui le précède. La 6^e fois, par contre, c'est différent. Je transcris ici tout le passage, un peu compliqué. Le

et de *φῆμι* : «Il arrive», dit-il, «qu'elles soient accentuées ; à cet égard, les usages sont compliqués et souvent flottants» (p. 49). Et en note : «Les règles qui vont être données définissent une orthographe correcte, sinon la seule correcte».

(15) Plusieurs philologues ayant édité des textes dans la série grecque du *Corpus Christianorum* ont, ces dernières années, tantôt sur tel point, tantôt sur tel autre, observé les usages des copistes dans l'accentuation des enclitiques. Voir J. NORET, *Vitae duae...* (cit. n. 4), p. CLIII (mais la justification donnée à la n. 2 n'est pas exacte) ; J. MUNITIZ, *Nicephori Blemmydae...* (cit. n. 9), p. LI ; M. HOSTENS, *Anonymi...* (cit. n. 10), p. L-LIV ; E. VOORDECKERS - F. TINNEFELD, *Iohannis Cantacuzeni...* (cit. n. 9), p. CXIII ; J. DECLERCK, *Pamphili Theologi diuersorum capitum seu difficultatum solutio*, dans *Diuersorum postchalcedonensium...* (cit. n. 3), p. 122-125 ; P. VAN DEUN, *Maximi Confessoris opuscula exegetica duo* (= CCSG 23), Turnhout-Louvain 1991, p. CLXXI-CLXXII ; J. NORET, *Vita Sancti Auxibii*, dans *Hagiographica Cypria* (= CCSG 26), Turnhout-Louvain 1993, p. 171-173 ; J. DECLERCK, *Anonymus...* (cit. n. 10), p. CVIII-CXIII. D'autres philologues, en d'autres endroits, ont fait les mêmes constatations ; voir notamment H. HUNGER - O. KRESTEN, *Das Register des Patriarchats von Konstantinopel* (= *Corpus Fontium Historiae Byzantinae*, XIX/1), Vienne 1981, p. 85-86 ; E. V. MALTSE, *Georgii Gemisti Plethonis Contra Scholarii pro Aristotele obiectiones* (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*), Leipzig 1988, p. VIII-IX.

(16) *Quand donc rendrons-nous à quantité d'indéfinis, prétendument enclitiques, l'accent qui leur revient ?* dans *Byzantion*, 57 (1987), p. 191-195.

(17) Cf. J. DECLERCK, *Anonymus...* (cit. n. 10), p. CXII, n. 65.

Chrétien veut démontrer au Juif que, déjà dans l'Ancien Testament, le Dieu trinitaire était annoncé. Il dit :

Ἐνθεν καὶ αὐτὸς ἐν Δευτερονομίῳ φησὶν "Ἀκοὴ Ἰσραὴλ, κύριος ὁ Θεός σου κύριος εἷς ἐστίν — ici, l'orthographe est habituelle : ἐστίν est enclitique —, ὑποδηλῶν τοῖς ἐπαίειν τῶν ἀληθῶν δυναμένοις καὶ ὄντως Ἰσραηλίταις, νοῦν ἔχουσιν ὑποῦν Θεὸν ἢ ὄραν δυναμένοις, τί ὁ τρισσῶς ἐκφωνούμενος κύριος καὶ Θεός καὶ κύριος εἷς ἐστίν — et voici donc le ἐστίν ayant son accent propre — (*Vatoped.* 236, XI^e/XIII^e s., f. 171^r, ll. 18-22).

«De là vient que lui encore (c.-à-d. Moïse) dit dans le Deutéronome (18) : 'Écoute, Israël, le Seigneur ton Dieu est un Seigneur unique', indiquant subrepticement à ceux qui sont capables d'entendre la vérité et sont vraiment des Israélites, ayant l'esprit d'exalter Dieu ou capables de le voir (19), ce qu'est le 'Seigneur' et 'Dieu' et 'Seigneur unique' exprimé par trois fois».

Dans ce 6^e cas, où τί ... ἐστίν correspond à «ce qu'est» et où il y a trois sujets, κύριος εἷς n'étant qu'un seul de ces trois sujets, le sens interdit, de fait, que dans la prononciation on lie intimement le ἐστίν au εἷς. D'où l'accentuation correspondante.

Les diverses orthographes qu'on rencontre dans les manuscrits dans l'accentuation des mots dits communément enclitiques — orthographes dont la variété déroute à première vue — correspondent donc, au moins dans les manuscrits soignés, à des prononciations différentes, qui se justifient diversement et notamment par le sens (20).

(18) Ch. 6, v. 4.

(19) Allusion à l'étymologie très courante selon laquelle Israël, en hébreu, signifierait (νοῦς) ὁρῶν Θεόν; voir, par ex., Léonce de Constantinople, Hom. II, 43 (C. DATEMA et P. ALLEN, *Leontii presbyteri Constantinopolitani Homiliae* [CCSG 17], Louvain-Turnhout 1987, p. 86); Maxime le Confesseur, *Quaestiones ad Thalassium*, qu. 23, ll. 15-16; qu. 53, ll. 35-36; qu. 65, ll. 425-426 (C. LAGA et C. STEEL, *Maximi Confessoris Quaestiones ad Thalassium*, I [CCSG 7], Louvain-Turnhout 1980, p. 149 et 433; II [CCSG 22], Louvain-Turnhout 1990, p. 277); id., *Expositio in ps. LIX*, l. 30 et 224 (P. VAN DEUN, *Maximi...* [cit. n. 15], p. 4 et 15).

(20) Pour comprendre l'accentuation des enclitiques telle qu'on la constate dans les manuscrits, il me paraît établi qu'il faut tenir compte à la fois de règles mécaniques qui correspondent à des habitudes de prononciation, et du sens. En fait de sens, il est clair que presque tous les mots énumérés dans les listes d'enclitiques pouvaient, en fonction du contexte, les uns parfois, les autres régulièrement, avoir leur accent propre. En fait de règles mécaniques de prononciation, je noterais l'enclise habituelle de φησι après γάρ, alors que ce mot est rarement enclitique ailleurs (cf. J. DECLERCK, dans *Diuersorum postchalcedonensium...* [cit. n. 3], p. 124-125; P. VAN DEUN, *Maximi...* [cit. n. 15], p. CLXXII; J. NORET, *Vita...* [cit. n. 15], p. 171; J. DECLERCK, *Anonymus...* [cit. n. 10], p. CXIII-CXIV) et l'enclise de τε après l'article ou après une préposition (cf. M. HOSTENS, *Anonymi...* [cit. n. 10], p. LII-LIII; J. DECLERCK, dans

Sens lié à l'enclise facultative

Pour terminer, je voudrais traiter d'un autre point de l'accentuation des enclitiques, qui a l'intérêt, je pense, d'illustrer une loi importante de la linguistique, à savoir que, la langue formant un système, tout changement qui survient entraîne d'autres.

Je vous rappelle d'abord les règles d'enclise énoncées par les grammairiens anciens pour les cas où l'enclitique suit un mot accentué sur l'avant-dernière syllabe. Ces règles sont les suivantes :

— si le mot en question porte un accent *circonflexe* sur l'avant-dernière syllabe, il reçoit un accent d'enclise sur la dernière, quel que soit l'enclitique. On dira donc *δῶρόν σου, δῶρόν ἐστί* etc.

— si par contre le mot précédant l'enclitique porte un accent *aigu* sur l'avant-dernière syllabe, il ne reçoit pas d'accent d'enclise, et l'enclitique est accentué sur la 2^{de} syllabe s'il est dissyllabique. On dira donc *δέον τι* (où *τι* est enclitique) mais *δέον ἐστί* (où, au fond, *ἐστί* ne peut pas être enclitique).

Le fait nouveau qui survint dans la langue, ce fut la confusion entre l'accent circonflexe et l'accent aigu : tous deux finirent par être prononcés de la même façon, si bien que seuls les érudits pouvaient encore savoir qu'il fallait dire *δῶρόν σου* mais *δέον τι* et *δῶρόν ἐστί* mais *δέον ἐστί*. Dans les faits, il est probable qu'on entendait de tout :

δῶρόν σου et *δῶρον σου*
δέον τι et *δέόν τι*
δῶρόν ἐστί et *δῶρον ἐστί*
δέον ἐστί et *δέόν ἐστί*

L'hésitation ne va pas durer : en fait, on constate que les différentes possibilités vont se sérier. Et finalement, le mot précédant l'enclitique va — telle est du moins l'hypothèse qui me paraît le mieux résumer les faits que j'ai observés — recevoir un accent d'enclise *si on veut le mettre en évidence* (21). C'est ainsi qu'on lit presque toujours *ἄλλο*

Diuersorum postchalconensium... [cit. n. 3], p. 123 ; P. VAN DEUN, *Maximi...* [cit. n. 15], p. CLXXII ; J. NORET, *Vita...* [cit. n. 15], p. 171 ; J. DECLERCK, *Anonymus...*, [cit. n. 10], p. CIX.

(21) Peut-être est-ce dû à ce que certaines particules comme *περ* et *γε*, qui à l'époque byzantine sont pour ainsi dire les enclitiques par excellence — à ma connaissance, eux seuls parmi tous les mots énumérés dans les listes d'«enclitiques» et demeurés

τι⁽²²⁾, «autre chose», ou ἔνθεν τοι⁽²³⁾ «c'est pour cette raison-là que...». C'est ainsi encore qu'on trouve μέγα τι⁽²⁴⁾, «quelque chose de grand», entendez «de remarquable»; οὐκ ἐτόλμά πω⁽²⁵⁾, il n'osait pas, «osait» étant appuyé.

Par contre, s'il n'y a aucune raison de mettre en évidence le mot qui précède l'enclitique, ce mot ne recevra pas d'accent d'enclise. C'est pourquoi, dans les manuscrits, on rencontre beaucoup plus de δῶρον σου que de δῶρόν σου. Et en effet, le fait qu'un mot soit accompagné d'un possessif n'implique nullement qu'il faille le mettre en évidence dans la phrase.

En matière d'accentuation comme dans le domaine de la ponctuation, l'érudit moderne aurait donc avantage, croyons-nous, à oublier ses habitudes, basées sur de fausses certitudes, et à ne pas trop vite croire que les copistes se trompent : les erreurs existent évidemment, mais il est sûr qu'elles ne peuvent être généralisées.

Il y aurait encore, sur des sujets de ce genre, beaucoup à écrire et à inventorier. Nous en resterons là cette fois-ci. J'espère seulement avoir convaincu le lecteur de ce que ces multiples petits signes que les Grecs

en usage n'ont jamais d'accent propre —, servent précisément à attirer l'attention sur le mot qui les précède.

(22) Cf. J. NORET, *Vitae duae...* (cit. n. 4), p. 19, § 38, ll. 10-11 ; J. MUNITIZ, *Nicephori Blemmydae...* (cit. n. 9), p. LI ; M. HOSTENS, *Anonymi...* (cit. n. 10), p. 156, l. 559. La même accentuation se lit encore dans un texte de Nicéphore le Patriarche (*Parisinus Coislinianus* 93, XI^e/XII^e s. [ou plus tôt], f. 5^v, l. 22 ; *Parisinus gr.* 1250, XIV^e s., f. 182^v, l. 23). Akindynos, dans le *Monac. gr.* 223, emploie non seulement ἄλλο τι (f. 329^v, l. 11 ; f. 330^v, ll. 24-25 ; f. 332^v, l. 2 ; f. 353^v, l. 18), mais ἄλλος τις (f. 302^v, l. 27), ἄλλην τινα (f. 288^r, l. 24) et même ἄλλῶ τω (où les iotas souscrits sont omis ; f. 310^v, l. 24), ce qui semble indiquer qu'on peut trouver l'expression à tous les cas, genres et nombres.

(23) Cf. J. NORET, *Vitae duae...* (cit. n. 4), p. CLIII ; J. MUNITIZ, *Nicephori Blemmydae...* (cit. n. 9), p. 16, § 27, l. 17 ; P. VAN DEUN, *Sancti Barnabae...* dans *Hagiographica Cypria* (cit. n. 15), p. 134, l. 192.

(24) Ainsi, dans le ms. *Athonensis Lavrae Δ 80* (fin du XIII^e s.), f. 324^r, l'éloge du néomartyr Nicétas par Théodore Mouzalôn commence par Μέγα τι δείγμα φιλοθέου γνώμης. Chez Nicéphore le Patriarche une exclamation commence par Μέγα τι καὶ γεγωνὸν (*Paris. Coisl.* 93, f. 20^r, XI^e/XII^e s. [ou plus tôt], l. 26 ; *Paris gr.* 1250, XIV^e s., f. 194^v, ll. 22-23). Et chez Akindynos, on lit également ὡς μέγα τι τοῦτο καὶ θεῖον κεχαρισμένος δῶρον (*Monac. gr.* 223, f. 289^r, l. 19).

(25) Ainsi dans la Réfutation du Dialogue de Grégoire Palamas écrite par Akindynos (*Monac. gr.* 223, f. 352^r, l. 25).

ont inventés — petits signes que j'ai parfois entendu désigner avec dédain comme du «vermicelle» — contiennent beaucoup plus de sens qu'il n'y paraît à première vue. Je dirais même qu'il faut avoir pour ces systèmes beaucoup de respect et d'admiration : à travers eux, ce qui s'exprimait et se cherchait, c'était la lente ascension de l'homme vers une expression claire.

K.U. Leuven.

J. NORET.

LA PARAFRASI DELLA TRADUZIONE PLANUDEA DEI *DISTICHA CATONIS* NEL COD. *BAROCC. 71*

La traduzione greca in esametri dei cosiddetti *Disticha Catonis* (1), eseguita da Massimo Planude (1255 ca. - 1305 ca.), può a ragione essere considerata — al pari dell'originale latino — uno dei testi di maggior successo in età medievale e umanistica. Testimoni di tale fortuna sono — oltre a circa 180 codici e a un notevole numero di edizioni (2) — diversi tipi di glosse, *scholia* (quasi sempre presenti nei manoscritti più antichi) e anche traduzioni in lingua neogreca (3).

Un ulteriore elemento può essere aggiunto a questo vero e proprio *corpus Pseudo-catonianum Graecum*: una parafrasi in prosa della

(1) Riguardo la struttura, datazione, attribuzione e fortuna dei *Disticha Catonis* si veda P. ROOS, *Sentenza e proverbio nell'antichità e i «Distichi di Catone». Il testo latino e i volgarizzamenti italiani*, Brescia, 1984. L'ultima ed. è quella di Boas (*Disticha Catonis*, recensuit et apparatus critico instruxit M. Boas. Opus post Marci Boas mortem edendum curavit H. J. Botschuyver, Amstelodami, 1952). In questa sede mi limiterò a ricordare che i *Disticha Catonis* sono composti da quattro libri di ampiezza diseguale per un totale di 306 esametri nella *recensio* più diffusa; essi sono preceduti da 56 *breves sententiae* in prosa e da una breve *epistula* introduttiva anche questa in prosa. Sulla traduzione planudea cfr. V. ORTOLEVA, *Massimo Planude e i Disticha Catonis*, *Sileno* 15 (1989) 105-136. Sulla fortuna della traduzione di Massimo Planude cfr. ID., *La traduzione di Massimo Planude dei Disticha Catonis: dalla divulgazione del latino a Bisanzio alla didassi del greco in occidente*, *Aufidus* 5/15 (1991) 93-101. La più recente ed. critica è MAXIMUS PLANUDES, *Disticha Catonis in Graecum translata*, edidit V. Ortoleva, Roma, 1992.

(2) Un elenco dei mss. della traduzione planudea in ORTOLEVA, *Massimo Planude...*, *cit.*, 107-114. L'*editio princeps* è un'*Aldina* del 1495 che contiene pure gli *Idilli* di Teocrito; per le edd. stampate nel sec. XVI cfr. *Index Aureliensis - Catalogus librorum sedecimo saeculo impressorum*, pars I, t. 7, Aureliae Aquensis, 1982, 164-196.

(3) A proposito delle glosse cfr. ORTOLEVA, *Glosse in καθαρεύουσα alla traduzione planudea dei Disticha Catonis*, *Eikasmos* 3 (1992) 265-276; sugli *scholia* cfr. ID., *Gli scholia alla traduzione planudea dei Disticha Catonis*, *SicGymn* 44 (1991) 245-250. Sulle traduzioni in neogreco si veda L. L. LUISIDES, *Αἱ Ἑλληνικαὶ μεταφράσεις τῶν παραινετικῶν γνωμῶν Κάτωνος τοῦ Ῥωμαίου καὶ ἡ τοῦ κώδικος 357 τῆς ἐν τῷ Ἁγίῳ Ὅρει Μονῆς τοῦ Διονυσίου*, *Platon* 8 (1956) 206-221. Bisogna pure considerare una probabile prima redazione in prosa della traduzione planudea trādita dal cod. *Monac. gr. 551*; su di essa cfr. ORTOLEVA, *Una traduzione greca inedita dei Disticha Catonis*, *Sileno* 16 (1990) 287-300.

traduzione planudea trādita, probabilmente in maniera isolata, dal cod. *Baroccianus* 71, conservato a Oxford nella Bodleian Library, che da qui in poi per comodità sarà indicato con **B** (4). Si tratta di un codice cartaceo, in *quarto minore*, costituito complessivamente da 173 ff. e databile alla prima metà del XV secolo. In esso sono contenute opere teologiche e filosofiche di vari autori: Michele Psello, Anatolio di Costantinopoli, Marciano imperatore, papa Leone I, Onorio imperatore, papa Innocenzo I, Niceforo Blemmida, Giovanni patriarca di Costantinopoli, papa Adriano IV, Basilio Acrideno, Basilio Megalonte, Ps. Nonno di Panopoli. Nello stesso codice trovano posto pure *excerpta* ed *explicationes* (5). La parafrasi della traduzione di Massimo Planude occupa i ff. 72^r-83^v; ciascuna pagina contiene all'incirca 29 linee di scrittura. Il f. 72^r, il primo dell'opera, è ornato da un motivo floreale sul margine superiore; anche la lettera iniziale (*E*) è decorata con il medesimo motivo. L'*inscriptio* è limitata a solo due parole: τῷ κάτωτος; manca l'*explicit*. L'*epistula* proemiale e le cosiddette *breves sententiae* sono copiate senza alcuna interruzione ai ff. 72^r-72^v; queste ultime inoltre riflettono perfettamente l'ordine e il numero di quelle della versione planudea (6). L'inizio del primo libro è indicato da un piccolo ornamento floreale sul margine sinistro. Anche l'ordine dei *disticha* è identico a quello della traduzione di Planude (7).

Nel catalogo dei codici bodleiani compilato da H. O. Coxe (8), il testo di cui ci occupiamo è presentato come un commentario della versione planudea: «Anonymi cujusdam in Dionysii Catonis disticha

(4) Tale testo è ora edito in PLANUDES, *Disticha Catonis*, cit., 105-121.

(5) Si tratta di un'anonima *expositio in Aristotelis categoriarum, de interpretatione et analyticorum priorum libros*, di *excerpta* dagli atti del Concilio Laterano, di un *excerptum* dall'epistola a Eulogio di San Gregorio Magno, di un *excerptum* da Pelagio riguardo il termine καθολικός, di un'*explicatio* dell'orazione di Gregorio di Nazianzo in SS. *Lumina*, di un'*explicatio* dell'orazione funebre di Gregorio di Nazianzo in lode di Basilio Magno. Sono pure presenti degli *Ethnicorum sapientum apophthegmata* (f. 129^r).

(6) Al contrario diversa, e tuttavia assai varia, è la successione delle *breves sententiae* presentata dai manoscritti che tramandano il testo latino; un'ampia trattazione su tali differenti ordinamenti in *Disticha Catonis*, rec. M. Boas, cit., LXVII-LXXII.

(7) Sono così pertanto da escludersi possibili connessioni della nostra parafrasi con codd. latini, che normalmente tramandano una successione leggermente differente; manca inoltre il distico 3.23 che è pure assente in tutti i mss. della versione planudea.

(8) Cfr. *Catalogi codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae*, pars prima..., confecit H. O. COXE, Oxonii, 1853, 113-117, a cui rimando per un'esaustiva descrizione. Ho potuto consultare il ms. in questione tramite stampe da microfilm in bianco e nero inviatemi dalla Bodleian Library.

expositio, praevisio Catonis prologo, anonymo interprete» (9). Anche se in verità due dei distici sono muniti pure di commento, oltre a essere parafrasati, essi rappresentano certamente una minima eccezione (10). L'errore di Coxe fu probabilmente originato dal fatto che le parole iniziali dei distici planudei sono costantemente riportate al di sopra della parafrasi di ciascuno di essi, tanto da generare a prima vista l'idea di un testo munito di commento sottostante (11). Se però si considera sotto tale ottica l'opera di cui ci stiamo occupando, diverrebbe incomprendibile l'esatto valore che vengono ad assumere in **B** l'*epistula* e le *breves sententiae*, che consistono solo in una trasposizione in altre parole della versione di Planude. Appare dubbio se tale operazione di posizionamento di parte del testo originale al di sopra della parafrasi si debba far risalire al copista di **B** (o al suo antigrafo) oppure all'autore stesso del componimento, che in tal caso avrà voluto munire la sua parafrasi di un rapido sistema di riferimento al testo originale. Contro l'ipotesi, in ogni caso, che autore e copista del codice siano la stessa persona militano alcuni errori ortografici che ben difficilmente potrebbero attribuirsi a chi aveva direttamente elaborato il testo (12).

Un punto che merita di essere particolarmente sottolineato è la sostanziale differenza di questa parafrasi da altre pseudo-tali della traduzione di Massimo Planude tradite da alcuni codici del XV secolo, di cui mi sono occupato in altra sede (13). Nel cod. *Monac. gr. 505* si rinvengono glosse talmente copiose da divenire simili a parafrasi interlineari, seppur discontinue. Nei codd. *Barocc. 95* e *Marc. gr. X, 7*

(9) COXE, *op. cit.*, 114.

(10) È questo il caso dei distici 1.1 e 2.27. Nel caso di 1.1, in aggiunta alla parafrasi della traduzione di Planude, si cita in supporto *Ev. Luc. 4.24*: «Ἐπειδὴ ὁ θεὸς νοῦς ἦγον πνεῦμα ὑπάρχει, καθὼς τῶν ἁγίων Ἐδγγελίων ἀκούομεν ὅτι «πνεῦμα ὁ θεὸς τοῦ πιστεύοντα εἰς αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν», καὶ ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ δόξαζε καὶ ἀγάπα τοῦτον περισσοτέρως ἀπὸ πάντων τῶν πραγμάτων τοῦ κόσμου. Su 2.27 cfr. *infra*.

(11) Significativamente ciò non accade per il testo dell'*epistula* (che Coxe [*op. cit.*, 114] chiama «Catonis prologus») né per le *breves sententiae* che sono in prosa anche nell'originale. In tal modo infatti sarebbe divenuto assai difficile, per i lettori che non avessero avuto buona familiarità con l'operetta, distinguere il (presunto) commentario dalla traduzione planudea vera e propria.

(12) Cfr. ad es. *πρέπει* per *πρέπει* (1.3), *ἐν τροπῇ* per *ἐντροπῇ* (1.30), *διαμαντείας* per *διὰ μαντείας* (2.12), *ἐμμέτροις* per *ἐν μέτροις* (4.49). Per quel concerne le parti del testo della traduzione di Planude copiate in **B**, esse sono facilmente riconducibili alla *vulgata* più comune e non rivestono alcuna importanza ai fini della *constitutio textus*.

(13) Cfr. ORTOLEVA, *Glosse in καθαρῶν... cit.*

sono state copiate separatamente dal testo della traduzione planudea opere costituite da un confuso insieme di parole originali e di glosse. Nel *Barocc.* 95 quest'ultimo tipo di componimento viene denominato *σύνταξις*, cioè «costruzione». In ambedue i manoscritti le parole della versione planudea sono riordinate secondo costrutti più piani; ogni vocabolo tratto dall'originale, inoltre, reca accanto una glossa introdotta dalla congiunzione *καί*. I lavori rinvenibili in questi tre manoscritti sono dunque strettamente dipendenti dal testo della traduzione di Massimo Planude, di cui costituiscono degli ausili interpretativi. In **B** invece, anche se tra alcuni fraintendimenti, ci troviamo di fronte a un'opera che riesce a essere letta anche non avendo a disposizione il suo modello.

La lingua della parafrasi trādita da **B** potrebbe essere definita una via di mezzo tra quella aulica e quella più propriamente volgare. Caratteristiche di rilievo possono essere considerate l'uso di *ὑπάρχω* col significato di *εἰμί* [*br. sent.* 9, 52, 43; *dist.* 1.1; 1.2; 1.3; 1.4; 1.7 (*bis*); 1.11; 1.14; 3.Pr.; 3.8; 4.47], la congiunzione *ἵνα* per introdurre frasi dichiarative (cfr. e.g. 4.11 [*bis*]), una certa fluttuazione (spesso non imputabile a semplici fenomeni di iotacismo) nell'uso dell'indicativo o del congiuntivo nelle proposizioni finali (per *ἵνα* con l'indicativo cfr. e.g. 1.6 e 3.5). Il lessico è tipicamente bizantino e ricco di forme bibliche; sono termini degni di nota: *καταβουλή* («consiglio») [*epist.* 3]; *στολίζω* («adornare») [*epist.* 6]; *καλεθῆς* [*br. sent.* 7] e *καλεθεῖς* [*br. sent.* 22]; *χαιρετάω* («salutare») [*br. sent.* 9]; *συμμετρία* («moderazione») [*br. sent.* 14]; *τάξις* («legge») [*br. sent.* 47]; *ξένος* («altrui») [*br. sent.* 50]; *τῷ ἑμαυτῷ σου* («a te stesso») [1.4]; *συμβιβάζομαι* («essere d'accordo») [1.4]; *μετατρέπομαι* («cambiare») [1.7]; *καταντέω* («venir giù») [1.24]; *ἐνθυμούμαι* («adirarsi») [2.4]; *παντεχῶς* («del tutto») [2.4]; *ἀνάστασις* («resurrezione») [2.8]; *δικαιῶ* («giudicare») [2.14]; *φαντάζομαι* («immaginare») [2.31]; *πληροφορία* («abbondanza») [3.3]; *ὀκνηρία* («pigritia») [3.4]; *παραβολικῶς* («in egual misura») [3.5]; *γονικότης* («eredità») [3.7]; *εἰσοδήμα* («entrata») [3.10]; *συζεύγνυμι* («sposare») [3.11]; *χωρίζομαι* («essere in disaccordo») [3.16]; *πληρόω* («finire») [3.20]; *νεκρός* («insensibile») [3.23]; *ψυχοφθόρος* («che distrugge l'anima») [4.Pr.]; *ἐδικός σου* («tuo») [4.8]; *πρόβατον* («vittima») [4.14]; *γυρεύω* («cercare») [4.15]; *ἀνασκεπάζω* («rivelare») [4.20]; *περιπατέω εἰς κόσμον* («vivere») [4.22]; *ἡμερον ποιέω* [4.38] e *ἡμηρόω* [*ibid.*] («placare»).

Non mancano, come si è accennato, fraintendimenti del testo della versione di Planude. A tal proposito si considerino i seguenti esempi.

Per una migliore comprensione si è ritenuto opportuno riportare pure il testo dell'originale latino (14).

<i>br. sent.</i> 22	<i>Vino tempera.</i>
<i>Plan. br. sent.</i> 29	<i>Οἴνω σεαυτὸν κεράννυε.</i>
<i>paraphr. br. sent.</i> 29	<i>Οἴνω συγκερασμένῳ χρῶ.</i>

Si fa confusione sul significato del verbo κεράννυε. Qui infatti κεράννυμι non significa «mescere» ma «moderare» (cfr. e. g. Pl. *Ep.* 7.326c). La parafrasi pertanto del planudeo «moderati nel vino» con «usa vino mescolato (con acqua?)» appare del tutto inverosimile.

<i>br. sent.</i> 48	<i>Nihil arbitrio virium feceris.</i>
<i>Plan. br. sent.</i> 48	<i>Μηδὲν τῇ τῆς ἰσχύος κρίσει διαπράξῃ.</i>
<i>paraphr. br. sent.</i> 48	<i>Ὅσον δύνασαι μετὰ θυμοῦ μὴ πράξῃς.</i>

L'autore della parafrasi muta il senso originale da «giudizio della forza» (τῇ τῆς ἰσχύος κρίσει, che rispecchia bene il latino *arbitrio virium*) a «ira» (μετὰ θυμοῦ) senza alcuna necessità.

<i>Dist. Cat.</i> 2.13	<i>Invidiam nimio cultu vitare memento ; quae si non laedit, tamen hanc sufferre molestum.</i>
<i>Plan.</i> 2.13	<i>Βασκανίην φυλακῇ πάσῃ τὰ μάλιστα φυλάσσου · ἢ κῆν μὴ βλάβῃ σε, φέρειν γέ μιν ἔστι βαρεῖα.</i>
<i>paraphr.</i> 2.13	<i>Φθόνου ἀπέχου ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ · ὅστις φθόνος, εἰ καὶ οὐ βλάπτει σε, ὁμως λυπηρὸν πρᾶγμα ἔστι φθονεῖν τινα.</i>

Il significato dell'espressione φυλακῇ πάσῃ è distorto : qui essa non significa «in tutta sicurezza» (ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ), come vorrebbe il parafraste, ma «ma con ogni cura» (*nimio cultu*).

<i>Dist. Cat.</i> 3.16	<i>Iudicis auxilium sub † iniquitate rogato, ipsae etiam leges cupiunt, ut iure rogentur (15).</i>
<i>Plan.</i> 3.16	<i>Δίσσεο συμμαχίην, κριθεὶς παρὰ θεσμά, δικαστοῦ · καυτοὶ γάρ τε νόμοι ποθέουσι δίκη διέπεσθαι.</i>
<i>paraphr.</i> 3.16	<i>Ζήτει συμβουλὴν, ἐὰν χωρισθῆς εἰς τάξιν κριτοῦ, ὅτι καὶ αὐτοὶ οἱ νόμοι ἀγαπῶσιν ἀκολουθεῖν τῇ δικαιοσύνῃ.</i>

(14) Il testo latino è citato secondo l'edizione di BOAS, quello della traduzione di Planude e della parafrasi di **B** seguono la mia (cfr. *supra* n. 4). Il testo tradito da **B** è stato ripulito da banali errori di iotacismo e di erronea suddivisione delle parole ; di tali emendamenti si dà naturalmente conto nell'apparato critico della mia edizione.

(15) Sulle difficoltà testuali presentate da tale distico cfr. ORTOLEVA, *Massimo Planude...*, cit., 131.

Il primo verso del distico planudeo — «chiedi l'aiuto del giudice se condannato ingiustamente» — viene del tutto travisato per l'erroneo congiungimento di *θεσμά* a *δικαστοῦ*, tanto che si dovrebbe tradurre «cerca aiuto se sei in disaccordo con la decisione del giudice».

- Dist. Cat.* 4.2 *Si contentus eo fueris, quod postulat usus,
commoda naturae nullo tibi tempore deerunt.*
- Plan.* 4.2 *Τὰγαθὰ τῆς φύσεως οὐκ ἂν ποτέ σοι ἐπιλείψει,
ἦν ἀγαπᾷς κείνοις ἐς ἅπερ χρεῖος κατεπέμψει.*
- paraphr.* 4.2 *Τὰ καλὰ τῆς γνώσεως οὐδέποτε ἐκφύσει εἰάν ἀρκεῖσαι ἐν
ὀλφύοις.*

In questo caso l'originario «i piaceri della natura...» è mutato in «le cose belle della conoscenza...», tanto da rendere necessario ipotizzare che l'anonimo parafraste leggesse *γνώσεως* invece di *φύσεως*, variante che tuttavia non viene riportata da nessun manoscritto planudeo da me collazionato, né tanto meno leggibile nella porzione di distico copiato nel *Barocc.* prima della parafrasi di 4.2 : *ἀγαθὰ τῆς φύσεως οὐκ ἂν ποτέ σοι ἐπιλείψη.*

- Dist. Cat.* 4.40 *Cum quid peccaris, castiga te ipse subinde,
vulnera dum sanas, dolor est medicina doloris.*
- Plan.* 4.40 *Εἴ ποθ' ἀμαρτήσεις, παίδευε σὺ σαυτὸν ἔπειτα ·
τραύματα γὰρ θεραπεύομεν, ἄλγεσιν ἄλγος ἀκεῖται.*
- paraphr.* 4.40 *Ἐὰν πταίσης δίδασκε σαυτὸν, πληγαὶ γὰρ μετὰ πόνου ἰα-
τρέονται.*

In **B** è male interpretato il senso di *παίδευε* (v. 1) che viene parafrasato con *δίδασκε* ; in questo contesto infatti — come presso parecchi scrittori della tarda greçità — *παιδεύω* significa «punire» (16) e rende perfettamente l'originale latino *castiga*.

Altre volte la parafrasi diverge dal senso del distico originale perché il suo autore segue una *lectio deterior* della tradizione della versione planudea.

- Dist. Cat.* 1.36 *Litem inferre cave cum quo tibi gratia iuncta est,
ira odium generat, concordia nutrit amorem.*
- Plan.* 1.36 *Νεῖκα τοῖς ἐτάροισι κομίζεις πάγχυ φυλάσσου ·
μῖσος γὰρ τρέφει ὀργή, ὁμοφροσύνη φιλήν δέ.*
- paraphr.* 1.36 *Φιλονεικίας προξενεῖν τοῖς φίλοις σου ἀπέχου · ὁ θυμὸς
γὰρ αὐξάνει ἐχθραν, ἡ ἀγάπη δὲ ὁμόνοιαν.*

(16) Cfr. G. W. H. LAMPE, *A Patristic Greek Lexicon*, Oxford, 1961-1968, s.v. 3, 996.

La parafrasi *θυμὸς γὰρ αὐξάνει ἔχθραν* riflette chiaramente la variante *ὀργήν* in luogo di *ὀργή* (v. 2), trādita da numerosi codici (17), ma certamente inaccettabile alla luce del testo latino (*ira odium generat*).

Dist. Cat. 2.7 *Quod pudeat socios, prudens celare memento,
ne plures culpent id quod tibi displicet uni* (18).

Plan. 2.7 *Πᾶν ὃ φίλοις σοῖς αἴσχος προστρίψει, μάλα κέεθε,
μὴ μέμψωνταί γε πλείστοι ὃ σε μῶνον ἀνιῶ.*

paraphr. 2.7 *Πᾶν πρᾶγμα προξενοῦν τοῖς σοῖς φίλοις ἐντροπήν κρύπτε·
μὴ μέμψωνταί σε πλείστοι καὶ λυπηθεῖς μόνος σύ.*

Qui il parafraste tiene conto della variante *μέμψωνταί σε* della versione planudea di contro a *μέμψωνταί γε* (v. 1), che è decisamente preferibile e in linea con l'originale latino: «Tutto ciò che ai tuoi amici procurerà vergogna, nascondi completamente, / affinché non rimproverino i più ciò che angustia te solo» (19).

Dist. Cat. 4.25 *Laudaris quodcumque palam, quodcumque probaris,
hoc vide ne rursus levitatis crimine damnes.*

Plan. 4.25 *Αἰνεῖς ἀμπαδίην τι καὶ ὡς καλὸν δοκιμάεις ;
ἄθρει μὴ τοῦτ' αὖ πάλιν ἐκόλῃ καταμέμψη.*

(17) Hanno *ὀργήν* i codici **CEFM•OUaim** utilizzati nella mia edizione.

(18) **Boas** (*ed. cit., ad loc.*) interpunge dopo *pudeat* al v. 1; è tuttavia preferibile, come si può notare dalla traduzione italiana proposta *infra*, riferire *socios* a *pudeat*, che è inoltre l'interpretazione seguita da Planude.

(19) *μέμψωνταί γε* è variante riportata solo dal cod. C (Cambridge, Univ. Libr. Ff.IV.47, XIV sec.), dall'ed. *Iuntina* del 1514 e da un'ed. anonima pubblicata ad Amsterdam nel 1759; il resto della tradizione tramanda *σε*, tranne i che ha *σοι* (per maggiori dettagli cfr. **PLANUDES, Disticha Catonis...**, *cit.*, VIII, XXV-XXVI). La scelta di aver accolto *γε* nel testo della mia ed. critica della traduzione di Planude, e di aver di conseguenza posto in apparato *σε* del resto della tradizione, è stata criticata da F. Conca (rec. in *Eikasmos* 3 [1992] 403-405) e da F. Gonnelli (rec. in *StudMed* 3^a s. 33 [1992/2] 770-773). Nessuno dei due studiosi, tuttavia, fornisce una propria traduzione del distico. Il fatto è che mantenendo *σε* invece di *γε* la traduzione del secondo verso del distico planudeo dovrebbe essere: «affinché i più non rimproverino te riguardo ciò che angustia te solo». Il che, come ciascuno può vedere, è assai contorto sia nella sintassi che nel senso. Nel distico in questione, invece, l'ammonimento pseudo-catoniano è semplicemente quello di nascondere agli altri le colpe degli amici, in modo da evitare che questi ultimi si esponano al biasimo generale («affinché non biasimino i più ciò che dispiace a te solo»). Non è dunque previsto, come vorrebbero Conca e Gonnelli, che le critiche della maggioranza (*πλείστοι*) siano rivolte pure al destinatario del *praeceptum* (*μὴ μέμψωνταί σε*). Restituendo *γε*, invece, Planude mostra di tradurre alla lettera l'originale latino. La sostituzione di *σε* a *γε*, attestata in gran parte della tradizione, è del resto agevole a spiegarsi sia dal punto di vista paleografico che per influenza del successivo *ὃ σε*, che avrà indotto qualche copista a pensare, per dirla con Conca (*rec. cit.*, 404), a una «sequenza che sottolinea con incisività l'ammonimento».

paraphr. 4.25 Πολλλάκις ἐπαινεῖς μωρίαν καὶ ποιεῖς αὐτὴν ὡς καλήν ·
βλέπε πάλιν μὴ πως σὺ κατηγορήσης τὸ ἐπαινεῖς.

Il parafraste legge *ἀφραδίην* («pazzia») (20) invece di *ἀμφραδίην* del v. 1 («pubblicamente»; *palam* ha l'originale latino) — che è lezione presente in tutti i migliori manoscritti (21) — e pertanto travisa completamente il senso originario del distico; «hai lodato pubblicamente qualcosa» diviene infatti «spesso hai elogiato la pazzia».

Nel caso seguente l'anonimo parafraste aggiunge una nota di commento al distico planudeo.

Dist. Cat. 2.27 *Quod sequitur spectata quodque imminet ante, videto :
illum imitare deum, partem qui spectat utramque.*

Plan. 2.27 Δέρκεο μοι τὰ τ' ἐόντα τὰ τ' ἐσόμεν' ὕστερον αὐθις,
ζηλῶν ἐν τούτῳ θεόν, ὅς δύο ταῦτα δοκεύει.

paraphr. 2.27 Βλέπε τὰ ἐνεστῶτα καὶ τὰ μέλλοντα γίνεσθαι πρὸς σέ,
μιμούμενος τὸν θεὸν ὅς γινώσκει τὰ δύο ταῦτα. τὰ δὲ
παρεληλυθότα γινώσκειν τίς ἢ χρεῖα, ἐπεὶ τὸ γινόμενον
οὐκ ἀπογίνεται;

La traduzione di Planude («volgi lo sguardo al presente e dopo ancora al futuro, cercando di imitare in questo Dio, che li osserva ambedue»), viene infatti parafrasata in «guarda come si compiono nei tuoi confronti il presente e il futuro, imitando Dio, che li conosce entrambi. Qual'è invece l'utilità di conoscere il passato dal momento che ciò che avviene non muore?». Tale postilla sorge appunto dall'assenza nel testo planudeo di riferimenti all'opportunità di una conoscenza delle cose passate; questo riferimento è tuttavia assente solo per necessità metriche e compositive, dato che a τὰ τ' ἐόντα corrisponde *quodque imminet ante* nel testo latino (22).

In un altro caso lo spirito dell'originale latino sembra interpretato dall'anonimo parafraste meglio che da Planude stesso :

Dist. Cat. 4.33 *Quod potes id tempta : nam litus carpere remis
tutius est multo quam velum tendere in altum.*

Plan. 4.33 Τοῖς δυνατοῖς ἐπιχείρει · ἄπτεσθαι γὰρ ἔρετμοῖς
θῖνα βεβαιοτέρων ἢ λαΐφος ἐς ὕψος ἀείρειν.

(20) Tale variante compare pure nel primo verso del distico planudeo copiato sopra il testo parafrasato.

(21) Tutti i codd. utilizzati per la mia ed. critica (*cit. supra*, n. 1) riportano tale lezione.

(22) Naturalmente in tale occasione Planude ha cristianizzato l'originale latino, dove con *illum ... deum partem qui spectat utramque* si intendeva il dio Giano.

paraphr. 4.33

*Εὐκόλον πρᾶγμα ἐπιχείρει, ὅτι κάλλιον εἰς τὸν αἰγιαλὸν
ἐλαύνειν κωπία, ἢ ἄρμενον ἀπλοῦν εἰς τὸ πέλαγος.*

Planude, infatti, traduce *velum tendere in altum* (v. 1) con *λαῖφος ἐς ὕψος ἀείρειν* («issare in alto la vela») che è una palese improprietà, giacché l'espressione latina significa letteralmente «issare la vela verso il mare aperto». Il senso dell'originale latino si rinviene invece nel testo tradito da **B**: «spiegare la vela verso il mare (aperto)». Alla luce tuttavia di ciò che è stato finora esposto sulla natura della parafrasi, è da escludere qualsiasi possibilità di visione diretta di manoscritti latini da parte del suo autore. La concordanza tra l'originale latino e il testo di **B** deve essere ritenuta una mera coincidenza generata dal fatto che il parafraste una volta allontanatosi dal testo di Planude per renderlo in modo più comprensibile sia involontariamente ritornato al senso dell'originale latino.

*
* *

In conclusione, appare chiaro che ci troviamo di fronte a un prodotto della scuola bizantina degli inizi del XV secolo, quando la lingua greca non era più compresa nelle sue forme più propriamente classiche da tutti i livelli dei parlanti, ma nel contempo la traduzione dei *Disticha Catonis* eseguita da Massimo Planude — che in quella lingua era stata concepita — continuava a essere largamente diffusa. Si è già accennato alle glosse, copiosissime, alla traduzione di Planude presenti nel cod. *Monac. gr.* 505 e alle *συντάξεις* tradite dai codd. *Barocc.* 95 e *Marc. gr.* X,7. La parafrasi contenuta in **B** deve essere inserita in tale filone e considerata pertanto un ulteriore esempio di come la traduzione planudea dei *Disticha Catonis* fosse utilizzata a fini precipuamente didattici. Essa però differisce dai precedenti tentativi per il fatto di essere un testo completamente riscritto e non una semplice traslitterazione, parola per parola, degli esametri di Planude. Esisteva forse nelle intenzioni dell'anonimo parafraste il progetto di non comporre solo un testo scolastico ma anche di diffondere i *praecepta* catoniani tra le classi culturalmente meno preminenti, seppur dotate di una qualche educazione letteraria di base. Il fatto però che quest'opera appaia esserci stata tramandata da un solo manoscritto denoterebbe di per sé il fallimento di una simile operazione.

Università di Catania.

VINCENZO ORTOLEVA.

Dip. di Studi Antichi e Tardoantichi.

ZUR GESCHICHTE DER STADT GLARENTZA IM 15. JAHRHUNDERT

„Was für Lärm und Freuden und Geschäftigkeit herrschten hier — in dem jetzt abgestorbenen Hafen von Glarentza — vor sechs, sieben Jahrhunderten ! Von hier aus fuhren die Schiffe ab, beladen mit Seide, Trauben, Eicheln, Feigen, Honig, Oel, Wachs... Sie fuhren nach Venedig, Ancona, nach Durazzo, nach Alexandria. Hier, in dem nicht mehr vorhandenen Palast, versammelte sich der grosse Rat der Herren von Achaia und entschied über Krieg und Frieden und über Prinzennehen. Hier in Glarentza tagte auch der Rat der Bürger, der die Streitigkeiten zwischen den Einheimischen oder zwischen Einheimischen und Franken schlichtete. Und in dieser verfallenen gotischen Kirche sangen die franziskanischen Mönche von Assisi die Vesperandacht, die Blicke durch die länglichen gotischen Fenster auf dieses frische, unverwüstliche Meer richtend. Alles, Stimmengewirr und Menschen, erlosch, als wäre es ein Rauschen des Schilfrohrs“ (1).

Wohl niemand hat die Blütezeit von Glarentza (im 13. und 14. Jahrhundert), der Hauptstadt des fränkischen Fürstentums von Achaia, so anschaulich und farbig beschrieben wie Nikos Kazantzakis. Er hat dabei kaum übertrieben. Die Quellen bestätigen seine Angaben ; in venezianischen, genuesischen und ragusanischen Urkunden werden der Handel mit Getreide (2), Seide (3), Rosinen (4), Honig (5), Oel (6), Pech (7) und

(1) N. KAZANTZAKIS, *Im Zauber der griechischen Landschaft*. Texte ausgewählt, herausgegeben und ins Deutsche übertragen von Isidora ROSENTHAL-KAMARINEA, München, 1985, S. 31-32.

(2) Z. B. in R. PREDELLI, *I libri commemoriali della Repubblica di Venezia Regesti*, Bd. 2, Venedig, 1878, S. 248, Nr. 166 ; B. KREKIC, *Dubrovnik (Raguse) et le Levant au moyen âge*, Paris, 1961, *Regesten*, Nr. 139, 140, 217, 868.

(3) KREKIC, S. 79 ; *Regest*, Nr. 303.

(4) M. BALARD, *La Romanie génoise (XI^e début du XV^e siècle)*, Genua, 1978, S. 163/4 ; F. THIRIET, *La Romanie vénitienne au moyen âge. Le développement et l'exploitation du domaine colonial vénitien (XII^e-XV^e siècle)*, Paris 1959, S. 349.

(5) BALARD, S. 163/4.

(6) THIRIET, S. 349 ; BALARD S. 163/4.

(7) K. SATHAS, *Monumenta Hellenicae Historiae. Documents inédits relatifs à l'histoire de la Grèce au moyen âge*, Bd. 1-9, Venedig-Paris, 1880-96, hier : Bd. 4 S. 44.

zahlreichen anderen Waren erwähnt. Handelsverbindungen bestanden mit den venezianischen Handelsstützpunkten in Koron und Modon (8), mit Apulien (9) und Kalabrien (10), mit Ragusa (11), Ancona, Marseille, Lucca, Florenz (12), Venedig, Genua (13) und anderen Städten.

In Glarentza fanden mehrfach Parlamente statt; der Hafen ermöglichte rasche Verbindung nach Süditalien. Die meisten aus dem Westen kommenden Reisenden gingen in Glarentza an Land (14). Glarentza und sein Hafen St.-Zacharias wurden von den nach dem 4. Kreuzzug in die Peloponnes eindringenden Franken erobert und zu einem Zentrum ihrer Herrschaft ausgebaut (15). Zum Schutz der Region wurde die Festung Clermont (Chloumoutzi) eine Wegstunde von der Stadt entfernt errichtet (16). Besonders unter den Angevinen (ab 1278) erlebte Glarentza einen wirtschaftlichen Aufschwung und entwickelte sich zum politischen und ökonomischen Mittelpunkt der fränkischen Peloponnes (17). Die Stadt besaß ein eigenes Gewichts- und Währungssystem. Bis 1364 wurden Münzen mit der Aufschrift CLARENTIA oder D(E) CLARENCEA geprägt (18).

Umso erstaunlicher ist es, dass von dieser Stadt nur wenige, unscheinbare Ruinen zurückgeblieben sind. Eindrücklich erscheint bei KAZANTZAKIS der Bruch zwischen dem Bild der prosperierenden Metropole und ihrem plötzlichen Verschwinden. Die Stadt, die sich bis in die ersten

(8) F. THIRIET, *Régestes des délibérations des assemblées vénitienes concernant la Romanie*, Bd. 1, Paris-La Haye 1966 (zitiert als: THIRIET, *Délibérations*), Nr. LV, LXXXIV und CXXXV.

(9) THIRIET, *Délibérations*, Nr. LV, LXVII und CXVI.

(10) THIRIET, *Délibérations*, Nr. CXVI.

(11) KREKIC, S. Index unter Clarenza.

(12) D. A. ZAKYTHINOS, *Le Despotat grec de Morée*, 2 Bde. *Edition revue et augmentée par Chryssa Maltézou*. London 1975, hier Bd. 2 S. 256 und 262.

(13) Z.B. in der Novelle Alathiel von Boccaccio, *Decamerone*, 2. Tag, VII. Novelle.

(14) A. BON, *La Morée franque. Recherches historiques, topographiques et archéologiques sur la Principauté d'Achaïe (1205-1430)*, Paris, 1969, S. 322.

(15) K. HOPF, *Geschichte Griechenlands vom Beginn des Mittelalters bis auf unsere Zeit* (in: J. S. ERSCH und J. G. GRUBER, *Allgemeine Encyclopädie der Wissenschaften und Künste* Bd. 85 und 86, Leipzig, 1867, 1868) Bd. 85 S. 213.

(16) HOPF, S. 270f.; BON, S. 325ff.

(17) In Glarentza fanden Messen statt. F. THIRIET, *Régestes des délibérations du Sénat de Venise concernant la Romanie*, 3 Bde., Paris-La Haye, 1958-61 (zitiert als THIRIET, *Regest*), hier: Bd. 1, S. 39 Nr. 81.

Ein venezianischer Konsul residierte in der Stadt. Vgl. THIRIET, *Délibérations*, S. 74 Nr. CCX; S. 122 Nr. 163.

(18) HOPF, Bd. 85, S. 274; BON, S. 324.

Jahre des 15. Jahrhundert durch regen Handelsbetrieb auszeichnete, wurde in Portulanan aus dem 16. Jahrhundert als verwüstet bezeichnet (19).

Im folgenden soll der Niedergang der Stadt Glarentza im 15. Jahrhundert untersucht werden. Dabei werden zunächst die politischen Ereignisse behandelt und diese dann zur Erklärung der ökonomischen Entwicklung verwendet.

I. Glarentza unter der Herrschaft des Fürsten Centurione II Zaccaria (1402-1418)

Im Herbst des Jahres 1402 starb der Fürst von Achaia Peter Bordo von San Superan (20). Nach dynastischen Wirren gelangte dessen Neffe Centurione Zaccaria an die Macht, (1404) was jedoch nicht unbestritten blieb. Bereits am 2. Oktober dieses Jahres beriet in Venedig der Senat die Möglichkeit, die wichtigsten Hafenstädte des Fürstentums Achaia, nämlich Patras, Glarentza und Vostitza, in Besitz zu nehmen, wollte dies jedoch nicht mit Gewalt erreichen, sondern durch Unterstützung der venezianischen Anhängerschaft in diesen Städten. Das Vorhaben — es war dies der erste Versuch Venedigs im 15. Jahrhundert, Glarentza in Besitz zu nehmen — musste aber vorerst aufgegeben werden, da die Unterstützung der venezianischen Parteigänger in Glarentza offensichtlich nicht stark genug war, um sich gegenüber dem wahrscheinlich dort residierenden Centurione Zaccaria durchzusetzen, und da ein gewaltsames Vorgehen vermieden werden sollte (21).

(19) A. DELATTE, *Les portulans grecs*, Liège-Paris, 1947, S. 213 Z. 3.

(20) ZAKYTHINOS, Bd. 1, S. 162. Vor Ort beauftragt, mit erheblichen Geldmitteln (12'000 Dukaten sowie weitere 500 Dukaten als Jahrgelder für Parteigänger Venedigs) ausgestattet und zu Uebernahme verhandlungen ermächtigt („... cum consensu et voluntate habitantium vel per aliquem tractatum, vel aliquem bonum modum...“).

(21) THIRIET, *Regest*, Nr. 1084 und SATHAS, Bd. 1, S. 3 Z. 6: „... non ponendo gentem galearum nostrarum ad expressum risicum...“.

Der Golfkapitän erhielt auch die Befugnis, venezianische Handelsschiffe aus der Romania für seinen Auftrag einzusetzen. Die Stützpunkte in Koron, Modon und Korfu wurden ihm zur Verfügung gestellt und beauftragt, ihm mit allem Nötigen auszuhelfen und den Nachschub sicherzustellen. Sollte trotz aller Bemühungen der Kapitän des Golfs seinen Auftrag nicht ausführen können, sollte er nach Venedig zurückkehren und die unter seinem Kommando stehenden Schiffe entlassen.

Die Kastellane von Koron und Modon wurden angewiesen, die öffentliche Meinung in Achaia in Erfahrung zu bringen und darauf zu achten, ob gegebenenfalls auch weitere Orte von Venedig übernommen werden könnten. Vgl. SATHAS, Bd. 1, S. 3 Z. 38-39: „...quod dent sibi operam de presenciendo de voluntatibus habitantium in

Vier Jahre später (1406) musste sich Centurione sogar seinerseits an Venedig um Hilfe wenden, da er in einer Auseinandersetzung mit dem Pfalzgrafen von Kephallenia, Carlo I Tocco, in ernste Bedrängnis geraten war (22). Sein Unterhändler Richard Ferrant, „dictum Portam, de Cephalonia“ (23) erreichte aber nichts, worauf Centurione auf eigene Faust mit Hilfe zweier angeheuerter katalanischer Galeeren die Besitzungen der Tocchi im Ionischen Meer überfiel. Die Tocchi wandten sich nun auch hilfeschend an die Serenissima. In Venedig erklärte man sich bereit, Carlo I Tocco, den „civis et carus amicus noster“ unter den Schutz des Golfkapitäns zu stellen und von Centurione Schadenersatz zu verlangen (24). Die Tocchi warteten jedoch nicht lange zu, sondern unternahmen unter der Leitung von Leonardo Tocco im Hochsommer 1407 einen Angriff auf Glarentza (25). Was zunächst wohl eher als kurzer Raubzug geplant war, endete mit der Eroberung der Stadt, die Fürst Centurione Zaccaria wegen der schwülen Sommerhitze ver-

castris et locis que fuerunt dicti principis, et si videretur quod aliquis de dictis locis qui foret utilis et comodus pro nostro dominio posset haberi...“.

Die ganze Angelegenheit wurde als „negocium... arduum et ponderosum.. tam ex sui natura, quam propter consequentiam“ bezeichnet, und die ausführenden Organe, d.h. der Kapitän des Golfs wurde darauf hingewiesen, dass der Auftrag „mature et cum bona advertentia, et cum bona informatione omnium“ auszuführen sei.

Die Informationen des Dokuments belegen die Bedeutung der Stadt Glarentza. Die Venedig als ein lohnenswerter Gewinn erschien. Die ansehnlichen Summen, die die Republik für den Kauf der Stadt aufzubringen bereit war, beweisen dies. Interessant festzuhalten sind die oppositionellen Strömungen in Glarentza, die die Herrschaft von Centurione II Zaccaria, damals noch Vize-Regent von Achaia, ablehnten, eine Übernahme durch Venedig aber begrüßten.

(22) BON S. 282f.

(23) N. JORGA, *Notes et extraits pour servir à l'histoire des croisades au XIV^e siècle*, in: *Revue de l'Orient latin*, 4 (1896), S. 286. Die Ernennung des Unterhändlers fand am 30. Oktober 1406 im Beisein der Zeugen Jacobo de „Hugoth“, Saraceno Bulcano, Guglielmazzo Maromont und Jacobo Siripando statt.

(24) SATHAS, Bd. 2, S. 180-81. Dem Golfkapitän wurde der Schutz der Inseln übertragen (SATHAS, Bd. 2, S. 182). Am gleichen Tag (25. Juli 1407), an dem dem Gesandten der Tocchi diese Antwort gegeben wurde, schickte man an Fürst Centurione einen Brief mit den Schadenersatzforderungen ab (SATHAS, Bd. 2, S. 182).

(25) Diesem Unternehmen widmete der anonyme Chronist der Tocchi das zweite Kapitel seines Werks: *Cronaca dei Tocco di Cefalonia di anonimo. Prolegomeni, testo critico e traduzione* a cura di G. Schirò, Rom 1975 (*Corpus Fontium Historiae Byzantinae* Bd. 10, Series Italica Bd. 1); der Text der Chronik zitiert als: *Chron. Tocco*, die Einleitung von G. Schirò als: *SCHIRO, Prolegomeni. Hier Chron. Tocco*, V. 518-677. Für die Geschichte Glarentzas zwischen 1407 und 1422 ist diese Chronik die Hauptquelle, deren Informationen die Schliessung einiger Lücken auch in der Geschichte der Peloponnes in dieser Zeit ermöglicht.

lassen hatte ⁽²⁶⁾ und in der sich nur eine kleine, wahrscheinlich italienische Besatzung unter dem Kommando des kapetanios Pantra befand ⁽²⁷⁾. Diese hinderte die nachts von Leukas mit einigen Schiffen (*πλευτικά* und *κάτιργα*) übergesetzten Truppen nicht daran, den vor der Stadt gelegenen Markt (*μπόριο*) und ein grosses Schiff im Hafen (*μέσα εἰς τὰ Δίπυργα, πλησίον εἰς τὸ μπόριο*) ⁽²⁸⁾ zu plündern. Dadurch ermutigt sprengte Leonardo Tocco das Stadttor. Ohne auf Widerstand zu stossen, drangen die griechischen und albanischen Söldner ein, besetzten den Fürstenpalast und plünderten die Häuser. Die Beute muss ungewöhnlich gross gewesen sein, wie der Chronist vermerkt, der sein Entsetzen über die Verwüstungen nicht verbirgt ⁽²⁹⁾. Besonders empfindlich war der Verlust an Stoffen und Gewändern, einer Spezialität von Glarentza ⁽³⁰⁾.

Der Ausgang des Unternehmens hatte alle Erwartungen der Tocchi übertroffen. Carlo I Tocco war entschlossen, auf der Peloponnes Fuss zu fassen, und beabsichtigte, Glarentza dabei zu seiner Basis zu machen. Er plante bereits, selbst nach Glarentza zu segeln, und liess schon Pferde für die Soldaten bereitstellen. Sein Ziel schien dabei nichts Geringeres als die Eroberung des Fürstentums Achaia ⁽³¹⁾. An dieser Stelle fehlen zwei Seiten im Codex der Chronik. Der Chronist deutet noch an, dass Carlo nicht zur Ausführung seines Vorhabens gelangte ⁽³²⁾. Ein venezianisches Dokument bietet hiefür eine Erklärung. Fürst Centurione wandte sich wohl im Januar 1408 an Venedig und verlangte die Rückgabe der Stadt. Venedig versprach, sich für dieses Anliegen einzusetzen, „ut ipse dominus princeps videat et sentiat nostram perfectam intentionem et voluntatem...“, Glarentza von Leonardo Tocco zurückzufordern und einen Frieden zu vermitteln ⁽³³⁾. Es ist sehr wahrscheinlich,

(26) *Chron. Tocco*, V. 540-544 und 564.

(27) *Chron. Tocco*, V. 543-544 und 628.

(28) *Chron. Tocco*, V. 580-590. Lediglich ein Meldefeuer wurde angezündet, um die umliegenden Orte zu warnen und um Hilfe herbeizurufen (V. 569f.).

(29) *Chron. Tocco*, V. V. 658-669: Die Häuser, Warenlager und auch die Truhen der Einwohner wurden geplündert (V. 658), die Schätze fortgeschleppt (V. 669). Sowie 648-654: Glarentza erscheint als wohlhabende Stadt. Leonardo Tocco schritt nur halbherzig gegen die Uebergriffe ein. Sein Befehl, den Besitz der Einwohner zu schonen, wurde nicht befolgt. Einige Soldaten sollen an diesem Tag reich geworden sein (V. 670).

(30) *Chron. Tocco*, V. 652.

(31) *Chron. Tocco*, V. 671-674.

(32) *Chron. Tocco*, V. 675-676: *Ἀλλὰ ἡ τύχη καὶ ριζικὸν ἀλλὰ καὶ ἄλλα φέρει ἀνόλισθα καὶ θαυμαστά. Μόνον Θεὸς τὰ ἐξεύρει.*

(33) SATHAS, Bd. 2, S. 193-194; hier S. 194.

dass Glarentza daraufhin wieder an seinen rechtmässigen Besitzer zurückgegeben worden ist. Die Herrschaft der Tocchi in der Stadt wird also etwa sechs Monate gedauert haben (etwa August 1407 bis etwa Februar 1408) (34). Wie unten gezeigt werden soll, hatte der Ueberfall der Tocchi auf Glarentza schwerwiegende Folgen für die Stadt. Besonders der Handel mit Stoffen wurde erheblich beeinträchtigt. Vom Jahr 1407 an ist das Schicksal der Stadt eng mit der Geschichte der Tocchi verbunden. Fürst Centurione hatte eine empfindliche Niederlage erlitten, die er nicht vergessen konnte, wie die folgende Entwicklung zeigte (35).

Von 1407 bis 1413 klafft wieder eine Lücke in der Stadtgeschichte. In diesem Jahr wurde Glarentza erneut zum Schauplatz einer militärischen Auseinandersetzung zwischen den Tocchi und dem Fürsten Centurione. Die Tocchi waren im Frühjahr oder Sommer 1412 von einem albanischen Heer bei Kranea schwer geschlagen worden (36). Der siegreiche Albanerführer Muriki Spata erinnerte den Fürsten Centurione an den Ueberfall der Tocchi auf Glarentza und schlug ihm ein Bündnis vor, um deren Staat zu zerstören (37). Centurione willigte ein und begann mit der Ausrüstung einer Flotte, um zusammen mit den Albanern die Insel Leukas zu überfallen (38). Er verbündete sich zudem mit den Herren von Chios und Mitylene, die ihm Flottenhilfe zusicherten (39). Die Tocchi trafen Gegenmassnahmen und setzten die Inseln in Verteidigungszustand (40). Da sie aber bald erkannten, dass sie alleine gegen die Koalition aus Albanern und den Herren von Achaia, Chios und Mitylene nicht bestehen könnten, wandten sie sich im Juli 1413 an Venedig, ersuchten um Unterstützung, die auch gewährt wurde (41).

(34) SCHIRO, *Prolegomeni*, S. 47.

(35) Auch für die weiteren Ereignisse ist die Chronik der Tocco die Hauptquelle, die nur von venezianischen Urkunden ergänzt wird.

(36) D. M. NICOL, *The despotate of Epiros 1267-1479. A contribution to the History of Greece in the Middle Ages*, Cambridge, 1984, S. 179; SCHIRO, *Prolegomeni*, S. 58-65.

(37) *Chron. Tocco*, V. 1820-1832.

(38) *Chron. Tocco*, V. 1833-1845.

(39) THIRIET, *Regest*, Nr. 1498; SATHAS Bd. 1 S. 43-44.

(40) *Chron. Tocco*, V. 1846-1857.

(41) SATHAS, Bd. 1, S. 43-44; THIRIET, *Regesten*, Nr. 1498 und 1500. Im Hochsommer 1413 erschien ihre Bedrängnis nicht gering, was man an den grossen Zugeständnissen, die sie zu machen bereit waren, ablesen kann. Sie boten u.a an, die venezianische Flagge auf ihren Besitzungen zu hissen, dem venezianischen Statthalter von Korfu ein Ehrengewand im Wert von 200 Dukaten zu senden und, wenn dies nicht

Nachdem er eigene Rüstungen betrieben hatte, unternahm Leonardo Tocco mit venezianischer Flottenhilfe einen Angriff auf Glarentza. Wie bereits 1407 richtete sich der Vorstoss der Tocchi gegen die Hauptstadt des Fürsten von Achaia⁽⁴²⁾. Vor der Stadt entwickelte sich im Spätsommer 1413⁽⁴³⁾ eine heftige Seeschlacht zwischen den Tocchi und den Venezianern⁽⁴⁴⁾ auf der einen, und der Flotte des Fürsten Centurione auf der anderen Seite. Der Zusammenstoss wird von der Chronik der Tocchi sehr anschaulich geschildert⁽⁴⁵⁾. Die Schlacht endete mit einem Sieg der Tocchi, zu dem vor allem die venezianischen Schiffe entscheidend beigetragen haben⁽⁴⁶⁾.

Die Stadt Glarentza scheint von den Kampfhandlungen jedoch nicht berührt worden zu sein. War der Angriff der Tocchi gegen die Stadt diesmal hauptsächlich zur Verteidigung der eigenen Besitzungen erfolgt, so wird sich bei ihnen doch die Meinung verfestigt haben, nur durch die Uebernahme der Stadt den Fürsten Centurione als Gegner ausschalten zu können. Doch vorerst waren die Tocchi durch Ereignisse in Epeiros gebunden⁽⁴⁷⁾.

Von 1413 bis 1417 scheint Glarentza einige friedliche Jahre genossen zu haben. Lediglich im Mai 1416 erregte die Meldung, Centurione II wolle die Türken in die Peloponnes einlassen, in Venedig Unruhe. Der Golfkapitän Pietro Lauredano konferierte mit dem Erzbischof von Patras, Stefano Zaccaria, in Glarentza über diese Angelegenheit⁽⁴⁸⁾. Der Ausbruch des Krieges zwischen Joannes und Theodoros II Palaiogenügen sollte, für ein Jahr einen venezianischen Verwalter aus Korfu oder Modon in ihren Besitzungen aufzunehmen und ihn mit 200 Dukaten zu entsolden (SATHAS, Bd. 1, S. 43 Z. 13-19). Ein weiterer Anhaltspunkt für die schwierige Lage der Tocchi ist die Formulierung ihrer Bitte an Venedig, die „humiliter“ erfolgt (Z. 22), sowie die Drohung, die Osmanen zu Hilfe zu rufen (Z. 24-26), was freilich bei den Despoten von Epeiros nicht selten vorkam. S. dazu NICOL, S. 180f. Venedig versprach, die Insel Kephallenia durch den Golfkapitän befestigen zu lassen, durch einen der Kastellane von Koron und Modon zwischen Centurione II und den Tocchi zu vermitteln und die Seepolizei gegen türkische Korsaren vor der epirotischen Küste zu übernehmen. Zudem versicherte die Republik, sie werde die Herren von Chios und Ainos davon abhalten, ihrem Verbündeten Centurione zu Hilfe zu eilen.

(42) *Chron. Tocco*, V. 1858-1872.

(43) Zum Datum s. SCHIRO, *Prolegomeni*, S. 117.

(44) S. besonders *Chron. Tocco*, V. 1895-96.

(45) *Chron. Tocco*, V. 1873-1896.

(46) Neben dem Bericht der *Chron. Tocco* s. auch NICOL, S. 180; SCHIRO, *Prolegomeni*, S. 63.

(47) S. NICOL, S. 181-190.

(48) SATHAS, Bd. 1, S. 63.

logos und dem Fürsten Centurione II im Mai 1417 zog die Stadt jedoch in Mitleidenschaft (49). Centurione musste nach Glarentza flüchten (50), das von 6000 Mann albanischer Truppen der Palaiologen eingeschlossen wurde. Das Umland wurde verwüstet, Glarentza belagert, konnte aber nicht eingenommen werden (51). Während die Stadt den Palaiologen widerstand, fiel sie einem Abenteurer aus Lecce beinahe ohne Widerstand in die Hände.

II. Die Herrschaft des Oliverio Franco in Glarentza 1418-1421

Centurione II Zaccaria hatte in Apulien den Söldnerführer Oliverio Franco (52) aus Lecce mit hundert Mann zum Kampf gegen die Palaiologen angeheuert (53). Als dieser im Frühjahr 1418 nach Glarentza übersetzte, befand sich Centurione nicht in der Stadt. Zurückgelassen hatte er seine Gattin, seine Kinder und seinen Bruder Benedetto (54) sowie eine kleine Besatzung (55), eine Situation ganz ähnlich wie beim Ueberfall der Tocchi 1407. Franco, dessen Charakter von der Chronik der Tocchi in den schwärzesten Farben geschildert wird (56), nützte diese Lage aus und überrumpelte die Stadt (57). Benedetto Zaccaria und die Gattin des Fürsten wurden in der Hoffnung auf reiches Lösegeld eingekerkert (58). Franco selbst liess sich zum Herrn von Glarentza ausrufen (59). Als datum ante quem hat der 13. Juni 1418 zu gelten (60).

Ueber die drei Jahre dauernde Herrschaft des Söldnerführers liefert vor allem die Chronik der Tocchi einiges Material. Dieses ist jedoch

(49) BON, S. 285f.; ZAKYTHINOS, Bd. 1, S. 180f.; *Chron. Tocco*, V 3530-3544.

(50) *Cronaca Dolfina* zitiert in JORGA, *Notes et extraits*, ROL 4 (1896), S. 582 Anmerkung 1.

(51) SATHAS, Bd. 3, S. 175-76.

(52) E. Trapp (Hrsg.). *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit*, Wien, 1976, ff. (zitiert als *PLP*); Nr. 21041; von CHALKOKONDYLES ed. Bonn, S. 241, wird er Ὀλιβέριος, im Ἀνωνόμου πανηγυρικὸς εἰς Μανουὴλ καὶ Ἰωάννην Ἡ Παλαιολόγους in S. Lampros, *Παλαιολόγεια καὶ Πελοποννησιακά* Bd. 3, Athen 1926 (zitiert als PANEGYRIKOS), S. 195 Z. 5 Ὀλιβέριος, von *Chron. Tocco Αἰβερης* genannt.

(53) *Chron. Tocco*, V. 3545-3555.

(54) Zu diesem *PLP*, Nr. 2595.

(55) *Chron. Tocco*, 3557-3559 und 3561.

(56) *Chron. Tocco*, V. 3548-3553.

(57) CHALKOKONDYLES, S. 241; *Chron. Tocco*, V. 3560-3563; SATHAS, Bd. 1. S. 91-93; Bd. 3 S. 177; PANEGYRIKOS, S. 195 Z. 5.

(58) *Chron. Tocco*, V. 3563-3564; SATHAS Bd. 1 S. 91 und S. 93.

(59) *Chron. Tocco*, V. 3665.

(60) SATHAS, Bd. 1, S. 91; SCHIRO, *Prolegomeni*, S. 118.

immer im Vergleich mit anderen Quellen — die aber nur spärlich fließen — zu benutzen, da der Chronist die Tendenz hat, Oliverio Franco zu diffamieren, um die spätere Uebernahme der Stadt durch Carlo I Tocco zu rechtfertigen. Vor allem aus ragusanischen Urkunden erfährt man einiges über die Herrschaft des Oliverio Franco. Er liess sich als „magnificus d. dominus Oliverius Franconus Clarentie dominus“ bezeichnen ⁽⁶¹⁾ und richtete ansatzweise eine eigene Verwaltung ein. So kennt man z.B. seinen Kanzler Elias de Alamo aus einer ragusanischen Urkunde ⁽⁶²⁾.

Kurz nachdem er die Stadt erobert hatte, begann Oliverio Franco sie systematisch zur Basis seiner verheerenden Plünderzüge im Gebiet des Fürsten Centurione, aber auch des byzantinischen Despotats von Morea auszubauen ⁽⁶³⁾. Nach dem Bericht der Chronik der Tocco liess er die Befestigungen Glarentzas verstärken ⁽⁶⁴⁾. Die Ueberfälle des Söldnerführers brachten den Fürsten Centurione derart in Schwierigkeiten, dass er sich nolens volens zum Despoten Theodoros II Palaiologos begeben musste und ihn — der eben noch sein ärgster Feind war — um Hilfe bat. Er bot an, sich ihm zu unterwerfen und ihm seine ganzen Besitzungen mit Ausnahme seiner Familiengüter abzutreten ⁽⁶⁵⁾. Theodoros II willigte ein. Zu Lande und zu Wasser wurde Glarentza von Byzantinern und Truppen des Centurione belagert (wohl

(61) KREKIC, *Regest*, Nr. 657.

(62) KREKIC, *Regest*, Nr. 657.

(63) *Chron. Tocco*, V. 3566-3575. Der Bericht der Chronik widerspricht eindeutig der Aussage eines venezianischen Dokuments (SATHAS Bd. 1 S. 102 Z. 22), in dem von „Oliverium Francon capitaneum domini despoti“ die Rede geht. Da Venedig gemeinhin gut über die Vorgänge in der Peloponnes informiert war, erstaunt dieser Fehler, der nur schwer zu erklären ist. Zu berücksichtigen ist der Kontext des Dokuments. Es handelt sich um eine Instruktion vom 12. Dezember 1418 für den venezianischen Gesandten beim Papst. Dieser hatte die Rückgabe des von Venedig besetzten Patras gefordert. Venedig wies seinen Botschafter an, die griechische Expansion auf der Halbinsel möglichst drastisch darzustellen. Die Gefahr des Falls von Patras „ad manus.. domini despoti“ schien den „amatores fidei catolice“ bedrohlich. Wenn man Franco nun als Söldner des Despoten Theodoros II hinstellte, verstärkte man den Eindruck der Gefahr für die lateinischen Besitzungen; gleichzeitig wurde das Handeln Venedigs gerechtfertigt.

(64) *Chron. Tocco*, V. 3576.

(65) *Chron. Tocco* V. 3579-3581; wobei anzumerken ist, dass der Despot Theodoros II Palaiologos zu diesem Zeitpunkt (Sommer 1418) bereits den grössten Teil des Fürstentums Achaia erobert hatte. S. dazu SATHAS, Bd. 1, S. 91 Z. 27f.: „... amisit quasi maiorem partem suprascripti domini...“, sowie PANEGYRIKOS, S. 165.

noch im Jahre 1418 ⁽⁶⁶⁾). Franco schlug aber nicht nur diesen Angriff zürück, sondern nahm seine Raubzüge in der Peloponnes mit unverminderter Intensität wieder auf. Die Gefangenen verkaufte er nach Katalonien ⁽⁶⁷⁾. Nach dem Sieg über die Koalition konnte Franco seine Herrschaft in Glarentza und Umgebung ausbauen. Er nahm eine Tochter des Centurione II Zaccaria, die beim Ueberfall auf die Stadt gefangenengenommen worden war, zur Frau ⁽⁶⁸⁾. Nicht nur zu Lande plünderten Francos Männer, auch der Seehandel wurde durch sie gestört. Im Juli 1419 führten drei Matrosen in Ragusa Klage gegen den Herrn von Glarentza, der sie um insgesamt 49 Dukaten geschädigt hatte ⁽⁶⁹⁾. Der Eigner des beraubten Schiffes, „Johannes Ricci de Florentia, aromatarius“, klagte wegen des Raubs seines Schiffes. Sein Schaden belief sich auf 218 Dukaten ⁽⁷⁰⁾.

Daneben besitzen wir aber auch Nachrichten darüber, dass im Jahre 1420 in Glarentza Handel getrieben wurde. Ser Pietro Turiano aus Venedig handelte in Glarentza mit Salz aus Zakynthos. Ein Streit mit dem Besitzer des von ihm gemieteten Schiffes, einem Johannes Gregorii, wurde vor dem Gericht des „dominus Clarentie“ ausgetragen ⁽⁷¹⁾. Dabei erfährt man interessante Einzelheiten über Glarentza unter Francos Herrschaft. Der Richter Elias de Alamo amtete als Kanzler; in Glarentza gab es eine Art von Adelsrat, der Dokumente ausstellen oder zumindest bestätigen konnte. Das selbe Recht hatten auch die Lehensleute von Glarentza. Diese Angaben lassen den Rückschluss zu, dass Franco sich mit den Gegebenheiten, insbesondere mit der Oberschicht in Glarentza arrangiert hatte. Es ist anzunehmen, dass er einige seiner Gefolgsleute mit Aemtern und Lehen ausgestattet hat. Allein die geringe Zahl seiner Söldner — die Chronik der Tocchi spricht von 100 Mann — verunmöglichte es ihm, ohne Unterstützung von Einheimischen zu herrschen. Dabei sei an die Opposition gegen Centurione im Jahre 1402 erinnert, aus deren Kreisen Franco Unterstützung erfahren haben

(66) SCHIRO, *Prolegomeni*, S. 90 schlägt 1418 oder 1419 vor („tra il 1418 e il 1419“). Das Jahr 1418 scheint wahrscheinlicher, da Franco im Jahr 1419 bereits freie Hand besass, seine Dienste Venedig anzubieten (JORGA, *Notes et extraits*, ROL 4 (1896) S. 607, Juni-Juli 1419) und einen Konflikt mit Ragusa vom Zaun brechen konnte (KREKIC, *Regest*, 654, 28. Juli 1419).

(67) *Chron. Tocco*, V. 3583-3590.

(68) CHALKOKONDYLES, S. 241.

(69) KREKIC, *Regest*, Nr. 654.

(70) KREKIC, *Regest*, Nr. 655.

(71) KREKIC, *Regest*, Nr. 657.

könnte. Er scheint die Einwohner der Stadt geschont zu haben. So liest man in der Chronik der Tocchi zwar von Ueberfällen auf die Gebiete des Fürsten Centurione und des byzantinischen Despoten, nicht aber von Plünderungen in der Stadt. Dies legt den Schluss nahe, dass er sich mit den Einwohnern gutstellte, um ungehindert seine Raubzüge durchführen zu können. Die Einwohner könnten von der Beute auch profitiert haben. In Glarentza ist Franco jedenfalls nie auf Widerstand gestossen, weder 1418 noch später. Mit Ausnahme seiner unmittelbaren Nachbarn wurde Francos Herrschaft akzeptiert. Nur so erklärt es sich, dass er als Schiedsrichter in Handesstreitigkeiten angerufen wurde und dass Venedig ein gutes Verhältnis zu ihm suchte ⁽⁷²⁾. Im Juni/Juli 1419 bot Franco der Republik seine Dienste bei der Beseitigung von Balša Balsić an, auf den Venedig ein Kopfgeld ausgesetzt hatte ⁽⁷³⁾. Francos Bruder Urban wurde von der Republik mit zehn Lanzen in ihre Dienste genommen. Die Republik liess Franco gewähren, solange er ihren Seehandel nicht störte. Nachrichten über Angriffe von Franco auf venezianische Kauffahrer sind nicht bekannt. Die Venezianer betrieben aber auch keinen bedeutenden Handel in Glarentza wie im 14. Jahrhundert.

Oliverio Franco hätte sich wohl in Glarentza noch einige Jahre behaupten können, wenn er nicht in Konflikt mit Carlo I Tocco geraten wäre. Die Chronik der Tocchi bietet einen ausführlichen Bericht über die Inbesitznahme der Stadt durch Carlo I Tocco. Demnach hätte Franco nach dem Tod des Leonardo Tocco einen Ueberfall auf dessen ionische Besitzungen geplant ⁽⁷⁴⁾. Um dies zu verhindern, versuchte Carlo I Tocco, ihm Glarentza abzukaufen. Franco weigerte sich im Vertrauen auf den Nachschub, den sein Bruder Urban aus Apulien herbeibringen würde ⁽⁷⁵⁾. Bei dieser Darstellung der Dinge ist aber zu berücksichtigen, dass der Bericht des Chronisten, der für diese Vorgänge die einzige Quelle ist, hier apologetische Absichten verfolgt und die Expansion der Tocchi auf das peloponnesische Festland rechtfertigen möchte. Die Argumentation des Chronisten ist dabei recht einfach. 1) Der Fürst von Achaia und der Despot von Mistra waren nicht in der Lage, den Unruhestifter zu beseitigen und 2) Carlo I Tocco fühlte

(72) KREKIC, *Regest*, Nr. 657 ; JORGA, *Notes et extraits*, *ROL*, 4 (1896), S. 607.

(73) JORGA, *Notes et extraits*, *ROL*, 4 (1896), S. 606 (und Anmerkung 2) und 607 ; H. KRETSCHMAYR, *Geschichte von Venedig* Bd. 2, Gotha, 1920, S. 261 und 270.

(74) *Chron. Tocco*, V. 3594-3598.

(75) *Chron. Tocco*, V. 3604-3610.

sich bedroht und musste in Notwehr handeln. Dass Franco einen Raubzug gegen die Inseln plante, ist nicht unwahrscheinlich, da er die unsichere Lage nach dem Tode von Leonardo Tocco ausnützen wollte. Daneben bleibt festzuhalten, dass der mittlerweile in Epeiros wohl etablierte Carlo I Tocco schon mehrmals (1407 und 1413) gegen Glarentza vorgegangen war und die Stadt während einiger Monate beherrscht hatte. Da er in Epeiros freie Hand besass, konnte er sich einer expansiven Politik zuwenden. Schon aus rein strategischen Gründen erschien der Besitz von Küstenstrichen, die seinen ionischen Inseln gegenüberlagen, interessant. Glarentza war dabei einer der Haupthäfen der peloponnesischen Westküste und zudem am leichtesten zu erobern — Patras stand unter venezianischem Protektorat ⁽⁷⁶⁾, Koron und Modon waren im Besitz der Republik und lagen somit ausser Reichweite. Gleich welche Beweggründe man Carlo I Tocco unterstellen will, sicher ist, dass er nach Francos Weigerung beschloss, die Stadt einzunehmen. Gewarnt durch den byzantinischen Misserfolg im Jahre 1418 liess er die Stadt zu Land und zu Wasser blockieren und verhinderte damit jede Nachschublieferung ⁽⁷⁷⁾. In Leukas liess er eine Flotte ausrüsten, die er unter dem Kommando des Matteo Landolfo da Napoli ⁽⁷⁸⁾ nach Glarentza schickte ⁽⁷⁹⁾. Zermürbt von der Belagerung willigte Franco in den Verkauf der Stadt ein und übergab sie an Matteo Landolfo da Napoli, wofür dieser ihm freies Geleit zusicherte. In Glarentza rückte eine Garnison der Tocchi ein ⁽⁸⁰⁾. Mit dem archon Rhalles ⁽⁸¹⁾, einem Gefolgsmann des Despoten Theodoros II Palaiologos, als Geisel verliess Franco die Stadt und segelte nach Leukas, wo Carlo I Tocco den Rhalles freikaufte, in der Hoffnung, damit den angesichts der Besetzung Glarentzas aufgebrachten Despoten zu beschwichtigen ⁽⁸²⁾. Diese Ereignisse sind vor den 22. Juli 1422 zu datieren ⁽⁸³⁾.

(76) E. GERLAND, *Neue Quellen zur Geschichte des lateinischen Erzbistums Patras*, Leipzig, 1903, S. 62f.

(77) *Chron. Tocco*, V. 3615-3618.

(78) *PLP*, Nr. 14460.

(79) *Chron. Tocco*, V. 3621-3622.

(80) *Chron. Tocco*, V. 3624-3628 ; CHALKOKONDYLES S. 241 ; PANEGYRIKOS S. 195 Z. 4-10.

(81) *PLP*, Nr. 24065.

(82) *Chron. Tocco*, V. 3631-3636.

(83) SATHAS, Bd. 1, S. 115-119.

S. auch SCHIRO, *Prolegomeni* S. 90f. und 118. GERLAND, S. 64 und 83 Anmerkung 3 spricht sich für 1421 aus. Ebenso NICOL, S. 190 und ZAKYTHINOS, Bd. 1, S. 200.

III. Die Herrschaft der Tocchi in Glarentza (1421-15.1428)

Mit Glarentza hatte Carlo I Tocco das Haupteinfallstor in die westliche Peloponnes erworben. Nicht ohne Grund beunruhigte dieser Besitzwechsel den Despoten Theodoros II Palaiologos in Mistra, da nun anstelle des mittlerweile mit ihm verbündeten Fürsten Centurione II Zaccaria der eine expansive Politik betreibende Despot von Epeiros getreten war. Carlo I Tocco machte bald lehensherrliche Rechte in Achaia geltend⁽⁸⁴⁾. Es ist zu bedauern, dass die Ereignisse der Jahre 1421-1422 nur aus der Chronik der Tocchi bekannt sind, deren Verfasser einer der Konfliktparteien angehörte. Folgt man seiner Erzählung, so war Carlo I Tocco überrascht und betrübt wegen der ungehaltenen Reaktion des byzantinischen Despoten in Mistra, der doch vielmehr dankbar sein sollte für die Entfernung des Söldnerführers aus Glarentza, der den Untertanen des Despotats von Morea derart grosse Schäden verursacht hatte. Anstatt Carlo I Tocco Dank abzustatten, schickte Theodoros II Gesandte zu ihm, die ihn ultimativ aufforderten, Glarentza zu verlassen, andernfalls er die Stadt angreifen würde⁽⁸⁵⁾. Carlo I Tocco aber weigerte sich und war, um es mit den pathetischen Worten seines Chronisten auszudrücken, eher bereit, „die Hälfte seiner Güter zu verlieren, als dass gegen seinen Willen auch nur eine Handbreit Bodens verloren gehe“⁽⁸⁶⁾. Für den nun unausweichlich gewordenen Waffengang mit dem Despoten Theodoros II Palaiologos traf er Zuriüstungen. Aus Joannina liess er Soldaten, darunter auch albanische Truppen, nach Glarentza bringen und dort als Garnison lagern⁽⁸⁷⁾. Daneben sicherte er seine Flanken durch den Erwerb der Burgen Chloumoutzi und Pontikon (Belveder), die er nach der Aussage der Tocchichronik von Venedig kaufte⁽⁸⁸⁾. Diese Erweiterung seines peloponnesischen Besitzes zeugt von einem klaren Konzept bei der territorialen Expansion

(84) GERLAND, S. 83 Anmerkung 3. Carlo I Tocco bestätigte Aegidius de Leonessa ein Lehen in Patras.

(85) *Chron. Tocco*, V. 3638-3650. V. 3649 heisst es, die Griechen von Mistra hätten gehofft, mit Carlo I Tocco ähnlich leicht fertig zu werden wie mit dem Fürsten Centurione.

(86) *Chron. Tocco*, V. 3654-3656 (frei übersetzt).

(87) *Chron. Tocco*, V. 3657-3659, 3666-3670.

(88) *Chron. Tocco*, V. 3660-3665. Nach V. 3664 hatte bereits Fürst Centurione die beiden Burgen erwerben wollen. In SATHAS, Bd. 3, S. 176 (vom 11. Juni 1418) wird angedeutet, dass Belveder um 1417 von Genuesen besetzt gehalten worden sei. Zum Kauf der Burgen s. SCHIRO, *Prolegomeni*, S. 92 und Anmerkungen 1 und 2.

in Morea. Die Stadt Glarentza wurde durch die Burg Chloumoutzi, die eine Wegstunde von der Stadt auf einer Anhöhe liegt, gegen das Landesinnere, durch Pontikon gegen Süden hin gedeckt. Sie dienten den Tocchi jedoch nicht nur zur Defensive, sondern auch als Basen für Feldzüge in das Gebiet des Despotats von Morea. Der Konflikt zwischen den Tocchi und dem Despoten Theodoros II Palaiologos nahm den Charakter eines Kleinkriegs mit Streifzügen, Ueberfällen und Scharmützeln an⁽⁸⁹⁾. Dabei operierten Matteo Landolfo da Napoli, Ercole und Torno Tocco von den befestigten Stützpunkten Glarentza, Chloumoutzi und Pontikon aus, die alle in der Nähe der Küste und somit in Reichweite von Nachschublieferungen von den ionischen Inseln lagen⁽⁹⁰⁾. Die Truppen des Despoten Theodoros scheinen nicht sehr erfolgreich gekämpft zu haben, denn Centurione II Zaccaria, dessen Fürstentum nun zum Schauplatz der Auseinandersetzung zwischen Palaiologen und Tocchi geworden war, wechselte die Seite und lief zu den Tocchi über, begab sich nach Leukas und „wurde einer der seinen“ (des Carlo I Tocco) — wie der Tocchichronist schreibt⁽⁹¹⁾. Bei den Tocchi herrschte Genugtuung über die Demütigung des Mannes, der 1407 ihren Staat noch ernstlich bedroht hatte⁽⁹²⁾. Die beiden Fürsten schlossen Freundschaft, wobei die Rolle des Centurione — gleichwertiger Partner oder Vasall im weitesten Sinne — nicht ganz klar ist⁽⁹³⁾. Jedenfalls verfolgten sie eine gemeinsame Politik gegen den Palaiologen in Mistra. Matteo Landolfo da Napoli und Ercole Tocco unternahmen — offenbar mit dem Einverständnis und der Unterstützung von Centuriones Bruder, dem Erzbischof von Patras, Stefano Zaccaria — von Glarentza aus mit einer Flotte und einem Landheer einen erfolglosen Ueberfall auf die dem Despoten Theodoros II gehörende Hafenstadt Vostitza⁽⁹⁴⁾. Von Glarentza, das zur Kriegsbasis der Tocchi in der Peloponnes ausgebaut wurde, gingen auch Feldzüge zu Lande aus, die sich gegen Dörfer und Burgen im Despotat Morea

(89) *Chron. Tocco*, V. 3678-3703.

(90) *Chron. Tocco*, V. 3690-3692.

(91) *Chron. Tocco*, V. 3704-3707.

(92) *Chron. Tocco*, V. 3708-3712. Die Chronik beschreibt den Fürsten als verarmten, gichtkranken Mann, der den grössten Teil seines Reiches verloren hatte, den seine Barone im Stich gelassen hatten (s. oben das Verhältnis von Oliverio Franco zu den Baronen von Glarentza) und der sich in einer auswegslosen Lage befand (V. 3713-3719).

(93) Vgl. SCHIRO, *Prolegomeni*, S. 93 ; NICOL, S. 190.

(94) *Chron. Tocco*, V. 3769-3815.

richteten. Auch hier waren Matteo Landolfo da Napoli und Ercole Tocco die Anführer der Streifscharen (95).

Die aufgebrachten archonten drängten Theodoros II Palaiologos zu einem Gegenschlag, der sich gegen Glarentza, den Hauptort der Tocchi, und gegen Patras, von wo aus der Erzbischof die Tocchi und seinen Bruder Centurione unterstützte, richten sollte (96). Von Korinth bis nach Androusa wurden daraufhin Truppen ausgehoben, um Glarentza zu belagern (97). Die Tocchi wurden von Centurione II, der sich in Pontikon aufhielt, zu einem Feldzug nach Arkadien aufgefordert. Zuerst herrschende Zweifel wegen der langen Nachschubwege von Glarentza aus wurden überwunden und der Zug beschlossen (98). Es ist dies die letzte Unternehmung, die die Chronik der Tocchi schildert. Da das Werk plötzlich abbricht, sind nur die Ereignisse bis zum Zusammenstoß der Tocchi mit dem byzantinischen Feldherrn Laskaris bekannt (99). Sicher ist, dass es der Allianz des Carlo I Tocco und des Fürsten Centurione nicht gelang, einen entscheidenden Erfolg gegen den Palaiologen zu erringen. Denn um den Konflikt zu ihren Gunsten zu entscheiden, sandten sie Boten zu Sultan Murad II und baten um eine osmanische Intervention, wobei sich Carlo I Tocco bereit erklärte, türkische Truppen von Epeiros nach Patras mit seinen Schiffen zu transportieren (100).

Die anhaltenden Auseinandersetzungen in der Peloponnes beunruhigten Venedig und veranlassten die Republik, den Gesandten Delphino Venier zu den Herren des Despotats von Morea, des Fürstentums Achaia und des Despotats von Epeiros zu schicken (Juli 1422). Unter anderem wurde vorgeschlagen, von Carlo I Tocco die Stadt Glarentza und Umgebung verlangen („...Clarentiam et alia loca que habet in

(95) *Chron. Tocco*, V. 3825-3837 beschreibt die Plünderungen der Orte, die die Byzantiner 1416/17 dem Fürsten von Achaia abgenommen hatten, die Gefangennahme von Menschen und die Furcht, die in den bedrohten Gebieten herrschte. Die unsichere Lage schien zahlreiche griechische und albanische Bewohner des Despotats von Morea zu veranlassen, sich den Tocchi zu unterwerfen. Zu spät erkannten diese, dass die vermeintlichen Ueberläufer die Viehherden aus der Gegend von Glarentza raubten. *Chron. Tocco* V. 3819-3824.

(96) *Chron. Tocco*, V. 3838-3859.

(97) *Chron. Tocco*, V. 3860-3871.

(98) *Chron. Tocco*, V. 3872-3890.

(99) Wohl Andronikos Laskaris Padiates (PLP Nr. 21290), den SPHRANTZES (Giorgio Sfranze. *Cronaca*, a cura di R. Maisano ; *Corpus fontium historiae byzantinae* Bd. 29, *Series italica*, Bd. 2, Rom, 1990), S. 43 erwähnt.

(100) *Chron. Tocco*, V. 3730-3748 ; NICOL S. 191.

baronia..“), wofür die stattliche Summe von 3000-4000 Dukaten zu bieten sei ⁽¹⁰¹⁾. Sollte ein Verkauf verweigert werden, so könnte Carlo I Tocco der Republik auch den Lehenseid für Glarentza schwören („...facere homagium et juramentum fidelitatis nostro dominio...“). Der Vorschlag fand aber keine Mehrheit ⁽¹⁰²⁾. Es war dies der zweite Versuch der Republik, Glarentza in Besitz zu nehmen.

Venedig kamen bald Gerüchte zu Ohren, dass Carlo I Tocco den Angriff der Türken auf die Peloponnes mit Flottenhilfe unterstütze ⁽¹⁰³⁾. Die Republik ermahnte ihn, von diesem Vorhaben abzustehen, und beauftragte den Golfkapitän mit der Ueberwachung der Meerenge bei Patras. Doch nützten diese Massnahmen nur wenig. Im Frühjahr 1423 zerstörte Turachan- bey das Hexamilion ⁽¹⁰⁴⁾. Die Tocchi gaben den Osmanen den Pass von Chissamo bei Glarentza frei und zahlten 5000 Dukaten für die Schonung der Stadt ⁽¹⁰⁵⁾. Dies bedeutet, dass osmanische Truppen bei Patras übergesetzt sein müssen und dass Carlo I Tocco ihnen offen Unterstützung gewährte. Er stellte ihnen dabei seine Basis Glarentza zur Verfügung.

Die Niederlage des Despoten Theodoros II ermöglichte den Tocchi in den Jahren 1423-1426 ihre festländischen Besitzungen ungestört aus-zudehnen. Wir sahen bereits, wie sie zwei wichtige Burgen in Küsten-nähe erwarben und Streifzüge nach Arkadien und an die Nordküste der Halbinsel unternahmen. Nun richtete sich ihre Expansion auf das Hinterland von Glarentza, ihrem Hauptstützpunkt und wichtigsten Nachschubhafen in der Peloponnes. Stetig dehnten sie ihr Territo-rium um das Zentrum Glarentza aus, indem sie bald durch Ueberre-dung, bald durch Zwang den Fürsten Centurione zur Abtretung der Orte veranlassten ⁽¹⁰⁶⁾. Wieder andere Gebiete eroberten sie von den

(101) SATHAS, Bd. 1, S. 115-119; JORGA, *Notes et extraits*, ROL, 5 (1897) S. 119-124; THIRIET, *Regesten*, Nr. 1833 und 1840; BON, S. 288f.; SCHIRO, *Prolegomeni*, S. 93f.

(102) Zur Diskussion um die Instruktionen für Venier s. K. SETTON, *The Papacy and the Levant (1204-1571)*, Bd 2, Philadelphia 1978, S. 13f.

(103) JORGA, *Notes et extraits*, ROL, 5 (1897), S. 134/35.

(104) NICOL, S. 191; ZAKYTHINOS, Bd. 1, S. 196; J. W. BARKER, *Manuel II Palaeologus (1391-1425). A Study in Late Byzantine Statesmanship*, New Brunswick 1969, S. 371.

(105) Marino SANUDO d.J., *Vite dei Dogi di Venezia, Rerum Italicarum scriptores*, hrsg. von L. Muratori, Bd. 22, Mailand 1733 Sp. 978: „E questa ruberia è statta fatta per que di Chiarezza, che hanno dato a coloro il passo di Chissamo, e si sono accordati per Ducati 5000 acciocchi non facciano danno loro“.

(106) PANEGYRIKOS, S. 195 Z. 16/17.

Byzantinern. Im Norden erreichten sie das Gebiet der alten Stadt Dyme am Golf von Patras, im Süden das Mündungsgebiet des Alpheios, im Osten das Pholoeegebirge und beherrschten damit ganz Elis, das Kerngebiet des Fürstentums Achaia⁽¹⁰⁷⁾. Die Byzantiner hatten sich von der Niederlage des Jahres 1423 inzwischen wieder erholt. Als die Tocchi im Winter 1426/27⁽¹⁰⁸⁾ die grossen Viehherden, die dem Despoten Theodoros II Palaiologos unterstehenden Albanern gehörten, auf den Winterweiden von Elis überfielen und nach Glarentza trieben⁽¹⁰⁹⁾, entschlossen sich der Despot Theodoros und sein Bruder, Kaiser Joannes VIII Palaiologos, einen entscheidenden Schlag gegen die Tocchi in Glarentza zu führen⁽¹¹⁰⁾. Der Kaiser eilte aus Konstantinopel zusammen mit seinem Bruder Konstantinos in die Peloponnes (Dezember 1427)⁽¹¹¹⁾, um Theodoros bei der Belagerung von Glarentza beizustehen. Die Stadt wurde zu Lande von einem Palisadenwall von jedem Nachschub abgeschnitten, zu Wasser verhinderten vor der Stadt kreuzende Trieren, dass Hilfe von aussen herbeigebracht werden konnte⁽¹¹²⁾. Carlo I Tocco rüstete eiligst eine Flotte aus, die er unter dem Kommando von Torno Tocco zum Entsatz von Glarentza schicken wollte. Bei den Echinaden wurde Torno aber vom kaiserlichen Admiral Leontaris geschlagen⁽¹¹³⁾.

Carlo I Tocco anerkannte die Niederlage. Zwar war es den Palaiologen nicht gelungen, Glarentza einzunehmen⁽¹¹⁴⁾, doch war der Ausgang des Krieges nicht mehr zweifelhaft, da nach der Niederlage der Tocchiflotte jede Aussicht auf Entsatz für die Stadt geschwunden war. Deshalb erklärte sich Carlo I Tocco zu einem ehrenhaften Frieden bereit. Er trat Glarentza und alle seine peloponnesischen Besitzungen an Byzanz ab. Offiziell galten die Gebietsabtretungen als Mitgift seiner Tochter Magdalena, die Konstantinos Palaiologos heiratete⁽¹¹⁵⁾. Am

(107) PANEGYRIKOS, S. 195 Z. 13-16.

(108) PANEGYRIKOS, S. 195 Z. 20-22; JORGA, *Notes et extraits, ROL*, 5 (1897), S. 350, 24. März 1427.

Venedig lehnt es ab, einen Vermittler in die Peloponnes zu schicken.

(109) PANEGYRIKOS, S. 195 Z. 22-30.

(110) JORGA, *Notes et extraits, ROL*, 5 (1897) S. 322. Bereits im Juni 1426 benachrichtigte Carlo I Tocco Venedig von byzantinischen Flottenrüstungen. Venedig lehnte sein Hilfeersuchen ab.

(111) SPHRANTZES, S. 30.

(112) PANEGYRIKOS, S. 195 Z. 30-196 Z. 2; CHALKOKONDYLES, S. 240.

(113) PANEGYRIKOS, S. 196 Z. 3-197 Z. 8.

(114) CHALKOKONDYLES, S. 240.

(115) CHALKOKONDYLES, S. 240; P. SCHREINER, *Die byzantinischen Kleinchroni-*

1. Mai 1428 übernahm Georgios Sphrantzes im Namen seines Herrn Konstantinos Palaiologos die Stadt Glarentza ⁽¹¹⁶⁾. Damit endeten 224 Jahre fränkischer Herrschaft an der Küste von Elis.

IV. Die Herrschaft der Palaiologen in Glarentza 1428-1460

Die Abtretung der Stadt Glarentza an Byzanz beendete de facto die Existenz des Fürstentums Achaia, wenngleich Centurione II Zaccaria nominell bis zu seinem Tode den Fürstentitel trug ⁽¹¹⁷⁾. Für den neuen Besitzer der Stadt, Konstantinos Palaiologos, bedeutete die Inbesitznahme Glarentzas nur einen Schritt auf dem Wege zur endgültigen Verdrängung der lateinischen Herrschaften auf der Peloponnes. Nachdem er im Oktober 1428 seinen Bruder Joannes VIII nach Korinth begleitet hatte, kehrte er über Vostitza nach Glarentza zurück ⁽¹¹⁸⁾. Seine Gattin Magdalena (Theodora) weilte bei seiner Rückkehr auf der Burg Chloumoutzi ⁽¹¹⁹⁾, was vermuten lässt, dass diese Burg in der Nähe Glarentzas dem Despoten wenigstens zeitweilig als Residenz diente. Zentrum der politischen Aktivität des Despoten war jedoch Glarentza, von wo aus er auf diplomatischem Wege die Erreichung seines nächsten Zieles, die Eroberung der Stadt Patras, betrieb und schliesslich auch einen Feldzug unternahm ⁽¹²⁰⁾. Zwar misslang die Eroberung der Stadt, doch die Bürger von Patras vereinbarten mit ihm im April 1429, die Stadt abzutreten, falls Erzbischof Pandolfo Malatesta, der nach Italien gereist war, um Hilfe herbeizuholen, bis Ende Mai 1429 nicht zurückkehre und falls Konstantinos in seine Residenz Glarentza abziehe ⁽¹²¹⁾. Dort traf der Despot Anfang Mai auf einen Boten des Sultans Murad II, der ihn vor der Eroberung von Patras warnte ⁽¹²²⁾. Als der Erzbischof Ende Mai nicht in Patras eintraf, nahm am 1. Juni 1429 der Despot von der Stadt Besitz ⁽¹²³⁾.

ken 3 Bde., *Corpus fontium historiae byzantinae* Bd. 12, 1-3, Wien 1975-1979 (zitiert als Chron. brev.) hier Bd. 1 Chron. brev. 34/3 ; PANEGYRIKOS, S. 197 Z. 14-17 ; SPHRANTZES, S. 36.

(116) SPHRANTZES, S. 36.

(117) BON, S. 292 f.

(118) SPHRANTZES, S. 38-40.

(119) SPHRANTZES, S. 40.

(120) SPHRANTZES, S. 42-46.

(121) SPHRANTZES, S. 56.

(122) SPHRANTZES, S. 58.

(123) SPHRANTZES, S. 60.

Die Palaiologen kontrollierten mit Ausnahme der venezianischen Gebiete ganz im Süden die gesamte Westküste der Peloponnes.

Glarentza wurde von den Kriegshandlungen der Jahre 1428/29 kaum betroffen; Nachrichten über die Stadt in dieser Zeit sind sehr spärlich vorhanden. Bekannt ist, dass die im November 1429 verstorbene Magdalena (Theodora) Palaiologina, die Gattin des Despoten Konstantinos, in einer Kirche in Glarentza beigesetzt wurde⁽¹²⁴⁾. Aus dieser Tatsache darf man schliessen, dass Glarentza auch nach der Einnahme von Patras seine Hauptstadtfunktion beibehalten hat⁽¹²⁵⁾. Doch im Sommer 1430 wurde die Stadt Schauplatz von Ereignissen, die ihre Geschichte prägen sollten. Erzbischof Pandolfo Malatesta hatte zur Verteidigung von Patras eine Flotte von sieben katalanischen Galeeren unter dem Kommando von Trocha Barila angeheuert⁽¹²⁶⁾. Als die Schiffe in den Gewässern vor der Peloponnes erschienen, Patras aber bereits an Konstantinos Palaiologos gefallen war, wandten sie sich gegen Glarentza. Der Despot Konstantinos war nicht anwesend; ebenso fehlten ein Statthalter und eine ausreichende Besatzung⁽¹²⁷⁾. Die Katalanen überrumpelten am 17. Juni 1430 die Stadt und setzten sich in ihren Besitz⁽¹²⁸⁾. Hätte man erwartet, dass Konstantinos mit Gewalt versuchte, die Stadt zurückzugewinnen, so sieht man sich getäuscht. Offenbar knüpfte er mit den Katalanen Verhandlungen an und versuchte — wie neun Jahre zuvor Carlo I Tocco mit Oliverio Franco — ihnen die Stadt abzukaufen. Von militärischem Druck auf die Katalanen — wie ihn Carlo I Tocco auf Franco ausgeübt hatte — ist nichts bekannt. Aus der kurzlebigen Herrschaft der Katalanen ist nur bekannt, dass sie am 10. September 1430 alle Juden und Sklaven aus

(124) SPHRANTZES, S. 68.

(125) Patras wurde auch nicht von Konstantinos Palaiologos selbst regiert. Er setzte Georgios Sphrantzes als Statthalter ein; diesem folgte Alexios Laskaris. S. SPHRANTZES S. 70, und S. 96.

(126) JORGA, *Notes et extraits, ROL*, 6 (1898), S. 73 Anmerkung 2; CHALKOKONDYLES, S. 241 erwähnt zehn Galeeren; SPHRANTZES, S. 70-72 berichtet, dass der Erzbischof bereits im Juni 1429 von Naupaktos aus, wohin er mit einem katalanischen Schiff gekommen war, die Ereignisse in Patras verfolgte.

(127) CHALKOKONDYLES, S. 241.

(128) CHALKOKONDYLES, S. 241; *Chron. brev.*, 22/25 (S. 183); 32/44 (S. 236); 34/7 (S. 267); SPHRANTZES, S. 70; JORGA, *Notes et extraits, ROL*, 6 (1898) S. 73 Anmerkung 2 gibt das Datum 12. August 1430, wobei SCHREINER Bd. 2 S. 442 bemerkt, dass nicht klar sei, ob dieses Datum aus JORGAS, *Quelle* (Diarii fol. 62) hervorgehe oder selber von ihm errechnet sei. Die *Chron. brev.* und SPHRANTZES geben jedenfalls alle den 17. Juli an.

der Stadt verschleppt und wohl in die Sklaverei verkauft hatten (129). Die Katalanen, die bald erkennen mussten, dass Patras nicht zurückzuerobern war und dass der Besitz Glarentzas inmitten eines feindlichen Umlands wenig vorteilhaft war, verstanden sich schliesslich zum Verkauf der Stadt, der wohl im Januar 1431 stattgefunden hat (130). Ueber die Kaufsumme gehen die Angaben auseinander (131). Die Katalanen verliessen Glarentza, das bis zum Ende seiner Geschichte als städtische Siedlung unter byzantinischer Herrschaft verblieb.

Nach dem Abzug der Katalanen entschloss sich der Despot Konstantinos zu einem aussergewöhnlichen Schritt : er liess die Befestigungen, die Mauern und Türme von Glarentza schleifen und die Stadt somit entmilitarisieren (132). Ueber die Motive dieser Entscheidung lässt sich nur mutmassen. Wahrscheinlich stand die Furcht vor einer erneuten

(129) JORGA, *Notes et extraits*, *ROL*, 6 (1898), S. 73 Anmerkung 2 zitiert die Cronaca Zancaruola ; s. auch die Notiz in ZAKYTHINOS Bd. 1 S. 209 Anmerkung 3.

(130) Die Nachricht von der Rückgabe der Stadt an den Despoten Konstantinos war am 10. Februar 1431 in Venedig bekannt. S. JORGA, *Notes et extraits*, *ROL*, 6 (1898), S. 73 Anmerkung 2.

(131) JORGA, *Notes et extraits*, *ROL*, 6 (1898) S. 73 Anmerkung 2 spricht von 6000 Dukaten ; CHALKOKONDYLES, S. 241 von 5000 Goldstücken ; das Chronicon Maius von (Pseudo-) SPHRANTZES (ed. Bonn), S. 156 von 12000 Goldstücken.

(132) Verbürgt ist diese Tat durch folgende Quellen : *Chron. brev.* 22/35 (S. 183) ; 32/44 (S. 236) ; 34/7 (S. 267), die alle nur von der Zerstörung der Stadt sprechen, ohne dies jedoch zu spezifizieren (*ἐχάλασεν την*) ; vom *Chronicon Maius* (ed. Bonn), S. 156, das ausdrücklich von der Schleifung der Mauern berichtet (*καὶ μετ' ὀλίγων προστάζας πάντα τὰ τεῖχη αὐτῆς ἐπόρθησε*) und schliesslich am ausführlichsten vom *Θρήνος τῆς Κωνσταντινουπόλεως* in : A. ELLISSEN, *Analekten der mittel- und neugriechischen Literatur*, Bd. 3, Leipzig, 1857. *Die Stelle*, V. 51-62 (S. 112-114), eine Anklage gegen Konstantinos Palaiologos, ist im folgenden wiedergegeben :

Ἄπο ἀρχῆς ἐφάνηκεν ἡ δολερή σου τύχη.

Ἐχάλασες, βαρόμοιρε, τὸ κάστρον τῆς Κλαρέντζας

Τοὺς πύργους, τὰ θεμελίᾳ του ὄλα ἐξερίζωσές τα

Αἱ ἐκκλησιαὶ ἐχάλασασιν, οἱ καλογήροι ἐκλαΐγαν

Οἱ ἄρχοντες μὲ τοὺς πτωχοὺς μεγάλην λύπην εἶχαν

Τὰ σπῆτιά των ἐχάλασες, ἐκεῖνοι ἐξορισθῆκαν

Γυναῖκες καὶ παιδία των ὄλα ἐξολοθρευθῆκαν

Ὅλοι ἐξορισθῆκασιν, μέγαν κρίμαν ἦτον.

Τίς ἦτον ὅπου σ' ἔδωκεν τὴν συμβουλήν ἐκείνην,

Κακὴ βουλή ἦτον εἰς ἐσέ, ὡς ἔδειξε τὸ τέλος

Καὶ ἀπὸ τότε ἔδειξεν ἡ ἄτυχος σου μοῖρα

Ἔδε κρίμαν ὅπουποικες ἐκείνην τὴν ἡμέραν. Wie A. ELLISSEN bemerkte (Einleitung zu seiner Ausgabe, S. 43), vermengt der Autor, der mehr als 20 Jahre später die Schleifung Glarentzas beschrieb, zwei Ereignisse miteinander. Nämlich 1) die Entmilitarisierung der Stadt und 2) den Türkeneinfall von 1446/47 (dazu s. u.). 1446 wird es zu den im Text beschriebenen menschlichen Tragödien gekommen sein.

Besetzung der Stadt durch feindliche Mächte, die ehemals fränkische Gebiete zurückzugewinnen suchten, an vorderster Stelle⁽¹³³⁾. Keineswegs aber bedeutete — wie im folgenden gezeigt werden soll — die Schleifung der Mauern auch das Ende der Besiedlung von Glarentza. Die Stadt diente bis um 1450 den Palaiologen als Hauptstadt und erfüllte ihre Funktion als Handelshafen weiter (dazu s.u.).

Die für die weitere Geschichte der Stadt bis zum Ende der Palaiologenherrschaft zu benützenden Quellen widerlegen alle eine Angabe PERO TAFURS, die bisher stets auf Glarentza bezogen wurde⁽¹³⁴⁾. So bezog der Despot Thomas Palaiologos im Jahre 1432, als er seine Güter in Kalavryta mit den Besitzungen seines Bruders Konstantinos in Androusa und Glarentza abtauschte, in der Stadt seine Residenz⁽¹³⁵⁾.

(133) BON, S. 292. K. SATHAS vertrat in einem in ZAKYTHINOS, Bd. 2, S. 223f. Anmerkung 8 zitierten Werk die Ansicht, die Zerstörung der Befestigungen sei im Zusammenhang mit der antiaristokratischen Politik des Despoten zu betrachten, was jedoch eher unwahrscheinlich dünkt.

(134) P. TAFUR, *Andanças e viajes de un hidalgo español. Pero Tafur (1436-1439)* hrsg. von M. Jiménez de la Espada, Barcelona 1982, S. 44. Diese für die Geschichte Glarentzas bedeutsame Stelle lautet im Original: (die Reise ging von Korfu zur Peloponnes) „...é el tercero partimos faziendo la via de Modon, que es ansi mismo en la Grecia. Este dia dexamos a la man ysquierda, que se podié bien ver, el golfo de Patras, do es la çibdat de Florençia, çibdat muy antigua é de grandes edificios, quier que despoblada. Este golfo de Patras se lança por la tierra, que con otro golfo que entra por la otra parte cinen la tierra que se llama Morea... é estos dos golfos çiñen tanto la tierra, que en la entrada dizen que non ay mas de dos millos“.

Die Stelle wurde u.a. von H. SARANTI-MENDELUVICI, *A propos de la ville de Patras aux XIII^e-XV^e siècles, Revue des études byzantines*, 38 (1980), S. 219-232, hier S. 232 Anmerkung 70, auf Glarentza bezogen mit einem Verweis auf BON S. 324 (und Anmerkung 1). Die in Anmerkung 1 von BON aufgelisteten Quellen beziehen sich aber auf das 16. Jahrhundert und lassen keine Rückschlüsse auf die Verhältnisse in den dreissiger Jahren des 15. Jahrhunderts zu.

Man könnte überhaupt bezweifeln, ob mit Florençia Glarentza gemeint ist, denn TAFUR erwähnt die Stadt Florençia in Zusammenhang mit dem Golf von Patras. Nun gehört Glarentza nur im allerweitesten Sinne zum Golf von Patras. Es ist auch möglich, dass TAFUR in den eigentlichen Golf von Patras hineingesegelt ist und dort linkerhand eine Ruinenstadt entdeckt hat. Die Meerenge, die er erwähnt, könnte dann diejenige von Rhion sein, die ja zwei Kilometer breit ist.

Doch selbst wenn TAFUR Glarentza meint, so darf man seine Angabe nicht überbewerten. Er könnte die geschleiften Mauern und Türme gesehen haben. Die Stadt selbst hat er wahrscheinlich nicht besucht. Woher er seine Angaben bezog, ist in diesem Falle unbekannt. Dies sind aber alles nur Spekulationen. Die beste Widerlegung seiner Nachricht findet sich jedoch in den zahlreichen Quellen, die nach 1431 vom städtischen Leben (im weitesten Sinne) in Glarentza berichten (s.u.).

(135) SPHRANTZES, S. 72; ZAKYTHINOS, Bd. 2 S. 91; ausdrücklich erwähnt wird Glarentza als Residenz des Despoten in KREKIC, *Regest*, Nr. 1110. Es ist nicht un-

Für die Jahre bis 1446 sind nur Quellen über den Handel in der Stadt erhalten, die weitere Besiedlung der Stadt bezeugen.

Im Oktober 1446 brachten ragusanische Schiffe die Tochter des Despoten Thomas, Helene Palaiologina nach Serbien, wo sie Lazar, den Sohn des Despoten Djurdje Branković heiraten sollte ⁽¹³⁶⁾. Einzelheiten über dieses Ereignis bieten zahlreiche Dokumente aus Ragusa ⁽¹³⁷⁾. Vor der Stadt lauerten katalanische Korsaren. Der Hafen selbst galt — wohl wegen der geschleiften Befestigungen — nicht als sicher („a Chiarenza sentemo non esser bon porto“) ⁽¹³⁸⁾. Die serbischen Gesandten, die die Prinzessin abholen sollten, und die ragusanischen Kapitäne erwiesen dem Despoten Thomas in Glarentza dreimal ihre Aufwartung. Eine peinliche Szene ereignete sich auf dem Hafenkai der Stadt, wo ragusanische Matrosen 10 caratelli Wein, die dort lagerten, austranken und nur durch das Eingreifen des Hafenskapitäns am Diebstahl eines weiteren caratellum gehindert werden konnten ⁽¹³⁹⁾. Nur wenige Monate nach der Abreise der Prinzessin brach über Glarentza die Katastrophe herein, die wohl der städtischen Siedlung schwersten Schaden zugefügt hat. Nach dem Sieg über die Palaiologen am Hexamilion (10. Dezember 1446) ⁽¹⁴⁰⁾, erreichten die osmanischen Heere auch den Westen der Peloponnes, wo sie Patras angriffen und Glarentza und sein Umland heimsuchten ⁽¹⁴¹⁾. An die 60'000 Gefangene sollen aus dem Gebiet von Glarentza verschleppt worden sein; „damna incredibilia“ wurden der Gegend zugefügt ⁽¹⁴²⁾. Ob die Stadt selbst zerstört worden ist, geht aus der Angabe von DUKAS nicht ganz klar hervor. Doch wurde sie sicherlich schwer in Mitleidenschaft gezogen. Man kann sagen, dass die Ereignisse des Winters 1446/47 viel von dem zerstörten, was an städtischen Einrichtungen in Glarentza noch vorhanden war.

Der Despot Thomas hatte sich wohl rechtzeitig aus dem unbefestigten Glarentza in das sichere Leontarion geflüchtet, wo ihn am 30. Juli 1447 Cyriacus von Ancona traf ⁽¹⁴³⁾. Dort wird Thomas wohl den

wahrscheinlich, dass Thomas Palaiologos, wie zuvor sein Bruder Konstantinos, zeitweise auf Chloumoutzi residierte (KREKIC, *Regest*, Nr. 1110).

(136) SPHRANTZES, S. 98.

(137) KREKIC, *Regest*, Nr. 1109-1113, 1116-1120.

(138) KREKIC, *Regest*, Nr. 1110. Vielleicht galt die Bemerkung auch der vorgerückten (herbstlichen) Jahreszeit und den daraus für Seereisen entstehenden Gefahren.

(139) KREKIC, *Regest*, Nr. 1119.

(140) ZAKYTHINOS, Bd. I, S. 233f.

(141) DUKAS ed. Bonn, S. 223; THIRIET, *Regest*, Nr. 2735.

(142) JORGA, *Notes et extraits, ROL*, 8 (1900-1901) S. 34.

(143) E. W. BODNAR, *Cyriacus of Ancona and Athens*, Bruxelles-Berchem, 1960,

Abzug der Türken und die Instandsetzung der wichtigsten Gebäude in Glarentza abgewartet haben. In der Stadt wurde jedenfalls auch nach 1446 Handel getrieben, und Ragusa interessierte sich für Zollerleichterungen in Patras und in Glarentza ⁽¹⁴⁴⁾. Thomas stand auch in Verbindung mit dem König von Neapel, da Bürger von Glarentza ein wohl Ende 1446 vor der Stadt gestrandetes Schiff aus Messina, das Schmuck und Waren des Königs mit sich führte, nach dem Strandrecht ausgeplündert hatten ⁽¹⁴⁵⁾. Ein Brief an den Dogen von Venedig, datiert vom 20. Dezember 1450, belegt, dass Thomas nach 1447 seine Residenz in Glarentza wieder bezogen hat ⁽¹⁴⁶⁾. Glarentza wird auch aus dem Aufschwung des ragusanischen Handels mit der Peloponnes, der durch Erlasse der Despoten Thomas und Demetrios Palaiologos besonders gefördert wurde, Nutzen gezogen haben ⁽¹⁴⁷⁾. Doch bot die Stadt in den Jahren nach 1446 nur noch ein entferntes Bild ihrer Blüte im 13. und 14. Jahrhundert. Die sich seit dem Jahre 1453 häufenden kriegerischen Auseinandersetzungen in der Peloponnes ⁽¹⁴⁸⁾ liessen ein Verbleiben des Hofstaates des Despoten Thomas in Glarentza nicht mehr als geraten erscheinen. Die Residenz wurde in das sicherere Leontarion verlegt. Glarentza wird in den folgenden Jahren in jenen Zustand verfallen sein, in dem ihn die Reisenden in späteren Zeiten beschreiben ⁽¹⁴⁹⁾.

Venedig beabsichtigte im Jahre 1454, als in der Peloponnes Wirren herrschten ⁽¹⁵⁰⁾, die Stadt zu übernehmen, wohl vor allem aus strategischen Gründen, denn Glarentza verfügte immer noch über seinen guten Hafen. Der Vorschlag wurde aber wie die früheren Expansionspläne der Jahre 1402 und 1422 abgelehnt ⁽¹⁵¹⁾. 1459 war bezeichnenderweise nicht mehr die Stadt Glarentza selbst, sondern das in der Nähe

S. 57 : „... ex Laconica Leontinaria arce illustris thomae palaeologi despotis comitatus famulis spartanos taygeti montis ad colles venimus...“.

(144) KREKIC *Regest*, Nr. 1157.

(145) C. MARINESCU, *Contribution à l'histoire des relations économiques entre l'Empire byzantin, la Sicile et le royaume de Naples de 1419 à 1453* in: *Atti del V Congresso Internazionale di Studi Bizantini* Bd. 1 (= *Studi Bizantini e Neoellenici* Bd. 5) Rom, 1939, S. 209-219, hier S. 217.

(146) PREDELLI, Bd. 5, Venedig 1901, S. 57.

(147) G. L. F. TAFEL und G. M. THOMAS, *Urkunden zur Geschichte des Freistaates Ragusa* in: *Sitzungsberichte der Wiener Akademie philosophische-historische Classe*, 6 (1851), S. 507-537, hier besonders S. 529-531.

(148) ZAKYTHINOS, Bd. 1, S. 245ff.

(149) BON, S. 324 Anmerkung 1.

(150) ZAKYTHINOS, Bd. 1, S. 250ff.

(151) THIRIET *Regest*, Nr. 2974.

liegende Blachernenkloster Zentrum der Operationen von Thomas Palaiologos und der Gebrüder Rhalles ⁽¹⁵²⁾ gegen den Despoten Demetrios Palaiologos ⁽¹⁵³⁾. Ein ragusanischer Chronist bezeichnete das Territorium des Despoten Thomas im Jahr 1460 als „il Principato di Chiarenza“ ⁽¹⁵⁴⁾. Die untergegangene Stadt gab also dem Umland noch den Namen.

V. Epilog : Glarentza von 1460-1500

Glarentza selbst hatte wohl ab 1453 jegliche Bedeutung verloren. Im Krieg Venedigs gegen die Osmanen (1463-1479) spielte die Stadt keine Rolle, während die Burg Chloumoutzi in der Nähe von Glarentza im Jahre 1467 befestigt wurde ⁽¹⁵⁵⁾. Die venezianischen Listen der peloponnesischen Orte sind ein Indikator für die Situation der Stadt : 1450 wird „Chaenza“ noch zusammen mit Casteltornese (Chloumoutzi) erwähnt, 1467 und 1469 erscheint nur noch der Name der Burg Chiaramonte (= Clermont = Chloumoutzi) ⁽¹⁵⁶⁾.

In Urkunden und Chroniken findet man Glarentza nur noch selten. Der Name der Stadt erscheint im Jahre 1485 in einer venezianischen Urkunde. Danach bestand ein Handel mit Salz in der Gegend von Glarentza fort, der jedoch kaum grössere Ausmasse angenommen haben kann ⁽¹⁵⁷⁾. Im Krieg zwischen Venedig und den Osmanen 1499-1502 kam es gelegentlich vor Glarentza, das nur noch zur Bezeichnung einer Oertlichkeit, nicht mehr aber einer städtischen Siedlung diente, zu Kampfhandlungen, die Marino Sanuto d.J. in seinen *Diarii* schildert ⁽¹⁵⁸⁾.

(152) *PLP*, Nr. 24061.

(153) *Chron. brev.* 34/24 (S. 273f.).

(154) TAFEL-THOMAS, S. 521.

(155) SATHAS, Bd. 1, S. 264. Im Winter 1465/6 wurde kurzzeitig vorgeschlagen, Glarentza zu befestigen, doch wurde dies nicht in die Tat umgesetzt. S. SATHAS, Bd. 6 S. 63, 66-67 und 79-80.

(156) *Estratti degli Annali Veneti di Stefano Magno* in : Ch. HOFF, *Chroniques gréco-romanes inédites ou peu connues*, Berlin, 1873, S. 205f. (vgl. auch S. 202f.) ; E. FENSTER, *Nochmals zu den venezianischen Listen der Kastelle auf der Peloponnes*, *Byzantinische Zeitschrift*, 72 (1979), S. 321-333, hier S. 323f. und 329) ; W. McLEOD, *Castles of the Morea in 1467*, *Byzantinische Zeitschrift*, 65, (1972), S. 353-363, hier S. 355.

(157) SATHAS, Bd. 1, S. 298.

(158) MARINO SANUTO, *Diarii*, Bd. 1-4, *Venedig*, 1879ff, Bd. 1, Sp. 1090 ; Bd. 2, Sp. 1239, 1250 ; Bd. 3, Sp. 174, 444, 499, 501, 1593 ; Bd. 4, Sp. 327, 604.

VI. Strukturen in Glarentza im 15. Jahrhundert

Um den Niedergang der Stadt Glarentza im 15. Jahrhundert zu erklären, sind nicht nur die politischen Ereignisse von 1402 bis etwa 1500, sondern auch die strukturellen Gegebenheiten zu betrachten. Unter „Strukturen“ werden hier die geographischen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Realitäten verstanden. Im folgenden sollen diese abgehandelt und auf ihre Bedeutung für die Stadtgeschichte hin ausgewertet werden.

1. Die geographischen Realitäten

a) *Lage der Stadt* : Glarentza liegt auf dem nördlichen Teil einer ins ionische Meer ragenden Halbinsel, deren Spitze die Bezeichnung Kap Glarentza trägt ⁽¹⁵⁹⁾. Ihre geographische Lage machte die Stadt zum wichtigsten Verbindungshafen nach Süditalien. Die Reisedauer zwischen Glarentza und Brindisi z. B. gibt BON mit zwei bis drei Tagen an ⁽¹⁶⁰⁾. Von Glarentza aus sind auch die benachbarten Inseln von Zakynthos und Kephallenia in kürzester Zeit zu erreichen. So benötigten die Tocchi für das Uebersetzen ihrer Soldaten im Jahre 1407 nur einige Stunden. Auch die Verbindungen mit Epeiros, Dalmatien und Venedig waren vorteilhaft. Es gab an der Westküste der Peloponnes nur wenige günstige Häfen. Patras, eine der bedeutendsten Konkurrenten von Glarentza, besass keinen Naturhafen ⁽¹⁶¹⁾, während Glarentza über einen Hafen verfügte, der heute eine Tiefe von 8-11 Metern aufweist ⁽¹⁶²⁾. Diese Tatsache gereichte der Stadt auch zu grossem Vorteil und liess sie zum Haupthafen der Peloponnes im 13. und 14. Jahrhundert aufsteigen. Selbst nach dem Zerfall der städtischen Siedlung wurde der Hafen noch benutzt ⁽¹⁶³⁾.

b) *Verkehrsverbindungen* :

— zu Lande : In Glarentza, einem wichtigen Handelshafen, liefen einige Strassen zusammen, auf denen Menschen und Waren sich in

(159) DELATTE, S. 208 und 212f.

(160) BON, S. 322.

(161) SARANTI-MENDELUVICI, S. 231.

(162) A. PHILIPPSON, *Die griechischen Landschaften*, Bd. 3 Teil 2, Frankfurt a.M. 1959, S. 330f.

(163) DELATTE S. 47, 208 und 212f. ; s. auch die oben zitierten Stellen bei MARINO SANUTO d. J.

das Landesinnere oder von dort in die Stadt bewegten. In den Quellen nachweisen lassen sich : 1) in nördlicher Richtung : die Strasse nach Patras (die weiter nach Vostitza ⁽¹⁶⁴⁾ und Korinth verlief), die von Konstantinos Palaiologos und Georgios Sphrantzes benutzt wurde ⁽¹⁶⁵⁾, 2) ins Landesinnere : die Strasse nach Mistra ⁽¹⁶⁶⁾, 3) in südlicher Richtung : die Strasse nach Navarino ⁽¹⁶⁷⁾ und nach Modon ⁽¹⁶⁸⁾. Gerade die Verbindung nach Modon muss von einiger Bedeutung gewesen sein, da die Venezianer diplomatische Eilpost von Korfu über Glarentza auf diesem Weg transportieren liessen ⁽¹⁶⁹⁾.

— zu Wasser : die bedeutenden Ueberseeverbindungen Glarentzas mit Städten im westlichen Mittelmeer wurden oben bereits erwähnt. Besonders wichtig waren die Seewege nach Kalabrien und Apulien, so z.B. nach Lecce ⁽¹⁷⁰⁾. Hier hervorzuheben sind die Routen des lokalen Seeverkehrs. So führte eine Verbindung von Korfu über Glarentza nach Modon und Koron ⁽¹⁷¹⁾ ; eine weitere von Glarentza nach Patras ⁽¹⁷²⁾, von dort nach Vostitza ⁽¹⁷³⁾ ; und schliesslich (über Patras oder auf direktem Wege) nach Ragusa ⁽¹⁷⁴⁾ und sogar nach Zadar ⁽¹⁷⁵⁾. Ebenso bestanden Verbindungen zu den Glarentza vorgelagerten Inseln ⁽¹⁷⁶⁾.

c) *Erscheinungsbild der Stadt* : Leider gibt es keine ekphraseis von Glarentza im 15. Jahrhundert. Doch lässt sich aus verstreuten Notizen in den Quellen und den Angaben von BON ⁽¹⁷⁷⁾ eine ungefähre Vorstellung vom Aussehen der Stadt gewinnen. Glarentza lag mit seinem Hafen St. Zacharias unmittelbar am Meer. Auf Planche 23 bei BON

(164) *Chron. Tocco*, V. 3749-3815.

(165) SPHRANTZES, S. 40 und S. 58.

(166) SPHRANTZES, S. 38 ; s. auch die Beschreibung des Feldzugs der Tocchi gegen die Palaiologen in den Jahren 1421/22 in *Chron. Tocco*, V. 3872-3909.

(167) PREDELLI, Bd. 2, S. 166.

(168) SATHAS, Bd. 3, S. 176 und S. 254.

(169) SATHAS, Bd. 3, S. 254 Z. 22-24 : „... quod subito omni mora postposita dictas literas mittat Mothonum per nuntium proprium per terram per viam Clarentie...“.

(170) z. B. THIRIET, *Délibérations*, Nr. CXVI ; KREKIC, *Regest*, Nr. 655 ; *Chron. Tocco*, V. 3553 und 3610.

(171) THIRIET *Regesten*, Nr. 316, 365 und 421.

(172) THIRIET *Regest*, Nr. 500.

(173) *Chron. Tocco*, V. 3749-3815.

(174) KREKIC *Regesten*, Nr. 103, 104, 881, 902, 913 (Auswahl).

(175) KREKIC, *Regest*, Nr. 129.

(176) z.B. SPHRANTZES, S. 68 (Kephallenia).

(177) BON, Planche 22 Glarentza : Kyllini sowie Planches 23 und 24 zum heutigen Aussehen der Stadt.

ist die Steilküste vor der Stadt gut zu erkennen. Die Stadt war von einer mit Türmen bewehrten Befestigungsmauer umgeben (178). An grösseren Gebäuden besass sie einen Fürstenpalast mit stilvoll eingerichteten Gemächern (179), mehrere Kirchen (180) und ein Kloster (181). Vor der Stadt lag der Handels- und Marktplatz sowie der Hafen, die beide nicht durch Mauern geschützt waren (182). In der Nähe aber müssen zwei Türme gestanden haben (183). Nicht weit davon entfernt lag eine Mühle (184). In der Stadt gab es einige reiche Bürgerhäuser (*Tà σπίτια πλουτισμένα* (185). Dem Chronisten der Tocchi erschien Glarentza wohlhabend (*Ἐκ τὰ ἔμπορα καὶ τὰ καλὰ τὰ κάστηρ τοῦ Μορέως εἶχε καὶ ἡ Γλαρέντζα ὄνομα εἰς τὸν καιρὸν ἐκεῖνον* (186).

2) *Gesellschaftliche Gegebenheiten*

a) *Bevölkerungszahl*: Der Verlust der Archive von Glarentza erschwert Angaben über Wirtschaft und Gesellschaft. Besonders über die Bevölkerungszahl der Handelsstadt sind nur wenige Daten verfügbar. Für das Jahr 1391 gibt eine von HOPF veröffentlichte Liste peloponnesischer Orte für Glarentza 300 Herdstellen an (187). Dies lässt auf eine Einwohnerschaft von 1200 bis höchstens etwas über 2000 Menschen schliessen. Im Jahr 1446 verschleppten die Türken angeblich 60'000 Menschen aus der Gegend von Glarentza (s.o.). Dies sind die einzigen Angaben, über die wir verfügen. Die dauernden Kriege im 15. Jahrhundert, der Sklavenhandel (s.u.) und schliesslich der Türkeneinfall von 1446 werden zu einer Dezimierung der Stadtbevölkerung beigetragen haben, so dass das Stadtleben um 1450 für beendet zu gelten hat. Für die Gegend von Chloumoutzi sind jedoch Zahlen aus osmanischen Archiven für die zweite Hälfte des 15. Jahrhunderts vorhanden, die

(178) *Chron. Tocco*, V. 607/8 und 618-621.

(179) *Chron. Tocco*, V. 629 und 633 ; V. 637-639.

(180) SPHRANTZES, S. 68.

(181) BON, S. 322.

(182) *Chron. Tocco*, V. 587/8 und 596.

(183) *Chron. Tocco*, V. 587.

(184) *Chron. Tocco*, V. 555.

(185) *Chron. Tocco*, V. 650.

(186) *Chron. Tocco*, V. 653/4.

(187) HOPF, *Chroniques*, S. 230 ; zum Vergleich : Vostitza : 200 Herdstellen ; Kalamata 300 Herdstellen, Belveder 50 Herdstellen, Saint-Homer 500 Herdstellen. Glarentza gehörte also zu den grösseren Ortschaften.

auf eine Bevölkerung von rund 1900 Personen, wovon 28, 57% Albaner, schliessen lassen⁽¹⁸⁸⁾. Es ist also durchaus möglich, dass zahlreiche Einwohner von Glarentza in das sichere, weil befestigte und nicht unmittelbar am Meer liegende Chloumoutzi übergesiedelt sind.

b) *Ethnien* : Ueber die ethnische Zusammensetzung der Bevölkerung ist ebenfalls nur wenig bekannt. Sicher ist, dass die Stadt eine jüdische Gemeinde besass⁽¹⁸⁹⁾.

Daneben werden Griechen und Italiener, vielleicht auch einige Katalanen die Stadt bewohnt haben. Im 14. Jahrhundert bestand in Glarentza eine grosse venezianische Kolonie ; die Republik unterhielt einen Konsul zur Wahrnehmung ihrer Interessen. 1424 besass der Venezianer Georgius Michael ein Lehen in Glarentza⁽¹⁹⁰⁾. Vor allem ab 1428 trieben zahlreiche ragusanische Kaufleute im Hafen Handel (s.u.). Die Besatzung bestand zumeist aus fremdländischen Soldaten⁽¹⁹¹⁾. Stark war der albanische Bevölkerungsanteil in den Gebieten vor der Stadt (s.o).

c) *Gesellschaftliche Schichtung* : An der Spitze der Gesellschaft stand der Fürst (Centurione II Zaccaria bis 1418), Statthalter (1421-1428) oder Despot (1428 bis 1446, etwa 1447 bis etwa 1450). Meist befand sich also eine hochgestellte Persönlichkeit in der Stadt, was sich aus ihrer Hauptstadtfunktion erklären lässt.

In Glarentza gab es eine Adelsschicht (*ἄρχοντες... δυνατούς, πλουσίους ὑπερμέτρον*), die Barone des Fürstentums Achaia, die auch als Richter amtierten (s.o.)⁽¹⁹²⁾.

In Glarentza waren mehrere Kaufleute (*πραγματευτᾶδες πλουσίους, μεγάλους καὶ ἐντίμους*) dauernd ansässig und besaßen dort Warenlager. Ihr Wohlstand beeindruckte die Zeitgenossen⁽¹⁹³⁾. Daneben muss es auch Handwerker gegeben haben, wohl hauptsächlich im Textilbereich sowie zur Befriedigung einfacher Bedürfnisse. Darüber sind jedoch keine Quellen vorhanden. In der Stadt war auch eine Besatzung stationiert,

(188) N. BELDICEANU I.-BELDICEANU-STEINHERR, *Recherches sur la Morée (1461-1512)*, *Südostforschungen* 39 (1980) S. 38 und 41 Anmerkung, 92.

(189) JORGA, *Notes et extraits*, *ROL*, 6 (1898), S. 73 Anmerkung 2.

(190) SATHAS, Bd. 3, S. 268.

(191) *Chron. Tocco*, V. 353-355 ; 543-544 ; 566.

(192) S. auch *Chron. Tocco*, V. 649. Ueber ihr Schicksal nach 1428 ist nichts bekannt. S. BON, S. 293.

(193) *Chron. Tocco*, V. 650.

die aber meistens zu klein ⁽¹⁹⁴⁾ und ihrer Aufgabe nicht gewachsen war, wie die zahlreichen gelungenen Ueberfälle auf die Stadt (1407, 1418, 1430) beweisen. Hingegen vermochte Glarentza längeren Belagerungen (1416-17, 1418, 1427-28) zu widerstehen — vermutlich aufgrund besserer Vorbereitungen der Besatzung.

Die Tätigkeit von Bürgern der Stadt ausserhalb derselben bleibt weitgehend im Dunkeln. Reynaldus von Serravalle, ein Einwohner Glarentzas, besass 1398 in Patras ein Haus und Weinberge ⁽¹⁹⁵⁾. Ein „Zan de Chiarenza comandador“ in Modon erscheint 1402 in einer venezianischen Urkunde ⁽¹⁹⁶⁾.

3) *Handel und Wirtschaft*

Die Bedeutung Glarentzas als Handelsstadt im 14. Jahrhundert wurde zu Beginn bereits skizziert. Wie entwickelte sich aber die Stadt in ökonomischer Hinsicht im 15. Jahrhundert? Der Ueberblick über die Ereignisse der Jahre 1402-1450 könnte vermuten lassen, der Handel sei aufgrund der zahlreichen kriegerischen Konflikte zum Erliegen gekommen und die Handelsströme von der Peloponnes nach Westen hätten sich zu einem anderen Hafen verlagert. Von dieser Hypothese soll im folgenden ausgegangen und versucht werden, die Bewegungen des Handels in Glarentza und in dessen wichtigster Konkurrenzstadt Patras zu verfolgen ⁽¹⁹⁷⁾. Als Anzeiger für die wirtschaftliche Entwick-

(194) *Chron. Tocco*, V. 566, 567-568, 3561. S. auch JORGA, *Notes et extraits*, *ROL* 4 (1896) S. 582.

Anmerkung 3 über Centuriones Garnison: „Perchè lo principe Centurione hà sempre attexo ad ammassar deneri e tegnir solum zente d'arma a guarda dei suo luoghi dentro, ma non gente da tenir in campo“.

(195) Verkaufsurkunde in GERLAND, S. 186-191.

(196) SATHAS, Bd. 4, S. 96.

(197) Die Untersuchung beschränkt sich auf Glarentza und Patras. Von den anderen Häfen in der westlichen Peloponnes haben nur Koron und Modon grössere Bedeutung erlangt. Die beiden Häfen standen unter venezianischer Herrschaft, d.h. dass beide Orte als Stapelplätze von venezianischen Kaufleuten rege benutzt wurden. Glarentza und Patras (mit Ausnahme weniger Jahre) gehörten nicht zu den venezianischen Ueberseebesitzungen, was bedeutet, dass die venezianischen Kaufleute dort vor der Willkür der örtlichen Machthaber nicht so geschützt waren wie in Koron und Modon. Diese beiden Orte lassen sich also aufgrund der unterschiedlichen politischen Rahmenbedingungen nicht unbedingt mit Patras und Glarentza vergleichen. Andere Häfen wie z.B. Zonklo waren im Vergleich zu den obengenannten Orten nur von regionaler Bedeutung und brauchen nicht einbezogen zu werden.

lung wird dabei die Häufigkeit, mit der diese Städte in Zusammenhang mit Handelsaktivität in ausgewählten Regestenwerken genannt werden, registriert. Die Beschränkung auf bestimmte Regestenwerke⁽¹⁹⁸⁾ (andere Dokumentensammlungen wurden nicht berücksichtigt) verunmöglicht die Erstellung von Statistiken mit „absoluten Zahlen“. Vielmehr sollen hier Entwicklungen über gewisse Zeitspannen, also Trends, aufgezeigt werden. Die Daten wurden jeweils für ein Vierteljahrhundert erfasst und in Graphiken ausgewertet. D.h., dass z.B. die unter 1400 angegebene Zahl für den Zeitraum von 1400-1425 gilt.

Folgende Fragen stehen im Vordergrund :

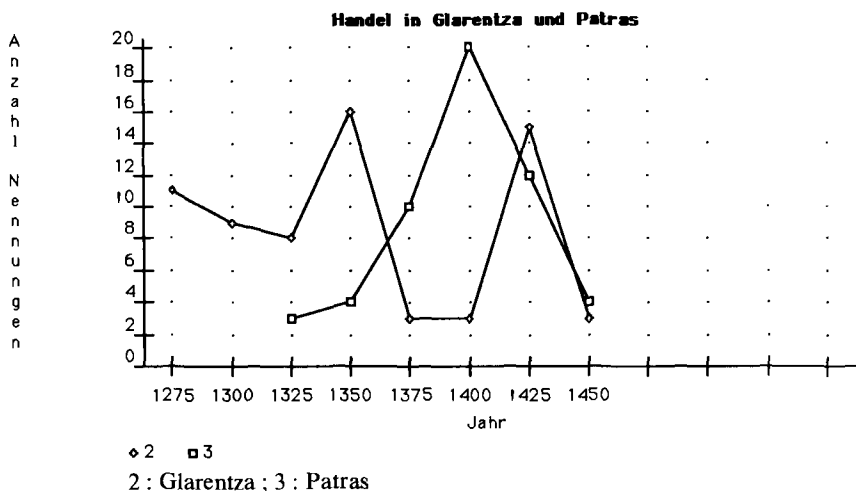
- 1) Wie sahen die Hauptentwicklungen des Handels in Glarentza im 14. und 15. Jahrhundert aus ?
- 2) Welchen Schwankungen war die Handelsentwicklung unterworfen und wie sind diese Schwankungen zu erklären ?
- 3) Welche Bedeutung kam der Stadt Patras als Konkurrentin zu ?
- 4) Welche Gütergruppen wurden in Glarentza hauptsächlich gehandelt und welche Schwankungen sind innerhalb dieser Gruppen zu erkennen ?

Während sich der Handel in Glarentza zwischen 1275 und 1350 auf einem ausgeglichenen Niveau bewegte, sind zwischen 1350 und 1375 und 1425 und 1450 zwei markante Ausschläge der Kurve im Sinne eines Aufschwungs des Handels zu beobachten.

Wo in Patras von 1325 an eine stetige Steigerung des Handels zu bemerken ist und der Handel besonders von 1375-1425 blüht, ist danach ein Rückgang festzustellen.

Ein Vergleich der beiden Graphiken erlaubt bereits erste Folgerungen: — bis 1375 dominierte Glarentza den Handel in der westlichen Peloponnes — Patras löste ab 1375 Glarentza in seiner Rolle als Haupthafen ab und erlebte einen bedeutenden Aufschwung, während der Handel in Glarentza ganz zum Erliegen kam. Patras stieß in die von Glarentza

(198) THIRIET *Regesten* ; THIRIET, *Délibérations* ; PREDELLI ; KREKIC. Diese Sammlungen stellen reiches Material zum Handel der beiden wichtigsten Seefahrerstaaten der Adria zur Verfügung. Als weitere Werke, die Daten liefern, könnte man u.a. auch berücksichtigen : J. VALENTINI, *Acta Albaniae Veneta saeculorum XIV-XV*, Palermo, 1967ff ; L. VON THALLOCY, C. JIRECEK, E. VON SUFFLAY, *Acta et diplomata res Albaniae mediae aetatis illustrantia* 2 Bde., Wien, 1913-1918 ; R. CESSI und P. SAMBIN, *Le deliberazione del Consiglio dei Rogati (Senato) serie Mixtorum*, Venedig, 1960-1961. Da es hier jedoch nicht um eine vollständige Erfassung aller Daten geht, konnte auf eine Hinzuziehung dieser Werke verzichtet werden.



Graphik 1 : Die Entwicklung des Handels in Glarentza und Patras im 14. und 15. Jahrhundert ⁽¹⁹⁹⁾.

gelassene, „Lücke“, während nach 1425 eine gegenläufige Entwicklung erkennbar wird.

Diese Feststellungen können folgendermassen erläutert werden :

— ab 1375 herrschte in Patras grössere Sicherheit für den Handel als in Glarentza, das als Hauptstadt des Fürstentums Achaia in des sen politische Probleme involviert war.

— Venedig war an den politischen Entwicklungen in Patras stark interessiert und hegte bereits 1373 den Plan, seinen Handel von Glarentza nach Patras zu verlagern ⁽²⁰⁰⁾. Der Erzbischof Paolo Foscarì

⁽¹⁹⁹⁾ Zu den Patras betreffenden Zahlen sind folgende Anmerkungen hinzuzufügen. Im Gegensatz zu den Glarentza betreffenden Angaben wird sie nicht nur die Quantität, sondern auch die Qualität der Daten bewerten, um eine Verzerrung zu verhindern. Bei alleiniger Berücksichtigung der Quantität läge die Kurvenspitze von Patras im Zeitraum von 1425-1450. Dies würde aber die Wirklichkeit verfälschen, denn in dieser Zeit trieben vor allem ragusanische Kaufleute auf relativ bescheidenem Niveau Handel mit der Stadt. Die eigentliche Blüte von Patras fand aber um 1400 statt. 1394 residierte ein venezianischer Konsul in Patras (THIRIET, *Regest*, Nr. 859) ; 1400 lagerten Waren im Wert von 80'000 Dukaten in der Stadt (THIRIET, *Regest*, Nr. 993), 1401 für 60-70'000 Dukaten (THIRIET, *Regest*, Nr. 1030) ; in einem Dokument aus dem Jahr 1411 wird die grosse Bedeutung der Stadt für Venedig betont (THIRIET, *Regest*, Nr. 1418). Patras war also für den venezianischen Levantehandel von einiger Bedeutung (s. dagegen SARANTI-MENDELUVICI, S. 221).

⁽²⁰⁰⁾ GERLAND, S. 41/ 42 und v.a S. 42 Anmerkung 2.

stand mit Venedig während des grössten Teils seiner Amtszeit auf gutem Fusse (201). Der bis etwa 1375 in Glarentza residierende venezianische Konsul wird nach diesem Jahr nicht mehr erwähnt. Dafür erscheint ein Konsul in Patras (202). Die Republik interessierte sich bereits 1402 für eine Uebernahme dieser Stadt (s.o.) und verwirklichte diese Absicht 1408-1413 und 1417-1419 (203). In dieser Zeit erlebte Patras auch seinen ökonomischen Höhepunkt.

— Glarentzas Bedeutung als Handelsstadt wurde durch andauernde Kriege, v.a. in den ersten Jahrzehnten des 15. Jahrhunderts, stark gemindert. 1407 wurde die Stadt durch den Angriff der Tocchi, 1418-21 durch die Herrschaft des Oliverio Franco, schliesslich 1430/31 durch die Katalanen in Mitleidenschaft gezogen. Die Kaufleute werden deshalb den Hafen gemieden und andere Städte aufgesucht haben.

— 1428 bzw. 1429 nahm Byzanz von beiden Städten Besitz. Venedig brach daraufhin den Handel mit der Peloponnes ab (204), was zu dem markanten Handelsrückgang in Patras führte. Glarentza erfuhr aber einen erneuten Aufschwung. Um diese Tatsache zu erklären, müssen die Handelsanteile der wichtigsten Handelsrepubliken in der Adria, Venedig und Ragusa, in den beiden Städten untersucht werden (205).

Während Venedig bis 1400 den Handel in Glarentza beherrschte (206), ist ab 1425 ein ausserordentlich starkes Wachstum des ragusanischen Handels zu beobachten (207). Der venezianische Handel verschwand ganz. Nach 1450 reduzierte sich der ragusanische Handel und pendelte sich auf einem bescheidenen Niveau ein. Venedig vermochte (und wollte wohl auch nicht) seine Stellung nicht wieder erringen (ab 1450 erlosch das Stadtleben in Glarentza s.o.).

(201) GERLAND, S. 45ff.

(202) THIRIET, *Regest*, Nr. 859 (von 1394) erwähnt den Konsul in Patras.

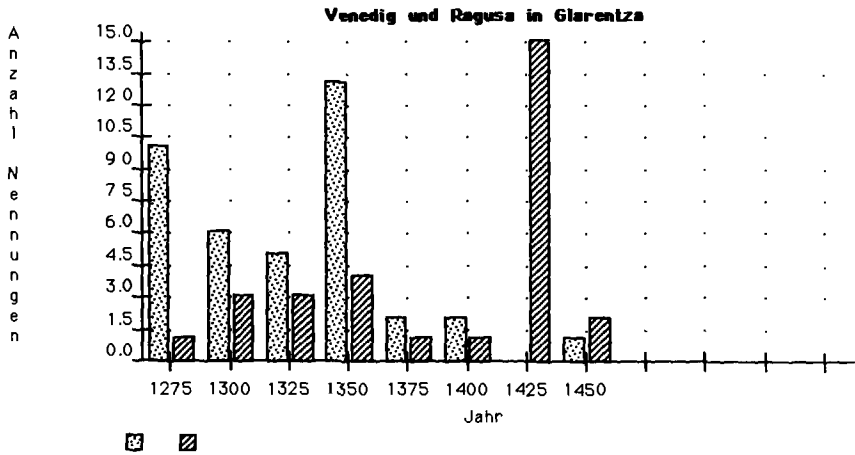
(203) GERLAND, S. 55-63.

(204) ZAKYTHINOS, Bd. 1, S. 221 ; Bd. 2, S. 259f. Vgl. auch SATHAS, Bd. 3, S. 380f. : die Güter des Despotats Morea wurden mit 10% Strafzoll belegt. Sehr ausführlich zu den ragusanisch-byzantinischen Handelsbeziehungen ist M. A. ANDREEVA, *Torgovyj dogovor Vizantii i Dubrovnika i istorija ego podgotovki*, *Byzantinoslavica*, 6 (1935/6), S. 110-165.

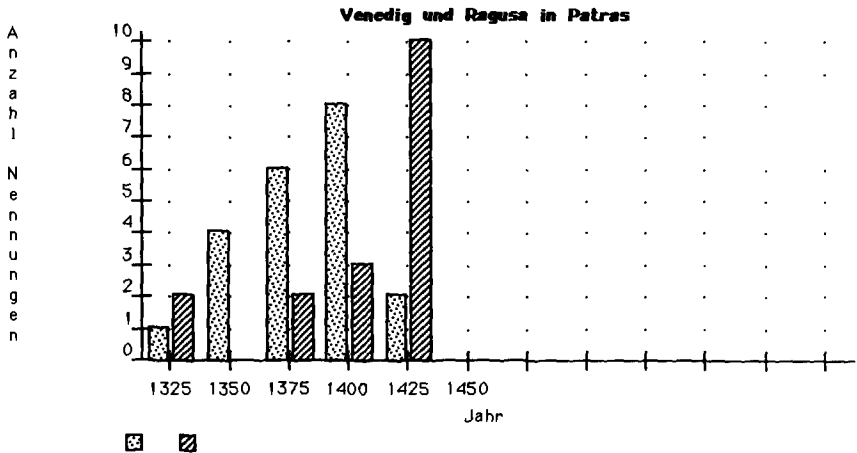
(205) Andere Seefahrerstädte spielten kaum eine Rolle. Für Patras S. SARANTI-MENDELOVICI, S. 227 und Anmerkung 35.

(206) 1355 erhielten die venezianischen Kaufleute in Patras Handelsprivilegien. S. GERLAND, S. 156-159 und SARANTI-MENDELOVICI S. 226.

(207) Ueber den ragusanischen Handel s. W. HEYD, *Histoire du commerce du Levant*, 2 Bde., Wiesbaden, 1936, Bd. 2, S. 294 ff. 1372 handelten Ragusaner mit Seide aus Glarentza (S. 296 Anmerkung 1).



Graphik 2: Die Handelsanteile von Venedig und Ragusa in Glarentza 13.-15. Jahrhundert (Venedig: gepunktete Säulen; Ragusa: schraffierte Säulen).



Graphik 3: Venezianischer und ragusanischer Handel in Patras 14.-15. Jahrhundert (Venedig: gepunktete Säulen; Ragusa: schraffierte Säulen) ⁽²⁰⁸⁾.

(208) Die Daten wurden im Gegensatz zu Graphik 1 rein quantitativ ausgewertet.

Venedig dominierte in Patras eindeutig bis 1425. Dann löste Ragusa Venedig ab und nahm bis 1450 eine beherrschende Stellung ein.

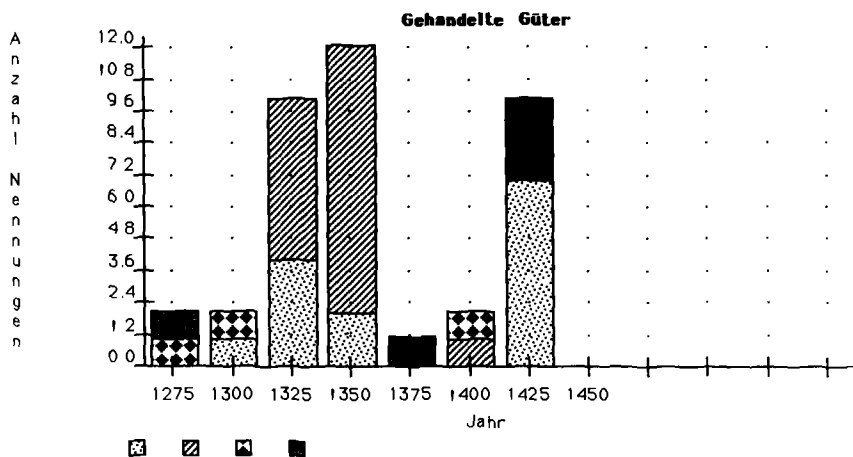
Bis zur Eroberung von Patras und Glarentza durch Byzanz war Venedig die führende Handelsmacht in der westlichen Peloponnes. Aus politischen Gründen verhängte die Republik 1430 eine Art Embargo gegen das Despotat Morea. Ragusa stiess, vom Despoten Konstantinos Palaiologos begünstigt, in diese Lücke und spielte die Rolle des Blockadebrechers. Der Handelsstrom aus Morea nahm so einen neuen Lauf; er verlagerte sich von Venedig nach Ragusa, das eine monopolartige Stellung in den Häfen Glarentza und Patras einnahm. Kaiser Konstantinos XI und die Despoten Thomas und Demetrios Palaiologos förderten den ragusanischen Handel durch spezielle Erlasse (1451) ⁽²⁰⁹⁾. Glarentza erlangte unter den seit 1431 herrschenden günstigen Rahmenbedingungen (stabile politische Herrschaft unter den Palaiologen) neue Bedeutung und erreichte die gleiche Stellung wie Patras. Beide Häfen aber büssten im Vergleich zu ihrer früheren Blüte vieles an ihrer Grösse ein und sanken auf das Niveau von kleineren Regionelhäfen ab. Während Glarentza aber von den osmanischen Einfällen als städtische Siedlung ausgelöscht wurde, überlebte Patras.

Der Bedeutungsverlust von Glarentza lässt sich auch an der Art der umgesetzten Güter ablesen.

Während der Blütezeit Glarentzas von 1325 bis 1375 überwog der Handel mit Textilien, vor allem mit Seide und Leinen. Der in Graphik 1 beobachtete Einbruch des Handels um 1400 liess diese Warengruppe beinahe verschwinden. Für das Jahr 1407 berichtet die Chronik der Tocchi über bedeutende Mengen an Stoffen in Glarentza (*τὰ πράγματα, τὰ πλούτη, τὰ ρούχα, τὰ φορέματα*) ⁽²¹⁰⁾. Die verheerende Plünderung dieser Lager dürfte den Textilhandel endgültig ruiniert haben. An seine Stelle trat der Handel mit landwirtschaftlichen Produkten, vor allem Getreide (Weizen, Gerste, Hirse), aber auch Gemüse, Käse, Wein und Fleisch. Diese Waren gewinnen in der Zeit an Bedeutung, in der Ragusa

(209) F. MIKLOSICH und J. MÜLLER, *Acta et diplomata graeca res graecas italiasque illustrantia* (= *Acta et diplomata graeca medii aevi sacra et profana*), Bd. 3, Wien, 1865, S. 228-230 (Edikt des Kaisers); S. 230-232 (Edikt des Despoten Thomas); S. 232-234 (Edikt von Demetrios). Vgl. u.a auch KREKIC, *Regest*, Nr. 1157 und 1226.

(210) *Chron. Tocco*, V. 651/2 und 655.



Graphik 4 : In Glarentza gehandelte Güter 13.-15. Jahrhundert 1) Getreide, 2) Textilien (Seide, Stoffe, Leinen), 3) Salz, 4) Landwirtschaftliche Güter ⁽²¹¹⁾.

den Handel mit Glarentza beherrscht (1425-1450). Die landwirtschaftlichen Güter dienten der Lebensmittelversorgung von Ragusa ; wobei Glarentza neben Patras und Arta die Rolle des Lieferanten einnahm. Die Güter wurden meist auf ragusanischen Schiffen transportiert. Es sind aber auch Fälle bekannt, dass Griechen die Produkte auf eigenen Booten nach Ragusa transportierten ⁽²¹²⁾.

Um die Jahrhundertwende (1400) ist eine Verarmung des Warenangebots festzustellen. Glarentza sank von seiner Stellung als bedeutender Hafen mit einer breiten Warenpalette, vorwiegend im Seiden- und Textilbereich, zu einem Exporthafen für Agrarprodukte herab, der nur noch regionale bzw. später lediglich lokale Bedeutung besass ⁽²¹³⁾. Dieser Bedeutungsverlust hängt mit dem Verschwinden der venezianischen Kaufleute (ab 1400) zusammen (s.o.). Ragusa führte den —

(211) Aufgenommen wurden nur die wichtigsten Gütergruppen. Für eine Liste weiterer Handelsgüter s. Einleitung, S. 1.

(212) Z. B. KREKIC, *Regest*, Nr. 894.

(213) Illustriert wird diese Tatsache durch die Verhältnisse unter osmanischer Herrschaft (1461). S. BELDICEANU S. 26 und 42. Rund 80% des Steueraufkommens von Chloumoutzi wurden in der Landwirtschaft (hauptsächlich Getreide, Baumwolle, Leinen, vor allem aber Wein) erarbeitet. Wiewohl sich gelegentlich fremde Kaufleute in Chloumoutzi aufhielten, betrug die Einnahmen des Staates aus Zöllen und Abgaben, u.a. für den Handel auf dem Markt, nur rund 7% des Steueraufkommens. Der Handel spielte also kaum noch eine Rolle.

1407 schwer geschädigten — Textilhandel nicht weiter. Der Verlust dieses Handelszweigs nahm Glarentza viel von seiner einstigen Grösse. Nach dem Untergang der städtischen Siedlung existierte ein lokaler Handel, z.B. mit Salz, fort. Der Handel, der nun auf einem einfachen Niveau erfolgte, erforderte keine Stadt mit ihren Handwerkern, Beamten und Banken mehr, er konnte auch ohne sie bestehen.

Der Sklavenhandel : Eine besondere Handelssparte, der Handel mit Menschen, ist in Glarentza vor allem im 15. Jahrhundert nachzuweisen. Die in den ersten Jahrzehnten häufigen Kriege (1407, 1413, 1416-17, 1418-1421, 1422-23, 1427-1428 sowie der Konflikt um Patras 1428-1430, schliesslich 1431) erleichterten diesen Handel durch die Gefangennahme von Soldaten und Angehörigen der Zivilbevölkerung.

Die erste Notiz von Sklaven aus Glarentza stammt aus dem Jahre 1281. Eine griechische Sklavin diente in Ragusa ⁽²¹⁴⁾.

Zu einer Blüte gelangte der Sklavenhandel dann in den Kriegen um Glarentza. Er lag vor allem in den Händen der Katalanen, die als Seeräuber vor der peloponnesischen Küste kreuzten. Wohl 1417 gerieten Griechen in die Gefangenschaft des Fürsten Centurione in Glarentza. Piero Catelan, „grande amico del principe“, begab sich nach Glarentza, erwarb dort griechische Gefangene des Fürsten und liess diese in Ketten nach Modon führen, wo er sie gefangen hielt. Die Eltern der Versklavten erfuhren davon und wandten sich an den Despoten. Als dieser sich anschickte einzugreifen, verkaufte Piero Catelan seine Gefangenen an ein im Hafen ankerndes katalanisches Schiff ⁽²¹⁵⁾.

Oliverio Franco liess die auf seinen Plünderzügen gefangenen Moreoten ebenfalls an katalanische Sklavenhändler verkaufen ⁽²¹⁶⁾. Die Matrosen eines ragusanischen Schiffes, das er im Hafen von Glarentza kaperte, mussten vom Schiffseigner freigekauft werden ⁽²¹⁷⁾.

Georgios Sphrantzes wurde auf einer Gesandtschaftsreise auf hoher See von katalanischen Piraten gefangengenommen und nach langer Irrfahrt im Hafen von Glarentza, damals Residenz seines Herrn Konstantinos Palaiologos verkauft ⁽²¹⁸⁾.

Die Katalanen, die im Juli 1431 Glarentza eroberten, verkauften im September des selben Jahres die jüdische Bevölkerung und die Sklaven

(214) KREKIC, *Regest*, Nr. 17.

(215) SATHAS, Bd. 3, S. 176.

(216) *Chron. Tocco*, V. 3589.

(217) KREKIC, *Regest*, Nr. 655.

(218) SPHRANTZES, S. 68.

von Glarentza (219). Dass selbst farbige Sklaven in Glarentza verkauft werden, belegt ein Dokument aus Ragusa aus dem Jahre 1459. Der Sklave „Adagl sive Abel“ befand sich im Besitz des Pera Beltrame (220). Die Zusammenstellung dieser Fälle aus den Jahren 1417, 1418-21, 1430-31 und 1459 erlaubt den Rückschluss auf einen kontinuierlichen Sklavenhandel in Glarentza im 15. Jahrhundert.

Zusammenfassung :

Die Stadt Glarentza war bis in das letzte Viertel des 14. Jahrhunderts Hauptstadt des Fürstentums Achaia, Verwaltungszentrum der westlichen Peloponnes und Haupthafen mit schnellen Verbindungen nach Italien, vor allem aber ein wirtschaftliches Zentrum der Halbinsel. Vorwiegend Textilien, aber auch landwirtschaftliche Produkte wurden von Glarentza aus exportiert. Die Stadt besass eine venezianische Kolonie, deren Interessen von einem Konsul vertreten wurde.

Etwa ab 1375 verlagerte sich der venezianische Handel von Glarentza nach Patras, wo günstigere Rahmenbedingungen bestanden. Glarentza verlor rasch an Bedeutung und erlebte zwischen 1400 und 1425 einen Niedergang seines Handels. Die ungünstige politische Konstellation (häufige Kriege und Belagerungen, mehrmaliger Besitzwechsel der Stadt) verhinderte bis etwa 1430 einen ökonomischen Wiederaufschwung. Der im 14. Jahrhundert dominierende Textilhandel verschwand gänzlich nach der Plünderung Glarentzas im Jahre 1407. Die wirtschaftliche Lage beruhigte sich erst nach der Inbesitznahme der Stadt durch das Despotat von Morea (1428). Glarentza blieb auch unter der byzantinischen Herrschaft das politische Zentrum der westlichen Peloponnes. Zwar wurde Glarentza wie auch Patras nach der Eroberung durch Byzanz mit einem venezianischen Embargo belegt, doch übernahm Ragusa, das von den byzantinischen Despoten Konstantinos, Thomas und Demetrios Palaiologos durch Handelsprivilegien gefördert wurde, die Stellung Venedigs. Ragusa exportierte ausschliesslich landwirtschaftliche Produkte zur Versorgung seiner Einwohner. Glarentza ging seiner überregionalen Bedeutung verlustig.

Zwei Ereignisse beschleunigten den in ökonomischer Hinsicht bereits um 1400 einsetzenden Niedergang der Stadt : 1431 wurden nach der

(219) JORGA, *Notes et extraits*, ROL, 6 (1898) S. 73 Anmerkung 2.

(220) KREKIC, *Regest*, Nr. 1394.

Besetzung der Stadt durch katalanische Korsaren die Befestigungen der Stadt geschleift ; damit wurde Glarentza zu einer offenen, entmilitarisierten Stadt ; 1446 verwüsteten die Osmanen die Gegend von Glarentza und führten zahlreiche Bewohner in die Gefangenschaft.

Spätestens um 1453 verlegte der Despot Thomas Palaiologos seine Residenz ins Landesinnere. In der Folge verfiel das 1446 schwer geschädigte Glarentza. Die Stadt wurde derart bedeutungslos, dass sie bereits 1467 in einer Liste der peloponnesischen Orte nicht erwähnt wird. Nur der günstige Hafen wurde noch für einen lokal begrenzten Handel gelegentlich benutzt. „Alles, Stimmengewirr und Menschen, erlosch, als wäre es ein Rauschen des Schilfrohrs“.

*Rottmannsbodenstr. 90
CH-4102 Binningen.*

Oliver Jens SCHMITT.

LA DÉFINITION DE LA RHÉTORIQUE DANS L'ENSEIGNEMENT BYZANTIN

De la nécessité absolue de définir

Les Byzantins ont hérité des matériaux rassemblés par les néoplatoniciens, entre autres des commentaires de Platon ou d'Aristote, conduits selon les principes de raisonnement enseignés par Aristote. Leur conception du savoir et de sa transmission s'inscrit dans la vision aristotélicienne. La rhétorique leur apparaît comme une discipline liée à la philosophie, au même titre que la grammaire ou la dialectique. Les maîtres de rhétorique sont donc imprégnés de l'idée que toute science doit avoir conscience de ce qu'elle est. Tout ouvrage qui en expose totalement ou partiellement la matière doit donc commencer par une introduction, dont un des buts est précisément de donner une définition de la discipline. Du fait de cette exigence imposant à quiconque prétend enseigner la rhétorique d'en donner préalablement la définition, nous disposons d'un nombre considérable de prolégomènes, en tout point comparables à ceux que les philosophes ont eux-mêmes composés (1). Lorsque le philosophe Elias veut justifier l'obligation, pour la philosophie, de donner une définition d'elle-même, il rappelle que la rhétorique, la grammaire et la médecine, qui proviennent de la philosophie, ne manquent pas de se définir et se décrire elles-mêmes (2).

(1) Le présent article reprend le sujet d'une communication inscrite au programme du 8^e Congrès de l'International Society for the History of Rhetoric (25-29 septembre 1991, The Johns Hopkins University, Baltimore, Maryland, USA). Les prolégomènes des traités de rhétorique ont été rassemblés dans *Rhetores Graeci*, t. 14, *Prolegomenon Sylloge*, ed. H. Rabe, BT, Leipzig, 1931, signalé ici par l'abréviation R 14 (voir aussi H. RABE, *Aus Rhetoren-Handschriften. 10. Einleitungen*, dans *Rheinisches Museum* 64, 1909, pp. 539-578). Les travaux de H. Rabe sont résumés dans *Handbuch der Altertumswissenschaft*. 12, 5, H. HUNGER, *Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner*, 1, München 1978, pp. 86-87. Les principaux auteurs de prolégomènes identifiés sont Athanasios, Troilos, Trophonios, Markellinos (v-vi^{es} siècles), Jean Doxapatres (xi^e siècle), Maxime Planude (1260-1310).

(2) ELIAS, dans *Commentaria in Aristotelem Graeca (CAG)* 18, 1, p. 3, 24-18.

La définition du *Gorgias*

Aux yeux des rhéteurs byzantins remontant le cours du temps à la recherche de la plus ancienne définition de la rhétorique apparaissait une formule brillante et imagée : *πειθοῦς δημιουργός*, «la rhétorique est ouvrière de persuasion». Le *Gorgias* de Platon (3) était l'écrin dans lequel scintillait cette gemme. Socrate y comparait en effet la rhétorique à une activité artisanale, fabricante de persuasion. Ces rhéteurs ont adopté des points de vue différents sur l'auteur de la définition. Un rhéteur anonyme ira jusqu'à préciser : *ὁ ἐν Γοργίᾳ Σωκράτης πειθοῦς αὐτὴν φησι δημιουργόν* (4). A ses yeux donc celui qui s'est ainsi exprimé est Socrate, tel du moins qu'il paraît dans le *Gorgias*. Planude désignera beaucoup plus tard Platon comme étant celui qui a dit que la rhétorique était ouvrière de persuasion (5). Contrairement à ces auteurs qui, constatant la présence de la formule dans la bouche de Socrate, la tiennent pour un élément de la réflexion platonicienne, certains affirment sans ambiguïté que cette définition est l'œuvre de Gorgias. Dans ce camp se rangent Nicolas de Myra et Jean Doxapatrès (6). Cette position a été reprise par un grand nombre de savants contemporains. Elle s'affiche dans le *Handbuch der Altertumswissenschaft* (7), et elle a été adoptée par Thiele (8) et par Mario Untersteiner (9). Une troisième opinion prétendait que Gorgias n'avait joué qu'un rôle de relais et qu'il avait importé de Sicile une expression dont les véritables auteurs étaient les premiers inventeurs de la rhétorique, Korax et Tisias. Les rhéteurs byzantins qui adhérèrent à ce parti pouvaient se recommander de l'autorité de l'historien Ammien Marcellin (10), qui avait écrit : *Tisias suasionis opificem esse memorat adsentiente Leontino Gorgia*. On trouve dans ce camp surtout des rhéteurs anonymes, dont l'un serait le néo-

(3) PLATON, *Gorgias* 453 A.

(4) ANONYME, Scholies aux Exercices préparatoires d'Aphthonios, dans *Rhetores Graeci*, ed. C. Walz 2, 8, 7-8 (reproduit dans *Rhetores Graeci*, ed. L. Spengel 3, 451, 21-22 sous le nom de Nicolas de Myra).

(5) PLANUDE, R 14 (n° 7), 64, 11-12.

(6) NICOLAS DE MYRA, *Exercices préparatoires*, ed. J. Felten, BT 1913, p. 3, 12-13. DOXAPATRÈS, R 14 (n° 9), 107, 8 : *Ὁ μὲντοι Γοργίας πειθοῦς δημιουργὸν εἶπεν αὐτὴν*.

(7) W. SCHMID, O. STÄHLIN, *Geschichte der griechischen Literatur* 1, 3, 1, p. 64 n. 4-5 et p. 91 n. 15, München 1940.

(8) G. THIELE, *Das Lehrbuch des Isokrates*, dans *Hermes* 27, 1892, p. 13.

(9) M. UNTERSTEINER, *Sofisti*, fasc. 2, p. 30-31, n. 28 (= *Gorgias*, fr. 28).

(10) AMMIEN MARCELLIN 30, 4, 3.

platonicien Markellinos (11). Un grand nombre d'érudits du siècle dernier ont été fascinés par cette dernière présentation, en vérité très anecdotique, des origines de cette définition. Les manuels de rhétorique l'ont reproduite comme un fait acquis (12). Que l'origine sicilienne soit pure légende, cela ressort de la circonstance qui aurait donné à Korax l'occasion de proférer cette définition. Il s'agit du fameux procès opposant le maître de rhétorique et son disciple, piquante anecdote que rapporte Sextus Empiricus (13). Cette belle histoire se retrouve dans plusieurs traités de l'époque byzantine. Paulhan la raconte à sa manière, dans *Les Fleurs de Tarbes*, tout en la transposant dans la société bourgeoise de son temps. Son caractère anecdotique est si marqué que, comme il arrive souvent, on la trouve transposée dans une autre biographie, celle de Protagoras en l'occurrence, du moins telle que Diogène Laërce nous l'a transmise (14). Il est trop évident que la thèse de l'origine sicilienne n'est qu'un développement greffé sur la fameuse anecdote du procès. La définition, dans les traités byzantins, est parfois attribuée soit au seul Korax (15), soit aux deux inventeurs siciliens de la rhétorique, sans plus de détails (16), mais elle est aussi insérée dans le récit

(11) MARKELLINOS, R 14 (n° 17). Cf. *Praefatio*, p. LXXVI-LXXVII.

(12) A. CHAIGNET, Ed. *La rhétorique et son histoire*, Paris 1888, p. 5 n. 88-89. R. VOLKMANN, *Die Rhetorik der Griechen und Römer*, Berlin, 1872, p. 1. R. VOLKMANN, C. HAMMER, *Die Rhetorik der Griechen und Römer*, München, 1901, p. 3. J. MARTIN, *Antike Rhetorik, Technik und Method (Handbuch der Altertumswissenschaft, 2, 3)*, München 1974, p. 2. On voit même L. SPENGLER, *Die Definition und Einteilung der Rhetorik bei den Alten*, dans *Rheinisches Museum* 18, 1863 p. 482, soutenir, à partir de cette thèse sicilienne, une théorie invitant à réviser le sens du mot *δημοουργός*. Dans le dialecte dorien parlé à Syracuse, il ne désignerait ni l'ouvrier ni l'artisan comme en ionien ou en attique, mais le patron. Il faudrait donc traduire par «maîtresse» ou «patronne de la persuasion». La première image que la rhétorique donne d'elle-même se trouverait ainsi rehaussée par la majesté propre aux héros civilisateurs, fondateurs des activités humaines essentielles.

(13) SEXTUS EMPIRICUS, *Contre les rhéteurs* 96. Mais rien n'autorise un rapprochement (ce que font Volkmann et Hammer, p. 3, qui font indûment appel à Sextus pour prouver l'origine sicilienne de la définition) entre ce récit et le § 61 du *Contre les rhéteurs*, où le sceptique rappelle, parmi plusieurs définitions de la rhétorique, celle qui est donnée dans le *Gorgias*.

(14) DIOGÈNE LAËRCE 9, 56.

(15) ANONYME, R 14 (n° 24), 349, 7.

(16) MARKELLINOS (?), R 14 (n° 17), 277, 16-18. ANONYME, R 14 (n° 18), 296, 25-27 : *Δεῖ εἰδέναι, ὅτι Τισίας καὶ Κόραξ, οἵτινες ἐφεύρον τὴν ῥητορικὴν, ὀρίζονται αὐτὴν οὕτως «ῥητορικὴ ἐστὶ πειθοῦς δημιουργός»*. ANONYME, dans *Rhetores Graeci*, ed. Walz 3, 611, 9-10 : *Κατὰ τὸν Κόρακα ῥητορικὴ ἐστὶ πειθοῦς δημιουργός*.

de la confrontation judiciaire entre le maître et l'élève (17). Un autre auteur anonyme de prolégomènes à la rhétorique estime fort judicieusement que Platon a intentionnellement entretenu l'équivoque, en tournant l'attention du lecteur vers l'interlocuteur de Socrate, Gorgias en l'occurrence, comme pour mieux marquer qu'il ne reprenait pas à son compte (il s'en fallait de beaucoup, nous le savons !) toutes les implications de la formule (18). Cette interprétation ouvre effectivement la bonne voie, et, avec beaucoup de contemporains (19), nous tiendrons Platon comme le créateur de la formule, tout en rendant hommage à cet obscur érudit byzantin. En réalité, Socrate habille d'une métaphore qui lui est propre (20) une ébauche de définition que Gorgias, pressé par ses questions, élaborait progressivement. Nous nous trouvons en présence de la première définition de la rhétorique, celle que nous pouvons appeler sicilienne ou sophistique. Dépouillée de l'habillage stylistique dont l'a parée Platon, elle consiste à présenter la rhétorique comme le moyen exclusif et infallible de persuader les hommes. Le rhéteur Athanasios (21) semble considérer que les inventeurs siciliens de la rhétorique ont défini celle-ci comme un pouvoir de persuasion. De Korax, qui aurait affirmé que la rhétorique se propose d'enseigner la persuasion (22), à Gorgias, qui entend présenter la rhétorique comme la science des sciences, c'est l'enthousiasme qui domine. Les premiers pionniers plaçaient une confiance illimitée dans le pouvoir de la parole,

(17) ANONYME, R 14 (n°4), 26, 11-27, 10. La définition est introduite p. 26, lignes 19-21. L'anecdote est rapportée indépendamment de la définition par Markellinos (?), R 14 (n° 17), 271, 27 - 272, 29. LUCIEN, *Pseudologiste* 30, y fait allusion.

(18) ANONYME, R 14 (n° 13), 191, 8-12 : οὐδὲ γὰρ ὑπὸ τοῦ Πλάτωνος ἐστὶν ὁ ὄρος, ἀλλ' ὡς ἀπὸ τοῦ Γοργίου τοῦτον εἰσήνεγκεν, ἥνίκα δὲ οὐχὶ βεβαίως τι λέγει, ἑτεροπροσώπως ἀνατίθησι.

(19) H. Mutschmann, Die älteste Definition der Rhetorik, dans *Hermes* 53, 1918, p. 440-443. P. FRIEDLÄNDER, dans *Plato. The Dialogues. First Period*, trad. H. Meyerhoff, Bollingen Series 59, t. 2, 1964, p. 353 (n. 4 à p. 248). E. R. DODDS, ed. *Plato, Gorgias*, Oxford 1959, p. 203 (dont l'appréciation «...foolish anonymus» est excessive au vu des témoignages que j'ai recensés *supra* n. 10-11 et 15-17).

(20) La métaphore lui est coutumière. Dans le *Charmide*, 174 E, il baptise la médecine «ouvrière de santé». Sur les emplois du mot *δημιουργός* chez Platon, voir F. AST, *Lexicon Platonicum*, t. 1, Leipzig, 1835, pp. 453-454 et H. JOLY, *Le renversement platonicien. Logos, Episteme, Polis*, Paris, 1974, pp. 226-228. Dans le *Gorgias*, le mot affleure pour la première fois en 452 A, et réapparaît en 452 D avant l'énoncé de la définition en 453 A.

(21) ATHANASIOS, R14, 171, 20-21. Rabe suggère de corriger le pluriel («ils l'ont définie, on l'a définie...») par un singulier («Korax l'a définie...»).

(22) MARKELLINOS (?), R 14 (n° 17), 272, 2.

et présentaient la rhétorique comme une force de persuasion devant laquelle les hommes auraient été complètement démunis.

Les commentateurs byzantins n'ont pas non plus oublié les critiques acerbes que Platon avaient portées contre la rhétorique enseignée par les premiers sophistes. Ils rappellent comme une définition bien sûr intolérable à leurs yeux les expressions dédaigneuses dont s'était servi le philosophe : *ἐμπειρία, πολιτικῆς μορίου εἶδωλον, κολακεία* (23). Ils ne sont pas ébranlés dans leur conviction par la violence des formules. À leurs yeux en effet il existe plusieurs utilisations de la parole en vue de persuader, et la flatterie en est une, qui n'a que peu de rapports avec la rhétorique (24).

La critique de la première définition

Maxime Planude (25), après avoir signalé la définition énoncée dans le *Gorgias*, affirme aussitôt que celle-ci n'est pas recevable. Il objecte l'existence d'une persuasion s'exerçant sans recours à la parole. La beauté d'Hélène et celle de Phrynê, l'exhibition par Miltiade de ses plaies ont fait pencher la balance mieux que des discours. L'érudit byzantin tirait sa matière d'une vieille controverse, dont les arguments étaient répétés de génération en génération. Les avantages extérieurs et fortuits, dans lesquels ni les capacités intellectuelles ni les connaissances techniques n'avaient la moindre part, tels que la beauté, la richesse et l'étalage de la puissance, possèdent une force persuasive au moins égale à celle de la parole. Hélène a pu entraîner les Troyens dans une longue suite de souffrances (26). Miltiade échappa à la condamnation capitale non point grâce aux plaidoyers de ses amis, mais en montrant aux juges sa jambe gangrenée (27). Le plus apprécié parmi ces exemples était celui de Phrynê. L'orateur Hypéride, s'apercevant à la fin de son discours, qu'il n'avait pas entamé la prévention des juges contre la courtisane, permit à celle-ci d'arracher sa tunique et

(23) TROILOS R 14 (n° 5), 55, 12 - 57, 7. MARKELLINOS (?), R 14 (n° 17), 278, 24 - 283, 12. PLANUDE R 14 (n° 7), 65, 6-7. ANONYME, R 14 (n° 13), 191, 26-192, 3 et 193, 4-8. ANONYME, R 14 (n° 14), 232, 25-27 et 237, 21. ANONYME, R 14 (n° 23 III), 339, 15-342, 15. ANONYME, R 14 (n° 24), 347, 1-2.

(24) ATHANASIOS, R 14 (n° 12), 180, 9-181, 9 et 183, 1-9. ANONYME, R 14 (n° 13), 194, 14-196, 6 et 216, 11-12.

(25) PLANUDE, R 14 (n° 7), 64, 13-19.

(26) HOMÈRE, *Iliade* 156-157.

(27) HÉRODOTE 6, 136.

de dévoiler sa poitrine. Plus sensibles à ce spectacle qu'aux charmes de la rhétorique, les juges athéniens prononcèrent l'acquiescement. Philodème (28) et Elias (29) témoignent que l'anecdote n'était pas dédaignée par les philosophes qui niaient que le but de la rhétorique fût de persuader. Le pseudo-Plutarque (30), Athénée (31) et Sextus Empiricus (32) sont d'autres témoins antiques du caractère scolaire de ces exemples, auxquels les rhéteurs byzantins resteront fidèles (33). Cette réfutation a le mérite de rappeler que les théoriciens antiques de la rhétorique avaient bien pris conscience que la persuasion ne passait pas nécessairement par le langage (34). A la persuasion par la parole ils opposaient la persuasion en actes (35). Jamais cependant ils n'ont commis la confusion dont nous nous rendons coupables lorsque nous parlons d'un langage visuel, d'un discours par l'image. Ils auraient eu le sentiment de commettre une profanation : le *logos*, entité sacralisée, était d'essence spirituelle ; en tant que raison, il ne pouvait s'incarner, grâce à la voix, que dans la parole. La communication par l'image, à laquelle ils ont prêté grande attention, leur apparaissait d'une autre nature et ne pouvait être analysée par eux en termes de rhétorique. Le triomphe de l'image symbolique marque la vraie fin de l'antiquité. Il n'est donc pas étonnant que la réflexion philosophique, toujours fondée, même au cœur du byzantinisme, sur Platon et sur Aristote, n'ait jamais dégagé ce que nous appellerions une sémiotique visuelle (36).

(28) PHILODEMI *Volumina Rhetorica*, ed. S. Sudhaus, t. 1, BT 1892, pp. 20-21. Cf. pp. 7-8 et t. 2, BT 1896, p. 182 où il est question de la persuasion *διὰ κάλλους*.

(29) ELIAS, dans *CAG* 18, 1, p. 6, 10-15.

(30) PSEUDO-PLUTARQUE, *Vie des Dix Orateurs* 849 E.

(31) ATHÉNÉE 13, 590 D-E.

(32) SEXTUS EMPIRICUS, *Contre les rhéteurs* 2-4 et 72.

(33) UN ANONYME, R 14 (n° 13), 190, 12-25, donne les mêmes exemples que PLANUDE (cf. *supra* n. 28). ATHANASIOS, R 14 (n° 12), 173, 9-11 mentionne l'exemple de Phryné. MARKELLINOS (?), R 14 (n° 17), 277, 28 - 278, 1 utilise l'argument sans les exemples.

(34) Voir G. R. MORROW, Plato's conception of persuasion, dans *Philosophical Review* 62, 1953, p. 234-250, réimpr. dans K. V. ERICKSON, *Plato : True and sophistic rhetoric*, Amsterdam 1979, p. 341 n. 7.

(35) PHILODEMI *Volumina Rhetorica*, ed. S. Sudhaus, t. 1, BT 1892, p. 7-8. ANONYME, dans *Rhetores Graeci*, ed. H. Rabe 14 (n° 13), 190, 10-11, où est marquée l'opposition *διὰ λόγων - δι' ἔργων*. Rappelons que Gorgias précise bien que la rhétorique est persuasion par la parole.

(36) Avec Condillac, dans *l'Essai sur l'origine des connaissances humaines*, 1746, apparaît la notion de « langage d'action » préexistant au langage verbal. Les travaux sur les images chrétiennes indiquent bien le changement de perspective qui s'introduit

La première définition corrigée

On s'aperçut bien vite que définir la rhétorique comme ouvrière de persuasion péchait autant par excès d'imprécision que par excès d'ambition. Comme il paraissait impossible de négliger les résultats enregistrés par Platon dans sa tentative pour cerner le concept de rhétorique, la formule reçut les compléments qui permettaient de dépasser l'audacieuse naïveté des proclamations siciliennes ou sophistiques. On confectionna une sorte de collage, qui mettait bout à bout les expressions-clefs du *Gorgias*. L'aboutissement de ce travail fut une nouvelle définition, dont le grand mérite était de reproduire assez fidèlement l'opinion de Platon. «La rhétorique est ouvrière de persuasion, elle agit par le moyen des paroles, son efficacité réside dans les paroles elles-mêmes, elle crée une croyance, non une connaissance, *ῥητορικὴ ἐστὶ πειθοῦς δημιουργός διὰ λόγων, ἐν αὐτοῖς τοῖς λόγοις τὸ κῦρος ἔχουσα, πειστικὴ, οὐ διδασκαλική*». Sextus Empiricus⁽³⁷⁾ présentait ce condensé comme une définition obtenue par addition d'éléments primitivement séparés dans le texte du *Gorgias*. Ce que Platon avait livré par touches successives devint ainsi une formule doxographique, qu'on retrouve dans l'enseignement des rhéteurs byzantins⁽³⁸⁾. Cette définition corrigée reçut une formulation encore plus précise, par adjonction d'un élément toujours extrait du *Gorgias*, mais qui avait entre temps bénéficié de la consécration d'Hermagoras : la rhétorique est apte à traiter toute question dans le cadre de l'éloquence politique⁽³⁹⁾. C'est le philosophe Plutarque d'Athènes, dans son commentaire du *Gorgias*, qui ajoute cette précision à la définition-centon⁽⁴⁰⁾.

à la fin de l'antiquité. Voir en particulier A. QUACQUARELLI, *Retorica e iconologia paleocristiana*, dans *Vetera Christianorum* 17, 1980, pp. 181-198.

(37) SEXTUS EMPIRICUS, *Contre les rhéteurs* 2, qui dit *ἐξ ἐπισυνθέσεως ὄρον*. Le centon qu'il reproduit est fabriqué à partir des éléments suivants du *Gorgias* : 449 D, 450 D, 451 D, 452 D, 453 A, 454 A-455 A, 458 E. Il est peut-être sous-jacent dans le texte de PHILODÈME, *Volumina Rhetorica*, ed. S. Sudhaus, t. 2, BT 1896, p. 184.

(38) MARKELLINOS (?), R14 (n° 17), 278, 1-23. Voir ANONYME, R 14 (n° 13), 191, 3-8.

(39) PLATON, *Gorgias* 452 D-E, 454 E. Sur la définition donnée par Hermagoras, cf. *infra*.

(40) Plutarque d'Athènes, cité par un Anonyme R 14 (n° 13), 217, 3-9. Voir DIELS 2, 241.

La définition de Démosthène

Très tôt cependant s'est manifesté un courant qui contestait l'analyse socratique. Celle-ci en effet persistait à maintenir, malgré sa profonde divergence avec les sophistes, que la rhétorique séduisait les auditeurs. Mais présenter ainsi l'activité oratoire, n'était-ce pas sous-estimer la résistance du matériau humain sur lequel la persuasion était censée produire ses effets ? Les sophistes péchaient par excès de confiance dans les vertus d'une discipline nouvelle dont ils se faisaient les propagateurs, autour de laquelle ils articulaient tout leur système d'enseignement, et sur laquelle ils fondaient leur prétention à l'encyclopédisme. Platon, s'il dissipait clairement leur illusion et révélait, sous les dehors d'une science, la seule présence d'une flatterie et d'une démagogie, affichait néanmoins un profond dédain à l'égard de la foule et n'imaginait pas qu'un auditoire profane pût résister aux sortilèges d'une parole habilement conduite. Ainsi les sophistes et leur principal adversaire se retrouvaient pour proclamer l'empire de la parole. Les sophistes voyaient dans la pratique méthodique du discours l'outil qui ouvrait les portes de la connaissance et de la puissance. Le philosophe dénonçait cette pratique comme un charlatanisme ensorcelant les esprits (41). Or les praticiens, qui affrontaient non pas le public des conférences, mais les jurys populaires ou les assemblées et les conseils où se jouait le sort de l'Etat, mesuraient mieux que les théoriciens les limites du pouvoir de persuasion de la parole. De nos jours, ce sont les publicitaires qui clament leur foi dans le libre arbitre du consommateur. Les rhéteurs furent donc amenés à prendre en compte la résistance psychologique de l'auditoire et à récuser toute définition prenant la persuasion comme le critère spécifique de la rhétorique. Ainsi Athanasios peut-il affirmer que Démosthène a défini à mots couverts la rhétorique (42) quand, dans la péroraison du discours *Sur l'ambassade*, il avait lâché cet aveu : «Les autres capacités d'action trouvent leur efficacité en elles-mêmes,

(41) Voir J. DE ROMILLY, *Magic and Rhetoric in Ancient Greece*, Cambridge, Massachusetts, 1975, réimpr. dans K. V. ERICKSON, *Plato's True and Sophistic Rhetoric*, pp. 153-169. Je note p. 160 : «The sophists, as is shown by the example of Gorgias, had claimed the wonderful power of magic ; they are confuted as practising the irrational and deceitful art of conjurers. Their very pretence was, for Plato, the key to their undoing». Platon pense que l'échec des sophistes ou de leurs disciples a pour cause, non la capacité de résistance du public, mais l'incapacité des sophistes à concevoir les vrais remèdes pour les maux dont souffrent les cités.

(42) ATHANASIOS, R14 (n° 12), 172, 2-5 : ἀπορρήτων... ὀριζόμενος.

mais la faculté de parole, si elle rencontre votre opposition à vous, les auditeurs, se trouve entravée, *Αἰ μὲν τοίνυν ἄλλαι δυνάμεις ἐπιεικῶς εἰσιν αὐτάρκεις, ἡ δὲ τοῦ λέγειν, ἂν τὰ παρ' ὑμῶν τῶν ἀκούοντων ἀντιστῆ, διακόπτεται*» (43). Dans cette sentence en forme de *μερισμός*, l'orateur athénien fait la preuve de sa culture philosophique et de la profondeur de sa réflexion politique, et emploie avec précision des termes lourds de signification (*δυνάμεις, αὐτάρκεις*). Pour mieux écarter l'idée que la rhétorique puisse être définie comme «ouvrière de persuasion», un anonyme façonne cette sentence démosthénienne en contre-définition : «La rhétorique est une faculté dont le succès dépend de la bienveillance des auditeurs, *φαιμὲν οὖν, ὅτι πρῶτον ἀναντίρρητος ὁ Δημοσθένους ὄρος καὶ ὅτι ἡ ῥητορικὴ δύναμις ἐν τῇ τῶν ἀκούοντων εὐνοίᾳ κεῖται*» (44). Ce revirement, au sujet des capacités de persuasion de la rhétorique, recevra, nous le verrons, la consécration théorique d'Aristote. On devine l'accueil favorable que réservaient à cette nouvelle approche les rhéteurs médiévaux. Sopatros s'appuyait déjà sur une longue succession d'opinions liées à toute une réflexion sur l'essence des techniques quand il affirmait : «Qui désigne la rhétorique comme ouvrière de persuasion fait de celle-ci une activité qui n'atteint pas son but. Car il dépend des autres que la persuasion s'opère» (45). En effet, le but de l'architecture est de bâtir des édifices. L'édifice qui s'effondre, les travaux à peine terminés, met en cause la compétence de l'architecte, non les capacités de l'architecture. L'échec dans les arts de fabrication reste l'exception. Or la rhétorique ne fabrique pas aussi aisément de la persuasion. Il est fréquent que l'orateur n'emporte pas la décision. La rhétorique serait-elle mise en échec ? Pour éviter cette inconcevable conclusion, il est nécessaire d'assigner à cet art une autre visée que la persuasion. Sopatros, après avoir paraphrasé la sentence de Démosthène, menait à bonne fin une indispensable démonstration par l'absurde : «Car si l'on admet que l'essence de l'art oratoire réside dans la réalisation de la persuasion, alors l'orateur développant son entreprise de persuasion n'est pas orateur : Démosthène, très souvent, chaque fois qu'il n'a pas réussi à persuader, ne serait pas orateur. Il arrive dans bien des cas que le profane réussisse à persuader, soit par l'effet d'une circonstance,

(43) Démosthène, *Sur l'ambassade* 340. Cette phrase témoigne aussi de l'habileté avec laquelle l'orateur harmonise ici sa défense, ailleurs ses reproches, avec l'exigence démocratique de son auditoire.

(44) ANONYME, R 14 (n° 13), 191, 12-14.

(45) SOPATROS, dans *Rhetores Graeci*, ed. Walz 5, 15, 20-23.

soit pour une autre cause, là où l'orateur échoue. Et c'est bien de cette considération que naît l'absurdité : l'orateur devient profane, le profane orateur» (46). L'exemple de Démade, simple matelot qui, sans apprentissage de l'art, sut se faire écouter du peuple, confirme l'idée que des succès oratoires puissent être remportés par le profane et qu'il existe, à côté d'une rhétorique authentique, une pratique de la parole qui n'est que flatterie et qui ne prend nullement en considération l'intérêt de l'auditoire (47). Athanasios a frappé de percutantes formules : «La persuasion réside chez les auditeurs et non seulement chez ceux qui font les discours (48)... Il n'est pas vrai que l'on est orateur à condition de persuader, car on peut l'être sans persuader» (49). Il existe une persuasion qui ne procède pas de l'art, mais des circonstances (50). «Le rôle de l'orateur est de donner un caractère persuasif à toute son œuvre, non de persuader, car, comme nous l'avons déjà dit, la persuasion réside chez les auditeurs» (51). Si en effet l'on maintenait que la rhétorique est la faculté de persuader, on prêterait le flanc à tous ceux de ses détracteurs, qui, constatant qu'elle manque souvent son but, la présente comme une activité dépourvue de but (52). C'est bien ce que prétendait Sextus Empiricus : «Quiconque n'atteint pas le but assigné à l'art oratoire ne saurait être orateur. Il arrive plus souvent à l'orateur d'être vaincu que de vaincre, et cela d'autant plus aisément qu'il est meilleur technicien, quand conjuguent contre lui leurs assauts ceux qui soutiennent la cause injuste. L'orateur n'est donc plus orateur. Et celui qui n'a pas atteint le but assigné à l'art oratoire ne saurait mériter de louanges : or nous louons quelque fois le vaincu ! La victoire n'est donc assurément pas le but de la rhétorique» (53). Avouer que la rhétorique est une activité sans but revient à lui dénier le statut de technique, car pour les anciens il n'est pas d'art sans but normalement accessible

(46) SOPATROS, dans *Rhetores Graeci*, ed. Walz 5, 15, 26-16, 3. On remarquera combien cette analyse est conforme à l'enseignement de Socrate, qui ne séparait pas les capacités de l'art et celles de l'artiste (*Gorgias* 460 B-C).

(47) PLANUDE, R 14 (n° 7), 66, 13-15. ANONYME, R 14 (n° 4), 38, 6-7. ANONYME, R 14 (n° 13), 199, 15-19.

(48) ATHANASIOS, R 14 (n° 12), 171, 22-172, 2.

(49) ATHANASIOS, R 14 (n° 12), 172, 6-7.

(50) ATHANASIOS, R14 (n° 12), 172, 22 - 173, 2 : *οὐ τέχνη ἀλλὰ τύχη*. L'antithèse avait été placée par Platon dans la bouche de Polos (*Gorgias* 448 C).

(51) ATHANASIOS, R14 (n° 12), 173, 6-9.

(52) ATHANASIOS, R14 (n° 12), 171, 21-22.

(53) SEXTUS EMPIRICUS, *Contre les rhéteurs* 86-87.

par l'application consciencieuse de la méthode. Nous avons quelque peine à entrer dans ces subtilités et à suivre cette polémique. A nos yeux, la persuasion reste toujours une tentative, qui, de toute évidence, n'abolit jamais complètement la liberté de l'auditeur⁽⁵⁴⁾. Nous raisonnons en termes de science expérimentale et saisissons la tentative de persuasion comme un cas particulier de la communication. Là où nous importe la relation entre locuteur et auditeur, les anciens cherchaient à définir l'essence d'un art et à le situer dans la classification des sciences, conformément aux schémas aristotéliens. Dans cette problématique, la rhétorique devait avoir un but clairement désigné et ce but devait être normalement accessible.

Avec une humilité qui ne laisse pas de surprendre, chacun nie l'infaillibilité du pouvoir des mots. Un rhéteur d'inspiration néoplatonicienne joue sur les valeurs que Platon a données au mot démiurge et n'hésite pas, dans un curieux syllogisme, à introduire la connotation théologique que ce terme prenait dans le *Timée* : «S'il est vrai qu'on n'avance pas le mot démiurge dans les cas où n'existe pas l'infaillibilité de la production, et s'il est tout aussi vrai que la rhétorique n'est pas infaillible, alors on définit à tort la rhétorique quand on l'a présentée comme une production démiurgique de persuasion»⁽⁵⁵⁾. Les considérations aristotéliennes sur le libre arbitre, *ἡ προαίρεσις*, dont la philosophie de l'antiquité finissante est imprégnée, renforcent le rejet de la conception sophistique ou platonicienne du pouvoir de persuasion. Les convictions chrétiennes vinrent sans aucun doute renforcer ce point de vue. Le même rhéteur, pénétré des enseignements d'Aristote sur l'âme, l'affirme sans ambages : «L'âme est foncièrement autonome dans ses choix, dans ses mouvements, dans ses prérogatives ; elle est prompte au revirement, passe vite d'une position à une autre ; elle est plus portée à se persuader elle-même qu'à se laisser persuader par les autres»⁽⁵⁶⁾. Il en résulte que la rhétorique ne propose pas une manière identique de traiter un même sujet, ce qui l'exclut du nombre des sciences authentiques, et qu'elle encourt régulièrement le risque de l'échec et de la

(54) B. FLORESCU, *La rhétorique et la néorhétorique*, Paris/Bucarest, 1982, p. 32-34, retrace les grandes lignes de la réflexion sur ce thème, née de l'opposition platonicienne entre persuasion visant à faire croire et persuasion visant à instruire, et rénovée par l'antithèse pascalienne entre persuasion et conviction.

(55) MARKELLINOS (?), R 14 (n° 17), 277, 20-23. La notion d'infaillibilité est rendue par l'adjectif *ἀπταιστος*.

(56) MARKELLINOS (?), R 14 (n° 17), 285, 13-18. ANONYME, R 14 (n° 4), 33, 7-10.

défaite (57). Est-ce un paradoxe que ce soit chez Démosthène que les rhéteurs chrétiens découvrent la première affirmation des limites du pouvoir de persuasion ? Moins qu'il n'y paraît, car Démosthène, dont les conceptions politiques peuvent sembler tournées vers le passé, est déjà un écrivain hellénistique. Le style métaphorique du discours *Sur la couronne* scandalisa les puristes et, dans cette apologie autobiographique, le déroulement des faits politiques prend la tournure tragique qu'impose la Fortune.

La définition d'Aristote

La prudence vis-à-vis de la puissance persuasive de la rhétorique s'appuyait sur les analyses d'Aristote. Si Platon a guerroyé contre les sophistes, Aristote a définitivement ruiné leurs prétentions. C'est lui l'auteur du renversement radical, c'est à ses affirmations que toujours on remonte quand on rejette l'idée que la rhétorique puisse avoir pour fin la persuasion. Aristote insistait trop, dans ses études morales, sur l'importance décisive des choix effectués par chaque personne. Il décourage ceux qui seraient encore tentés de revenir aux conceptions de Gorgias sur la rhétorique. «Sa fonction propre, écrit-il, n'est pas de persuader, mais de distinguer les moyens de persuader que comporte chaque sujet en particulier, *οὐ τὸ πείσαι ἔργον αὐτῆς, ἀλλὰ τὸ ἰδεῖν τὰ ὑπάρχοντα πιθανά περὶ ἕκαστον*» (58). L'analogie avec la médecine dont Platon jouait volontiers (59) prend chez Aristote une tout autre signification. La rhétorique ressemble à la médecine pour autant qu'à celle-ci «il appartient non pas de rendre le malade bien portant, mais d'avancer dans cette direction aussi loin que possible» (60). «On ne peut dire, en effet, que de toute manière l'orateur va persuader son public, ou le médecin guérir son patient ; mais à condition qu'ils ne négligent aucun des moyens à leur disposition, nous pourrions dire qu'ils possèdent adéquatement leur science» (61). Médecine et rhétorique ont ceci de commun que leur but, en tant que techniques, réside dans l'application la plus rigoureuse qu'il se peut de la méthode.

(57) ANONYME, R 14 (n° 21), 323, 13-16 : *ἔστιν ὅτε πταίει καὶ σφάλλεται*.

(58) ARISTOTE, *Rhétorique* 1, 1 (1355 B 10-11).

(59) PLATON, *Gorgias* 464 E. *Phèdre* 269 D-270 B.

(60) ARISTOTE, *Rhétorique* 1, 1 (1355 B 12-13).

(61) ARISTOTE, *Topiques* 1, 3 (101 B 5-10, trad. J. Brunschwig, AGB 1967). Voir *Ethique à Nicomaque* 3, 3, 11.

Ce constat de relative faiblesse correspond à la situation de la médecine et de la rhétorique dans la hiérarchie des disciplines. La structure de cette classification et les justifications qui en sont données ont changé depuis les premières tentatives de Platon jusqu'aux commentaires produits par les néoplatoniciens (62). Chez Philodème il apparaît que médecine et rhétorique sont tenues pour des techniques procédant essentiellement de la conjecture, par opposition à celles où le rôle décisif appartient au calcul et à la mesure. Dans la construction d'édifices ou de navires, ou dans la fabrication de pièces de tissu, l'échec est impardonnable, puisque le calcul permet de l'éviter. Il n'en va pas de même pour le médecin, le navigateur, et l'archer, dont la nature peut toujours contrarier les efforts. Philodème utilisait cette dichotomie, dont on ne sait si elle est péripatéticienne ou stoïcienne, contre ceux qui excluent la rhétorique du nombre des techniques au vu des échecs essayés par les plus grands orateurs. A ce compte, objectait Philodème, non seulement la rhétorique, mais encore la médecine, l'art du pilote ou celui de l'archer ne mériteraient pas d'être appelés techniques. On ne saurait déplorer dans une technique fondée sur un savoir conjectural, *στοχαστική ἐπιστήμη*, l'absence d'une propriété appartenant aux techniques fondées sur un savoir affermi par le calcul et le raisonnement, *πάγιος ἐπιστήμη* (63). Les commentateurs néoplatoniciens des œuvres d'Aristote rappellent fréquemment cette dichotomie et l'appartenance de la médecine et de la rhétorique au groupe des connaissances conjecturales (64). La dialectique, dit Alexandre d'Aphrodise, fait partie des techniques conjecturales, comme la rhétorique. Or «le devoir de l'orateur n'est pas de persuader, il est de n'omettre aucun des éléments persuasifs contenus dans le sujet qui puissent susciter l'adhésion. Il en est de même de la médecine, de l'art de la navigation et de toutes les autres techniques conjecturales. La fonction du médecin est de faire tout son possible pour procurer le salut, elle n'est pas de procurer le salut. Car si telle était la fonction du médecin, le non

(62) Voir ISNARDI PARENTE, M. *Techne. Momenti del pensiero greco da Platone ad Epicuro*, Florence, 1966, pp. 9-11, 24-34, 51-56, 166-177, 329-334.

(63) PHILODEMI *Volumina Rhetorica*, ed. S. Sudhaus, t. 1, BT 1892, pp. 25-26, col. V ligne 32 - col. VI ligne 18. Sur l'opposition entre sciences procédant par conjectures et sciences appliquant une méthode sûre, voir ISNARDI PARENTE, pp. 319-321.

(64) *Ammonios*, dans CAG 4, 3, p. 1, 18-2, 4 (*στοχάζεται*) et p. 6, 25-9, 6 (*ἄπταιστοι - πταίουσιν*), avec un développement, p. 8, 4-22, où sont mises en parallèle philosophie et rhétorique. DAVID, dans CAG 18, 2, pp. 44, 23 - 45, 25 (*ἄπταιστος - πταιστή*).

médecin serait médecin et le médecin ne serait pas médecin. Car certaines personnes qui ne sont pas médecins sauvent souvent des malades, en leur appliquant avec bonheur quelque remède, et les médecins ne les sauvent pas, lorsque l'affection est plus forte que le secours fourni par la médecine ou lorsqu'elle ne se laisse pas facilement appréhender par le biais des symptômes». Appliquant la distinction péripatéticienne entre la fin, τὸ τέλος, et la fonction, τὸ ἔργον, le commentateur des *Topiques* poursuit en précisant que «la fonction du médecin est de faire tout ce qui lui est possible selon l'art pour que le malade soit sauvé, son but est de le sauver» (65). Chez Cicéron l'opposition entre la fonction et la fin est expressément appliquée à la rhétorique : «Officium autem eius facultatis uidetur esse dicere apposite ad persuasionem, finis persuadere dictione. Inter officium et finem hoc interest, quod in officio, quid fieri, in fine, quid confici conueniat consideratur : ut medici officium dicimus esse curare ad sanandum apposite, finem sanare curatione» (66). Ce constant parallèle entre médecin et orateur se retrouve chez le chrétien Elias : «Le propre du médecin n'est pas de guérir, mais de ne rien omettre qui mène à la guérison, et le but de l'orateur n'est pas de persuader, mais de ne rien omettre qui mène à la persuasion» (67). Le rhéteur Markellinos, formé à la même doctrine, mais durcissant et élargissant l'opposition, distingue la science, dont les acquis sont stables, de la technique, où le risque d'échec résulte de la résistance de la matière qu'elle traite ou des erreurs commises par le praticien. Il dresse le classement suivant : la science est logique et infaillible, la technique est logique mais peut faillir, l'empirisme ne participe ni à la logique ni à l'infailibilité (68). Sur la rhétorique, il dit : «Le but de la rhétorique n'est pas strictement de persuader, mais de mettre en œuvre les méthodes de persuasion. De même en effet que le médecin, même s'il ne guérit pas, est médecin, pourvu qu'il mette en œuvre les méthodes thérapeutiques, ... de même l'orateur, s'il ne persuade pas, est orateur, pourvu qu'il mette en œuvre les méthodes de persuasion». Rhétorique et médecine rejoignent sur ce

(65) *Commentaire des Topiques*, dans *CAG* 2, 2, pp. 32, 15-33, 6 et 33, 27-29. Voir aussi le *Commentaire des Premiers Analytiques*, dans *CAG* 2, 2, p. 39, 30-40, 5.

(66) CICÉRON, *De inuentione*, 1, 5, 6. Sur la distinction stoïcienne entre l'action et le résultat appliquée aux activités techniques, voir ISNARDI PARENTE pp. 322-324.

(67) ELIAS, dans *CAG* 18, 1, p. 6, 17-19.

(68) MARKELLINOS (?), *R* 14 (n° 17), 260, 1 - 267, 8 (en particulier la récapitulation 267, 5-8).

point la philosophie elle-même, qui ne réussit pas à transformer tous les hommes en hommes de bien (69). Un exégète anonyme s'appesantit encore sur les limites de la persuasion et sur la parenté de la médecine et de la rhétorique : « Dans les conseils ou dans les tribunaux, et quand il décerne des éloges ou des blâmes, l'orateur ne doit pas dire des choses incroyables, mais vraisemblables et acceptables par tous. Pourtant, il arrive que même ainsi il ne persuade pas l'auditeur, sans cesser pour cela d'être orateur. Car nous appelons de même médecin non pas celui qui toujours guérit, mais celui qui traite médicalement le malade » (70). Le philosophe ne peut qu'indiquer la voie à suivre et conseiller d'accomplir les actions qui font l'homme de bien. Revenant sur une expression du *Charmide* qui présentait le médecin comme un créateur (demiurge) de santé, un rhéteur, mettant en parallèle les échecs du médecin et ceux de l'orateur, préfère un vocabulaire plus modeste : *ὕγιείας περιποιητικός* pour le médecin, c'est-à-dire capable de procurer la santé, et *πειθοῦς κατασκευαστικός* pour l'orateur, c'est-à-dire capable d'enrichir le discours en le dotant d'éléments persuasifs (71). Sextus Empiricus avait rappelé que pour certains la rhétorique est un savoir « capable de procurer la persuasion », *πειθοῦς περιποιητικήν* (72). Pour être lui-même, il n'est pas nécessaire que le médecin guérisse son patient, il suffit qu'il « traite la maladie de manière médicale » ; il en va de même pour l'orateur qui, même s'il ne persuade pas, n'en est pas moins orateur pourvu qu'il parle de manière persuasive (73). Doxapatrès (74) ajoutera : parler de manière persuasive sans négliger aucune possibilité. Contre ceux qui, se fondant sur les échecs de l'orateur, nient que la rhétorique ait un but qui lui soit accessible, donc qu'elle soit réellement une technique, — Sextus Empiricus est du nombre —, Quintilien avait développé une argumentation puisée aux mêmes sources. À l'exemple du médecin, il avait ajouté celui du pilote (75).

Tous ces textes montrent combien est ancré, chez les rhéteurs, le refus de revenir aux conceptions de Platon, qui tendait à découvrir

(69) MARKELLINOS (?), R 14 (n° 17), 285, 7-14. ANONYME, R 14 (n° 4), 32, 9 - 33, 7.

(70) ANONYME, R 14 (n° 11), 165, 23 - 166, 1. VOIT PLANUDE R 14, 65, 27 - 66, 3.

(71) ANONYME, R 14 (n° 13), 191, 15-25.

(72) SEXTUS EMPIRICUS, *Contre les rhéteurs* 9. AMMONIOS, dans CAG 4, 3, p. 2, 7 dit de la médecine qu'elle est *ὕγιείας περιποιητική*.

(73) ANONYME, R 14 (n° 11), 166, 4-7.

(74) DOXAPATRÈS, R 14 (n° 9), 126, 23-24.

(75) QUINTILIEN, *Institution oratoire* 2, 17, 22-26.

dans la moindre des capacités techniques un dérivé, plus ou moins lointain, de la fonction démiurgique originelle (76). Ils acceptent au contraire la vision aristotélicienne, qui oppose la nature et la technique, qui amplifie la part de la contingence, et qui assigne à la technique un rôle d'imitation de la nature aux ambitions beaucoup plus modestes. Il est manifeste que les chrétiens se sentaient plus à l'aise en présence d'une rupture qu'en présence d'une continuité graduelle. Aristote en effet ne réhabilitait la rhétorique et ne lui allouait un statut philosophique qu'en affirmant son incapacité intrinsèque à persuader les esprits. Le but de l'art oratoire n'est pas de produire de la persuasion, mais de découvrir ce qu'il appelle *τὸ πιθανόν*, c'est-à-dire l'élément persuasif contenu dans le sujet. «Admettons donc, avait-il dit, que la rhétorique ait la capacité de découvrir spéculativement dans chaque cas ce qui peut contribuer à la persuasion, *ἔστω δὴ ῥητορικὴ δύναμις περὶ ἕκαστον τοῦ θεωρῆσαι τὸ ἐνδεχόμενον πιθανόν*» (77). Cette phrase a été reçue comme la définition aristotélicienne de la rhétorique. Sous des dehors anodins, elle réalise un complet renversement par rapport aux vues antérieures, au point que la rhétorique ne sera plus jamais perçue comme elle l'était auparavant. L'activité rhétorique devient une étude visant à dresser l'inventaire de tout ce que les données initiales comportent de persuasif. Ce faisant, elle situe cette activité dans la sphère du possible (78). La rhétorique n'accomplit aucun miracle : elle se contente d'épuiser tout le champ du possible, selon l'expression de Pindare. Ceux qui la définissent comme productrice de persuasion attireraient les objections de ceux qui se gaussaient d'une infaillibilité si souvent démentie par les faits, et qui pouvaient énumérer toutes les pratiques concurrentes empiétant sur le prétendu empire de la rhétorique. Pour Aristote, la rhétorique est avant tout une faculté d'observation, permettant le recensement méthodique de tout ce qui peut concourir à la persuasion. L'efficacité des moyens mis en œuvre par l'orateur trouve sa limite dans le sujet même qu'il traite. Au delà d'un certain seuil, fixé par les données initiales, la persuasion devient inopérante. Aristote substitue en outre à l'antique notion de persuasion, qui gardait quelque chose de divin, un concept purement rationnel, l'élément

(76) Voir ISNARDI PARENTE, pp. 76-96.

(77) ARISTOTE, *Rhétorique* 1, 2 (1355 B 25-26).

(78) ARISTOTE, *Rhétorique* 2, 23 (1400 A 39-B 4). C'est le lieu n° 25. Si l'orateur a opéré un choix parmi les *πιθανά* recensés, l'erreur ne se reconnaît qu'après coup.

persuasif. En remplaçant le substantif féminin, qui désignait la persuasion comme une entité sujette à la personnification et à la sacralisation (79), par un adjectif substantivé au neutre (80), il détachait magistralement les réflexions sur la nature de la rhétorique des premières interprétations encore fortement teintées d'archaïsme. Dès lors l'acte technique n'est plus perçu dans son résultat, ni défini par l'effet produit sur l'auditeur, victime d'un envoûtement. Il est au contraire assimilé à une opération intellectuelle de recensement et de choix, effectuée par l'orateur, qui n'envisage plus l'impulsion provoquée par sa parole autrement que comme une potentialité. L'orateur ne croit plus disposer du pouvoir de persuader à sa guise. Il recherche, trie et organise les éléments propres à persuader (81). Ce passage de la démesure sophistique à la modération aristotélicienne équivaut à un renversement total de perspective. Et quand renaîtra, dans l'univers gréco-romain, une nouvelle sophistique, ses ambitions ne remettront pas en cause l'acquis aristotélicien. La magie du verbe sera à nouveau exaltée, mais sur un registre qui ne sera plus celui de la persuasion. L'effet visé, que tout orateur confirmé se sentira sûr de pouvoir déclencher, ne sera plus une prise de décision affectant, dans une plus ou moins large mesure, le sort de la cité, mais prendra les apparences de l'enthousiasme esthétique. Émouvoir n'aura plus le sens d'inciter à l'action, mais celui d'insuffler un état d'âme. Plus la rhétorique s'affirme techniquement comme une pratique politique, plus elle dérive vers la création d'œuvres d'art. Dans l'empire romain finissant comme dans le monde byzantin, tandis que les orateurs rivalisent avec les poètes, les rhéteurs continuent de définir et d'enseigner les méthodes de la persuasion judiciaire ou délibérative.

Cet élément persuasif, ce *πιθανόν*, que chaque cas considéré recèle, est un corps complexe, dont Aristote analyse la composition dans les trois livres de la *Rhétorique*. Son noyau, constitué d'arguments logi-

(79) Voir G. MORROW dans K. V. ERICKSON, *Plato's True and Sophistic Rhetoric*, pp. 340-341, n. 6.

(80) Le passage du féminin au neutre n'est pas innocent. Voir H. JOLY, *Le renversement platonicien*, pp. 25-26.

(81) Les sophistes se font fort eux aussi d'opérer ce recensement, mais sans aucune réserve quant à l'efficacité du discours. La concordance entre la définition d'Aristote et la formule que reproduit ISOCRATE, *Contre les sophistes* 9, «ne laisser échapper dans les faits donnés aucun des moyens possibles», toute troublante qu'elle soit, n'est qu'apparente.

ques, enthymèmes et exemples, de nature dialectique, s'enrichit de multiples exagérations, atténuations ou colorations stylistiques d'une part, mais aussi de nombreux facteurs éthiques ou affectifs d'autre part. Dans ces couches superficielles, qui font rayonner, en l'amplifiant, l'énergie contenue dans le noyau logique, réside précisément la spécificité de la rhétorique. Platon est le premier à avoir percé le secret du pouvoir persuasif et c'est à lui que revient le mérite d'avoir réalisé la première décomposition de ce corps en ses éléments constitutifs. Là où les sophistes n'avaient perçu que le double héritage de la poétique et de l'éristique, Platon a saisi que le *logos* de l'orateur, si riche fût-il en arguties ou en figures, restait inopérant s'il ne se pliait pas aux attentes de la *psychê* de l'auditeur. La rhétorique a été perçue par lui comme une consolidation de la dialectique et de la stylistique par ce qu'il nomme la psychagogie. Cette dernière est l'enrichissement de la démonstration logique et de la séduction verbale par une méthode rationnelle d'action sur les esprits⁽⁸²⁾. Le double enrichissement de la dialectique par l'apport stylistique et l'apport psychagogique est rendu nécessaire par le changement qualitatif que crée le passage d'une situation, où l'échange d'arguments s'effectue entre un petit nombre d'interlocuteurs partageant le même niveau de connaissances, à une situation où un seul locuteur doit retourner une foule hétérogène et ignorante. Platon, qui avait dans le *Gorgias* tourné en dérision la prétention des sophistes à ériger la rhétorique telle qu'ils la pratiquaient en science des sciences, traçait dans le *Phèdre* l'esquisse de ce que pouvait être une rhétorique philosophique⁽⁸³⁾. Cette description de la vraie rhétorique contenait en germe le traité d'Aristote⁽⁸⁴⁾. Ce dernier a mené à bien, avec sa propre méthode et selon ses propres conceptions, la recherche dont Platon avait indiqué les grandes lignes. Son ouvrage apporte une méthode révélant les moyens de toucher et d'influencer les âmes. On a souvent remarqué qu'il commençait comme si la rhétorique n'avait qu'à prouver, et qu'ensuite il montrait surtout

(82) Voir BLACK, dans K. V. ERICKSON, *Plato's True and Sophistic Rhetoric*, p. 182.

(83) Sur la différence de points de vue entre le *Gorgias* et le *Phèdre*, déjà remarquée par les anciens, en particulier Quintilien, voir P. VICAIRE, dans PLATON, *Phèdre* AGB 1972 introd. p. 47-52, et Black dans K. V. Erickson, *Plato's True and Sophistic Rhetoric*, pp. 171-175.

(84) Voir MORROW, dans K. V. ERICKSON, *Plato's True and Sophistic Rhetoric*, p. 342. W. A. GRIMALDI, ed. ARISTOTLE, *Rhetoric* 1, New York 1980, p. 19 et 21

comment toucher et plaire⁽⁸⁵⁾. La rhétorique aristotélicienne s'inscrit dans le prolongement de la psychagogie platonicienne. Pour une part elle équivaut à la dialectique, mais elle repose, pour l'essentiel, sur des observations psychosociologiques. Comment en effet obtenir l'adhésion d'un public sans tenir compte des réactions psychologiques et des présupposés éthiques qui les orientent ? Le créateur de la logique semble paradoxalement, dans sa mise en théorie de la rhétorique, sinon minimiser, du moins réduire le poids de l'argumentation à base de raisonnements et d'exemples pour reconnaître la toute puissance des attitudes et des affects.

Mais bien qu'Aristote recueille l'héritage platonicien, il dirige sa réflexion dans une direction totalement opposée à celle de son maître. Ses choix fondamentaux l'engagent à accepter le compromis, toujours obstinément refusé par Platon, entre l'exigence philosophique et l'urgence pratique. Pour Platon, la rhétorique ne pouvait être employée que par des hommes politiques fondant leur action sur des connaissances vraies. Pour Aristote, la rhétorique est l'exemple même de l'outil conçu par la raison pour guider les hommes dans un domaine où le savoir reste incertain. La philosophie, dont le but ultime est la découverte des vérités universelles, ne peut néanmoins renoncer à apporter son concours à l'homme confronté aux réalités mouvantes du monde contingent, là où l'effort de cohérence rationnelle ne parvient que très difficilement à appréhender la multiplicité et la diversité des facteurs influant sur chaque situation particulière. Platon entendait faire accepter par la foule des propositions dont la véracité ne faisaient aucun doute pour l'orateur⁽⁸⁶⁾. Au fond il assignait à la persuasion de la foule une fonction de pis-aller, car il suffisait essentiellement, pour la mener, d'un appareil législatif imposé par un législateur omniscient et inspiré. Aristote accorde au contraire toute sa place à l'effort de persuasion. Il conçoit la rhétorique comme le traitement des données acceptées par le plus grand nombre, les *ἔνδοξα*. Les prémisses des raisonnements menant l'action privée ou publique ne sauraient être du même ordre que celles qui conduisent à la connaissance spéculative. Sinon une véritable science, du moins une faculté guidée par une méthode rationnelle permet à l'homme d'action, sans sortir du domaine du probable, de dégager et de faire accepter une ligne de conduite.

(85) GRIMALDI pp. 19-20.

(86) PLATON, *Phèdre* 272 D-E.

La critique de la définition d'Aristote

En définissant la rhétorique comme la capacité de discerner, d'extraire et d'administrer sous forme de discours la dose de persuasif contenue dans chaque cas, Aristote encourut aux yeux des rhéteurs le reproche de ne pas clairement marquer la séparation entre la rhétorique et la dialectique. Même s'ils connaissaient les parties de son enseignement dans lesquelles il établissait clairement la différence entre les deux disciplines, ils le jugèrent coupable de n'avoir pas introduit cette différence dans la phrase qu'eux-mêmes affectaient de tenir pour la définition aristotélécienne de la rhétorique, et de n'avoir pas précisé la nature des sujets dont l'une et l'autre avaient à traiter. L'expression *περὶ ἕκαστον* équivalait à leurs yeux à *περὶ παντός* : entrerait-il dans la vocation de la rhétorique de traiter tout sujet ? Aristote, en maintenant cette incertitude, en présentant la rhétorique et la dialectique comme les dénominateurs communs de tout débat portant sur des opinions probables, parut repousser les limites du domaine rhétorique bien au-delà des affrontements judiciaires et politiques, et assigner à celle-ci une vocation universelle. N'aurait-il pas été entraîné sur cette pente par Platon, s'il était vrai que la rhétorique authentique, entrevue dans le *Phèdre*, ne se limitât point, comme celle qui est critiquée dans le *Gorgias*, aux sujets abordés dans les tribunaux, conseils, assemblées et autres réunions de citoyens⁽⁸⁷⁾ ? Tout discours tendant à obtenir l'adhésion d'un large public relèverait de la psychagogie platonicienne. N'imaginons pas cependant une convergence sur ce point entre les vues d'Aristote et les conceptions universalistes des sophistes, reprises par Isocrate. Il serait faux de croire que la rhétorique post-sophistique, entrevue par Platon et décrite par Aristote, se hisse au niveau d'une discipline charnière, présente dans tous les domaines de l'activité intellectuelle. Élargir son champ un peu au-delà des enceintes où l'affrontement des citoyens est institutionnel ne signifie pas pour autant qu'elle devienne un instrument interdisciplinaire, mais simplement qu'elle peut rendre service dans toutes les formes de débat et de propagande qui relèvent de la morale et de la politique.

(87) L. SPENGLER, dans *Rheinisches Museum* 18 (1863), pp. 484-485, observe que dans le *Gorgias* c'est le sophiste qui dit *περὶ παντός*, alors que dans le *Phèdre* (261 D-E), c'est Socrate. La formule qui figure en 261 A contraste avec la sécheresse du *Gorgias*. Sur ce sujet, voir BLACK dans K. V. ERICKSON, *Plato's True and Sophistic Rhetoric*, pp. 182-183.

Athanasios est un des rares rhéteurs à avoir opté pour la définition d'Aristote. Il la commente en citant les premiers mots par lesquels s'ouvre la *Rhétorique*, *ἡ ῥητορικὴ ἐστὶν ἀντίστροφος τῇ διαλεκτικῇ* ⁽⁸⁸⁾. Géomètres en approuvait aussi une version, du reste fortement modernisée ⁽⁸⁹⁾. Mais elle fut dans l'ensemble jugée irrecevable, justement parce qu'elle ne marquait pas la différence entre rhétorique et dialectique. Là où Aristote avait perçu une correspondance, les rhéteurs dénoncèrent une confusion. Telle que la définissait Aristote, la rhétorique parut se réduire à une étude purement spéculative des éléments persuasifs, sans retombée pratique, et perdre son identité en tant que discipline spécialisée dans les questions politiques au sens large du mot, c'est-à-dire dans toutes celles qui concernent la vie de la cité ⁽⁹⁰⁾. Une autre catégorie de reproches émane de ceux qui l'accusent d'avoir négligé l'aspect proprement stylistique, dont la phrase qui est censée définir la rhétorique ne dit mot ⁽⁹¹⁾. Il est vrai qu'Aristote, en cet endroit de son traité, n'évoque que la découverte du persuasif et ne fait aucune allusion à la forme finale qu'il convient de lui donner. Même le mot *logos* n'est pas prononcé ! Le procès intenté par les rhéteurs à Aristote, coupable à leurs yeux d'avoir donné de la rhétorique une définition également applicable à la dialectique, dénote de leur part une totale indifférence au contexte. La définition est manifestement devenue pour eux un élément autonome ⁽⁹²⁾, et la version qu'ils en donnent est du reste un remaniement qui ne reproduit pas fidèlement le texte de la *Rhétorique*, même chez Athanasios. Les rhéteurs lisaient-ils la *Rhétorique* ? La réponse risque d'être paradoxalement négative. Platon était lu et abondamment cité dans les écoles d'éloquence, en tant qu'insurpassable modèle stylistique et même, quoi qu'il en ait, en tant que fin connaisseur de la technique oratoire ; en raison aussi de ses virulentes attaques contre les orateurs, les sophistes et les poètes. En revanche il arrivait à la *Rhétorique* d'Aristote ce qui arrive d'ordinaire aux écrits techniques : la matière en passait dans des ouvrages plus

(88) ATHANASIOS, R 14 (n° 12), 172, 8-174, 11.

(89) DOXAPATRÈS, R 14 (n° 9), 106, 13-20. La version est celle que reproduit Doxapatrès (103, 12-14), *ῥητορικὴ δύναμις τοῦ περὶ ἕκαστον ἐνδεχομένου πιθανοῦ λόγου, τέλος ἔχουσα τὸ εὖ λέγειν*.

(90) ANONYME, dans *Rhetores Graeci*, ed. Walz 3, 611, 14-18.

(91) On trouve l'écho de ces critiques chez QUINTILIEN 2, 15, 13 et 16 et chez DOXAPATRÈS, R 14 (n° 9), 106, 6-12.

(92) C'était déjà vrai du temps de SEXTUS EMPIRICUS, *Contre les rhéteurs* 61.

récents qui firent écran et finirent même par l'occulter. De nombreux rhéteurs semblent manifester une bien meilleure connaissance, généralement indirecte du reste, des deux traités qui constituaient la préface de l'Organon, les *Catégories* et *Sur l'interprétation* (93). En somme les rhéteurs jugèrent la contribution d'Aristote positive en ce qu'elle présentait leur activité comme la recherche de l'élément persuasif contenu dans chaque sujet et en ce qu'elle marquait nettement le caractère aléatoire de la tentative de persuasion (94). Elle leur apparut insuffisante en ce qu'elle ne dégagait pas clairement l'originalité de la rhétorique vis-à-vis de la dialectique. Alkidamas de son côté donnait de la rhétorique une définition qui sembla valoir tout autant pour la dialectique, «la maîtrise de ce qui est réellement persuasif», *δύναμις τοῦ ὄντος πιθανοῦ* (95).

Les définitions échappant à l'influence d'Aristote

La définition aristotélécienne, qui rompait avec la conception archaïque, trop exclusivement tournée vers le pouvoir de persuasion, ne mit aucunement fin aux controverses, et, longtemps après Aristote, la recherche d'une définition resta au centre des préoccupations théoriques. Ni l'idée que la rhétorique était une science, ni même l'antique notion de persuasion ne furent d'emblée éliminées par l'émergence de ce nouveau concept que formait l'élément persuasif contenu dans le sujet. Nous voyons sans surprise Isocrate rester fidèle sur ce point aux conceptions sophistiques et parler de capacité de persuasion ou de science de la persuasion (96). A l'Académie, on avait continué tout à

(93) Voir Th. CONLEY, *Aristotle's «Rhetoric» in Byzantium*, dans *Rhetorica* 8 (1990), pp. 29-44.

(94) Entre autres ANONYME, Scholies aux Exercices préparatoires d'Aphthonios, texte reproduit dans *Rhetores Graeci*, ed. SPENGLER 3, 451, 19-21. Nicolas de Myra, Exercices préparatoires, ed. J. Felten, BT 1913, p. 3, 5-6. SOPATROS, dans *Rhetores Graeci*, ed. Walz, t. 3, 611, 9-10 3, 611 et t. 5, 15, 18-16, 16. Voir les témoignages réunis par L. SPENGLER, ed. Aristotelis *Ars Rhetorica*, t. 2, Leipzig, 1867, pp. 30-31 et 33-40.

(95) ANONYME, R 14 (n° 13), 192, 9-13.

(96) QUINTILIEN 2, 15, 3-4 uim peruadendi. SEXTUS EMPIRICUS, *Contre les rhéteurs* 62 *ἐπιστήμην πειθοῦς*. Nous ne signalons ici que pour mémoire les définitions imputées par Quintilien (2, 15, 10; 12 et 19) à Théodecte, à Apollodore de Pergame et à Ariston le jeune, disciple du péripatéticien Kritolaos, sur lesquelles les sources byzantines sont apparemment muettes. A l'époque de la seconde sophistique, Rufus définissait la rhétorique comme «la science consistant à ordonner, de manière juste et persuasive le discours proposé», Sp. 1, 463, 3 - 4, et Aelius Aristide, selon l'ANONYME, R 14 (n° 14),

la fois à fulminer contre la rhétorique, tout en convenant de son utilité, et à parler de «capacité à persuader par le moyen du discours» (97). Le premier successeur de Platon, Xénocrate, dont les tendances dogmatiques sont connues, avait maintenu dans son enseignement l'expression «ouvrière de persuasion», et semble être le premier à avoir introduit dans la terminologie philosophique le concept du bien-dire, auquel les stoïciens allaient donner un immense retentissement, lorsqu'ils désignèrent la rhétorique comme la science du bien-dire, *ἐπιστήμη τοῦ εὖ λέγειν* (98).

Une définition qui a vu le jour au premier siècle avant notre ère présente la rhétorique comme «la capacité de découvrir et d'exprimer sous forme ornée ce qui, dans chaque sujet, peut entraîner l'adhésion, *δύναμις ἐρετικὴ καὶ ἐρμηνευτικὴ μετὰ κόσμου τῶν ἐνδεχομένων πιθανῶν ἐν παντὶ λόγῳ*». Nous la connaissons grâce au témoignage de Quintilien, notre témoin le plus ancien, qui l'attribue, sans doute par erreur, à un certain Eudoros (99), et, sous sa forme grecque, grâce à Nicolas de Myra (100), ainsi qu'à un rhéteur anonyme puisant à la même source (101). Nicolas, probablement mieux informé, puisque, comme l'anonyme, il se rallie à cette définition, l'impute au péripatéticien Diodoros, qui se trouve être, comme Ariston, un disciple de Kritolaos. Troilos connaît cette définition, et en présente une version remaniée,

233, 22-23, la considérait comme une «sagesse» — *σοφία* ou *φρόνησις* — s'adjoignant la puissance des paroles. L'ANONYME R 14 (n° 23 III), 345, 26-27 et L'ANONYME R 14 (n° 6 B), 60, 19-20 définissent l'orateur comme un «homme détenant la science des faits politiques et apte à argumenter dans les deux sens opposés à partir des notions communes, *ἀνὴρ πολιτικῶν πραγμάτων ἐπιστήμων καὶ ἐφ' ἑκάτερα ἐξ ἐνδόξων κατασκευαστής*». Les mots *ἐνδοξα* et *πολιτικά πράγματα* font respectivement référence à Aristote et à Hermagoras, mais la définition se rattache au courant qui tient la rhétorique pour une science.

(97) SEXTUS EMPIRICUS, *Contre les rhéteurs* 20 et 61.

(98) SEXTUS EMPIRICUS, *Contre les rhéteurs* 6. Isocrate l'utilisait déjà couramment, *Echange* 277. Kritolaos selon QUINTILIEN 2, 15, 23 et selon SEXTUS EMPIRICUS, *Contre les rhéteurs* 12, répétait les vieux anathèmes platoniciens en qualifiant la rhétorique de *κακοτεχνία*.

(99) QUINTILIEN 2, 15, 16 *Eudoros uim putat inueniendi et eloquendi cum ornatu credibilia in omni ratione*. La tradition manuscrite porte aussi Theodoros à la place d'Eudoros. Des éditeurs ont corrigé en Diodoros, se fondant sur le témoignage de Nicolas de Myra.

(100) Nicolas, ed. Felten, p. 2, 11-14 où Diodoros a été corrigé en Théodoros d'après Quintilien. Dans les Scholies aux exercices préparatoires d'Aphthonios dans *Rhetores Graeci*, ed. Spengel 3, 451, 7-15, la leçon Diodoros a été conservée.

(101) ANONYME R 14 (n° 2), 14, 11 - 15, 5.

qu'il critique (102). Doxapatrès dispose pour sa part d'un arrangement où le module aristotélicien *ἐν παντὶ λόγῳ* a été remplacé par le module hermagoréen *ἐν πράγματι πολιτικῶ* et où se trouve ajouté, en terme de but, le concept stoïcien du bien-dire. C'est précisément sur cette partie de la définition que Doxapatrès fait porter sa critique : la rhétorique, rappelle-t-il, n'est pas seule à viser le bien-dire, la dialectique en fait tout autant (103). Cette critique confirme que l'expression *εὖ λέγειν* comporte fort peu de résonances esthétiques. L'emploi qu'en font Isocrate et les stoïciens est lié aux exigences philosophiques de vérité et de moralité. Un rhéteur anonyme en explicite clairement le sens : «Quand les stoïciens disaient bien-dire, ils disaient dire vrai» (104). Assez curieuse est la définition que rapportent Troïlos et Planude : la rhétorique est la capacité de confirmer et d'infirmer la justice et l'injustice des actes, *ἡ ῥητορική ἐστὶ δύναμις ἀνασκευαστικὴ καὶ κατασκευαστικὴ δικαίων τε καὶ ἀδίκων πραγμάτων* (105). Chaignet avait remarqué l'originalité d'une définition qui, effectivement, n'est pas construite avec les concepts habituels : «la rhétorique est une pratique du discours mettant à l'épreuve l'orateur sur des sujets de controverse qui donnent chance égale aux deux parties, *ῥητορική ἐστὶν ἄσκησις λόγου ἐν στασιαζομέναις καὶ ἰσοσθενέσι τὸν ῥήτορα γυμνάζουσα ὑποθέσεισι*» (106). Sans grand retentissement dans le monde des rhéteurs, la très tardive contribution de Géométrès se pare à nos yeux du mérite de révéler une conscience anticipée du métalangage : «La rhétorique est un discours sur le discours, *λόγος περὶ τὸν λόγον*» (107).

Les stoïciens sont restés fidèles à la conception la plus ambitieuse, qui percevait la rhétorique comme une science (108). Mais, comme le fait judicieusement remarquer Sextus Empiricus, en aucun cas ils n'alignaient leur position sur celle des sophistes ou sur celle de l'Acadé-

(102) TROÏLOS R 14 (n° 5), 57, 7-11.

(103) DOXAPATRÈS R 14 (n° 9), 107, 15-28. Cf. 103, 14 - 106, 12.

(104) ANONYME R 14 (n° 13), 192, 7-9.

(105) TROÏLOS R 14 (n° 5), 54, 11-18. PLANUDE R 14 (n° 7), 64, 22-65, 4.

(106) ANONYME R 14 (n° 16), 255, 5-8. CHAIGNET p. 90 n. 2.

(107) DOXAPATRÈS R 14 (n° 9), 107, 5-8. ANONYME R 14 (n° 24), 349, 4.

(108) La définition reprise par QUINTILIEN 12, 1, 1, «orator est uir bonus dicendi peritus», évidemment tirée de l'enseignement stoïcien, a rencontré d'autant plus de succès chez les auteurs latins qu'elle satisfaisait leur puritanisme politique. La formule *ἐπιστήμη τοῦ εὖ λέγειν* se trouve chez TROÏLOS, R 14 (n° 5), 55, 8-11 ; chez PLANUDE, R 14 (n° 7), 65, 4-7, qui ne désigne pas expressément les stoïciens, mais s'y réfère sans aucun doute ; et chez l'ANONYME R 14 (n° 13), 192, 6-8.

mie. Xénocrate, lorsqu'il emploie le mot de science à propos de la rhétorique, ainsi qu'Isocrate, le prenait avec son ancienne valeur, et désignait par là plutôt une technique, fondée sur des connaissances fermes. Les stoïciens entendaient par là un savoir fondé sur des évidences dont seul le sage pouvait se prévaloir ⁽¹⁰⁹⁾. Ils présentaient eux aussi la rhétorique comme le pendant de la dialectique ⁽¹¹⁰⁾. Entre les deux disciplines ne subsistait réellement qu'une nuance. Zénon assimilait la différence qui les séparait à celle qui existe entre macrologie et brachylogie. Pour désigner la rhétorique, il ouvrait largement la main, tandis qu'il montrait son poing fermé pour symboliser la dialectique. Sans doute avait-il conscience que la première amplifiait la démonstration non seulement par l'insistance et la redondance, mais aussi par le jeu sur les émotions et les passions ⁽¹¹¹⁾. Dans le système stoïcien rhétorique et dialectique étaient fondées sur la possession des *βέβαιαι καταλήψεις*, ces notions sûres que le philosophe ne se contentait pas d'appréhender, mais auxquelles il donnait une adhésion sans réserve. Dès lors l'une ou l'autre pouvait revendiquer le statut privilégié de science du bien-dire ⁽¹¹²⁾. De chacune on pouvait faire valoir qu'elle enseignait à dire bien ce qui était le bien. Les deux sciences réunies composent la logique, mise au service de la réflexion et de la prédication morale, au service aussi de la compréhension et de l'explication du monde. Bref, la rhétorique, tout à la fois science et vertu, met en jeu des propositions dont la vérité n'est pas à suspecter. Nous sommes ici à cent lieues de l'empirisme et du relativisme des sophistes. Avec les stoïciens, la rhétorique subissait sa première incorporation dans le camp du dogmatisme.

La définition d'Hermagoras

Hermagoras paraît avoir profité de l'héritage conceptuel et doctrinal des péripatéticiens, mais son apport propre se situe à l'extérieur du

(109) SEXTUS EMPIRICUS, *Contre les rhéteurs* 6 ??? (= *SVF* t. 2 p. 95 n° 294). Diogène Laërce 7, 42. Alexandre d'Aphrodise *CAG* 2, 2, p. 1, 10-14. Cicéron, *De oratore* 3, 65 et 1, 83. Plutarque, *De stoic. repugn.* 1047 A (= *SVF* t. 2 p. 96 n° 297) donne une autre définition.

(110) SOPATROS, dans *Rhetores Graeci*, ed. Walz 5, 15, 15-16 et 16, 5-16.

(111) Voir *SVF* t. 1 p. 21 n° 75.

(112) La définition *ἐπιστήμη τοῦ εἰ λέγειν*, dans son acception stoïcienne, remonte à Cléanthe. Voir *SVF* t. 1 p. 139 n° 56 ; t. 2, p. 95 n° 292 (QUINTILIEN 2.15.34-35 est une des sources).

domaine philosophique. De lui on peut dire non seulement qu'il est le plus marquant des rhéteurs hellénistiques, mais encore qu'il est le créateur d'une nouvelle rhétorique, post-aristotélicienne, dont l'empreinte restera indélébile, sur la tradition latine plus encore que sur la tradition grecque. Son intervention en tant que rhéteur fut décisive, à un moment où la rhétorique, en tant que discipline autonome, s'étiolo, où tous les ouvrages sur la rhétorique sont composés par des philosophes, et où toutes les recherches théoriques sur le langage sont effectuées soit par des philosophes, soit par des grammairiens. Hermagoras, fidèle à la notion aristotélicienne de limite des possibilités de persuasion, réaffirme que le but de l'art oratoire est de parler de manière persuasive, *persuabiliter dicere*. Car ce sont les Latins, et sur ce point précis Quintilien, qui apportent la plus grande part des témoignages sur la doctrine d'Hermagoras⁽¹¹³⁾. Ce dernier reprend ainsi à son compte le concept du *πιθανόν*, élément persuasif contenu à dose variable dans chaque sujet, que l'analyse pénétrante d'Aristote avait porté à la lumière. Mais, contrairement à ce que Quintilien affecte de croire, Hermagoras ne s'en est pas tenu là. Sur le chemin conduisant à une meilleure appréhension de l'activité rhétorique, il a fait faire deux pas décisifs. C'est la *Rhétorique* d'Augustin qui présente l'exposé le plus clair des deux adjonctions constituant l'apport original d'Hermagoras. Celui-ci donne d'abord cette première précision : l'entreprise de persuasion s'effectue «autant que le permet la qualité des faits et des personnes», *oratoris officium persuadere, quatenus condicio rerum personarumque patitur*⁽¹¹⁴⁾. Ainsi le participe *ἐνδεχομένον* qui relativisait, chez Aristote, la portée du *πιθανόν*, perdait toute opacité. Hermagoras identifiait les facteurs qui déplacent, dans chaque sujet traité, le seuil au-delà duquel échouent de toute façon les efforts de persuasion. Peut-être le théoricien profitait-il sur ce point de travaux effectués antérieurement dans l'école péripatéticienne. Mais l'insistance avec laquelle il impose, dans l'analyse de l'activité oratoire, l'étude des faits et des personnes révèle un lien étroit avec la partie la plus neuve et la plus élaborée de son enseignement, la doctrine des états de la cause. En effet, derrière ces notions apparemment élémentaires de faits et de personnes se cache une conception originale de l'invention des arguments, désormais fondée sur la recherche préalable et systématique

(113) QUINTILIEN 2, 125, 14 = HERMAGORAS, fr. 2.

(114) HERMAGORAS fr. 3 (= AUGUSTIN, *Rhétorique* 3), ed. Matthes 4, 6-25.

des états de la cause. Or cette recherche commence nécessairement par l'appréciation à sa juste valeur de la condition des personnes impliquées dans le débat et de la nature des faits incriminés. À partir d'Hermagoras l'élément persuasif, τὸ πιθανόν, dont dépend le succès ou l'échec de l'entreprise oratoire, sera conçu comme une combinaison reposant sur les caractéristiques des personnes et des faits : πιθανὸς δὲ γίνεται λόγος, ὅταν προσήκοντας τοῖς ὑποκειμένοις προσώποις ἢ πράγμασι λέγωμεν λόγους, écrira un rhéteur anonyme commentant une définition ultérieure de la rhétorique (115). La seconde adjonction dont on sut gré à Hermagoras fut l'introduction d'un nouveau concept, qui d'une part détachait la rhétorique de tous les autres modes d'argumentation et de persuasion, et d'autre part enlevait définitivement aux philosophes la tentation d'universaliser la portée de la rhétorique. Même Aristote, sur ce point, restait ambigu, tant il associait dialectique et rhétorique, comme deux outils jumeaux, servant, chacun à sa manière, au traitement des énoncés dénués de valeur scientifique, mais acceptables néanmoins par le plus grand nombre. Les stoïciens, à sa suite, abandonnèrent toute prudence en la matière, et considéraient l'une et l'autre comme les deux faces d'une même activité de l'esprit, la logique. Hermagoras, après avoir précisé «autant que le permet la qualité des faits et des personnes» aurait ajouté, toujours selon le traité d'Augustin, «pourvu qu'il s'agisse de questions politiques», *dumtaxat in ciuilibus quaestionibus* (116). Même si le mot grec πολιτικός, que traduit l'adjectif latin *ciuilis*, doit s'entendre le plus largement possible, même s'il englobe la plus grande partie de la vie sociale, les relations des citoyens entre eux, des citoyens avec l'Etat, des cités entre elles, même s'il a pu paraître finir par absorber toutes les questions auxquelles il n'est pas possible de donner une réponse sans faire intervenir un jugement de valeur (117), il n'en reste pas moins qu'Hermagoras traçait de la sorte les limites du territoire dévolu à la rhétorique, et introduisait dans la définition de sa discipline une précision dont la pertinence ne

(115) ANONYME, R 14 (n° 2), 15, 3-5. Sur l'importance de l'analyse des personnes et des faits dans la doctrine des états de la cause, voir B. SCHOULER, *La classification des personnes et des faits chez Hermogène et ses commentateurs*, dans *Rhetorica* 8 (1990), pp. 229-254.

(116) HERMAGORAS, fr. 3 (= AUGUSTIN, *Rhétorique* 3), ed. Matthes 4, 25 - 5, 14.

(117) La confusion entre ce qui est «ciuilis» — πολιτικός — et ce qui est «communis» — ἐνδοχος, κοῖνος — apparaît dans la suite du texte reproduisant la pensée d'Hermagoras, fr. 3 (= AUGUSTIN, *Rhétorique* 3), ed. Matthes 5, 14-6, 16.

serait plus mise en cause. Il revenait sur ce point, en somme, aux délimitations exprimées dans le *Gorgias*, par delà les élargissements imposés par les péripatéticiens et surtout les stoïciens. Cependant, exactement comme Quintilien, des rhéteurs byzantins, Troilos et Planude entre autres, ne retiendront de l'analyse d'Hermagoras qu'une image mutilée, déploreront le caractère incomplet de sa tentative, et s'imagineront la parachever en ajoutant aux formules incomplètes dont ils disposaient les expressions qui restreignaient le domaine de la rhétorique à la matière politique⁽¹¹⁸⁾. La cause de ces reproches immérités ne doit pas être cherchée ailleurs que dans l'incapacité où l'on était, et où nous sommes toujours, de remonter aux ouvrages originaux, dont ne subsistaient par la tradition indirecte que quelques citations toujours plus ou moins tronquées ou arrangées. Au delà en effet de la notion assez commune de matière politique se profile le concept de question politique, *πολιτικὸν ζήτημα*, qui occupe une place de choix dans la doctrine d'Hermagoras. Celui-ci ne pouvait l'ignorer lorsqu'il étudiait le but de la rhétorique, ce que confirment du reste des témoins de valeur comme Sextus Empiricus ou Sopatros. Mais il est en outre manifeste que toute l'originalité d'Hermagoras est de traiter désormais la rhétorique non plus seulement, ainsi que le voulait Aristote, comme une faculté permettant d'examiner chaque sujet et d'en tirer le contenu persuasif, mais aussi comme un ensemble de sujets dont il fait le tri et le classement selon les critères qu'il a définis. Dépassant la tripartition fondamentale des genres oratoires dont Aristote avait fait la théorie, Hermagoras impose une nouvelle vision de la rhétorique, désormais conçue comme un ensemble structuré de sujets (*ζητήματα*).

À Hermagoras revient le mérite d'avoir clarifié le débat engagé depuis les efforts de Socrate pour rabattre les prétentions hégémonistes et universalistes de Gorgias. L'élément persuasif, dont le poids marquait le seuil des possibilités de la persuasion, devient avec lui la conjonction des données initiales concernant les faits et les personnes. Le domaine propre de la rhétorique, dont l'empire avait déjà été dans le *Gorgias* resserré dans les enceintes où se débattaient les affaires de la cité, et qu'Aristote avait élargi à toutes les formes de débat conduisant à un choix fondé sur un jugement, se définit maintenant comme la somme

(118) ΤΡΟΙΛΟΣ, R 14 (n° 5), 57, 12-16 : οὐ περιέχει γὰρ τὸ ὑποκειμένον, τουτέστι τὰ πολιτικὰ πράγματα (= HERMAGORAS, fr. 5 a). ΠΛΑΝΟΥΔΕ, R 14 (n° 7), 65, 7-13 (= HERMAGORAS, fr. 5 b).

de toutes les questions politiques distribuées en catégories en fonction même de la nature des faits et des personnes en cause. Les diverses intuitions de Platon et d'Aristote sont désormais intégrées dans un système cohérent qui organise, selon un stemma rigoureux, l'ensemble de la matière politique, répartie en types de sujet, dans une classification qui recoupe l'opposition du judiciaire et du délibératif, tout en perdant quelque peu de vue, semble-t-il, l'épédiclique. Une opposition nouvelle se fait jour, celle de la thèse et de la cause, bien aristotélienne en son principe, puisque la thèse porte sur des généralités et la cause sur des cas particuliers. Hermagoras est probablement le premier rhéteur qui sût, tout en restant rhéteur et rien que rhéteur, dépasser la simple collection de recettes, plus ou moins bien agencées, pour proposer une vue systématique de l'art oratoire. Avec Hermagoras nous nous trouvons en présence de la première manifestation de ce que Roland Barthes a appelé «la rage taxinomique» des rhéteurs. Le grand théoricien hellénistique a doté ses collègues d'une vision ordonnée de leur activité, à laquelle, au second siècle de notre ère, Hermogène apportera des retouches et des perfectionnements, qui passeront presque inaperçus en Occident et qui, dans le domaine byzantin, la figeront peu à peu dans un dogme intangible. L'arbre de la rhétorique, magistralement dessiné par Hermagoras et Hermogène, dressera sa superbe silhouette tant que vivra la rhétorique antique. Il ne s'est abattu que le jour où est tombée Constantinople.

De la doctrine d'Hermagoras les rhéteurs tireront les éléments qui leur permettront de construire ce que nous appellerons les première et seconde définitions canoniques de la rhétorique. Mais avant de passer à celles-ci, examinons les vestiges qui permettent de reconstituer la formule hermagoréenne. Alors qu'Augustin, dans le domaine latin, expose de manière pertinente les éléments constitutifs de cette formule, les rhéteurs byzantins ne retrouvent pas l'ensemble des divers concepts dégagés par le grand théoricien hellénistique. Tout se passe comme si le prestige acquis par Hermogène empêchait, dans le domaine oriental, de remonter à Hermagoras, dont les Latins ont fait en revanche leur pain quotidien. Troilos et Planude affirment que les hermagoréens définissaient ainsi la rhétorique : une capacité portant sur le discours qui a pour but la persuasion, dans la limite de ses possibilités, *ῥητορικὴ ἐστὶ περὶ λόγον δύναμις, τέλος ἔχουσα τὸ πείθειν ὅσον ἐφ' ἑαυτῇ*. Un anonyme comble la lacune déplorée par Troilos et Planude en introduisant le concept de matière politique, mais il omet en revanche le

rappel des limites de la persuasion ⁽¹¹⁹⁾. Sopatros ⁽¹²⁰⁾ donne une version légèrement différente, dans laquelle la notion de persuasion est remplacée par celle de bien-dire : *δύναμις τοῦ εὖ λέγειν τὰ πολιτικὰ ζητήματα*. Ce serait encore le témoin le plus ancien, Sextus Empiricus, qui condenserait sous la forme la plus fidèle l'opinion d'Hermagoras, lorsqu'il écrit : «Hermagoras disait que la tâche d'un orateur accompli était de disposer de manière persuasive, autant qu'il est en son pouvoir, la question politique donnée comme sujet, *τελείου ῥήτορος εἶναι ἔλεγε τὸ τεθὲν πολιτικὸν ζήτημα διατίθεσθαι κατὰ τὸ ἐνδεχόμενον πειστικῶς* ⁽¹²¹⁾. Cette formule a le mérite non seulement de n'omettre aucun des trois concepts fondamentaux, la persuasion (*persuabiliter dicere* chez Quintilien, *persuadere* chez Augustin), la limite des possibilités, la matière politique, mais encore de prendre en considération la *διάθεσις*, c'est-à-dire le plan du discours et l'ordre de présentation des arguments.

La définition de Denys

Dans la lignée d'Hermagoras, une première définition canonique vit le jour. Elle fut revêtue, sans que nous sachions si ce fut à bon droit, de l'autorité prestigieuse de Denys d'Halicarnasse. «Plus tard, écrit un rhéteur anonyme, au temps de César Auguste, le grand Denys, celui qui pour notre art fut un guide et un père généreux, et dont l'origine, de par la naissance, se situe à Halicarnasse, a défini la rhétorique en déclarant, avec intelligence et perspicacité, que la rhétorique est la capacité de produire le discours persuasif en matière politique, et dont le but est le bien-dire, *ῥητορικὴ ἐστὶ δύναμις τεχνικὴ πιθανοῦ λόγου ἐν πράγματι πολιτικῶ τέλος ἔχουσα τὸ εὖ λέγειν*» ⁽¹²²⁾. Roessler a eu tort de choisir comme texte du fragment n° 24 des écrits rhétoriques de Denys non pas cette version, la plus ancienne, remontant probablement au cinquième siècle ⁽¹²³⁾, mais celle que fournit une partie des manuscrits reproduisant le texte de Maxime Planude. Cette version dénature la définition attribuée à Denys en remplaçant *εὖ* par *πιθανῶς*, ce qui crée,

(119) ANONYME, R 14 (n° 14), 234, 12-14 : *τέχνη περὶ λόγου δύναμιν ἐν πράγματι πολιτικῶ τέλος ἔχουσα τὸ πείθειν*.

(120) SOPATROS, dans *Rhetores Graeci*, ed. Walz 5, 15, 16-17 (= HERMAGORAS, fr. 5 c).

(121) SEXTUS EMPIRICUS, *Contre les rhéteurs* 62 (= HERMAGORAS, fr. 4, ed. Matthes, p. 6).

(122) ANONYME, R 14 (n° 4), 30, 8-14.

(123) Cf. H. RABE, ed. *Rhetores Graeci* t. 14 p. XXXVIII.

par rapport à *πιθανοῦ λόγου*, une répétition, fort incongrue dans une définition où une densité maximale est requise, et en ajoutant la notion de limite des possibilités de persuasion (*κατὰ τὸ ἐνδεχόμενον*) qui est absente chez les autres témoins. Il est évident qu'il s'agit d'une contamination entre la définition de Denys et celle que nous appelons la seconde définition canonique. Un des plus récents, Mathieu Kamariotès (xv^e siècle) est moins infidèle puisqu'il se contente de substituer *καλῶς* à *εὔ*, sauvant ici l'idée d'engagement moral de la rhétorique (124). Telle que nous l'avons tirée de l'anonyme du cinquième siècle, cette définition est-elle réellement de Denys d'Halicarnasse ? De quel ouvrage proviendrait-elle ? Nous l'ignorons. L'attribution à Denys est affirmée par plusieurs anonymes (125). Ammonios et Markellinos, ainsi que d'autres anonymes, la rapportent sans mentionner son auteur (126). Sopatros l'attribue curieusement à Lollianos, sophiste du second siècle de notre ère (127). Doxapatrès, qui remplace *πιθανοῦ λόγου* par *διὰ λόγου*, a cru que l'inventeur de cette formule n'était pas «le grand Denys», mais le grammairien Denys le Thrace, de plus d'un siècle son aîné (128).

Les commentaires de la définition de Denys

Cette première définition canonique a suscité deux commentaires approuvés, ceux de l'anonyme du cinquième siècle et de Markellinos. Les autres rhéteurs ne font que la mentionner pour s'arrêter sur la seconde définition canonique. Ces deux commentaires suivent la méthode enseignée par les philosophes. L'anonyme du cinquième siècle prend directement appui sur l'ouvrage qui a servi de point de départ à toute une pratique méthodologique, la fameuse *Introduction aux Catégories d'Aristote*, composée par Porphyre en Sicile vers 268-270, plus connue sous le titre *Les cinq mots, ai pénte φωναί*, et traduite en latin par Boèce (*Quinque uoces*). Il utilisait, pour vérifier la pertinence d'une définition, celle d'Aristote en l'occurrence, les critères de

(124) DIONYSIUS HALICARNENSIS, *Scriptorum rhetoricorum Fragmenta*, ed. C. T. Roessler, diss. Leipzig/Göttingen, 1873, p. 41. PLANUDE, R 14 (n° 7), 65, 13-16.

(125) ANONYME, R 14 (n° 13), 199, 20-24. ANONYME, R 14 (n° 24), 349, 8-10. ANONYME, dans *Rhetores Graeci*, ed. Walz 3, 611, 3-5.

(126) AMMONIOS, dans *CAG* 4, 3, p. 1, 14-15. MARKELLINOS (?), R 14 (n° 17), 283, 13-16. ANONYME, R 14 (n° 6 B), 61, 10-12.

(127) SOPATROS, dans *Rhetores Graeci*, ed. Walz 5, 17, 17.

(128) DOXAPATRÈS, R 14 (n° 9), 106, 21-23.

l'excès et du défaut (129), dans des termes comparables à ceux dont usait Porphyre lui-même (130) ou Ammonios dans ses commentaires de Porphyre ou des *Catégories* (131). La définition de la rhétorique par Denys d'Halicarnasse lui paraît ne pécher ni par excès ni par défaut (*οὔτε γὰρ ἐλλείπει οὔτε πλεονάζει*), si bien qu'il la juge parfaitement satisfaisante (132). Elle permet à ses yeux en effet de bien mettre en évidence le genre, au moyen des différences constitutives et des particularités propres. Nous nous contenterons quant à nous de constater qu'elle ne dit rien des limites qui s'imposent aux possibilités de persuasion.

L'expression *δύναμις τεχνικῆ* et l'expression *πιθανοῦ λόγου* qui la complète reçoivent l'approbation des commentateurs, car elles classent la rhétorique dans le genre des capacités, dont l'extension est bien plus grande que celle des techniques, puisqu'elle englobe les aptitudes a-techniques (133). La capacité exclut d'autre part toute finalité morale, toute déontologie, alors que toute vraie *τέχνη* vise nécessairement le bien de l'homme (134). La beauté ou la richesse, l'art du charpentier que les voleurs peuvent détourner à leur profit quand ils se servent d'échelles, la parole aussi, mais en dehors de l'art oratoire authentique, sont des capacités techniques neutres, car elles peuvent être employées pour le meilleur ou pour le pire (135). Mais, alors qu'on s'attendrait à ce que la seconde expression serve à distinguer le discours persuasif de l'orateur du discours didactique dont usent les sciences du nombre (136), l'anonyme du cinquième siècle y voit la parenté entre deux formes de vraisemblance, celle du discours et celle des déductions médicales, ce qui est conforme au statut conjectural de cette science, ou, ce qui ne laisse pas d'étonner, celle du discours et celle des conclusions de la géométrie (137). La précision hermagoréenne *ἐν πράγματι πολιτικῶ* est aux yeux des deux commentateurs un renforcement de la distinction introduite par l'expression précédente et un moyen d'éviter la confusion avec les autres arts recourant au logos,

(129) ANONYME, R 14 (n° 4), 29, 9-13.

(130) PORPHYRE *CAG* 4, 3, p. 3, 19-20.

(131) AMMONIOS *CAG* 4, 3, p. 67, 14 - 69, 11 et *CAG* 4, 4, p. 27, 10 - 12.

(132) ANONYME, R 14 (n° 4), 30, 14-18.

(133) ANONYME, R 14 (n° 4), 30, 18-20.

(134) MARKELLINOS (?), R 14 (n° 17), 283, 16-25.

(135) MARKELLINOS (?), R 14 (n° 17), 283, 26 - 284, 3. ANONYME, dans *Rhetores Graeci*, ed. Walz 3, 461, 19-462, 1.

(136) PLATON, *Gorgias* 454 C-455 A.

(137) ANONYME, R 14 (n° 4), 30, 20-31, 3.

comme la médecine, et même, pour l'anonyme, la géométrie (138). L'assignation d'un but, *τὸ εἶ λέγειν*, est liée par les commentateurs aux orientations morales de la rhétorique, conformément à l'interprétation la plus courante de l'expression (139). Doxapatrès, dans la comparaison qu'il effectue entre la définition de Denys et celle que nous présentons comme la seconde définition canonique, fait porter ses critiques surtout sur l'assignation de ce but. Le *bien-dire*, pris au sens de dire vrai, vaut tout autant pour la dialectique et ne saurait en conséquence entrer dans une définition comme un élément distinctif (140).

Au cinquième siècle, Sopatros a lui-même risqué une définition de la rhétorique, qui ne s'écarte pas radicalement de la définition attribuée à Denys. Il s'agit selon lui d'une «capacité à s'exprimer sur une matière politique qui prend pour but le bien-dire, *δύναμις λογικὴ ἐν πράγματι πολιτικῶ τέλος ἔχουσα τὸ εἶ λέγειν*» (141). La seule nouveauté est l'introduction du mot *λογικὴ*, difficile à rendre en français, puisqu'il se réfère à la double facette du logos, tantôt *ἐνδιαθετός*, tantôt *προφορικός*, et implique donc à la fois la mise en œuvre du raisonnement et celle de la parole. Il ne fait pas double emploi avec la locution *τὸ εἶ λέγειν*, dont on sait qu'elle exprime l'orientation morale de la pratique oratoire. Cet adjectif signale aussi l'introduction de la rhétorique au nombre des trois sciences discursives, en ce sens qu'elles portent chacune sur l'emploi du discours, la grammaire, la rhétorique et la dialectique, et qu'elles constituent à ce titre la *τρίηδος* (le *trivium*).

La seconde définition canonique

La définition de Denys n'ayant pas recueilli tous les suffrages, une seconde définition canonique est produite par Trophonios (142), par Troilos, qui la juge «parfaite» (143), et par Doxapatrès (144), le seul qui l'ait comparée avec celle de Denys, ainsi que par un certain nombre d'anonymes (145). «La rhétorique est une technique s'appliquant à la

(138) MARKELLINOS (?), R 14 (n° 17), 284, 4-6. ANONYME, R 14 (n° 4), 31, 3-6.

(139) MARKELLINOS (?), R 14 (n° 17), 284, 6-8. ANONYME, R 14 (n° 4), 31, 6-32, 6.

(140) DOXAPATRÈS, R 14 (n° 9), 106, 23-27 ; 103, 11 - 106, 12. Cf. ALEXANDRE d'APHRODISE *CAG* 2, 2, p. 1, 10-14.

(141) ANONYME, R 14 (n° 13), 217, 14-18.

(142) TROPHONIOS, R 14 (n° 1), 11, 7-11.

(143) TROILOS, R 14 (n° 5), 57, 17-21.

(144) DOXAPATRÈS, R 14 (n° 9), 93, 21-23 et 108, 1-110, 2.

(145) ANONYME, R 14 (n° 11), 164, 11-13. ANONYME, R 14 (n° 23 III), 346, 9-12. ANONYME, R 14 (n° 24), 349, 1-9.

capacité du discours en matière politique, dont le but est de s'exprimer de manière persuasive dans la limite du possible, *τέχνη περὶ λόγου δύναμιν ἐν πράγματι πολιτικῶ τέλος ἔχουσα τὸ πιθανῶς εἰπεῖν κατὰ τὸ ἐνδεχόμενον*».

Les commentaires de la seconde définition canonique

De cette ultime définition, nous trouvons trois commentaires relativement développés : celui d'un anonyme, celui de Trophonios et celui de Doxapatrès ⁽¹⁴⁶⁾. Si cette définition l'a emporté sur celle de Denys, c'est en grande partie parce que désormais la rhétorique est mieux reconnue en tant que technique, au même titre cette fois que la grammaire, l'architecture ou la médecine. Cela ne signifie pas un retour à la position stoïcienne, car les commentaires maintiennent les réserves prudentes d'Aristote et la distinction aussi bien entre *ἐπιστήμη* et *τέχνη* qu'entre *δύναμις* et authentique *τέχνη*. Appliquant les règles édictées par Aristote ⁽¹⁴⁷⁾ et par Porphyre ⁽¹⁴⁸⁾, les commentateurs soulignent que le mot *τέχνη* désigne le genre ⁽¹⁴⁹⁾. Une fois le genre affirmé, il est nécessaire de dégager les différences constitutives afin de bien isoler l'espèce ⁽¹⁵⁰⁾, ce que fait l'expression *περὶ λόγου δύναμιν*. Cette expression délimite clairement le champ où s'applique cette technique, qui ressortit au langage (elle est en ce sens «logique»), par opposition aux techniques «pratiques» telles que l'architecture ⁽¹⁵¹⁾. Mais elle rappelle aussi que la rhétorique reste une chose neutre, *πρᾶγμα ἔμμεσον*, et que comme telle elle se prête à un bon ou à un mauvais usage ⁽¹⁵²⁾. La neutralité

(146) Le commentaire de Doxapatrès commence par n'être qu'une reprise du commentaire de Trophonios.

(147) ARISTOTE, *Topiques* 1, 5 (102 A 31 - 102 B 3), cité par TROPHONIOS, R 14 (n° 1), 12, 5-8 (lequel Trophonios avait déjà clairement marqué sa dette méthodologique à l'égard d'Aristote et de Porphyre de 8, 5 à 11, 6) et par DOXAPATRÈS, R 14 (n° 9), 108, 4-25.

(148) PORPHYRE, *Introduction*, dans CAG 4, 1, p. 2, 14 - 3, 20 que citent aussi les mêmes commentateurs.

(149) TROPHONIOS, R 14 (n° 1), 12, 2-12. ANONYME, R 14 (n° 11), 164, 15-16. Voir PLANUDE, R 14 (n° 7), 65, 16-24. ANONYME, R 14 (n° 11), 164, 17-21.

(150) TROPHONIOS, R 14 (n° 1), 12, 12-15.

(151) TROPHONIOS R 14 (n° 1), 12, 16-18. Voir PLANUDE, R 14, 65, 24-26. «Pratique» n'a évidemment pas le sens aristotélicien par opposition à «poiétique», mais renvoie une fois de plus à la dichotomie qu'effectue Socrate au début du *Gorgias*, 450 C-E, entre les techniques où l'essentiel est l'acte et les techniques où l'essentiel est le verbe.

(152) TROPHONIOS, R 14 (n° 1), 12, 18-20. ANONYME, R 14 (n° 11), 164, 21-26.

de la rhétorique avait été affirmée par Aristote (153), ainsi que l'opposition de la *δύναμις* et de la *προαίρεσις*, cette dernière étant seule à déterminer le caractère bon ou mauvais des conduites (154). Les commentateurs, comme le fait Aristote dans la *Rhétorique*, énumèrent les capacités ou avantages moralement neutres : la richesse, la santé, la beauté, la force physique, la puissance répressive de l'épée. «La rhétorique, précise Trophonios, est une capacité, puisqu'il lui est arrivé de se servir du mensonge comme de la vérité, et qu'elle porte sur les éléments persuasifs, c'est-à-dire des paroles qui réussissent ou ne réussissent pas à persuader» (155). L'anonyme rappelle que la rhétorique peut inverser ses objectifs traditionnels ; au lieu de prendre la défense des victimes de l'injustice et d'en poursuivre les auteurs, elle peut calomnier et soutenir les efforts des calomniateurs ; elle peut exhorter au mal, blâmer les actes dignes de louange et louer les forfaits. «C'est pour cette raison que la rhétorique est appelée capacité et technique s'appliquant à la capacité du discours» (156). Avec le groupe de mots *ἐν πράγματι πολιτικῶ*, on retombe dans la question de la différenciation spécifique de la rhétorique relativement aux autres techniques dont la pratique est pour l'essentiel discursive, *αἱ λογικὰ τέχνηαι* (ici la grammaire et la médecine). Ces dernières, tout en jouant de la capacité persuasive de la parole, ne se préoccupent pas des questions soulevées par la vie en société. «La rhétorique au contraire est seule à s'appliquer aux affaires qui constituent l'activité civile» (157). Trophonios considère que les arts discursifs forment une triade : le grammairien disserte sur les esprits, les accents, les signes de ponctuation et autres éléments du même ordre ; la dialectique s'intéresse à tous les sujets, qu'il s'agisse de musique, de géométrie, de médecine, ou qu'ils relèvent d'une des trois grandes parties de la philosophie, physique, éthique ou logique. «Quant à l'homme formé à la rhétorique, même s'il aborde les sujets qui lui sont proposés, qu'il s'agisse de médecine, de philosophie ou de musique,

(153) ARISTOTE, *Rhétorique* 1, 1 (1355 B 2-7).

(154) ARISTOTE, *Topiques* 4, 5 (126 A 30-B 3).

(155) TROPHONIOS, R 14 (n° 1), 12, 20-22. ANONYME, R 14 (n° 11), 164, 26-165, 5.

(156) ANONYME, R 14 (n° 11), 165, 5-14. Voir un développement analogue, ANONYME, R 14 (n° 13), 196, 7-21 : l'orateur a une capacité de nuire dont il n'usera pas plus que le médecin, dont les connaissances en matière de poison ne servent qu'à en protéger ses semblables.

(157) ANONYME, R 14 (n° 11), 165, 14-23.

il argumente la plupart du temps sur des questions politiques» (158). Les commentaires ne s'attardent guère sur les éléments finals de la définition, le but, persuader par la parole, et le rappel des limites qui rendent aléatoire le succès de l'entreprise de persuasion (159). C'est sur ces derniers éléments de la définition que varient les énoncés que donnent les divers témoins : *πιθανῶς εἰπεῖν* est remplacé par *πειστικῶς εἰπεῖν* (160) ou même simplement par *εἰπεῖν*, et *κατὰ τὸ ἐνδεχόμενον* par *ὅσον ἐφ' ἑαυτῇ* (161).

La définition d'Hermogène

Nous pourrions à juste titre nous étonner d'avoir parcouru tant d'ouvrages de rhétorique et de n'avoir jamais rencontré le nom d'Hermogène, dont les traités étaient considérés quasiment comme une Bible dans les écoles byzantines. Cependant, dans l'introduction de son traité *Sur les états de la cause*, les rhéteurs ont retrouvé, comme recouverts par un déguisement, les éléments constitutifs de la définition que les stoïciens avaient donnée de la technique. Markellinos donne une des versions les plus complètes de cette définition de la technique, dont Olympiodore a dit qu'elle remontait à Zénon : «La technique est une combinaison formée à partir de notions générales et appliquées dans la pratique en vue d'un but utile parmi ceux qu'on poursuit dans la vie, *σύστημα ἐκ καταλήψεων καθολικῶν καὶ ἐμπειρία γεγυμνασμένων πρὸς τι τέλος εὔχρηστον τῶν ἐν τῷ βίῳ*» (162). D'autres versions plus ou moins abrégées sont données dans les prolégomènes ou les commentaires (163). Cette définition d'origine stoïcienne s'est imposée au monde savant (164). Sextus Empiricus la relate précisément au moment où il conteste à la rhétorique le statut de technique (165).

(158) TROPHONIOS, R 14 (n° 1), 12, 25-13, 11. Il s'exprime comme ALEXANDRE D'APHRODISE, CAG 2, 2, p. 3, 28-4, 17. Voir PLANUDE, R 14 (n° 7), 65, 26-27.

(159) TROPHONIOS R 14 (n° 1), 13, 11-14.

(160) ANONYME, R 14 (n° 2), 14, 11-13 (mais l'établissement du texte n'est pas certain).

(161) TROÏLOS, R 14 (n° 5), 57, 17-21.

(162) MARKELLINOS W 4, 53, 31-33. MARKELLINOS (?), R 14 (n° 17), 295, 22-24.

(163) SYRIANOS, dans *Rhetores Graeci*, ed. Walz 4, 41, 25-27. SOPATROS, dans *Rhetores Graeci*, ed. Walz 4, 47, 7-8. Anonyme, R 14 (n° 21), 319, 13-16.

(164) Voir SVF t. 1 p. 20-21 n° 73 ; t. 2 p. 30 n° 93. David, dans CAG 18, 2, p. 44, 5-17.

(165) SEXTUS EMPIRICUS, *Contre les rhéteurs* 10 avec aussi allusion au § 85 (τὸ συμπερόν δέ γε πάσης τέχνης ἐν τῷ βίῳ τέλος ἐστίν).

Pour Syrianos ⁽¹⁶⁶⁾, Markellinos ⁽¹⁶⁷⁾, Doxapatrès ⁽¹⁶⁸⁾ et deux rhéteurs anonymes ⁽¹⁶⁹⁾, il ne fait aucun doute qu'Hermogène a défini la rhétorique, car le préambule du traité *Sur les statuts de la cause* recèle les éléments qui compose la trame de cette définition de la technique. Ce texte d'Hermogène ⁽¹⁷⁰⁾ présente en effet d'une part des termes qui de toute évidence proviennent de la définition stoïcienne de la technique (*πολλῶν ὄντων καὶ μεγάλων, ἃ τὴν ῥητορικὴν συνίστησι καὶ τέχνην ποιεῖ, καταληφθέντα τε ἐξ ἀρχῆς δηλαδὴ καὶ συγγυμνασθέντα τῷ χρόνῳ σαφῆ τε τὴν ὠφέλειαν παρεχόμενα τῷ βίῳ*) et d'autre part la délimitation du domaine où s'applique cette technique, qui est faite au moyen de termes dont les deux premiers désignent clairement les genres délibératifs et judiciaires et le troisième allusivement le genre épideictique (*κάν ταῖς βουλαῖς κὰν τοῖς δικαστηρίοις καὶ πανταχοῦ*) ⁽¹⁷¹⁾. Athanasios s'est persuadé pour sa part qu'Hermogène a défini la rhétorique, «même si le fait a échappé à beaucoup de gens», lorsqu'il définissait la question politique, le *πολιτικὸν ζήτημα* ⁽¹⁷²⁾.

Markellinos ⁽¹⁷³⁾ et l'un des deux anonymes ⁽¹⁷⁴⁾ prétendent que c'est bien une définition de la rhétorique que donne Hermogène, mais de manière oblique. Hermogène en effet n'a pas défini la rhétorique, mais le genre dont elle est une espèce, à savoir la technique. Markellinos développe une longue apologie d'Hermogène, qui se serait abstenu de définir ouvertement la rhétorique par fidélité aux préceptes d'Aristote conseillant de commencer par des énoncés qui recueillent une approbation générale ⁽¹⁷⁵⁾. L'anonyme s'interroge ainsi : «Pourquoi Hermogène n'a-t-il pas défini la rhétorique en préface de son ouvrage ?» La

(166) SYRIANOS, dans *Rhetores Graeci*, ed. Walz 4, 47, 2-8.

(167) MARKELLINOS (?), R 14 (n° 17), 293, 14-296, 23.

(168) DOXAPATRÈS, R 14 (n° 9), 101, 12-102, 11 ; 107, 1-4.

(169) ANONYME, R 14 (n° 21), 319, 8-321, 25. ANONYME, R 14 (n° 24), 349, 5-6 et 349, 17-350, 7.

(170) HERMOGÈNE 28, 3-7.

(171) SYRIANOS, dans *Rhetores Graeci*, ed. Walz 4, 45, 1-46, 10, interprète ce *πανταχοῦ* comme une allusion indubitable au genre épideictique.

(172) HERMOGÈNE 28, 15-29, 6. ATHANASIOS R 14 (n° 12), 181, 10-182, 25. Pour Syrianos, dans *Rhetores Graeci*, ed. Walz 4, 41, 16-25 et 46, 13-19, ce passage prouve le statut de *τέχνη* dont jouit la rhétorique.

(173) MARKELLINOS (?), R 14 (n° 17), 295, 14-15 : *δριμῶς δὲ καὶ πλαγίως καὶ ἐσηματισμένως*.

(174) ANONYME, R 14 (n° 21), 319, 26 et 321, 23 : *πλαγίως ὀρίσατο*.

(175) MARKELLINOS (?), R 14 (n° 17), 293, 14-298, 23. ARISTOTE, *Ethique à Nicomaque* 1, 2, 1095 B 2.

réponse qu'il donne se présente d'abord comme une justification, se transforme ensuite en un reproche, devient une approbation et finit par un revirement paradoxal. «Eh bien ! nous dirons que c'est légitimement. S'adressant en effet à l'orateur accompli, il n'avait pas besoin de donner cette définition. Ou bien alors, s'il ne l'a pas définie, c'est parce que nombreux sont ceux qui l'ont fait, et qu'il n'avait pas l'intention de paraître s'opposer à tant de gens. Pourtant, c'est pour cette raison qu'il aurait plus encore dû la définir, afin de paraître corriger les opinions de tant de prédécesseurs. Ou bien alors, s'il ne l'a pas définie... c'est pour ne pas sembler sortir de sa spécialité en accomplissant la tâche spécifique du philosophe. Ou bien alors, s'il ne l'a pas définie, c'est pour se conformer à une règle d'Aristote. Celui-ci dit en effet qu'il ne faut pas commencer à partir de notions controversées. Comme cette définition est objet de controverses, c'est pour cette raison qu'il ne la définit pas. Ou bien alors il l'a définie, comme nous allons l'apprendre dans la suite de notre texte» (176). Il montre alors que les mots utilisés par Hermogène forment réellement une définition de la rhétorique. On y trouve en effet l'indication du genre dans lequel celle-ci entre (la technique). Or la définition du genre s'applique nécessairement aux espèces dont il se compose (177). Il reste à exprimer les différences spécifiques. En précisant dans quels lieux cette technique s'applique, Hermogène n'a pas contrevenu aux règles qui régissent l'énoncé d'une définition (178).

Dans leurs commentaires d'Hermogène, les rhéteurs se montrent satisfaits principalement parce que celui-ci a ouvertement classé la rhétorique dans le genre des techniques. Confronté «au grand nombre de ceux qui ne consentaient pas à admettre que la rhétorique est une technique» (179), il leur a de cette manière fermé la bouche (180).

Conclusion

Grâce aux Byzantins, rhéteurs anonymes ou érudits de renom, nous voyons se préciser une vision de cette rhétorique antique, dont ils ont hérité et qu'ils continuaient d'enseigner et de commenter. Partant d'une

(176) ANONYME, R 14 (n° 21), 319, 8-25.

(177) ANONYME, R 14 (n° 21), 319, 26-321, 20.

(178) ANONYME, R 14 (n° 21), 321, 20-25.

(179) DOXAPATRÈS, R 14 (n° 9), 102, 6-8.

(180) SYRIANOS, dans *Rhetores Graeci*, ed. Walz 4, 46, 10-13.

seule préoccupation, celle de la définition de la discipline qu'ils pratiquaient, préoccupation qui dénotait leur souci d'appliquer une méthode philosophique à leur enseignement, ils décomposent leur objet en quelques concepts fondamentaux qui éclairent à la fois les recherches accomplies par les anciens et leur conception du savoir, étroitement dépendante des vues aristotéliennes plus ou moins imprégnées d'acquis stoïciens. Ces concepts sont d'une manière significative rassemblés dans la dernière définition (*τέχνη περι λόγου δύναμιν ἐν πράγματι πολιτικῶ τέλος ἔχουσα τὸ πιθανῶς εἰπεῖν κατὰ τὸ ἐνδεχόμενον*), élaborée à une époque incertaine, probablement à la fin de l'antiquité :

- 1) la rhétorique est une technique, mais son statut reste intermédiaire, c'est-à-dire celui d'une *μέση τέχνη* à la fois ordinaire (épistémologiquement parlant) et neutre (moralement parlant) : elle n'est pas fondée sur un savoir solide, immuable et invariable, mais traite, d'une matière instable, les notions communes que partagent la plupart des hommes ; elle ne s'impose ni comme une science rigide, comme la mathématique, ni comme une technique dont les éléments ne sont perceptibles que par le spécialiste, comme la médecine ou la grammaire ; elle reste moralement neutre, car son but n'est pas intrinsèquement lié à un objectif moral, comme la médecine ; elle ressemble plus à l'ingénierie, dont les fourvoiements sont possibles. Un médecin qui tue n'est plus médecin, un ingénieur qui détruit un immeuble reste ingénieur.
- 2) La rhétorique est une technique qui porte sur une capacité d'expression naturelle, le langage. L'ambiguïté morale se retrouve certes à ce niveau, mais l'important est le rapprochement avec les *λογικὰ τέχναι*, les techniques discursives. Celles-ci sont conçues tantôt selon la dichotomie platonicienne exposée dans le *Gorgias* entre les arts dont l'efficacité réside dans l'acte et ceux dont l'efficacité réside dans la parole, tantôt selon le schéma ternaire du *trivium*, qui prépare à l'acquisition des connaissances fondamentales ouvrant l'accès à la philosophie. Dans un cas, le langage est pour la rhétorique comme pour la médecine principalement un moyen, dans le second cas, comme pour la grammaire et la dialectique, principalement une matière.
- 3) La rhétorique concerne les questions politiques ou civiles, toutes celles qui traitent d'une façon ou de l'autre de la relation du citoyen avec la cité ou des relations des citoyens entre eux. Déjà apparente dans le *Gorgias*, cette notion a été quelque peu délaissée dans

l'exposé d'Aristote qui a trop appuyé sur le lien fraternel avec la dialectique. Hermagoras a fait la théorie de la matière rhétorique, toujours politique selon lui.

- 4) Le but de la rhétorique est non pas de persuader, mais de parler de manière persuasive autant qu'il est possible. C'est tout l'apport de la définition d'Aristote. À cette vision modérée s'oppose une autre conception, celle qui assigne comme but le «bien-dire», c'est-à-dire le «dire vrai» des stoïciens, pour lesquels seul le sage peut vraiment comprendre et pratiquer une rhétorique fondée sur la connaissance authentique du monde et de l'homme. Ce n'est pas cette conception qui a triomphé, et, pour les Byzantins, l'entreprise de persuasion reste aléatoire, le but de l'orateur se limitant à exploiter toutes les possibilités de persuasion contenues dans un sujet.

Cette recherche a des limites. À l'intérieur même du cadre méthodologique qui était le leur, les commentateurs byzantins ont laissé subsister quelques ambiguïtés. Ils n'ont pas toujours réellement approfondi toutes les implications de l'aristotélisme et du stoïcisme, dont ils semblent parfois cerner assez mal les concepts (en particulier celui de *μέση τέχνη*, épistémologique autant qu'éthique, et celui de *λογική τέχνη*). La place exacte de la rhétorique dans l'arbre des connaissances n'est pas fixée de façon certaine. À nos yeux cette recherche néglige avant tout un certain nombre de problèmes fondamentaux, pourtant abordés par la réflexion antique. En particulier rien n'est dit sur la spécificité de la relation rhétorique, qui met aux prises un spécialiste et une foule nécessairement ignorante et profane dans sa globalité, ce qui ouvre la porte à toutes les manipulations. L'ambiguïté de la démocratie repose entre autres sur ce type de relation. La dialectique, affrontement de deux spécialistes à la recherche d'un choix parmi les opinions acceptables et les conclusions diverses auxquelles elles aboutissent, apparaît au contraire comme le seul type de relation parfaitement équitable, mais évidemment impraticable dans la conduite des sociétés. Bref, nous voici ramenés au point de départ, à Platon, auquel il faut toujours revenir.

PROBLEMS OF DATING AND PERTINENCE IN SOME LETTERS OF THEODORET OF CYRRHUS

1 INTRODUCTION

The purpose of this study is to clarify some issues of dating and relevance arising in connection with a number of letters of Theodoret of Cyrrhus (1). It attempts to establish on a more certain footing the dates of ten of his letters, while it also seeks to ascertain precisely which of his letters appertain to the debate that occurred concerning the assessment of the taxation of Cyrrestica during the 440s. The historical context which lies behind the composition of these letters concerns two visits which were made to Constantinople during the mid 440s by Philip, a leading citizen of the city of Cyrrhus in the province of Augustaephratensis. Philip was seeking help for his city whose inhabitants were troubled by the high levels of *iugatio* which the state had imposed upon them, while in support of these embassies Philip carried with him a number of letters which were composed by Theodoret, the eminent bishop of Cyrrhus, whose preaching, writings, and involvement in ecclesiastical disputations had by this time made him a leading light within the eastern provinces of the empire. At least one other letter was composed by Theodoret on this matter which was sent by an unknown carrier to the capital. In all these letters, Theodoret addressed a number of influential figures within Constantinopolitan society, and requested help for the beleaguered citizenry of the city and its territory (2). These voyages and letters were part

(1) This article is based on part of chapter 5 of I. G. TOMPKINS, *The relations between Theodoret of Cyrrhus and his city and its territory with particular reference to the Letters and Historia Religiosa*, Oxford (D. Phil. thesis), 1993. The present arguments differ substantially from those proposed there. I would like to thank my supervisor Professor Averil Cameron for her comments upon the earlier version, and Professor Wolf Liebeschuetz for his perceptive criticisms of my original dating suggestions.

(2) *Ep.* 42-47, XVII, and XX, ed. Y. AZÉMA, *Correspondance, Sources Chrétiennes* 40, 98, and 111, Paris, 1982, (corrected version of 1st ed., 1955), 1964, and 1965 ;

of a prolonged and complex series of negotiations and assessments regarding the level of Cyrrhus' *iugatio* during the 430s and 440s, while the particular aspects of the dispute under debate in these letters focus upon a deposed bishop who is probably Athanasius of Perrha, although he is never named by Theodoret, who is allegedly using his influence within the imperial court as a *συκοφάντης* and seeking to cause damage to Cyrrhus through the re-assessment of its taxation⁽³⁾. Theodoret's purpose in these letters is to counter Athanasius' threat by soliciting help from Constantinople, so ensuring that a favourable assessment is reached, and that Athanasius' intentions are thwarted. In this respect he also refers to the prayers and support of the noted solitary ascetic James of Cyrrestica⁽⁴⁾. This present study addresses two important aspects of this affair: it firstly seeks to clarify which of Theodoret's letters are related to the case in question, for there is some confusion amongst scholars as to which letters pertain to the matter in hand; secondly, it also addresses the dating problems that these letters pose, for this issue has not been properly examined in the past.

These are important letters that contain many allusions and references to the character of government and taxation in late antiquity, but

references to letters in Roman numerals are to the *Collectio Sakkelionis*, in vol. 1 of Azéma's edition, letters in Arabic numerals to the *Collectio Sirmondiana*, in Azéma, vols. 2-3. English translation of the *Collectio Sirmondiana* by B. JACKSON, London, 1892. On Theodoret's letters, see generally M. M. WAGNER, *A chapter in Byzantine epistolography*, in *DOP* 4 (1948), pp. 119-181, Y. AZÉMA, *Théodore de Cyr d'après sa correspondance: étude sur la personnalité morale, religieuse et intellectuelle de l'évêque de Cyr* (doctoral thesis), Paris, 1951, and C. SPADAVECCHIA, *The rhetorical tradition in the letters of Theodoret of Cyrus*, in V. VAVRINEK (ed.), *From Late Antiquity to Early Byzantium: Proceedings of the Byzantinological Symposium in the 16th International Eirene Conference*, Prague, 1985, pp. 249-252.

(3) On Athanasius, see E. VENABLES, "Athanasius (3)", *Dictionary of Christian Biography* 1 (1877), p. 203, A. VAN LANTSCHOOT, "Athanasie (73)", *Dictionnaire d'Histoire et de Géographie Ecclésiastique* 4 (1930), cols. 1393-1394, and R. DEVRESSE, *Le patriarcat d'Antioche depuis la paix de l'église jusqu'à la conquête Arabe*, Paris, 1945, pp. 55 and 287. On Perrha, see E. HONIGMANN, "Peire", *R.E.*, XIX.1 (1937), cols. 904-906, and T. A. SINCLAIR, *Eastern Turkey: an Architectural and Archaeological Survey*, vol. IV, London, 1990, p. 74, and on its bishops in late antiquity, see DEVRESSE, *Patriarcat*, p. 287. On Philip, see J. R. MARTINDALE (ed.), *Prosopography of the Later Roman Empire* II, Cambridge, 1980, p. 875, s.v. Philippus 5-6.

(4) James is the subject of c.21 of Theodoret's *Historia Religiosa*, ed. P. CANIVET and A. LEROY-MOLINGHEN, *Histoire des moines de Syrie, Sources Chrétiennes* 234 and 257, Paris, 1977 and 1979; also, *PG* 82, cols. 1283-1496; English translation: R. M. PRICE, *A History of the Monks of Syria, Cistercian Studies* 88, Kalamazoo, Michigan, 1985.

despite their significance and interest, they have received only limited scholarly attention: the most notable study, and the only one that is directly concerned with explaining certain aspects of these letters, is by Hahn, who scrutinises the nature of land-holding in Cyrrhastica (5), while they are also discussed in a brief and somewhat uncritical study by Bellini (6). Both Déléage and Duncan-Jones have used these letters as part of wider discussions of the nature of *iugatio* and taxation in the later Roman empire (7); A. H. M. Jones also mentions the letters (8), while references to those here addressed or named are to be found in *PLRE* II. However, it is not the intention of the present study to address all the complex issues of interpretation that these letters raise, but rather, as a preliminary to a wider and more comprehensive study, to answer the question of which letters actually pertain to the debate that was taking place between Theodoret, James, Philip, Athanasius, and the members of the imperial court concerning the *iugatio* of Cyrrhastica, and to establish the chronological basis for these letters.

This study will also examine the problems that arise in dating two other letters, *Ep.* XVIII and 23, which have before been linked with Theodoret's letters concern the *iugatio* of Cyrrhus, but which will here be shown to be unrelated to this dispute. This second line of inquiry will be shown to have important implications for certain dates in the career of one of the most powerful figures in Byzantine society during this period, Ariobindus, the consul of 434.

2 PROBLEMS OF PERTINENCE

2 (a) *Ep.* 42-47, XVII, and XX

The first problem that must be addressed is that of pertinence, for previous discussions of these letters have failed to clarify in an adequate

(5) I. HAHN, *Theodoretus Cyrus und die frühbyzantinische Besteuerung* in *Acta Antiqua Academicae Scientiarum Hungaricae* 10 (1962), pp. 123-130.

(6) E. BELLINI, *L'opera sociale de Teodoreto di Ciro alla luce del suo Epistolario in Augustinianum* 17 (1977), pp. 227-236.

(7) A. DÉLÉAGE, *La capitation du bas-empire*, Macon, 1945, pp. 148-162; R. P. DUNCAN-JONES, *Structure and Scale in the Roman Economy*, Cambridge, 1990, pp. 199-209.

(8) A. H. M. JONES, *Capitatio and iugatio* in *JRS* 47, pp. 88-94, repr. in *The Roman Economy: Studies in Ancient Economic and Administrative History*, ed. P. A. BRUNT, (with corrections and additions), Oxford, 1974, pp. 280-292; *idem.*, *The Later Roman Empire A.D. 286-604*, Oxford, 1964, pp. 208, 454-455, 756, 816, 1190-1, n. 107.

manner precisely which letters are relevant to the incident in question, while other studies have included letters that are probably not directly germane to this debate. Thus, Hahn includes *Ep.* XVII, but omits any reference to *Ep.* XX⁽⁹⁾, while Jones only considers *Ep.* 42-47⁽¹⁰⁾. Although Azéma notes that *Ep.* XVII is linked to *Ep.* 42-47⁽¹¹⁾, he does not suggest any link for *Ep.* XX; however, his proposal that *Ep.* XX be dated in the same period as *Ep.* 42-47 presupposes the existence of such a connection⁽¹²⁾. Martindale, however, connects both *Ep.* XVII and XX with the debate over the *iugatio*⁽¹³⁾. It will here be suggested that the germane letters are *Ep.* 42-47, XVII, and XX.

Firstly, the relevance of *Ep.* 42-47, which have been central to previous discussions, can certainly be confirmed. In all of them, Theodoret is seeking to effect a favourable settlement that will ease the burden of taxation upon the farmers of Cyrrhus. In *Ep.* 42, the longest of the group, Theodoret provides the *PPO*, Constantinus, with a detailed account of the troubles faced by the city and its territory. In *Ep.* 43, he addresses the Augusta Pulcheria, and requests that she show mercy to the unfortunate region by ordering the confirmation of the assessment of the *iugatio* of Cyrrestica. He then describes the behaviour and animosity of the un-named enemy of Cyrrhus, and finishes by referring in general terms to the unhappy plight of the farmers of the area, who are being forced to leave their land, and whose only hope lies in the one man who is defending the city. In *Ep.* 44, Theodoret's chief concern is to remind his addressee, Senator, the former consul of 436, of past events concerning the establishment of the assessment of Cyrrhus' *iugatio*, which the city's enemy is now trying to undermine⁽¹⁴⁾. *Ep.* 45 revolves around the recent departure of Anatolius, the *Magister Militum per Orientem*, from the east to the capital, from where he is besought to help the city of Cyrrhus, as well as the Cilicians who are mentioned at the end of the letter. The briefest of these letters is *Ep.* 46, in which Theodoret asks Petrus

(9) HAHN, *Theodoretus*, p. 123. HAHN, p. 123 n. 4, incorrectly numbers Isidorus among the addressees, for although Isidorus is mentioned in *Ep.* 47, he is not himself a recipient as such.

(10) JONES, *Later Roman Empire*, passim.

(11) Vol. 1, p. 88, n. 2.

(12) Vol. 2, p. 92, n. 1.

(13) *PLRE* II, p. 875.

(14) On *Senator*, see O. SEECK, *Senator* (2), *PW* II.A.2 (1923), col. 1455, and *PLRE* II, pp. 990-991, s.v. *Fl.Senator* 4.

to continue his previous support for the city against the threat posed to it. In *Ep.* 47, Theodoret asks Proclus, the patriarch of Constantinople, to renew his help for Philip and his city, and to stop the lies and deceit of the un-named enemy, who is seeking to overturn the settlement reached in the past regarding the *iugatio* of Cyrrhus because of his personal hatred towards Philip. Therefore, these six letters are all clearly related to the ongoing debate concerning the level of the *iugatio* of the city of Cyrrhus and its territory.

In *Ep.* 47, Theodoret refers to the two journeys made in successive years to Constantinople on behalf of his city by Philip, for Theodoret there mentions to the help that Proclus had given Philip in the previous year :

Περὺσι μὲν ἡ ἀγιότης ὑμῶν τοῦ χαλεποῦ κλύδωνος ἡλευθέρωσε τὸν περιβλεπτον Φίλιππον τὸν τῆς ἡμετέρας πρωτεύοντα πόλεως, καὶ γαλήνης διὰ τὴν τῆς σῆς ὀσιότητος ἀπολαύσας κηδεμονίαν, τῶν ὑμετέρων εὐφημιῶν τὰς ἡμετέρας ἐνέπλησεν ἀκοάς.

Last year your holiness freed the revered Philip, proteuon in our city⁽¹⁵⁾, from the difficult tempest. He enjoyed peace thanks to the concern of your holiness, and filled our ears with your praises.

In *Ep.* XX Theodoret writes to Proclus, the patriarch of Constantinople, on behalf of Philip, and brings to his attention the support of the holy man, James, for the mission that Philip is undertaking in Constantinople⁽¹⁶⁾. Philip's activity is said to be on behalf of the city of Cyrrhus :

ἀπολαυσάτω τῆς ὑμετέρας κηδεμονίας καὶ σωθῆτω τῇ πόλει τῇ ἡμετέρα τοῦ σχῆμα

Let him enjoy your concern, and secure the dignity of our city.

There is no need to posit the existence of a third visit to the capital to which *Ep.* XX is related, but rather the embassy mentioned in

(15) On possible senses of the term *πρωτεύων*, see *PLRE* II, p. 875.

(16) On Proclus, see F. X. BAUER, *Proklos von Konstantinopel. Ein Beitrag zur Kirchen- und Dogmengeschichte des 5. Jahrhunderts*, Veröffentlichungen aus dem Kirchenhistorischen Seminar München 4,8, Munich, 1919 ; O. BARDENHEWER, *Geschichte der altkirchlichen Literatur*, Freiburg, vol. 4, 1924, pp. 202-208, § 55.1 ; G. FRITZ, *Proclus, Dictionnaire de Théologie Catholique* 13 (1936), cols. 662-670 ; W. ENSSLIN, *Proklos* (30), *PW* XXIII.1 (1957), cols. 183-186 ; A. SOLIGNAC *Proclus, Dictionnaire de Spiritualité* 12.2 (1986), cols. 2374-2381 ; B. BALDWIN, *Proklos, Oxford Dictionary of Byzantium* (1990), III, p. 1729 ; M. GEERARD (ed.), *Clavis Patrum Graecorum*, Turnhout, vol. III (1979), nos. 5800-5916.

Ep. XX on which Philip has gone to the capital on behalf of Cyrrhus should be seen as one of the two embassies mentioned here in *Ep.* 47 (17). Therefore, we may conclude that *Ep.* XX is of relevance to the debate that lies behind *Epp.* 42-47.

Finally, in *Ep.* XVII, addressed to Dionysius, *Comes Orientis*, Theodoret informs his correspondent that Philip has gone to Constantinople to seek help for Cyrrhus (18) :

Κατέλαβε γὰρ τὴν βασιλίδα ὁ θαυμάσιος ἡμῶν υἱὸς Φίλιππος καὶ διδάξει τὴν ὑψηλοτάτην ἀρχὴν τῆς πόλεως τὰ παθήματα καὶ λήσεται πάντως ἀλεξίκακα φάρμακα, τὸν ἐπηστημένον διαλύοντα κίνδυνον.

Our wonderful son Philip has gone to the capital and will tell the highest authority of the sufferings of the city and will receive the remedies guaranteed to end these evils, and to arrest the danger that hangs over us (19).

This mission is most obviously to be linked with the visits mentioned in *Ep.* XX and 47 : Philip is engaged on a mission that will bring relief to the problems faced by the city. Therefore, we may conclude that there are eight letters which are connected to the crisis affecting Cyrrhus, namely *Ep.* 42-47, XVII, and XX.

2 (b) *Ep.* 23 and XVIII

It is possible that two further letters may appertain to this debate : *Ep.* 23 and XVIII (20). *Ep.* 23 has been linked to the events both in *PLRE* II (21) and in Azéma's edition (22). On the other hand, *Ep.* XVIII is dated much earlier by both, and has not been considered relevant to the *iugatio* debate (23). However, these letters appear to be closely related, and to address a similar problem. Therefore, if *Ep.* 23 is to be linked to the debate over the *iugatio* of Cyrrhastica, then so will also *Ep.* XVIII. Both are addressed to Ariobindus, the consul of 434

(17) I will discuss below whether *Ep.* XX is linked to the first or the second embassies.

(18) *PLRE* II, p. 364, s.v. *Dionysius* 6.

(19) On whether this letter relates to the first or the second mission of Philip to Constantinople, see below.

(20) *Ep.* 23 is identical with *Ep.* XXI in the *Collectio Sakkelionis*.

(21) *PLRE* II, p. 145 (dating in 446/7).

(22) AZÉMA's edition, vol.2, p. 80, n. 1 ("au plus tôt de 447").

(23) *PLRE* II, p. 145 ("probably written no later than 434") ; AZÉMA's edition, vol. 1, p. 89, n. 2 ("peut-être antérieure à 434", but no supporting arguments).

and *Magister Militum* (24), and consist of requests that Ariobindus remit the dues owed to him by peasants upon his estates, because of the difficulties they are facing which have been caused by a poor harvest. *Ep. XVIII* is the more detailed of the two entreaties, in that Theodoret mentions the name of the village owned by Ariobindus and the nature of the dues that it owes. The village is called Sergitheum (25) and the dues are to be paid in oil :

Τρῶχει γὰρ τοὺς τοῦτο γεωργοῦντας ὁ τοῦ ἐλαίου κανὼν, δν εισπράττονται, μήτε χέρυσιν μήτε τῆτες τῆς γῆς τεκούσης καρπὸν ἢ λίαν ὀλίγιστον.

The amount of oil which they must contribute is ruining the farmers, and in neither this year nor the last has the land produced more than a very small crop (26).

In both letters, the problems faced by the peasant farmers upon Ariobindus' land have been caused by poor harvests : they are therefore unable to produce the amount of olive oil that he has demanded of them. This is a somewhat different problem from that addressed in *Ep. 42-47, XVII and XX*, where Theodoret is describing not so much the poor harvests, but rather the more general, permanent infertility and barrenness of the land. Thus, in *Ep. 42*, he writes :

Ἐχει δὲ ὄρη πολλά τε καὶ μεγάλα, τὰ μὲν ψιλὰ παντελῶς, τὰ δὲ ἀκάρποις ψυτοῖς σκιαζόμενα.

It has many great mountains, some entirely barren, some shaded by fruitless trees (27).

(24) O. SEECK, *Ariovindus* (1), *PW* II.1 (1895), col. 841 ; *PLRE* II, pp. 145-146, s.v. *Fl. Ariobindus* 2.

(25) Not otherwise known : see E. HONIGMANN, *Σεργιθέον χωρίον*, *PW* II.A.2 (1923), cols. 1683-1684. According to Theodoret, it is located in the vicinity of Cyrrihus : *τῆς ἐνορίας δὲ τοῦτο τῆς ἡμετέρας ἐστίν*. It is one of a number of villages in Cyrrestica whose names are known only from his letters and *Historia Religiosa*.

(26) On olive production in northern Syria, see most recently O. CALLOT, *Huileries antiques de Syrie du nord*, *BAH* 118, Paris, 1984, and G. TATE, *Le campagnes de la Syrie du Nord à l'époque protobyzantine*, in C. ABADIE-REYNAL *et al.*, *Hommes et richesses dans l'empire byzantin, I. IV^e-VII^e siècle*, Paris, 1989, pp. 63-77 ; discussions of Syrian olive-oil production have been focused on the evidence of the limestone hills east of Antioch, and have not considered this text.

(27) There is some exaggeration in this claim, and it must be seen in its context of a request regarding the *iugatio*. The territory is by no means infertile, and has much to commend it : it possesses perennial streams, a rare quality anywhere in the middle east, while it is an area that is hilly but certainly not mountainous. The land is able to support extensive olive groves at the present time, as well as other sorts of trees, although the soil is not noticeably rich.

In the case of *Ep.* XVIII and 23, Theodoret is addressing a landlord who owns property within Cyrrhastica inhabited by tenant farmers, and is requesting a reduction in the dues paid to him by these tenants, whereas in *Ep.* XVII, XX, and 42-47 he is trying to effect a revision in the level of the *iugatio* of Cyrrhus which is to be decided by the imperial authorities. Furthermore, it seems that there are different sorts of fiscal categories under discussion in these letters. In *Ep.* XVIII and 23, the tenant farmers are paying rent in kind to their landlord, whereas in *Ep.* 42-47 tenants and landowners are faced with taxes to be paid to the state both in money and in kind⁽²⁸⁾. It would seem, then, that these two letters are concerned with a different set of problems to those addressed in the other eight letters.

3 PROBLEMS OF DATING

3 (a) *The chronology of Ep. 42-47, XVII and XX*

A number of possible dates have been suggested for these letters. In *PLRE* II, Martindale dates *Ep.* XVII and 42-47 to either 446/7 or ? 446/7, and XX to 445/446⁽²⁹⁾. Jackson dates *Ep.* 42-47 to 446, except for 45 which he places, without explanation, in 444⁽³⁰⁾. Azéma dates *Ep.* 42-46 to 447, *Ep.* 47 to 446⁽³¹⁾, and *Ep.* XVII and XX to 445-446⁽³²⁾. Jones suggests a single year for *Ep.* 42-47, and dates *Ep.* 42 to 451⁽³³⁾. Hahn proposes that they all date from 446/447⁽³⁴⁾. However, none of these writers has argued in detail for their proposed datings, and hence the situation is confused and unclear. Therefore,

(28) Ariobindus is one of a number of aristocrats known to have owned estates in the area of Cyrrhastica in late antiquity, cf. G. R. SIEVERS, *Das Leben des Libanius*, Berlin, 1868, repr. Amsterdam, 1969, pp. 286-287.

(29) 445/6 : XX (p. 875)

446/7 : XVII (p. 364) ; 42 (pp. 317, 875) ; 44 (pp. 875, 990-991) ; 45 (pp. 85-86) ; 47 (pp. 875)

?446/7 : 46 (p. 865) ; 47 (p. 317) ; 44 (p. 317).

(30) JACKSON'S translation, p. 262 (on *Ep.* 42) : "This and the following five letters may be placed in 446", but p. 265 (on *Ep.* 45) : "This letter may be placed in 444".

(31) AZÉMA'S edition, vol.2, p. 122, n. 1, but in vol.1, p. 88, n. 2, he dates all six to 447 or late 446.

(32) AZÉMA'S edition, vol.1, p. 88, n. 2, and p. 92, n. 1.

(33) JONES, *Later Roman Empire*, p. 1191, n. 107, and p. 816 : this date is impossible.

(34) HAHN, *Theodoretus*, p. 123.

it will be beneficial to consider the grounds for dating these letters more fully.

Before we try to establish the dates of particular letters, we must consider whether, on the basis of internal evidence, these eight letters reflect several phases in the dispute, or if they were carried by Philip himself on either or both of his journeys to Constantinople. After establishing a relative chronology, only then will it be possible to consider the possible dates for an absolute chronology.

3 (a) (i) Relative chronological considerations

The first point to be stressed when considering how many phases of the dispute are reflected in these letters is that all eight letters clearly cannot have been carried by Philip himself during one journey to Constantinople. At the very least, these letters were carried on two journeys to the capital, for *Ep.* 47 and XX cannot have been taken together, for both are requests from Theodoret to Proclus in which he asks him to provide help for Philip. At the beginning of *Ep.* XX, Theodoret mentions a previous letter to Proclus in which he had brought Philip to Proclus' attention :

Καὶ δι' ἑτέρων μὲν γραμμάτων τῇ σῆς ἀγιότητος προσήγαγον δεξιᾷ τὸν μεγαλοπρεπέστατον ἡμῶν υἱὸν Φίλιππον καὶ τῆς σῆς αὐτὸν ἀπολαύσαι προμηθείας ἰκέτευσα·

Already in another letter, I have brought to your holiness' attention our most revered son, Philip, and I have asked you to provide help out of your kindness.

This would suggest that *Ep.* XX was brought by an unknown messenger from Cyrillus at a time subsequent to Philip's departure rather than it being carried by Philip himself. Theodoret describes the reason for this subsequent letter :

προσθεῖναι δὲ τῇ προτέρᾳ δευτέραν ἐπιστολὴν ὁ θεοφιλέστατος καὶ ἀγιώτατος προσέταξεν ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ, ὁ κῦρις Ἰάκωβος, παρεγγήσας καὶ τοῦτο προσθεῖναι τοῖς γράμμασι καὶ διδάξει σου τὴν ἀγιωσύνην, ὡς καὶ αὐτὸς δι' ἡμῶν τὴν χάριν αἰτεῖ.

That dearly beloved of God and most holy man of God, the lord James, has urged me to add a second letter to the previous one, and pressed me to add this to the letter, and tell your holiness how he too asks for help through my mediation.

It seems that the influence of James had prevailed upon Theodoret to compose a further letter on behalf of Philip in which he mentioned the support of the holy man for the envoy's efforts in the capital. Therefore, *Ep.* XX has the character of a coda, which supplements an earlier request for help. In the letter Theodoret says almost nothing about the mission of Philip except for a reference at the end where he suggests that Proclus' help will secure the city's status :

ἀπολαυσάτω τῆς ὑμετέρας κηδεμονίας καὶ σωθήτω τῇ πόλει τῇ ἡμετέρα
τὸ σχῆμα.

let him enjoy your concern and secure the dignity of our city.

The letter is largely devoted to a brief description of the request of James, and to the character of his holiness which reinforces the appeal. However, it is by no means clear whether this letter precedes *Ep.* 47 and relates to the earlier mission mentioned in *Ep.* 47, as Martindale and Azéma suggest, or if *Ep.* XX was written subsequently to Philip's second departure for Constantinople⁽³⁵⁾. There seems to be no sound reason for deciding in favour of either date. *Ep.* 47 does not mention the support of James, and so it is conceivable that *Ep.* XX was composed with the purpose of supplementing that letter. If *Ep.* XX relates to the previous year's mission, then, as Azéma notes, the earlier letter mentioned there, has not survived.

Two other letters mention the support of James for Philip's mission : *Ep.* 42 and 44. In both of these letters, Theodoret also appends a coda in which he mentions the help of the holy man, James, whose piety and prayers support the city, but who is himself unable to compose letters :

Ταῦτα δὲ σὺν ἐμοὶ παρακαλοῦσι καὶ οἱ παρ' ἡμῶν ἅγιοι, καὶ διαφερόντως ὁ ὁσιώτατος καὶ ἀγιώτατος ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ, ὁ κύριος Ἰάκωβος· ὅς τὴν ἡσυχίαν περὶ πλείστου ποιούμενος, ἐπιστέλλειν μὲν οὐκ ἀνέχεται, εὔχεται δὲ ταύτης ἀπολαῦσαι τῆς φιλανθρωπίας τὴν πόλιν, ἣν καὶ γειτονεύων λαμπρύνει, καὶ ταῖς εὐχαῖς περιφράττει⁽³⁶⁾

(35) In *PLRE* II, p. 875, *Ep.* XX is linked with the earlier visit. Azéma's claim concerning the earlier letter mentioned in *Ep.* XX ('Cette lettre ne nous est pas parvenue', vol.1, p. 92, n. 2) indicates that he thinks the letter relates to the former visit of Philip, for if the letter relates to the second visit then the letter here mentioned must be *Ep.* 47.

(36) *Ep.* 42.

Our holy men ask for these things along with me, and particularly the most holy and reverend man of God, the lord James, whose high regard for silence means that he cannot write, but he prays that the city, which he makes famous by his close presence and guards by his prayers may enjoy this act of kindness.

θεραπεῦσαι δὲ τὸν γνήσιον αὐτοῦ δοῦλον, τὸν ἀγιότατον ἄνθρωπον τοῦ Θεοῦ, τὸν κύριον Ἰάκωβον, ὃς τήνδε προσθέρει σὺν ἐμοὶ τὴν παράκλησιν. Ἐγραψε δ' ἂν καὶ αὐτὸς, εἴπερ αὐτῷ τὸ γράφειν σύνηθες ἦν (37).

Honour the true servant, the most holy man of God, the lord James, who adds this request to mine. He would have written himself, if writing had been his custom.

These are, nevertheless, letters of a different character from *Ep. XX*, for they are detailed missives rather than supplementary requests. In neither case is there reason to think that the addressee had received an earlier letter from Theodoret. For instance, if Theodoret had already written to Constantinus, he would not now be supplying him with extensive details of the geography and condition of Cyrrhastica. Therefore, although these three letters mention the support of James, there is no reason to think that they were written at the same time.

Having established that *Ep. 47* must belong to the second journey of Philip, and that *Ep. XX* must belong to a journey by an anonymous second carrier subsequent to either Philip's first or second journeys, we must now consider firstly whether the other six letters (*Ep. 42-46*, and *XVII*) are linked to the first or second missions, and secondly whether they were carried by Philip or by the second anonymous letter-bearer.

It is here proposed that *Ep. 42-43* belong to the earlier phase of the debate, and were probably carried by Philip on his first journey to Constantinople, and that *Ep. 44-46* were carried by Philip during his second mission to Constantinople along with *Ep. 47*. The reason for this division is that the second group of letters reflect a more advanced stage in the debate over the assessment of the *iugatio* of Cyrrhastica. In *Ep. 42-43*, the ratification of the assessment of the level of the *iugatio* of Cyrrhastica is still to be made, whereas in *Ep. 45-47* the assessment has been ratified, but the possibility still exists that the decision may be changed. Thus, in *Ep. 42*, Theodoret asks Constantinus to confirm the assessment :

(37) *Ep. 44.*

Τοῦτο δὲ μόνον τὴν ὑμέτεραν μεγαλοφυίαν ἀντιβολῶ, μὴ πιστεῦσαι ταῖς ἐκείνου ψευδηγορίαις· ἀλλὰ κυρῶσαι τὴν ἐποψίαν, καὶ φείσασθαι μὲν τῶν ἀθλίων συντελών, φείσασθαι δὲ τρισαθλίων πολιτευομένων.

My only request of your eminence is that you disbelieve that man's lies, confirm the visitation, and spare both the unhappy tax-payers and the very unhappy citizens.

The Augusta Pulcheria is asked to order the confirmation of the assessment :

ἵκετεύω τὸ ὑμέτερον κράτος, φειδοῦς τὴν ἀθλίαν ἡμῶν ἀξιῶσαι χόραν, καὶ τὴν ἐποψίαν τὴν πολλακίς γεγενημένην κελεῦσαι βεβαιωθῆναι

I beg your majesty to consider our unhappy country worthy of pity, and to order the confirmation of the assessment that has been made on many occasions

Therefore, the ratification of the assessment of the *iugatio* of Cyrrhastica is in these letters still unresolved. Constantinus, on whom the decision depends, and also Pulcheria, are asked to effect a satisfactory solution.

In *Ep.* 44-45, the decision has been taken, but it seems that this judgement is still under dispute because of the influence of Athanasius. Thus, in *Ep.* 44, Theodoret refers to the decision which the *PPO* has recently taken, which is being challenged by Athanasius. Senator is asked to ensure that the ratification remains in place : τὴν δὲ γεγενημένην ἐποψίαν ἐνδίκως βεβαιωθείσαν ἀσάλευτον διαμείναι. In *Ep.* 45, Athanasius is accused of maligning the visitation that has been made : καὶ τὴν γεγενημένην ἐποψίαν συκοφαντῶν. In *Ep.* 46, Petrus is asked to secure the comfort offered to the poor : καὶ τὴν τῶν ἀθλίων πενήτων κρατῦναι παραψυχῆν. This request in itself is too vague to link the letter to either phase of the dispute. However, Theodoret has earlier said that he has heard of Petrus' efforts at thwarting the attacks on Cyrrhus made by Athanasius. This suggests that the debate is no longer in its early stages, and so the letter is most obviously to be linked with the letters that belong to the latter stages.

Therefore, *Ep.* 42-43 and 44-46 apparently belong to different stages in the debate over the *iugatio* of Cyrrhastica. The easiest explanation links the former letters to the first mission of Philip mentioned in *Ep.* 47, and the latter letters to the second mission on which Philip carried *Ep.* 44-47. When Philip first travelled to the capital, the decision of the Prefect was still awaited, whereas a year later this decision had

been effected but a dispute was still continuing which required a further mission by Philip. *Ep.* XX may have been sent subsequently to either of these journeys.

It must now be considered to which of these journeys *Ep.* XVII belongs. In this letter, Theodoret informs Dionysius, the *Comes Orientis*, of the city's problems, and tells him of the departure of Philip for the capital. Azéma argues that this letter pre-dates the others⁽³⁸⁾. It will have been presented to Dionysius at the beginning of the first mission. However, there are not enough details in this letter to link it firmly to either assignment, and there is no reason why it could not have been carried by Philip on the occasion of his second departure. It is certainly written with a different purpose to the others, for this is the only letter where the addressee was resident not in Constantinople but in Antioch. It was probably carried by Philip himself, and was presented by him to Dionysius at Antioch before proceeding westwards. Theodoret's purpose is to inform Dionysius of Philip's mission, and also to ask him for a delay: *Διά τοι τοῦτο καὶ ἀναβολὴν ἐπαγγέλλω*. The meaning of this request is somewhat unclear, although it may be related to the collection of the *iugatio*.

Many of the above arguments are clearly tentative. They depend upon inferences drawn from a limited number of claims and requests made by Theodoret during the course of this correspondence. It must be remembered that Theodoret's intention in these letters is not to provide detailed and accurate descriptions of the economic conditions of his territory, but to secure help from his addressees by the process of persuasion. It may, for instance, be the case that all three letters which mention the support of James (*Ep.* 42, 44, and XX) were composed at the same time and carried together by the anonymous second carrier, although the difference in content makes this unlikely. Nevertheless, it is certain that *Ep.* 47 and XX cannot have been carried at the same time. It is also fairly certain that *Ep.* 42 dates from the earlier phase of the debate, and that it was carried by Philip on his first journey. The establishment of this last point has important implications for the absolute chronology of these letters, as will be shown in the following section. The above scheme is intended only as a possible relative chronology. It is important to stress that there is no reason to think that these letters were composed over a lengthy period of time :

(38) AZÉMA's edition, vol.1, p. 88, n. 2.

they are probably to be linked to three journeys from Cyrrhus to Constantinople over a two year period, two which were carried out by Philip, the third by an unknown figure.

3 (a) (ii) *Absolute chronological considerations*

We must now consider the absolute dates for these letters. There are a number of indicators which will help to provide a clearer picture of when these letters may be dated, suggested both by the identities of Theodoret's addressees and by certain comments which he makes regarding them. It will here be suggested that *Ep.* 42-43 date from 445, *Ep.* 44-47 from 446, and *Ep.* XVII and XX from either of these years. The establishment of these dates depends upon the coincidence between the tenure of the office of the Praetorian Prefecture by Constantinus, the recipient of *Ep.* 42, and the last years of Proclus, patriarch of Constantinople.

Firstly, *Ep.* 42 must have been composed when its recipient, Constantinus, held the office of *PPO* (39). His predecessor as *PPO* was Fl. Taurus (40), who was the recipient of a law in early 445 (41). Constantinus' activity when in office is mentioned in the *Chronicon* of Marcellinus under 447 :

urbis augustae muri olim terrae motu conlapsi intra tres menses Constantino praefecto praetorio operam dante reaedificati sunt (42)

The walls of Constantinople which were destroyed in an earthquake were rebuilt within three months thanks to the praetorian prefect Constantinus.

Constantinus had left office by 448, for Antiochus is attested as *PPO* within that year (43). Since Protogenes was *PPO* by the end of 448,

(39) O. SEECK, *Constantius* (14), *PW* IV.1 (1900), col. 1103 ; *PLRE* II, pp. 317-318, s.v. Fl. *Constantinus* 22 ; in the *PG* edition of the letters, in Jackson's translation, and in Seeck's entry in *PW*, he is wrongly called Constantius ; Theodoret's manuscripts read *Κωνσταντίνου ἐπαρχῶν*.

(40) W. ENSSLIN, *Taurus* (8), *PW* V.A.1 (1934), cols. 71-72 ; *PLRE* II, pp. 1056-1057, s.v. Fl. *Taurus* 4.

(41) *CJ* I.2.11 = X.49.2, dated February 17th, 445 ; ENSSLIN (previous note) erroneously dates this law to 455.

(42) MARCELLINUS, *Chronicon* s.a. 447, ed. Th. Mommsen, *MGH* (AA) XI, Berlin, 1894, p. 82, ll.24-27. For other attestations to this construction, see *PLRE* II, p. 317.

(43) O. SEECK, *Antiochus* (55), *PW* I.2 (1894), col. 2492 ; *PLRE* II, p. 104, s.v. *Antiochus* (Chuzon II) 10. Antiochus restored a portico in Constantinople destroyed by fire (MARCELLINUS, *Chronicon* s.a. 448, ed. MOMMSEN, p. 83, ll. 4-8), and is the recipient of *Ep.* 95 from Theodoret in the same year.

this would suggest that Antiochus was in office during the earlier part of that year⁽⁴⁴⁾. Therefore, Constantinus' tenure of office may be placed within the period from February, 445 to early 448, with a firm attestation in 447.

Secondly, *Ep.* 47, which is addressed to Proclus, patriarch of Constantinople, cannot have been composed after the summer of 446, for Proclus' death may be dated to July, 446⁽⁴⁵⁾. From these considerations, it is clear that the only possible period that will accommodate both a letter addressed to Constantinus, and another addressed to Proclus in the following year, is the two year span, 445-446. These are the only possible years during which these letters can have been composed, for Constantinus was certainly not Praetorian Prefect before 445, while Proclus almost certainly died in the summer of 446.

This absolute chronology is confirmed by the references to the deposition of Athanasius of Perrha, for the council of Antioch at which Athanasius was condemned met in 445. It will, however, be necessary briefly to justify this identification with Athanasius, for he is never directly named by Theodoret in these letters. Theodoret refers to the anonymous enemy in *Ep.* 42-47, and in XVII. He is said to have been tried for many crimes, and excommunicated⁽⁴⁶⁾. Theodoret calls him "our bishop": τοῦ δεινός τοῦ ἀναξίου ἡμῶν ἐπισκόπου⁽⁴⁷⁾. He fled to Constantinople and took up the role of informer: δηλάτωρος ἔργον ἀναδεξάμενος⁽⁴⁸⁾. Constantinus was urged by Theodoret to ignore his accusations: ἀπόσασθαι μὲν τὰς κατὰ τῶν ἀθλίων συντέλων γιγνομένας ψευδηγορίας⁽⁴⁹⁾.

Therefore, an excommunicated bishop had fled from a church council held under the auspices of the patriarch of Antioch. He had gone to Constantinople, where he had taken up the role of an informer. In a way that is never specified, he was attacking Cyrillus, by trying

(44) W. ENSSLIN, *Protogenes* (4), *PW* XXIII.1 (1957), col.980; *PLRE* II, pp. 927-928, s.v. Fl. *Flor(entius?) Romanus Protogenes*: he is the recipient of Theodoret, *Ep.* 94 in late 448, and of an acclamation at the second council of Ephesus in April, 449.

(45) BAUER, *Proklos*, 141ff; A. KHAZDAN, *Flavian*, *ODB* II, pp. 789-790, at p. 789; J. LIÉBAERT, *Flavian* (13), *DHGE* 17 (1971), cols. 390-396, at col. 390; *CPG* III, p. 133; SOLIGNAC, *Proclus*, col. 2375, but BARDENHEWER, *Geschichte*, p. 202, n. 1: possibly 447, and BALDWIN, *Proklos*, p. 1729: 446 or 447.

(46) πολλοῖς μὲν παρανομήμασιν ὑπεύθυνος γεγονώς, εἰρχθεῖς δὲ τῆς κοινωνίας, *Ep.* 42.

(47) *Ep.* 45.

(48) *Ep.* 43.

(49) *Ep.* 42.

to prevent changes to the level of *iugatio*. The reasons suggested for his hatred are that he bore a personal grudge against Philip, and that Cyrrhus was his motherland.

Athanasius of Perrha came to grief at a council held in Antioch in 445⁽⁵⁰⁾. The council's acts are preserved through the records of the council of Chalcedon, where Athanasius' case was discussed at the 15th session on October 31st, as a result of which Sabinianus, who had succeeded him in 445, but who had been deposed at the council of Ephesus in 449, regained the see at his expense⁽⁵¹⁾. Athanasius had been accused by his own clergy of embezzling ecclesiastical silver. Domnus, the patriarch of Antioch, had told Panolbius, metropolitan of Hierapolis, to investigate. However, Athanasius deflected the inquiry by appearing to resign, and then reclaimed his office. As a result, a local council met, attended by 28 bishops, at which Athanasius was deposed *in absentia*. Theodoret was not, in fact, present at the council.

The details supplied by Theodoret are compatible with our knowledge of the council's events. There were no other bishops in the patriarchate of Antioch known to have been deposed at a local council in this period. Therefore, it is almost certain that Athanasius is the figure to whose conduct Theodoret is repeatedly alluding in these letters. It is possible that Theodoret avoided naming Athanasius directly as a safeguard, to protect himself from having the letters cited against him by Athanasius at a future date in the event of possible recriminations and counter-accusations. Therefore, we may conclude that the references to a deposed bishop who has fled to Constantinople probably refer to Athanasius of Perrha, and that they provide a *terminus post quem* of 445 for the letters that allude to his activity.

From these considerations, the following chronological table may be constructed, which tabulates the findings of the above discussion :

445		council of Antioch
445	<i>Ep.</i> 42-43	carried by Philip
446 (pre-July)	<i>Ep.</i> 44-47	carried by Philip
445 or 446	<i>Ep.</i> XVII	carried by Philip
445 or 446	<i>Ep.</i> XX	anonymous carrier

(50) DEVREESSE, *Patriarchat*, p. 55 ; *CPG* IV, no. 8900. AZÉMA, vol. 2, p. 107, n. 3, suggests an earlier date of 444, but this view is not generally accepted.

(51) E. SCHWARTZ (ed.), *Acta Conciliorum Oecumenicorum* II, 1, 3, pp. 69-81 ; II, 3, 3, pp. 76-89.

The establishment of this chronology has important implications for dating the career of Anatolius, the recipient of *Ep.* 45⁽⁵²⁾. Theodoret here refers to Anatolius as no longer present in the east :

Ἐνθ' ὅτου τοίνυν μεμισήκατε τοὺς φιλοῦνταις, καὶ τῆς ὑμετέρας αὐτοὺς ἔστερήσατε προμηθείας, καὶ θρηνεῖν ἅπαντας καὶ ὀδύρεσθαι πεποιήκατε, τὴν οἰκείαν θεραπείαν τῆς τῶν ἄλλων προτιμήσαντες ὠφελείας ;

Why then have you hated those who love you, and deprived them of your help, and made them all lament and wail, by putting your own concerns above helping everyone else ?

This complaint suggests that by the time of writing Anatolius had given up his position as *Magister Militum per Orientem*, an office which he had held since at least 433⁽⁵³⁾, and had returned to Constantinople⁽⁵⁴⁾. Croke has argued that in 447/448 Anatolius served on an embassy to the Huns mentioned in fragment 5 of Priscus which has previously been dated to 443 but which should be re-dated to 447/448, after Anatolius' return from the east⁽⁵⁵⁾. Croke dates Anatolius' withdrawal from the Orient to 447 on the basis of the references to his departure in Theodoret, *Ep.* 45⁽⁵⁶⁾. However, in the light of the close link between *Ep.* 45 and *Ep.* 47, and given that, on the basis of the above arguments, *Ep.* 47 must date from the summer of 446, Anatolius' departure must have taken place earlier than Croke suggests⁽⁵⁷⁾. Another implication of the above dating scheme for the career

(52) On the career of Anatolius, see B. CROKE, *Anatolius and Nomus : envoys to Attila in Byzantinoslavica* 42 (1981), pp. 159-170, esp. pp. 160-164 ; *idem*, *The context and date of Priscus, Fragment 6 in Classical Philology* 78 (1983), pp. 297-308, esp. p. 302 ; both reprinted in *Christian Chronicles and Byzantine History, 5th-6th Centuries*, Variorum Reprints 386, Aldershot, 1992, chs. XIII and XIV ; *PLRE* II, pp. 84-86, s.v. Fl. Anatolius 10.

(53) *ACO* I, IV, p. 139 ; *PLRE* II, p. 84.

(54) *Anatolius* is still attested as *Magister Militum per Orientem* in *CJ* I.46.3 of 28th January, 443.

(55) *Anatolius*, pp. 160-164, *Context'* p. 302. Priscus, fragment 5, ed. MÜLLER-DINDORF = 9, 3, ed. R. C. BLOCKLEY, *The Fragmentary Classicising Historians of the Later Roman Empire. Eunapius, Olympiodorus, Priscus and Malchus*, vol. II, *ARCA Classical and Medieval Texts, Papers and Monographs* 10, Liverpool, 1983, p. 236. Cf. also J. O. MAENCHEN-HELFEN, *The World of the Huns. Studies in their History and Culture*, Berkeley, Los Angeles, and London, 1973, pp. 112-116.

(56) *ANATOLIUS*, p. 163, *Context*, p. 302.

(57) This would imply that the emperor Theodosius was already concerned with the problems caused by the Huns and ready to utilise the help of Anatolius at an earlier date than Croke suggests.

of Anatolius is that the title of *πατρικός* by which he is addressed in *Ep.* 45 was borne by him from at least 446 rather than 447 as suggested in *PLRE II* (58).

3 (b) *The chronology of Ep. XVIII and 23*

It was earlier argued that *Ep.* XVIII and 23 are unrelated to the debate reflected in *Ep.* 42-47, XVII, and XX. However, the relation between the two letters is not entirely clear. It is perhaps likely, on the basis of the titles of these letters, that they were not composed in the same year: in *Ep.* 23, Ariobindus, the addressee, is called *πατρικός*, while in *Ep.* XVIII, he is called *στρατηλάτης*. However, the years in which they were composed cannot be precisely determined. The famines and shortages to which they allude were common misfortunes, and there is no other evidence for a particularly bad period of harvests during the time of Theodoret's episcopacy. Therefore, the reference to famine is of no particular help in seeking to date the letters.

Ariobindus' death in 449 supplies the only certain *terminus ante quem* for their composition (59). Martindale follows Azéma in suggesting a date for *Ep.* XVIII anterior to 434, the year of Ariobindus' consulship, but neither scholar argues for this claim in detail, and in fact there is no particular reason why the letter should be restricted to this period (60). Ariobindus enjoyed a long and successful military career: although he is only certainly attested as *Magister Militum* from 441 (61), his military activity is attested as early as 422 when he was a *Comes Foederatum* on the eastern frontier (62). It is possible that Ariobindus may have become *Magister Militum* before he held the consulship in 434, although we have no evidence for this (63). The latest date at which

(58) *PLRE II*, p. 85.

(59) "Ariobinda et Taurus patricii communi vita defuncti sunt", MARCELLINUS, *Chronicon* s.a.449, ed. MOMMSEN, p. 83, ll. 18-19, cited by SEECK, *Ariovindus*, col. 841, and *PLRE II*, p. 146.

(60) AZÉMA's edition, vol. 1, p. 89, n. 2; *PLRE II*, p. 145.

(61) He is addressed in *Nov. Theod.* VII.4, March 6th, 441 (SEECK, *Ariovindus*, col. 841, *PLRE II*, p. 145).

(62) JOHN MALALAS, *Chronicon* 364, ed. L. A. DINDORFF, Berlin, 1831; *PLRE II*, p. 145.

(63) Anatolius' time as *Magister Militum per Orientem* included or was interrupted by his consulship in 440; *PLRE II*, pp. 84-86, s.v. *Anatolius* 10.

he is attested as *Magister Militum* is c.442, when he was defeated by Attila (64). The use of the title *πατρικίος* in the heading of *Ep.* 23 dates the letter after Ariobindus' consulship in 434, but its use with respect to Ariobindus is otherwise attested only in Marcellinus' *Chronicon*, when mentioning his death in 449 (65). It is not possible to date either letter with more precision, although it may be that, in view of the different titulature, *Ep.* XVIII is the earlier of the two. In conclusion, it should be noted that the dates of Ariobindus' career as suggested in *PLRE* may be revised in a number of ways (66). Firstly, he is only certainly attested as *Magister Militum per Orientem* in the early 440s rather than in 434-449, since the only evidence for his position as general before 441 which is cited in *PLRE* is Theodoret, *Ep.* XVIII, which may be dated to any year after 434 (67). Secondly, the only year in which he is certainly attested as bearing the title of *πατρικίος* is 449, the year of his death, rather than 447-449, since the only evidence cited for the use of the title before 449 is *Ep.* 23, which, as has been shown, there is no reason to link to the year 447.

4 GENERAL CONCLUSIONS

It has been suggested in this study that there are eight letters composed by Theodoret which concern the debate over the assessment of the *iugatio* of Cyrrhastica, namely *Ep.* XVII, XX, and 42-47. It has also been suggested that these letters may be fairly precisely dated within the two years 445 and 446. *Ep.* 42-43 may be dated to 445, *Ep.* 44-47 to 446, while *Ep.* XVII and XX lack sufficient details for a secure dating in either year. The basis for this dating lies in the coincidence between the patriarchate of Proclus and the prefecture of Constantinus, the recipients of *Ep.* 42 and 47. It has also been shown

(64) THEOPHANES, *Chronographia*, a.m. 5942, ed. C. DE BOOR, Leipzig, 1883 (this section of the text also available in BLOCKLEY, p. 240) ; cf. MAENCHEN-HELFEN, *World*, pp. 112ff, for a discussion of the problems in this passage.

(65) See above.

(66) *PLRE* II, pp. 145-146.

(67) Contra Martindale, there is no reason to think that he was still *magister militum* in the late 440s.

that *Ep.* XVIII and 23 do not pertain to the debate over the levels of Cyrrhus' *iugatio*, and that these letters can only be broadly dated after 423 and 434 respectively. An important implication of these dating arguments is that certain dates in the careers of Anatolius and Ario-bindus, the consuls of 440 and 434, should be revised.

Board of Classical Studies

University of Wales, Aberystwyth, Wales.

Ian George TOMPKINS.

MÉMOIRES ET DOCUMENTS

LE CARTULAIRE B DU MONASTÈRE SAINT-JEAN-PRODROME AU MONT MÉNÉCÉE (SERRÈS)

RÉGESTES

En reconstituant et en éditant voici quarante ans le «cartulaire A» du monastère Saint-Jean Prodrome situé sur les pentes du mont Ménécée près de Serrès en Macédoine (*Les archives...*, Paris, 1955), qui contenait la transcription médiévale des actes impériaux et patriarcaux disparus aujourd'hui, mais alors conservés par le monastère, j'avais signalé l'existence au début du siècle d'un deuxième cartulaire (le «cartulaire B») et tenté, à partir des travaux d'érudits locaux, la reconstitution partielle du précieux manuscrit disparu (*ibid.*, p. 22-32).

La chance a voulu que parmi la riche collection de manuscrits grecs de Macédoine réunie au «Centre Ivan Dujčev pour les études slavo-byzantines» à Sofia, on retrouve sous la cote D.80 le volume disparu depuis un demi-siècle. Il s'agit d'un recueil (papier, 28 × 21 cm, 295 pages environ) factice composé et relié au début du siècle par l'higoumène Christophore, qui a donné une table du contenu et écrit un court prologue en février 1888 ; l'état de conservation est médiocre (trous, déchirures, réécritures, graves taches d'humidité).

Tel qu'il se présente aujourd'hui, ce manuscrit, malgré les numérotations successives, peut difficilement donner une idée exacte d'un ou des états originaux.

Il comprend, après l'introduction de Christophore, 210 pages de transcriptions de divers documents venant des archives du monastère établies au Moyen Age, sans doute peu après 1356, date du dernier acte transcrit. Le copiste, unique, est habile, respecte les textes originaux,

les abréviations, les sigles, allant jusqu'à imiter certaines souscriptions qui authentifient les actes, il abrège aussi parfois ou se contente de simples notices concernant les documents qu'il classe d'après les auteurs des actes, les sites domaniaux ou les métoques.

Œuvre personnelle d'un moine archiviste érudit du ^{xix}^e siècle, soucieux de l'histoire du patrimoine de son couvent, sans aucune autre prétention que d'en collectionner les pièces justificatives, cette première partie du manuscrit entre dans la catégorie diplomatique des cartulaires-notices médiévaux bien connue en Occident, rare dans l'Orient grec.

Après une suite de quelques actes du ^{xv}^e siècle transcrite par des mains diverses, le cartulaire change de nature et devient jusqu'au début du ^{xx}^e essentiellement le registre sacré où sont consignées les donations faites au monastère (voir A. Guillou, *Le codex B du monastère S. Jean-Prodrome. Un mémorial pour l'histoire médiévale et moderne de la Macédoine*, in *Mélanges D. Zakythinos*, sous-presse). En avant-première les auteurs de la prochaine édition ont jugé utile, pour faire connaître l'étendue de l'information que l'on peut attendre de ce manuscrit, et aussi sa structure originale, d'établir l'inventaire sommaire qui suit.

Ils pensent que tous leur en sauront gré.

LÉNOS MAVROMATIS.

André GUILLOU.

LES ARCHIVES DE SAINT-JEAN-PRODROME SUR LE MONT-MÉNÉCÉE

INVENTAIRE DU CARTULAIRE B

PARTIE A : XIII^e-XV^e siècle

par

André GUILLOU, Lénos MAVROMATIS, Lisa BÉNOU

1. - (p. 1)

Ἐγγραφοῦν (l. 5), *πρατήριον* (l. 33) juillet, ind. 3 (XIV^e siècle)

La nonne Marina Sgouraina, kathigoumène du monastère de l'archange Michel, et les autres nonnes du monastère vendent au hiéromoine Iðannikios Kaloudès, kathigoumène du monastère du Prodrome, un terrain en friche (*χερσοτόπιον*) et une vigne, pour la somme de 10 nomismata.

2. - (p. 2)

Πρατήριον γράμμα (l. 22), *πρατήριον* (l. 26) juillet, ind. 12,
a. m. 6707 (= 1299)

Le kathigoumène du monastère de la Théomètôr Bourtziotissa Sisoès vend au hiéromoine Iðannikios Kaloudès, kathigoumène du monastère du Prodrome, un terrain en friche (*χερσοτόπιον*), pour la somme de 4 nomismata.

3. - (p. 3)

Γράμμα (l. 23) mai, ind. 7, a. m. 6787 (= 1279)

Constantin Syméôn, son gendre Théophanès et son beau-frère Andronic vendent au hiéromoine Iðannikios, kathigoumène du monastère du Prodrome, une vigne (*ἀμπελο-τόπιον*), pour la somme de 4 nomismata.

4. - (p. 4)

Πρατήριον (l. 13, 15) ind. 1 (XIV^e siècle)

Georges Laèdônès, sa femme Kalè et sa fille Irène vendent au hiéromoine Iðannikios un terrain (*χωράφιον*) d'une superficie de 20 stremmata, pour la somme de 6 nomismata.

5. - (p. 5)

Διατύπωσις (l. 13, 15) avril, ind. 10, a. m. 6798 (= 1290)

Le moine Lazare de la Diaconesse donne par testament au monastère du Prodrome une terre (*γῆ*) d'une superficie de 360 modioi.

6. - (p. 6)

Ἐγγραφον (l. 9) septembre, ind. 11, a. m. 6751 (= 1242)
 Marie, veuve de Kastellanos et son fils Georges vendent à Kallistos Berroiôtès et à son beau-frère Jean Arakabènos une terre (γη) patrimoniale de 115 grands stremmata, sise à Kosna, pour la somme de [vacat] de 10 modioi d'orge et autant de millet (*κεχρίν*).

7. - (p. 6) (1)

Ὅρισμός (l. 28) mars, ind. 11 (xiv^e siècle)
 L'empereur, à la demande des moines du monastère du Prodrome, ordonne au pansébate sébaste Manuel Libéros, duc du thème de Boléron-Mosynopolis-Serrès-Strymôn, de procéder à une enquête sur le droit à la propriété d'un moulin.

8. - (p. 7, 8)

Σημειωτέον γράμμα (l. 53), *σημειωτέον ἔγγραφον* (l. 62) avril, ind. 11,
 a. m. 6831 (= 1323)
 Sur l'ordre de l'empereur, Libéros procède à une enquête sur le droit à la propriété d'un moulin ; à la fin de ses investigations, Libéros et de hauts dignitaires confirment, par écrit (*σημειωτέον γράμμα*), au monastère du Prodrome le droit à la propriété du moulin.

9. - (p. 9)

Ἐγγραφον ἀντισύγγραφον (l. 4) février, ind. [11], a. m. 6836 (= 1328)
 Lettre de Georges, gendre de Sanianos, à Antoine, higoumène du monastère du Prodrome, pour confirmer les termes de leur accord sur la restauration d'un «mylostasion», sis sur un «mylotopion» dans le kastron de Serrès.

10. - (p. 9, 10)

Ἐκδοτήριον ἔγγραφον, ἀντισύγγραφον (l. 4) février, ind. 11,
 a. m. 6836 (= 1328)
 Lettre d'Antoine, higoumène du monastère du Prodrome, à Georges, gendre de Sanianos, pour confirmer les termes de leur accord sur la restauration d'un «mylostasion», sis sur un «mylotopion» dans le kastron de Serrès.

11. - (p. 10, 11) (2)

Γράμμα (l. 14), *ταβουλλαρικὸν γράμμα* (l. 19) juin, ind. 13,
 a. m. 6853 (= 1345)
 Zymaras délivre un acte de garantie au monastère du Prodrome, acceptant de recevoir un mouzourion de blé par mois et sa vie durant, au lieu de deux.

(1) Cf. André GUILLOU, *Les archives de Saint-Jean-Prodrome sur le Mont-Ménécée*, éd. Presses Universitaires de France, 1955 (= GUILLOU), no. 3, p. 104, la date proposée est 1322.

(2) Les pages 11 et 12 contiennent un inventaire du xvii^e siècle ; cf. partie B, no. 222.

12. - (p. 13)

Συμφωνία (l. 12), *διαθήκη* (l. 15) septembre, ind. 3, a. m. 6815 (= 1306)
La nonne Magdalènè, veuve de Pénètarès, confirme son ancienne donation d'un moulin au monastère du Prodrome contre un versement annuel de 6 nomismata.

13. - (p. 13-14)

Ἐνδιάθηκος γραφή (l. 5), *ἔγγραφος διαθήκη* (l. 9) février, ind. 4 (xiv^e siècle)
Magdalènè, veuve de Pénètarès annule son ancien testament (v. document précédent) et en rédige un nouveau, en vertu duquel le monastère dispose immédiatement de son moulin.

14. - (p. 14)

(Vente) *πιπράσκομεν* (l. 6, 10) mars, ind. 12, a. m. 6837 (= 1329)
Nicolas Doukas Synadènos, sa femme Théodora Angéline et leur fils Théodore possèdent la moitié d'un moulin, qu'ils vendent au monastère du Prodrome, pour la somme de 42 onces de ducats en nomismata.

15. - (p. 15)

Ἐγγραφος δωρεά (l. 4, 5), *γράμμα* (l. 19, 21) octobre, ind. 12 (xiv^e siècle)
Léon Tzagaropoulos et sa femme Eudocie donnent à Iðannikios la moitié d'un terrain (*χωράφιον*) d'une superficie totale de 40 stremmata environ, sise à Kosna, et lui vendent l'autre moitié, pour la somme de 9 nomismata.

16. - (p. 15, 16)

Γράμμα (l. 19) février, ind. 12 (xiv^e siècle)
Jean Adam et sa femme Marie donnent à Iðannikios la moitié de leur terrain (*χωράφιον*) de 130 modioi, sis à Kosna ; pour l'autre moitié, ils reçoivent en contrepartie une «eulogia» de 7 nomismata.

17. - (p. 16, 17)

Ἐγγραφον (l. 4), *πρατήριον, προσενεκτήριον γράμμα* (l. 31, 32) avril, ind. 1
(xiv^e siècle)
Nicéas Xiphias et sa femme Anna donnent au monastère du Prodrome la moitié d'un terrain (*χωράφιον*), sis dans la commune rurale (*χωρίον*) de Kosna, et vendent l'autre moitié pour la somme de 8 nomismata.

18. - (p. 17, 18)

Προσενεκτήριον ἔγγραφον (l. 21) août, ind. 14, a. m. 6809 (= 1301)
Germanos Kladôn et son gendre Démétrius Rouphinos donnent au monastère du Prodrome un terrain (*χωραφιαία γῆ*) de 3 zeugaria, près de la route publique (*δημοσιακή ὁδός*).

19. - (p. 19-22)

Ἐγγραφον (l. 6), *πρατήριον* (l. 64) janvier, ind. 8, a. m. 6818 (= 1310)
Syméon Madarités, sa femme Eudocie, leurs enfants Manuel, Léon et Anna

et leur gendre N., mari de leur fille N., vendent au monastère du Prodrôme un terrain (*χωράφιον*) pour la somme de 200 nomismata (*εὔσταθμα*).

20. - (p. 22, 23)

Σύμβασις ἔγγραφος (l. 5), *γράμμα* (l. 36) mars, ind. 3, a. m. 6813 (= 1305)
Syméon Madarités, avec l'accord de sa femme et de leurs fils Michel et Léon, donne au monastère du Prodrôme une (terre) de 200 modioi, sise à Sainte-Barbara ; en outre, il cède au monastère, à titre de rente viagère (deux *ἀδελφᾶτα*), une terre de 400 modioi et un «mylotopion», sis à la Katopotamia de Serrès.

21. - (p. 24, 25)

Σταυρικὸν γράμμα (l. 36) avril, ind. 3, a. m. 6843 (= 1335)
Conformément aux décisions du patriarche et des juges généraux, Rizè[nos] et les siens cessent d'importuner le monastère du Prodrôme et les fils de feu Madarités, à propos du domaine (*ζευγηλατεῖον*) d'Esphagménou.

22. - (p. 25)

Γράμμα (l. 5) (xiv^e siècle)
Jean Roizinos s'engage, par la présente lettre, à cesser d'importuner le monastère du Prodrôme à propos d'un domaine (*ζευγηλατεῖον*) d'Esphagménou.

23. - (p. 26-28)

Ἐπίκρισις (l. 72), *κριτήριον ἔγγραφον* (l. 79) avril, ind. 12 (xiv^e siècle)
Le tribunal de la métropole de Zichna accepte la plainte de la veuve de Mandarités, en ce qui concerne les terres usurpées, sises dans la région de Zichna, et les rentes retenues arbitrairement par son gendre Mamènos.

24. - (p. 29)

Notice (xiv^e siècle)
Donations d'une terre (*γῆ*) par Jean, grand adnouiastès.

25. - (p. 30)

Πρόσταγμα (l. 10,15) septembre, ind. 1 (xiv^e siècle)
L'empereur confirme au monastère du Prodrôme la possession d'une terre (*γῆ*) à Esphagménou et d'un «mylostasion», sis à Zichna.

26. - (p. 30)

[πρόσταγμα ou ὀρισμός] mai, ind. 3 (xiv^e siècle)
L'empereur ordonne à Manuel Kouropalètès, protonobilissime de Philadelphie, duc de Boléron, de Mosynopolis, de Serrès [et du Strymôn], de garantir (*δεφενδεύσεις*) la terre patrimoniale de Syméon Madarités, sise à Zichna.

27. - (p. 31)

Notice (xiv^e siècle)
Le dit métoque a une terre (*γῆ*) donnée par les Patrikioi d'une superficie de [vacat] modioi, dans laquelle le monastère a planté une vigne.

28. - (p. 31)

Γραμματεῖον (l. 9), *γραφή* (l. 9)

(xiv^e siècle)

Confirmation des anciennes donations faites au monastère du Prodrôme par Léon et Stéphane Patrikios.

29. - (p. 31-33)

Παραδοτικὸν γράμμα (l. 14)

mai, ind. 5 (xiv^e siècle)

Le géomètre (Manuel Coubaras) mesure les possessions du monastère de la Théotokos sises dans le domaine (*ζευγηλατεῖον*), dit Boulgaritzô, de Jean Komnènos Patrikios, et les remet au monastère.

30. - (p. 32)

Γράμμα (l. 10, 12)

janvier, ind. 13, a. m. 6838 (= 1330)

Léon et Stéphane Patrikès, dont les parents avaient donné au monastère du Prodrôme le monydrion de Boulgaritzô avec une vigne et 100 modioi de terre, lui ont substitué l'église de Saint-Blasios de Ptéléa et une terre (*γῆ*) de 100 modioi située là, et confirment la substitution déjà faite.

31. - (p. 32)

Γράμμα (l. 10)

(xiv^e siècle)

Stéphane Patrikios fait tradition au monastère du Prodrôme de la terre qui constitue sa part à Ptéléa à titre de rente viagère (*ἀδελφῶτον*).

32. - (p. 33)

Σταυρικὸν γράμμα (l. 17), *πρατήριον* (l. 19)

octobre, ind. 2,

a. m. 6842 (= 1333)

Maroulès vend au monastère du Prodrôme une terre (*γῆ*) de[...]modioi, sise à Gastiléous pour la somme de 107 onces de ducats.

33. - (p. 33)

Ἐγγραφὸς ἀφιερωτικὴ διάταξις (l. 7, 8)

mars, ind. 6 (xiv^e siècle)

Démétrius Dermokaitès (moine Denis), donne au monastère du Christ un terrain (*χωράφιον*) de 24 stremmata et un «mylotoption», sis à Anapotamia du Christ.

34. - (p. 34, 35)

Πρατήριον (l. 38)

a. m. [68]25 (= 1324)

N. vendent au grand logothète Théodore Métochitès leur terre (*γῆ*), sise près de Krabasmountou, pour la somme de 80 nomismata.

35. - (p. 35, 36)

Ἐγγραφὸς πρᾶσις (l. 5, 6)

janvier, ind. 3, a. m. 6828 (= 1320)

Anna Krokéna, ses fils Théodore et Georges, ses frères Manuel et N. et sa sœur Bestina, vendent au monastère du Prodrôme leur terre patrimoniale (*χωραφιαία γῆ*), sise au-dessous de la route impériale allant de Mélénikon à Serrès, pour la somme de 105 nomismata.

36. - (p. 36)*Ἐγγραφος πρᾶσις* (l. 3, 4)(xiv^e siècle)

Théodore N. et ses deux frères, Georges et Manuel, vendent au monastère du Prodroome leur «ésôthyrin» de 210 (?) modioi, sis près de Gastilengous, pour la somme de 43 nomismata.

37. - (p. 37)

Notice

(xiv^e siècle)

Description détaillée des biens appartenant au métoque du Christ Sauveur, appelé Gastélangous.

38. - (p. 38) (3)

Notice

(xiv^e siècle)

Description (*περιορισμός*) d'un agridion, sis près de Lengkinio.

39. - (p. 41)*Πρατήριον ἔγγραφον* (l. 18)

décembre, ind. 8, a. m. 6833 (= 1324)

Constantin Stabélès, sa femme Théodora et leur fils N. vendent à Georges Phôkopoulos un terrain (*χωράφιον*) de 10 stremmata, pour la somme de 6 nomismata.

40. - (p. 41, 42)*Ἐγγραφος πρᾶσις* (l. 4, 5)

mai, ind. 11, a. m. 6821 (= 1313)

Les prêtres Chôniâtes et Eudokimos vendent à Georges Komnênos Batatzis leur terrain (*χωράφιον*) de 3 stremmata environ.

41. - (p. 42, 43)*Ἐγγραφος πρᾶσις* (l. 3, 4)

ind. 11, a. m. 6821 (= 1313)

Théodore Verroiôtès, sa femme Irène et leur belle-fille Marie vendent à Georges Patrikios Komnênos un terrain en friche (*χερσοτόπιον*) de 3 stremmata, pour le prix de 12 ducats.

42. - (p. 43, 44)*Ἐγγραφος ἀνταλλαγῶν* (l. 4, 5), *γράμμα* (l. 20)octobre, ind. 3,
a. m. 6843 (= 1334)

Georges Komnênos Laskaris et Georges Phôkopoulos échangent des terrains de 3 stremmata environ, sis dans la région de Serrès.

43. - (p. 44)*Γράμμα* (l. 6)5 novembre, ind. 15 (xiv^e siècle)

Le diacre Manuel Sourouggèrès donne à Phôkopoulos un terrain (*χωραφοτόπιον*) de 2 stremmata.

(3) Les pages 39 et 40 contiennent une liste des paysans du xviii^e siècle, cf. partie B, no. 223.

44. - (p. 44)

Notice

(XIV^e siècle)

Notice concernant les terres d'Asanès, d'Alexis Paléologue, de Néagos et de Karabas, sises près de Serrès.

45. - (p. 44)

Notice

(XIV^e siècle)

Notice concernant la terre de Phôkopoulos, sise à Kosna.

46. - (p. 45)*Συμβιβαστικὸν γράμμα* (l. 18)

mars, ind. 12, a. m. 6852 (= 1344)

Convention entre la nonne Catherine Amoirisa et ses fils, Eudokimos et Théodore Adrianos, avec Phôkopoulos, concernant le droit de passage dans leur verger (*περιβόλιον*) d'une conduite apportant l'eau pour les besoins du moulin de ce dernier.

47. - (p. 45)*Πρόσταγμα* (l. 15)avril, ind. 14 (XIV^e siècle)

L'empereur Stéphane confirme à Georges Phôkopoulos son droit de construire un moulin à eau.

48. - (p. 45, 46)*Χρυσόβουλλος λόγος* (l. 8, 15, 22)

mai, ind. 5, a. m. 6860 (= 1352)

L'empereur Stéphane confirme à Georges Phôkopoulos ses droits de propriété sur les biens sis dans la région de Serrès.

49. - (p. 46, 47)*Πρατήριον έγγραφον* (l. 30, 36)

mai, ind. 11, a. m. 6836 (= 1328)

Andronic Lypinarès, son fils Manuel et sa fille Irène vendent à la nonne Mariamnè une vigne (*ἀμπέλιον*) d'un stremma sise à Kontarion, pour le prix de 18 nomismata.

50. - (p. 47, 48)*Πρατήριον έγγραφον* (l. 21, 27)

juillet, ind. 12, a. m. 6837 (= 1329)

Andronic Lypinarès, son fils Manuel et sa fille Irène vendent à la nonne Mariamnè une vigne (*ἀμπέλιον*) d'un stremma, sise à Kontarion, pour la somme de 10 onces de ducats.

51. - (p. 48, 49)*Ἐγγραφὸς πρᾶσις* (l. 4, 5)

décembre, ind. 12, a. m. 6837 (= 1328)

Théodore Basilikiôtès et sa femme Kalè vendent à la nonne Mariamnè leur vigne (*ἀμπέλιον*) de 2 stremmata, sise à Kontarion, pour la somme d'une livre de ducats en nomismata.

52. - (p. 49, 50)*Πρατήριον* (l. 17), *πρατηριῶδες γράμμα* (l. 20)

novembre, ind. 8, a. m. 6848

(= 1339)

Xénos Kalligopoulos, sa femme Théodora et son fils Thomas vendent au monastère du Prodrome un terrain (*χωράφιον*), la moitié pour 6 nomismata, le tiers en échange d'un terrain (*κάθισμα*), donné par le monastère ; ils vendent aussi au monastère un autre terrain (*χωραφοτόπιον*) de 5 stremmata, pour la somme de 5 onces de ducats.

53. - (p. 50, 51)

Πρατήριον (l. 16) octobre, ind. 12, a. m. 6852 (= 1343)
Irène Comnène Kontostéphanina et ses fils, Constantin Kontostéphanos et Jean, vendent au monastère du Prodrome des terrains (*χωράφια*) d'une superficie totale de 12 stremmata, sis à Angélitzin, pour la somme de 8 onces de ducats.

54. - (p. 51)

Πρατήριον (l. 13) février, ind. 2 (XIV^e siècle)
Irène Comnène Kontostéphanina et ses fils, Constantin Kontostéphanos et Jean, vendent au monastère du Prodrome leur terrain (*χωράφιον*) de 7 stremmata, sis à Angélitzin, pour la somme de 4 onces de ducats.

55. - (p. 51, 52)

Γράμμα (l. 18, 20-21, 26) mai, ind. 2, a. m. 6842 (= 1334)
Constantin Atonémès et sa femme Anna, Manuel Zagaromatès et sa femme Marie et Nicolas Kardamès et son fils Michel vendent à Michel Synadènos une terre (*γῆ*), sise à Kéramaria, et une vigne (*ἀμπέλιον*) à Kontarion pour la somme de 90 nomismata.

56. - (p. 52, 53)

Γράμμα (l. 9), *ἐγγραφος πρᾶσις* (l. 11), *πρατήριον* (l. 12) janvier, ind. 15,
a. m. 6854 (= 1345)
Marie Philomatiné vend à Michel Synadènos un bâtiment (*οἶκημα*), pour la somme de 30 onces de ducats.

57. - (p. 53, 54)

Πρατήριον γράμμα (l. 31) novembre, ind. 9, a. m. 6823 (= 1324)
Michel Pélargos, sa femme Théodora et leur fils Alexis vendent au monastère du Prodrome un terrain (*χωραφιαία γῆ*) de 300 modioi, sis à Exabéla près de Dani, pour la somme de 36 nomismata d'or ; en outre, reconnaissant avoir vendu un terrain que sa mère avait donné au monastère, il accepte de donner à sa place un terrain de la même superficie.

58. - (p. 54)

Γράμμα (l. 20) mars, ind. 4 (XIV^e siècle)
Convention entre le sébaste Jean Sarakènos et le monastère du Prodrome, concernant les biens du premier, avant et après son entrée au monastère, ainsi qu'avant et après sa mort.

59. - (p. 55)*Διάταξις* (l. 27), *διαθήκη* (l. 28)

avril, ind. 2, a. m. 6842 (= 1334)

Testament de Philippe Arabantènos, de son nom de moine Philèmôn, et inventaire de ses biens.

60. - (p. 56)*Γράμμα* (l. 14)1^{er} mars, ind. 6 (XIV^e siècle)

Donation du logothète Georges Doukas Nestongos et d'Eudocie Palaiologina Nestongonissa au monastère du Prodrome d'un verger (*περιβόλιον*) sis près des moulins du monastère.

61. - (p. 56)*Γράμμα* (l. 7)juin, ind. 8 (XIV^e siècle)

Georges Nestongos confirme sa donation au monastère du Prodrome.

62. - (p. 57)*Γράμμα* (l. 16)octobre, ind. 2 (XIV^e siècle)

Alexis Asanès et Marie Asanina, sur ordre de leur mère Sénachérina, donnent au monastère du Prodrome un atelier (*ἐργαστήριον*) sis dans la ville de Serrès.

63. - (p. 57)*Πρᾶσις* (l. 22)

septembre, ind. 12, a. m. 6852 (= 1343)

Constantin Géorgilas et Athanase Géorgilas vendent au monastère du Prodrome un bâtiment (*οἶκημα*), sis dans la ville de Serrès, pour la somme de 65 onces de ducats.

64. - (p. 58, 59)*Πρατήριον ἔγγραφον* (l. 22)

septembre, ind. 12, a. m. 6839 (= 1330)

Marie Magdéline, sa sœur Anna et son gendre Jean Thrysès vendent au monastère du Prodrome un atelier (*οἶκημα ἐργαστηριακόν*), sis dans la ville de Serrès, pour la somme de 60 onces (de nomismata).

65. - (p. 59, 50)*Ἐγγραφον πράσεως* (l. 5)

octobre, ind. 9, a. m. 6819 (= 1310)

Kalè, veuve de Léon Ramboulas, ses fils, Alexis et Karianitès, et sa fille Marie vendent à Andronic Lypinarès un atelier (*ἐργαστήριον*), sis dans la ville de Serrès, pour la somme de 36 nomismata.

66. - (p. 60, 61)*Πρατήριον* (l. 25)

mai, ind. 12, a. m. 6822 (= 1314)

Jean Thèsès, sa femme Anna, leur fils Skévres et leur fille Képhalina vendent au monastère du Prodrome un atelier (*ἐργαστήριον*), sis dans la ville de Serrès, pour la somme de 40 nomismata.

67. - (p. 61)*Γράμμα* (l. 18)

mars, ind. 11, a. m. 6851 (= 1343)

Alexis Xiphéas cède au monastère du Prodrome un atelier (*ἐργαστήριον*), sis

dans la ville de Serrès, pour la somme de 100 nomismata, 58 en espèces et le solde étant laissé au monastère à titre de rente viagère (*ἀδελφᾶτον*).

68. - (p. 62)

Πρατήριον (l. 18) mars, ind. 8, a. m. 6848 (= 1340)
Irène Komnènè Kardamina, ses fils Jean Komnènos et Constantin et leur sœur Théodora vendent au monastère du Prodrome leur atelier (*ἐργαστήριον*) sis à Serrès pour la somme de 28 onces de ducats.

69. - (p. 62, 63)

Ἐγγραφος πρᾶσις (l. 4), *γράμμα* (l. 19) juillet, ind. 1, a. m. 6841 (= 1333)
Manuel Sanianos, sa femme Irène, leur fils Démétrius et leur sœur Xènè vendent à Georges Hiérakitzès la moitié ouest de leur bâtiment (*δοπίτιον, οἴκημα*), sise à Serrès, pour la somme de 42 nomismata.

70. - (p. 64)

Ἐγγραφος πρᾶσις (l. 3, 4), *πρατήριον* (l. 29) mai, ind. 8, a. m. 6863 (= 1355)
La nonne Eugénie Abrampakina Tatadéna vend au monastère du Prodrome son atelier (*ἐργαστήριον*) «*ανὸγέδοκατόγον*», sis à Serrès, pour la somme de 50 onces de ducats.

71. - (p. 64, 65)

Γράμμα (l. 16) janvier, ind. 9 (XIV^e siècle)
Nicolas Doukas Synadènos règle son contentieux avec le monastère du Prodrome, en ce qui concerne des terrains à bâtir (*δοπιτοτόπια*) provenant de la dot de son épouse et du bâtiment (*δοπίτιον*) construit par les moines, dont il doit verser le loyer.

72. - (p. 65)

Γράμμα (l. 14, 15) septembre, ind. 2 (XIV^e siècle)
Iôachim, évêque de Zichna, donne à Georges Phôkas un terrain à bâtir (*οἰκοτόπιον*) au titre de «*charistikè*» sis à Zichna et lui cède en «*emphytéose*» d'autres terrains à bâtir (*δοπιτοτόπια*) sis à Zichna, contre une redevance annuelle de 7 ducats et 12 *kokkia* à verser au monastère du Prodrome.

73. - (p. 66)

Γράμμα (l. 6) (XIV^e siècle)
N. fille de Phôkas remet au monastère du Prodrome des dits terrains à bâtir (*δοπιτόπια*) de Manuel, gendre de Guillaume.

74. - (p. 66) (4)

Γράμμα (l. 19) septembre, ind. 15, a. m. 6929 (= 1420)
Le métropolite de Serrès Ignace confirme au monastère du Prodrome la pos-

(4) Cet acte est écrit par une main différente.

session de divers biens (terrains à bâtir : *οικοτόπια*, bâtiments : *οικήματα* etc.) et oblige les actuels détenteurs à verser annuellement au monastère 7 ducats.

75. - (p. 67)

Γράμμα (l. 14)

(XIV^e siècle)

Boïlas Kardamès et son ex-épouse la nonne Magdalèna divisent leurs biens en deux parties. Boïlas donne sa part au monastère du Prodrome contre une rente viagère (deux *ἀδελφᾶτα*).

76. - (p. 67)

Γράμμα (l. 2, 12)

septembre, ind. 1 (XIV^e siècle)

La nonne Magdalèna, ex-épouse de Boïlas Kardamès donne son accord pour la division de leurs biens et confirme la donation de son ex-époux au monastère du Prodrome.

77. - (p. 68-69)

Γράμμα (l. 35)

novembre, ind. 10, a. m. 6821 (= 1312)

Gabriel Kakodikès reconnaît avoir accaparé les terrains à bâtir (*οικοτόπια*) sis dans la ville de Serrès, donnés au monastère du Prodrome par ses parents et confirme leur appartenance au monastère.

78. - (p. 69)

Γράμμα (l. 7)

23 novembre, ind. 10, a. m. 6821 (= 1312)

L'hétaireiarque N-o- reçoit des terrains à bâtir (*ὀσπιτοτόπια*) du monastère du Prodrome et s'engage à verser chaque année au monastère 1 once de ducats.

79. - (p. 69-70)

Γράμμα (l. 18), *Ἐκδοτήριον καὶ ἀφιερωτήριον γράμμα* (l. 30)

novembre,

ind. 3, a. m. 6858 (= 1349)

Le prôtallagatôr Constantin Trypommatès garantit au monastère du Prodrome de ne plus l'importuner pour ses biens. En outre, il procède à une série de donations au monastère de ses biens sis à Serrès (bâtiment : *ὀσπίτιον*, vigne : *ἀμπέλιον*, hospice : *ξενοδοχεῖον*).

80. - (p. 71)

Vente

mars, ind. 12, a. m. 6837 (= 1329)

Jean Simotas vend au monastère du Prodrome une vigne de 3 stremmata à Zélichova pour la somme de 6 nomismata.

81. - (p. 71)

Γράμμα (l. 7)

avril, ind. 5, a. m. 6830 (= 1322)

Marie ayant-droits⁽⁵⁾ du domestikos, son fils Démétrius et sa fille Irène vendent au monastère du Prodrome une vigne (*ἀμπελοτόπιον*) de 3 stremmata, sise à Mésampéliotèssa, pour la somme de 1 nomisma et 1/2.

(5) Nous proposons de garder ce terme dans les cas similaires.

82. - (p. 71-72)*Γράμμα* (l. 10)

décembre, ind. 12, a. m. 6837 (= 1328)

Georges Kalampakès confirme au monastère du Prodrome la donation d'un terrain (*χωράφιον*) sis à Tholos.

83. - (p. 72)*Πρατήριον* (l. 7)

janvier, ind. 12, a. m. 6837 (1329)

Marie, veuve du prêtre Karamboulès, et ses filles Anna, Xénè et Irène vendent au monastère du Prodrome un terrain (*χωράφιον*) de 2 stremmata pour la somme de 2 nomismata.

84. - (p. 73)*Γράμμα* (l. 14)

juillet, ind. 12, a. m. 6837 (= 1329)

Mauros, fils de Théocharès, et sa femme Irène donnent au monastère du Prodrome leurs terrains à bâtir (*οικοτόπια*) patrimoniaux avec leurs «*aulotopia*» sis près de Sainte-Anastasie-Pharmakolytria.

85. - (p. 73)*Γράμμα* (l. 16)

mai, ind. 12, a. m. 6837 (= 1329)

Anna, ayant-droits de Kapatzès, son fils Jean, Georges Koudoupatès et sa femme Kalè vendent au monastère du Prodrome leur «*topeion*» patrimonial avec les grottes, sis près de Théocharès et de la route impériale, pour la somme d'un nomisma.

86. - (p. 73-74)*Γράμμα* (l. 13)

avril, ind. 13, a. m. 6838 (= 1320)

Le prêtre Justin donne au monastère du Prodrome un terrain (*χωράφιον*) patrimonial sis dans le territoire de Zélichova à Dratzovitza.

87. - (p. 74)*Προσενεκτήριον γράμμα* (l. 14)

juin, ind. 15, a. m. 6840 (= 1334)

Basile Katharos donne au monastère du Prodrome son terrain (*χωράφιον*) patrimonial à Dratzovitza.

88. - (p. 74-75)*Γράμμα* (l. 15)

mars, ind. 12, a. m. 6837 (= 1329)

Théodore Sarakènos, en entrant au monastère du Prodrome, lui donne, à titre de rente viagère (*ἀδελφᾶτα*), un bâtiment (*οἴκημα*) à Zichna et des terres de diverses qualités, sises dans la région avoisinante.

89. - (p. 75)*Γράμμα* (l. 8)

janvier, ind. 12, a. m. 6837 (= 1329)

Jean Lampsakès, sa femme Eudocie et leurs fils Manuel et Constantin vendent au monastère du Prodrome un terrain (*χωράφιον*) de 2 stremmata, pour la somme d'un nomisma (*εὔσταθμον*).

90. - (p. 75-76)*Γράμμα* (l. 12)

mars, ind. 12, a. m. 6837 (= 1329)

Michel Pétzès et N. vendent au monastère du Prodrome et au métoque, qu'il a dans le kastron de Zichna, 1/3 de leur bâtiment (*οἶκημα*) patrimonial, pour la somme de 4 nomismata d'or.

91. - (p. 76)*Γράμμα* (l. 15)

mars, ind. 12, a. m. 6837 (= 1329)

Le kastrophylax de Zichna Alexis Ange et sa femme Irène donnent au monastère du Prodrome leur bâtiment (*οἶκημα*).

(codicille) : N. donne son accord à propos du bâtiment en question.

92. - (p. 76-77)*Γράμμα* (l. 6-7)

mars, ind. 12, a. m. 6837 (1329)

Léon Gobélos [vend] au monastère du Prodrome la partie qui reste du bâtiment d'Alexis Ange pour une once et demie de ducats.

93. - (p. 77)*Γράμμα* (l. 12)

mars, ind. 12, a. m. 6837 (= 1329)

Constantin Zibarès et sa femme Anna vendent au monastère du Prodrome une vigne (*ἀμπελοτόπιον*) patrimoniale de 3 stremmata à Zélitchova pour la somme de 4 no-mismata.

94. - (p. 78)*Γράμμα* (l. 9)

mars, ind. 12, a. m. 6837 (= 1329)

Le prêtre Jean Phakitzès et son fils Constantin vendent au monastère du Prodrome [vacat] à Zélitchova, près de l'église de la Théomètôr, et un terrain (*χωράφιον*), pour la somme d'une once de ducats.

95. - (p. 78)*Γράμμα* (l. 8)

mars, ind. 12, a. m. 6837 (= 1329)

Marie, ayant-droits de Mélissénos, sa fille Marie, Kalè, ayant-droits d'Ouranos et son fils Constantin vendent au monastère du Prodrome et à son métoque de l'Asômata des vignes (*ἀμπελοτόπια*) à Zélitchova pour la somme de 4 nomismata.

96. - (p. 78)

Vente

mars, ind. 12, a. m. 6837 (= 1329)

Euphémie, ayant-droits de Kopribas, et sa fille Irène vendent au monastère du Prodrome une vigne (*ἀμπελοτόπιον*) patrimoniale de [...] stremmata, près de l'église de la Théomètôr, pour la somme d'une once de ducats.

97. - (p. 78-79)[*Ἐγγραφον*] *πρατήριον* (l. 6)

mars, ind. 12 (1329)

N. vend au monastère du Prodrome une vigne (*ἀμπέλιον*) patrimoniale d'un stremma, pour la somme de [...] ducats (*πραττόμενα*).

98. - (p. 79)

Πρατήριον (l. 5)

mars, ind. 12, a. m. 6837 (= 1329)

Basile Kasimas, sa femme Marie et leurs fils Michel et N. vendent (au monastère du Prodrôme) une vigne (*ἀμπελοτόπιον*) de 2 stremmata pour la somme d'une once de ducats.

99. - (p. 79)

Πρατήριον έγγραφον (l.)

mars, ind. 12, a. m. 683 [7] (= 1329)

Jean Perdikarès et N. vendent au monastère du Prodrôme une vigne (*ἀμπελοτόπιον*) patrimoniale de 3 stremmata sise à Zélitchova pour la somme de 2 nomismata.

100. - (p. 80)

Πρατήριον γράμμα (l. 7)

mars, ind. 12 (1329)

Le sébaste Michel Myrès, sa femme Irène, leurs fils Théodore et Constantin et leur fille Arète vendent [au monastère du Prodrôme] un terrain (*χωράφιον*) de 11 stremmata à Alèthina pour la somme de 5 nomismata et 1/2.

101. - (p. 80)

Γράμμα (l. 11)

avril, ind. 13, a. m. 6838 (= 1330)

Théodora, ayant-droits d'Hyphantès, et Irène, fille adoptive de feu Kaballarios, vendent au monastère du Prodrôme une vigne (*χωράφιον, ἤγουν ἀμπελοτόπιον*), objet d'une dot de feu Guillaume Kaballarios de Calabre pour la somme de 12 ducats.

102. - (p. 80)

Γράμμα (l. 5)

janvier, ind. 12, a. m. [683]7 (= 1328)

Constantin Zèbarès et sa femme Anna vendent (au monastère du Prodrôme) un terrain (*χωράφιον*) de 2 stremmata à Dratzovitza pour la somme de 5 nomismata (*εὔσταθμα*).

103. - (p. 80-81)

Γράμμα (l. 14)

février, ind. 1, a. m. 6838 (= 1330)

Démétrius [.....], le sé(bas)te Michel Myrès, sa femme [Irène] et leur fils Théodore vendent au monastère du Prodrôme un terrain (*χωράφιον*) [.....].

104. - (p. 81)

Ἐγ[γραφον.....] (l. 8)

mars, ind. 1, a. m. 68 [...] (= 13...)

Théodore Kountouros, sa femme Kalè et leur fils Manuel vendent au monastère du Prodrôme (une part de leur vigne pour la construction) d'une conduite d'eau (*ἀγωγός*) pour la somme de 1/2 hékagon de ducats.

105. - (p. 81-82)

Ἐγγραφον [γράμμα] (l. 7), *πρατήριον έγγραφον* (l. 16)

mars, ind. 1,
a. m. 6841 (= 1333)

Théodore Zèrès, sa femme Marie et (leur fille) Kalè vendent au monastère

du Prodrome une vigne en friche (*χερσάμπελον*) à Dratzovitza pour la somme de 6 nomismata et 1/2.

106. - (p. 83)

Γράμμα (l. 12) mai, ind. 12, a. m. 6837 (= 1329)
Georges Perdikarès et sa femme Marie vendent au monastère du Prodrome une vigne (*ἀμπελοτόπιον*) de 4 stremmata à Zélichova pour la somme de 10 et 1/2 ducats.

107. - (p. 83)

Πρατήρ[ιον] (l. 7) mai, ind. 12, a. m. 6837 (= 1329)
Marie, ayant-droits d'Aarôn, vend au monastère du Prodrome sa vigne (*ἀμπελοτόπιον*), sise près de la propriété de Démétrius Seisotas, pour la somme d'un nomisma.

108. - (p. 84)

Γράμμα (l. 9) mai, ind. 12, a. m. 6837 (= 1329)
Théodore Boulgarès vend au monastère du Prodrome sa vigne (*ἀμπελοτόπιον*) patrimoniale à Zélichova pour la somme de 13 ducats.

109. - (p. 84)

Γράμμα (l. 7) mai, [ind. 12], a. m. 6837 (= 1329)
Arète, fille de Philomatès, vend au monastère du Prodrome une vigne (*ἀμπελοτόπιον*) de 2 stremmata près de la propriété de Xénos Tzimpinos et une autre de 40 coudées près de la propriété de Perdikarès pour la somme d'un nomisma.

110. - (p. 84-85) ⁽⁶⁾

Γράμμα (l. 4) juillet, ind. 6 (XIV^e siècle)
Guillaume [Καβα]llarios donne au monastère du Prodrome un terrain (*χωράφιον*) de 3 stremmata [.....].

111. - (p. 85)

Γράμμα (l. 8-9) décembre, ind. 12, a. m. 6837 (= 1328)
Georges Phrangopoulos et sa femme Kalè donnent au monastère du Prodrome une vigne (*ἀμπελοτόπιον*) à Dratzovitza et une autre vigne patrimoniale sise à Aèdonitzin.

112. - (p. 85)

Πρατήριον ἔγγραφον (l. 7) janvier, ind. 12, a. m. 6837 (= 1329)
Mélissinos Perdikarès et sa femme Marie vendent au monastère du Prodrome une vigne (*ἀμπελοτόπιον*) de 4 stremmata à Zélichova pour la somme de 2 nomismata.

(6) Pour la datation, cf. acte no. 101.

113. - (p. 86) (7)*Δωρεαστικὸν γράμμα* (l. 4)

décembre, ind. 12, a. m. 6837 (= 1328)

La nonne Martha, dans le monde Marie, ayant-droits de feu Maroulès, remet au monastère du Prodrôme une vigne (*ἀμπελοτόπιον*) à Steilos.

114. - (p. 86)*Γράμμα* (l. 9)

février, ind. 13, a. m. 6838 (= 1330)

Michel Gazès, vend au monastère du Prodrôme un terrain (*χωράφιον*) patrimonial à Dratzovitza, au lieu-dit Mésampéliotissa, pour le prix de 2 nomismata.

115. - (p. 86)

Vente

janvier, ind. 12, a. m. 6837 (= 1329)

Georges Koulopatès, sa femme Irène et leurs enfants Léon, Constantin, Mélissinos et Théodora vendent au monastère du Prodrôme leur vigne (*ἀμπελοτόπιον*) patrimoniale de 4 stremmata à Dratzovitza pour la somme de 2 nomismata.

116. - (p. 87-89)

Inventaire I

(XIV^e siècle)

Inventaire des biens fonciers du monastère du Prodrôme mentionnant leur provenance, leur superficie et parfois les prix dans le kastron de Zichna et dans la région avoisinante (Zélichova, Dratzovitza etc.)

117. - (p. 89-90)

Inventaire II

(XIV^e siècle)

Inventaire des biens fonciers du monastère du Prodrôme mentionnant leur provenance et leur superficie à Dratzovitza, achetés où échangés par le hiéromoine Joseph.

118. - (p. 90)

Inventaire III

(XIV^e siècle)

Inventaire des biens fonciers du monastère du Prodrôme mentionnant leur provenance et leur superficie à Dratzovitza.

119. - (p. 91-93)

Inventaire IV

(XIV^e siècle)

Inventaire des biens fonciers du monastère du Prodrôme mentionnant leur provenance et leur superficie dans la région voisine de Zichna (Dratzovitza, Zélichova etc.).

120. - (p. 93-94)*Περιορισμός* (l. 2)(XIV^e siècle)

Délimitation (*περιορισμός*) d'une terre (*γη*), dite de Papa-Théodoritos (?), en-

(7) Problème de datation, cf. acte no. 32.

registrée comme oikonomia du monastère du Prodrome, d'une superficie de 1000 modioi, pour la somme de 25 hyperpres.

121. - (p. 94)

Notice

(XIV^e siècle)

Nicolas Kardamès remet au monastère du Prodrome une terre de 200 modioi, sise dans la région de Saint-Georges.

122. - (p. 94-95) ⁽⁸⁾

Γράμμα (l. 29)

le 3 septembre, ind. 6 (XIV^e siècle)

Le grand domestique Alexis Raoul donne au monastère du Prodrome un terrain (*χωράφιον*) dans la région de Zélichova.

La page 96 manque.

123. - (p. 97)

Notice

(XIV^e siècle)

Énumération des biens fonciers d'un métoque du monastère du Prodrome dans le kastron de Zichna et dans la région avoisinante, plus quelques hommes libres (*ἐλεύθεροι*).

(Blanc)

124. - (p. 97)

Liste

(XIV^e siècle)

Liste des juifs de Zichna.

125. - (p. 98)

Ἐπίκρισις (l. 22)

(avril, ind. 10, XIV^e siècle)

Le tribunal de la métropole de Zichna et des archontes de la Basileia et de la Politeia tranche un litige opposant les moines du monastère du Prodrome aux habitants de Zichna, à propos de problèmes de voisinage.

126. - (p. 99-101) ⁽⁹⁾

Γράμμα (l. 73)

septembre, ind. 3 (XIV^e siècle)

Sur proposition du sékrétôn, l'impératrice ordonne qu'une commission soit constituée par des représentants de Constantinople, de la Politeia, de la métropole de Serrès et d'autres archontes locaux, afin de résoudre le différend opposant le monastère du Prodrome à celui d'Iviron, pour la possession du lieu-dit Kéranitza.

127. - (p. 101-102)

Γράμμα (l. 46)

juin, ind. 8 (XIV^e siècle)

Joachim évêque de Zichna et Jean higoumène d'Iviron interviennent dans le litige opposant le monastère du Prodrome au monastère des Saints-Anar-

(8) Nous proposerions la date de 1352.

(9) Nous proposerions la date de 1364.

gyres, à propos d'une délimitation (*περιορισμός*) concernant le lieu-dit Kéranitza.

128. - (p. 103) ⁽¹⁰⁾

Γράμμα (l. 22)

décembre, ind. 6 (XIV^e siècle)

Le grand chartulaire Andronic Cantacuzène, saisi par un prostagma impérial, résout le litige opposant le monastère du Prodrome au monastère d'Iviron, à propos des limites du lieu-dit Kéranitza.

129. - (p. 104) ⁽¹¹⁾

Πρόσταγμα (l. 20)

septembre, ind. 6 (XIV^e siècle)

L'empereur ordonne au grand chartulaire Andronic Cantacuzène d'intervenir dans le litige opposant le monastère du Prodrome au monastère des Saints-Anargyres, à propos d'une délimitation (*περιορισμός*) concernant le lieu-dit Kéranitza.

130. - (p. 104-105) ⁽¹²⁾

Πρόσταγμα (l. 26)

octobre (XIV^e siècle)

L'empereur confirme au monastère du Prodrome la possession du lieu-dit Kéranitza.

131. - (p. 105)

Notice

(XIV^e siècle)

Référence aux parèques de Kéranitza.

(p. 106 : Blanc) ⁽¹³⁾

132. - (p. 107) ⁽¹⁴⁾

Γράμμα (l. 1), *ἀφιερωτήριον γράμμα* (l. 23)

octobre, ind. 2 (XIV^e siècle)

Cyprien, évêque de Phérémai, donne au monastère du Prodrome le monydrion de la Théotokos sis à Trilission et ses deux métoques, qu'il avait reçus du patriarche œcuménique.

133. - (p. 107-108) ⁽¹⁵⁾

Γράμμα (l. 1), *ἐκδοτήριον καὶ ἀφιερωτήριον γράμμα* (l. 39)

octobre, ind. 2,
a. m. 6842 (= 1333)

Cyprien, évêque de Phérémai, donne au monastère du Prodrome le monydrion de la Théotokos sis à Trilission et ses deux métoques, qu'il avait reçus de feu le métropolitain de Philippe, Kallinikos.

(10) Nous proposerions la date de 1322.

(11) Cf. GUILLOU, no. 11, p. 59, la date proposée est 1322.

(12) Cf. GUILLOU, no. 23, p. 84, la date proposée est entre 1328 et 1331.

(13) Fragment du XVII^e siècle, cf. partie B, no. 224.

(14) Cf. GUILLOU, appendice V, p. 182, la date proposée est 1333.

(15) Cf. GUILLOU, no. 30, p. 100.

134. - (p. 109)*Συγίλιωδες γράμμα* (l. 24)juin, ind. 8 (XIV^e siècle)

Le patriarche Niphôn confirme aux neveux de Théodore l'«éphoreia» de l'église de la Vierge Trilissiôtissa et de ses biens.

135. - (p. 109-110) ⁽¹⁶⁾*Πρᾶξις* (l. 35), *γράμμα* (l. 25,36)novembre, ind. 3 (XIV^e siècle)

Métrophanès, métropolite de Mélénik, confirme au monastère du Prodrome la donation faite par l'évêque de Phérémai du monydrion de la Théotokos, dite de Dempélakès, à Trilission.

136. - (p. 111-112)*Συγίλιον* (l. 12, 55)mai, ind. 9 (XIV^e siècle)

Manuel Doukas Glabas et N. Papyas Gogos remettent le monastère du Prodrome en possession des biens du monydrion de la Théotokos, dite de Dempélakès, à Trilission, suite à la donation de l'évêque de Phérémai et d'autres documents officiels.

137. - (p. 112-113) ⁽¹⁷⁾*[ὀ]ρισμὸν* (l. 11), *[πρόσταγμα]* (l. 17)(XIV^e siècle)

L'empereur, sur leur demande, confirme aux moines du monastère du Prodrome la possession du monydrion de la Théotokos, dite de Dempélakès, à Trilission.

138. - (p. 113) ⁽¹⁸⁾*Ὅρισμός, πρόσταγμα* (l. 11), *πρόσταγμα* (l. 14)(XIV^e siècle)

Le kralj Stéphane ordonne à Rajko, képhalè de Trilission et Brontous, de remettre à Cyprien, évêque de Phérémai, la somme de 25 nomismata, qui lui a été allouée par la kralaina.

139. - (p. 113-114)

Liste

(XIV^e siècle)

Liste de biens fonciers (du monastère de la Théotokos) à Trilission.

140. - (p. 114-115)

Inventaire V

(XIV^e siècle)

Inventaire des biens fonciers des parèques de la même région.

La page 116 manque.

141. - (p. 117)

Inventaire (suite)

(XIV^e siècle)

Suite (?) de l'inventaire des pages 114 et 115.

(16) Cf. GUILLOU, no. 33, p. 108, la date proposée est 1334 ou 1349.

(17) Cf. GUILLOU, appendice IV, p. 180, la date proposée est ind. 2, 1333.

(18) Cf. GUILLOU, no. 37, p. 120, la date proposée est 1345 ?

142. - (p. 118)

Γράμμα (l. 11)

mars, ind. 10 (XIV^e siècle)

Démétrius Bastralités, sa femme Eudocie et ses filles Euphémie et Marie donnent au monastère du Prodrome un terrain (*αὐλότοπος*) de 6 stremmata à Ouska.

143. - (p. 118)

Γράμμα (l. 14-15), *ἐκδοτήριον γράμμα* (l. 23) avril, ind. 6, a. m. 6861 (= 1353)

Démétrius Bastralités, sa femme et ses enfants donnent au monastère du Prodrome leur terre (*γη*) patrimoniale sise à Katô-Ouska.

144. - (p. 119)

Γράμμα (l. 9)

juin, ind. 3 (XIV^e siècle)

Démétrius Nomikos, fils du prôtopapas Zampitliba, donne au monastère du Prodrome à titre de rente viagère (*ἀδελφᾶτον*) son hypostasis de 66 modioi et une vigne (*ἀμπέλιον*) de 2 modioi.

145. - (p. 120-124) ⁽¹⁹⁾

Liste

(XIV^e siècle)

Liste de biens fonciers (*ὑποστάσεις, χωραφιαία γῆ* etc.) (appartenant au monastère du Prodrome).

146. - (p. 125)

Fragment (d'un praktikon)

(XIV^e siècle)

Énumération des revenus du métoque de Sainte-Anastasia-Pharmakolytria, provenant (de l'«oikonomia») de feu Phrangopoulos.

147. - (p. 125-126)

Fragment d'un *σγίλλιον ἀποκαταστάσεως* (l. 38)

janvier, ind. 6,

a. m. 6845 (= 1335)

Liste de biens fonciers de deux métoques, N. et Sainte-Anastasia, dans la région de Zichna.

148. - (p. 126-127)

Διαθήκη (l. 23), *διαθηκῶν γράμμα* (l. 26) mars, ind. 8, a. m. 6848 (= 1340)

Le moine Macaire Kozéakos lègue sa fortune au monastère de Sainte-Anastasia et à des membres de sa famille.

149. - (p. 127-128) ⁽²⁰⁾

Γράμμα (l. 23)

août, ind. 8 (XIV^e siècle)

Théodore Décalabrias (*Ντεκαλαβρίας*) consent à recevoir 5 onces de ducats

(19) I A la fin de la page 121 notice de juin, a. m. 7121 (= 1613), cf. partie B, no. 225. II. A la fin de la page 122, notice d'avril, a. m. 7153 (= 1645), cf. partie B, no. 226.

(20) Cf. acte précédent (no. 148), probablement la date est 1340.

du monastère de Sainte-Anastasie, pour une vigne déjà contenue dans le testament de feu Kozéakos.

150. - (p. 128)

Διαθήκη (l. 5)

(XIV^e siècle)

La presbytérissa Anna Kyriaulina lègue au monastère de la Théotokos-Spelaiôitissa un terrain (*χωράφιον*)ensemencé sis près du monastère.

151. - (p. 128-129)

Γράμμα (l. 15)

mars, ind. 11, a. m. 6851 (= 1343)

Théodore Kaballarios Décalabrias (*Ντεκαλαβρίας*) et son fils Jean vendent au monastère de Sainte-Anastasie un terrain (*χωράφιον*), sis à Banitza, pour la somme de 3 onces de ducats.

152. - (p. 129)

Γράμμα (l. 9)

juin, ind. 11 (XIV^e siècle)

Michel Gazès vend au moine Jaques 1 stremma de son terrain (*χωράφιον*) à Banitza pour la somme de 2 onces de ducats.

153. - (p. 129-130) ⁽²¹⁾

Χρυσόβουλλον (l. 4,18), *χρυσόβουλλον σγιλλιον* (l. 32)

mars, ind. 11

(XIV^e siècle)

L'empereur confirme au moine Jacques la donation du monydrion de la Théotokos, dit d'Ostrinè, avec le sanctuaire de Sainte-Anastasie et d'une terre (*γη*), en patrimoine, de 200 modioi, sise à Tholos.

154. - (p. 130-131) ⁽²²⁾

Όρισμός (l. 10), *πρόσταγμα* (l. 16)

avril, ind. 15 (XIV^e siècle)

L'empereur confirme au monastère du Prodrôme la donation du moine Jacques du monydrion de la Théotokos, dit d'Ostrinè, du sanctuaire de Sainte-Anastasie sis près du kastron de Zichna et d'une terre (*γη*) patrimoniale de 200 modioi, sise à Tholos.

155. - (p. 131) ⁽²³⁾

Πρόσταγμα (l. 1, 16-17)

(XIV^e siècle)

Le kralj concède au monastère de Sainte-Anastasie-Pharmakolytria, sis à Banitza, l'hypostasis des deux frères décédés, les prêtres Démétrius et Georges Kyrioulos.

(21) Cf. GUILLOU, no. 28, p. 96, l'indiction est différente (ind. 1), la date proposée est 1333.

(22) Cf. GUILLOU, no. 45, p. 139, la date proposée est entre 1352 et 1353 ? Nous proposons la date de 1347.

(23) Cf. GUILLOU, no. 40, p. 131, la date proposée est entre 1345 et avril 1346.

156. - (p. 131-132) ⁽²⁴⁾*Πρόσταγμα* (l. 6, 17)février, ind. 5 (xiv^e siècle)

L'empereur confirme au monastère de Sainte-Anastasia la possession du palaiochôrion dit Ostrinè, près de Zichna.

157. - (p. 132)*Γράμμα* (l. 26)juillet, ind. 10 (xiv^e siècle)

Le patriarche confirme au moine Jaques la possession du monastère patriarcal de la Théomêtôr d'Ostrinè près du kastron de Zichna et de son métoque de Sainte-Anastasia Pharmakolytria.

158. - (p. 133-134)

Testament

avril, ind. 6, a. m. 6861 (= 1353)

Le moine Jaques Balaès lègue ses biens au monastère du Prodrôme et à des membres de sa famille.

159. - (p. 135)*Γράμμα* (l. 17)

octobre, ind. 6, a. m. 6861 (= 1353)

Georges Doukas Troulénos, suite à la décision de l'impératrice (*δέσποινα*), reconnaît avoir à tort revendiqué le droit des héritiers de Batatzès sur les terrains (*χωράφια*) «exaleimmatika».

160. - (p. 135-136) ⁽²⁵⁾*Όρισμός* (l. 17)août, ind. 3 (xiv^e siècle)

L'empereur ordonne au pansébate sébaste Georges Stratègos, domestique des thèmes d'Occident (*δυσικῶν θεμάτων*), et au pansébate sébaste Nicolas Théologitès de remettre le monastère du Prodrôme en possession de sa terre (*γῆ*) sise à Livadia, que l'«oikeios» Georges Troulénos s'est appropriée.

161. - (p. 136-138) ⁽²⁶⁾*Έκδοτήριο γράμμα* (l. 52)

juillet, ind. 7, a. m. 6847 (= 1339)

La nonne Hypomonè, veuve du sacellaire Mourmouras, et ses descendants donnent au monastère du Prodrôme leur monastère de Saint-Georges, dit Kryonéritès, avec tous ses biens meubles. En contrepartie, elle et ses enfants, leur vie durant, recevront en nature les produits énumérés (blé, vin, huile etc.).

162. - (p. 138-139)*Γράμμα* (l. 11-12), *έκδοτήριο γράμμα* (l. 17-18)octobre, ind. 8 (xiv^e siècle)

Mourmouras en mourant confie à sa femme Sakéllaréa et à Macaire, métropolitain de Serrès, son monydrion de Saint-Georges, dit Kryonéritès. Sa

(24) Cf. GUILLOU, no. 43, p. 136, la date proposée est 1352.

(25) Cf. GUILLOU, no. 5, p. 46, la date proposée est 1312.

(26) Cf. GUILLOU, no. 34, p. 110.

veuve, avec l'accord de Macaire, dédie le monydrion au monastère du Prodrôme.

163. - (p. 139)

Inventaire VI

(XIV^e siècle)

Inventaire de biens fonciers du monydrion de Saint-Georges, dit Kryonéritès.

164. - (p. 140)

Γράμμα (l. 32)

avril, ind. 6, a. m. 6861 (= 1353)

Batatzès Phòkopoulos et sa femme Anna Angéline donnent au monastère du Prodrôme des biens fonciers provenant de leurs fortunes personnelles (*ἀνδρῶα τε καὶ γυναικῶα κτήματα*). En contrepartie, ils recevront en nature les produits énumérés (blé, vin, sel, huile, légumes secs etc.).

165. - (p. 141-142)

Inventaire VII

(XIV^e siècle)

Inventaire de biens fonciers du monastère du Prodrôme sis dans le kastron de Serrès et dans la région avoisinante.

166. - (p. 143-144)

Inventaire VIII

(XIV^e siècle)

Inventaire de biens fonciers du monastère du Prodrôme sis dans le kastron de Serrès et dans la région avoisinante.

167. - (p. 145) ⁽²⁷⁾

Γράμμα (l. 29)

septembre, ind. 6, a. m. 6850 (= 1341)

Constantin Cholébiaris donne au monastère du Prodrôme son monastère sis au lieu-dit Palatia de la Despoina contre une rente viagère (deux *ἀδελφῶα*). (p. 146 : Blanc).

168. - (p. 147-148) ⁽²⁸⁾

Γράμμα (l. 8, 28)

août, ind. 8 (XIV^e siècle)

Le hiéromoine Grégoire donne au monastère du Prodrôme une vigne (*ἀμπέλιον*) et des arbres fruitiers, contre la moitié de la production, sa vie durant, et la possibilité de se retirer dans un kellion du monastère.

169. - (p. 148) ⁽²⁹⁾

Γράμμα (l. 4), *ὑποσχετικὸν γράμμα* (l. 8)

février, ind. 3 (XIV^e siècle)

Le moine Ióannikios confirme que ses deux vignes (*ἀμπέλια*) reviendront en possession du monastère du Prodrôme après son départ ou sa mort.

(27) Les pages 145, 147 et 148 sont écrites par une main différente.

(28) Cf. note précédente.

(29) Cf. notes précédentes.

171. - (p. 150)

Κρισιμόγραφον (l. 10)

juin, ind. 2 (XIV^e siècle)

Michel Comnène Synadènos, conformément à un prostagma de l'empereur, décide que la femme de Basilikos dispose librement de son hypostasis, à Zichna.

172. - (p. 151)

Γράμμα (l. 4)

(XIV^e siècle)

Irène Choumnaina Paléologina donne au monastère du Prodrome un «aulo-topion» de 25 modioi.

173. - (p. 150-152)

Ἐκκλησιαστικὸν πρατήριον (l. 32)

août, ind. 9, a. m. 6864 (= 1356)

Irène Choumnaina Paléologina vend au monastère du Prodrome sa terre (*γῆ*) de 846 modioi et un terrain (*χωράφιον*) de 33 modioi près de Serrès pour la somme de 160 onces de ducats vénitiens.

174. - (p. 152-153)

Γράμμα (l. 35)

(XIV^e siècle)

Irène Choumnaina Paléologina, suite à la vente déjà faite, donne au monastère du Prodrome la partie du domaine (*ζεγγηλατεῖον*) qui lui appartient à Tholos, non compris des biens déjà donnés à d'autres, contre une rente viagère (deux *ἀδελφᾶτα*). En cas d'absence à Constantinople, elle sera représentée par son *ἄνθρωπος*.

175. - (p. 153-154) ⁽³⁰⁾

Χρυσόβουλλος λόγος (l. 14, 18, 21)

(XIV^e siècle)

L'empereur confirme la donation faite au monastère du Prodrome par Irène Choumnaina Paléologina de sa commune rurale (*χωρίον*) dite Tholos.

176. - (p. 154)

Inventaire IX

(XIV^e siècle)

Inventaire de biens fonciers de 781 modioi donnés au monastère du Prodrome par Irène Choumnaina Paléologina à Tholos, qu'elle partage à moitié avec la métropole.

177. - (p. 155)

Inventaire X

(XIV^e siècle)

Inventaire de biens fonciers, sis entre Zichna et Zélichova.

178. - (p. 155-163)

Fragments d'inventaires XI

(XIV^e siècle)

Fragments d'inventaires de biens fonciers sis dans la région de Serrès et de Zichna (à Dratzovitza, à Zélichova, à Arménon, à Mésampéliotissa etc.).

(30) Cf. GUILLOU, no. 46, p. 142, la date proposée est du 1^{er} octobre au 20 décembre 1355.

179. - (p. 164-165)

Fragment de délimitations

(XIV^e siècle)

Fragment de délimitations de terrains sis dans la région entre Serrès et Zichna. Les pages 166 et 167 manquent.

180. - (p. 168-169)

Πρακτικόν (l. 77) I

novembre, ind. 8 (XIV^e siècle)

Le prôtokynègos Jean Batatzès, suite à un ordre impérial, effectuée, en faveur du monastère du Prodrôme, le recensement des paysans et de leurs biens, dans la région de Serrès.

181. - (p. 171) ⁽³¹⁾

Fragment d'un praktikon II

(XIV^e siècle)

Fragment d'un praktikon concernant des hommes, des biens et des redevances dans la région de Serrès.

182. - (p. 172)

Fragment d'une délimitation

(XIV^e siècle)

Fragment d'une délimitation des terres près du mont Ménécée.

183. - (p. 172)

Fragment d'un praktikon III

(XIV^e siècle)

Fragment d'un praktikon des hommes, des biens et des redevances dans la région de Serrès.

184. - (p. 173-174) ⁽³²⁾

Fragment d'un praktikon IV

(XIV^e siècle)

Fragments d'un praktikon concernant les biens du monastère du Prodrôme dans l'exploitation rurale (*ἀγρίδιον*) dite Monospiton, jadis possédée par le stratiôtès Martinos. Le document semble recouvrir, en partie, d'autres possessions du monastère également, à divers endroits.

185. - (p. 175)

Fragment d'un praktikon V

(XIV^e siècle)

Fragment d'un praktikon recouvrant en partie l'acte précédent (no 184).

186. - (p. 176)

Fragment d'un praktikon VI

(XIV^e siècle)

187. - (p. 177)

Fragment d'un praktikon VII

(XIV^e siècle)

188. - (p. 177-178) ⁽³³⁾

Fragment d'un inventaire XII

(XIV^e siècle)

(31) Cf. aussi le praktikon IV, no. 184, (p. 173-174).

(32) Cf. aussi le praktikon II, no. 181, (p. 171).

(33) Cet acte est écrit par une main différente.

Fragment d'un inventaire de biens fonciers et de leurs détenteurs (sis dans la région de Serrès et de Zichna).

189. - (p. 179-180) ⁽³⁴⁾

Fragment d'un praktikon VIII

(XIV^e siècle)

Fragment d'un praktikon concernant des hommes, des biens et des redevances (dans la région entre Serrès et Zichna).

190. - (p. 181-183) ⁽³⁵⁾

Χρυσόβουλλος λόγος (l. 47-48, 55, 71-72) juin, ind. 4, a. m. 6829 (= 1321)

L'empereur Andronic II Paléologue, à la demande du kralj de Serbie et de son épouse, confirme au monastère du Prodrome la possession de biens fonciers sis dans la région de Serrès.

191. - (p. 183-184) ⁽³⁶⁾

Χρυσόβουλλος λόγος (l. 19, 42, 48-49) juillet, ind. 7, a. m. 6817 (= 1309)

L'empereur Andronic II Paléologue confirme au monastère du Prodrome la possession de biens fonciers sis à Serrès et à Zichna et dans la région avoisinante.

192. - (p. 184-185) ⁽³⁷⁾

Χρυσόβουλλος λόγος (l. 10, 23, 31) septembre, ind. 1, a. m. 6826 (= 1317)

L'empereur Andronic II Paléologue confirme au monastère du Prodrome la possession de biens fonciers sis dans la région de Serrès, et entre autres l'exploitation rurale, dite Monospiton, jadis possédée par le stratiôtès Martinos.

193. - (p. 185-187) ⁽³⁸⁾

Χρυσόβουλλος λόγος (l. 46, 54, 69) juin, ind. 4, a. m. 6829 (= 1321)

L'empereur Andronic III Paléologue, à la demande du kralj de Serbie et de son épouse, confirme au monastère du Prodrome la possession de biens fonciers sis dans la région de Serrès.

194. - (p. 187-190) ⁽³⁹⁾

Χρυσόβουλλον (l. 45), *χρυσόβουλλος λόγος* (l. 61-62, 78) janvier, ind. 12, a. m. 6837 (= 1329)

L'empereur Andronic III Paléologue confirme au monastère du Prodrome la possession de biens fonciers sis dans la région de Serrès, et entre autres l'exploitation rurale de Gastélégous, jadis possédée par Théodore Métochitès.

(34) A la page 180 suivent deux actes datés de 7117 (= 1609) le premier (cf. partie B, no. 227) et de 7122 (= 1614) le second (cf. partie B, no. 228).

(35) Cf. GUILLOU, no. 9, p. 53.

(36) Cf. GUILLOU, no. 4, p. 44.

(37) Cf. GUILLOU, no. 7, p. 50.

(38) Cf. GUILLOU, no. 10, p. 56.

(39) Cf. GUILLOU, no. 24, p. 86.

195. - (p. 190-192) ⁽⁴⁰⁾

Χρυσόβουλλος λόγος (l. 37-38, 82-83, 90) mars, ind. 15, a. m. 6840 (= 1332)
L'empereur Andronic III Paléologue, à la demande du grand domestique Jean Cantacuzène, ratifie les clauses du *typikon* du monastère du Prodrome.

196. - (p. 193)

Ὀρισμός (l. 7), *πρόσταγμα* (l. 12) juin, ind. 1 (xiv^e siècle)
L'empereur confirme la décision prise par le patriarche, pour la possession par les enfants de feu Madarités des biens meubles et immeubles, inclus dans l'acte (*γραφῆ*) patriarcal.

197. - (p. 194)

Ὀρισμός (l. 27) avril, ind. 3 (?) (xiv^e siècle)
L'empereur ordonne à N. de cesser d'importuner Madarités à propos des terres avoisinant les domaines (*ζευγηλατεῖα*) impériaux, sis dans la région de Serrès et de Zélíchova.

198. - (p. 194-195) ⁽⁴¹⁾

Πρόσταγμα (l. 11, 13) octobre, ind. 3 (xiv^e siècle)
L'empereur ordonne à N. de remettre au monastère du Prodrome le bassin (*αὐλάκιον*) avec tous ses droits sis près du domaine (*ζευγηλατεῖον*), dit Potholénou, et près de son métoque d' Eshphagménou.

199. - (p. 195) ⁽⁴²⁾

Πρόσταγμα (l. 12) octobre ind. 3 (xiv^e siècle)
L'empereur accorde au monastère du Prodrome la possession, à titre de métoque, de l'église (*εὐκτήριος οἶκος*) de Sainte-Barbara sise près du domaine (*ζευγηλατεῖον*) impérial de Bernarès.

200. - (p. 195-196)

Πρόσταγμα (l. 12) avril, ind. 7 (xiv^e siècle)
L'empereur ordonne au pansébate sébaste Andronic Mazomm[...]t[...] de remettre au monastère du Prodrome des terres sises près du domaine (*ζευγηλατεῖον*), dit Potholénou.

201. - (p. 196) ⁽⁴³⁾

Πρόσταγμα (l. 14) octobre, ind. 6 (xiv^e siècle)
L'empereur, à la demande des moines, exempte le monastère du Prodrome de la redevance annuelle de deux *nomismata*, pour les deux bassins (*αὐλάκια*) sis près du domaine (*ζευγηλατεῖον*) impérial dit Bernarous.

(40) Cf. GUILLOU, no. 26, p. 91.

(41) Cf. GUILLOU, no. 13, p. 63, la date proposée est octobre, ind. 6, 1322.

(42) Cf. GUILLOU, no. 1, p. 39, différence au mois (novembre), la date proposée est 1304.

(43) Cf. GUILLOU, no. 12, p. 61, la date proposée est 1322.

202. - (p. 196-197) ⁽⁴⁴⁾*Πρόσταγμα* (l. 11)janvier, ind. 1 (xiv^e siècle)

L'empereur ordonne à Kallinikos, higoumène du monastère du Chilandar, de cesser d'importuner le monastère du Prodrome, à propos des bassins (*αβλάκια*) sis près du métoque d'Esphagménou, et de ses huit barques (*σανδάλια*).

203. - (p. 197)*Γράμμα* (l. 11)(xiv^e siècle)

Le monastère du Prodrome obtient le droit d'établir un métoque sur les ruines de l'église de Diossiéirétou et une église dans son métoque dit Esphagménou, contre le versement annuel de deux ducats, à titre de «kanonikon».

204. - (p. 197-198)

Notice

(xiv^e siècle)

Notice concernant un prostagma de l'empereur Stéphane, mentionnant (une donation) de feu l'impératrice Irène.

205. - (p. 198)

Notice

(xiv^e siècle)

Notice à propos des biens d'un métoque sis à (Néochôrion).

206. - (p. 198)

Notice

(xiv^e siècle)

Notice à propos des biens fonciers et des hommes du monastère du Prodrome à Péra Poléana.

207. - (p. 199)*Πρόσταγμα* (l. 10)juin, ind. 1 (xiv^e siècle)

L'empereur ordonne au pansébaste sébaste N. de mettre en possession du monastère du Prodrome une terre (*γῆ*) de 200 modioi.

208. - (p. 199) ⁽⁴⁵⁾*Πρόσταγμα* (l. 8, 11)janvier, ind. 1 (xiv^e siècle)

L'empereur confirme au monastère du Prodrome la possession d'une rente (*οἰκονομία*) de 100 hyperpres.

209. - (p. 199-200) ⁽⁴⁶⁾*Ὁρισμός* (l. 8), *πρόσταγμα* (l. 15)octobre, ind. 11 (xiv^e siècle)

L'empereur exempte Margaritès de son obligation fiscale de 9 nomismata pour la terre (*γῆ*) et les vignes (*ἀμπέλια*), sises (à Katô-Ouska) et à Rachova.

(44) Cf. GUILLOU, no. 41, p. 133, la date proposée est entre la fin de 1345 et avril de 1346. Nous proposons la date de 1348.

(45) Cf. GUILLOU, no. 27, p. 95, la date proposée est 1333.

(46) Cf. GUILLOU, no. 36, p. 118, la date proposée est 1342.

210. - (p. 200-201) ⁽⁴⁷⁾*Πρόσταγμα* (l. 42)avril, ind. 8 (xiv^e siècle)

L'empereur ordonne à Théodore Paléologue, képhalè de Boléron, Mosynopolis, Christoupolis et des régions avoisinantes, de restituer au monastère du Pro-drome l'exploitation rurale (*ἀγρίδιον*) dite Monospèton, et de remettre à Martinos une rente de 30 nomismata, prise sur la rente (*ἀμπέλια*) de Sarakènos, gendre de feu Rômaios.

211. - (p. 201-202) ⁽⁴⁸⁾*Ὀρισμός* (l. 35), *πρόσταγμα* (l. 23, 36)novembre, ind. 9 (xiv^e siècle)

L'empereur ordonne au domestique Jean Tarchaneiotès d'assurer au monastère du Prodrôme la possession de l'exploitation rurale (*ἀγρίδιον*), dite Monospèton, et de remettre à Martinos une rente de 30 nomismata, prise sur la rente (*οἰκονομία*) de la fille de feu Rômaios ; si Martinos refuse, il perd son privilège.

212. - (p. 203) ⁽⁴⁹⁾*Ὀρισμός* (l. 30)août, ind. 9 (xiv^e siècle)

L'empereur ordonne au (prôtestiaritès Andronic Cantacuzène) d'enlever au pansébate sébaste Martinos la rente de 24 nomismata sur l'exploitation rurale (*ἀγρίδιον*) dite Monospèton, pour la remettre au monastère du Prodrôme et enfin d'accorder à Martinos une rente équivalente, prise sur des (terres) exemptes (*ἐξαιρεμματικὰ καὶ ἐλεύθερα*).

213. - (p. 203-204) ⁽⁵⁰⁾*Πρόσταγμα* (l. 41)juillet, ind. 9 (xiv^e siècle)

L'empereur ordonne au grand tzaousios (Alexis TzAMPLAKŌN), képhalè de Serrès, de respecter, lui, ses agents (*ἐνοχοί*) ou son successeur, les privilèges du monastère du Prodrôme et de ne plus l'importuner.

214. - (p. 205) ⁽⁵¹⁾*Πρόσταγμα* (l. 20)juillet, ind. 9 (xiv^e siècle)

L'empereur ordonne au grand tzaousios Alexis TzAMPLAKŌN, képhalè de Serrès et de la région avoisinante, de respecter les privilèges du monastère du Prodrôme, conformément aux actes impériaux, qui lui ont déjà été accordés.

215. - (p. 205-206) ⁽⁵²⁾*Πρόσταγμα* (l. 29, 33)juillet, ind. 10 (xiv^e siècle)

L'empereur ordonne au pansébate sébaste Manuel Théologitès de respecter,

(47) Cf. GUILLOU, no. 16, p. 67, la date proposée est 1325. Cf. aussi le chrysobulle de 1317 dans GUILLOU, no. 7, p. 50 et inventaire no. 192.

(48) Cf. GUILLOU, no. 17, p. 70, la date proposée est 1325. Cf. aussi la note précédente.

(49) Cf. GUILLOU, no. 22, p. 81, la date proposée est 1327. Cf. aussi les notes précédentes.

(50) Cf. GUILLOU, no. 19, p. 74, la date proposée est 1326.

(51) Cf. GUILLOU, no. 20, p. 77, la date proposée est 1326. Cf. aussi la note précédente.

(52) Cf. GUILLOU, no. 21, p. 79, la date proposée est 1327.

lui et ses agents (*ἐνοχοί*), les privilèges du monastère du Prodrôme, qui lui ont déjà été concédés par des actes impériaux.

216. - (p. 206-207) ⁽⁵³⁾

Ὀρισμός (l. 13, 24) novembre, ind. 9 (XIV^e siècle)
L'empereur, à la requête de l'évêque de Zichna, ordonne que son chrysobulle en faveur du monastère du Prodrôme soit respecté par tous les agents du fisc.

217. - (p. 207) ⁽⁵⁴⁾

Πρόσταγμα (l. 9) juin, ind. 1 (XIV^e siècle)
L'empereur ordonne au pansébaste sébaste (Constantin) Makrénos, domestique des thèmes (*θέματα*), de remettre une rente (*οικονομία*) de 7 nomismata à Préakotzélos, en échange d'une rente (*οικονομία*) de la même valeur accordée au monastère des Asōmates.

218. - (p. 208)

Πρόσταγμα (l. 8, 14) juillet, ind. 1 (XIV^e siècle)
L'empereur ordonne que les juifs établis dans (le *kastron*) de Zichna ne soient pas importunés par les képhalai et leurs agents et précise qu'ils ne doivent verser qu'au monastère (du Prodrôme) la somme déjà fixée dans le chrysobulle.

219. - (p. 208) ⁽⁵⁵⁾

Ὀρισμός (l. 8, 12) août, ind. 10 (XIV^e siècle)
L'empereur ordonne, suite à une décision (*γραφῆ*) patriarcale, que le monastère du Prodrôme sis à Serrès ne soit pas importuné par certains archontes.

220. - (p. 208-209) ⁽⁵⁶⁾

[*Ὀρισμός*, l. 4, 6], *πρόσταγμα* (l. 14) septembre, ind. 14 (XIV^e siècle)
Le *kralj* ordonne que le monastère du Prodrôme puisse établir sur sa terre (*γῆ*), sise près de Krabasmountou et sur ses autres terres, tous les hommes libres (*ἐλεύθεροι*) qu'il voudra.

221. - (p. 209-210) ⁽⁵⁷⁾

Πρόσταγμα (l. 10, 17, [23]) ind. 6 (XIV^e siècle)
L'empereur confirme la donation faite au monastère du Prodrôme par le grand domestique Alexis Raoul d'une terre (*γῆ*) sise près de Zélichova.

(53) Cf. GUILLOU, no. 18, p. 73, la date proposée est 1325.

(54) Cf. GUILLOU, no. 29, p. 98, différence du mois (juillet), la date proposée est 1333.

(55) Cf. GUILLOU, appendice III, p. 178, différence à l'indiction (ind. 14), la date proposée est de 1326 où de 1341 ?

(56) Cf. GUILLOU, no. 38, p. 122, la date proposée est 1345.

(57) Cf. GUILLOU, no. 25, p. 89, la date proposée est entre 1329 et 1341 ? Nous proposons la date de 1353. Cf. aussi inventaire no. 122.

PARTIE B : xv^e-xix^e siècle

par

Paolo ODORICO

222. - (p. 11-12)

Inventaire

s. d. (xvii^e siècle ?)

Inventaire des biens et des revenus du monastère.

223. - (p. 39-40)

Liste

s.d. (xvii^e siècle ?)

Liste des paysans (dépendant du monastère ?) de Monospètia, Lakkos, Topoltzos, Tranitza, Gorianè, avec indication des surfaces (cultivées ?).

224. - (p. 106)

Fragment

s. d.

Début de formule de donation.

225. - (p. 121)

Ὁμολογία (l. 1-2)

3 juin, a. m. 7121 (= 1613)

Le moine Séraphim s'engage à ne pas sortir du monastère sans la permission du kathègoumène et de ses confrères.

226. - (p. 122)

Notice

a. m. 7153 (= 1644 - 1645)

Le four de Démos sis dans le marché aux poissons a été loué à Marc et à son gendre pour 300 aspres par mois.

227. - (p. 180)

Γράμμα (l. 9)

a. m. 7117 (= 1608 - 1609)

Anthime, métropolitte de Névrokop, donne au monastère 15.000 aspres contre son mnèmosynon.

228 - (p. 180)

Donation

30 août, ind. 13, a. m. 7122 (= 1614)

Jacques, métropolitte de Zichna, donne au monastère 8000 aspres.

229. - (p. 211)

Γράμμα (l. 34)

août, ind. 3, a. m. 7007 (= 1499)

Le monastère entre définitivement en possession d'une taverne, léguée par feu Constantin, fils de feu Michel Sidèras, dont la propriété, confirmée par le patriarche Iôacheim et par le cadî de Serrès, avait été contestée par Spèlèdètès, le frère de Constantin.

230. - (p. 212)

Testament janvier, ind. 2, a. m. 7006 (= 1498)
 George Probaratès lègue au monastère l'atelier sis aux Samarades, qu'il avait acheté à son beau-frère Argyros Pétrégoulès. Il ajoute le contenu d'une lettre délivrée par le cadî, qui confirme la donation.

231. - (p. 212)

Convention octobre, ind. 4, a. m. 7009 (= 1500)
 Après paiement de 300 aspres et avec une autorisation du cadî, le monastère convient avec Démétrius d'entrer en possession d'un atelier constitué par deux boutiques, dont l'une, ancienne propriété du monastère, avait été empruntée à Constantin de Mytilène, parent de Démétrius, propriétaire de l'autre, qui avait légué l'ensemble au monastère.

232. - (p. 213)

Γράμμα (l. 17) s. d.
 Pendant son séjour dans la ville de Serrès, Joachim, patriarche de Constantinople, confirme au monastère la possession du métoque de la Vierge de Dochènos avec tous ses biens.

233. - (p. 213)

Γράμμα (l. 1 et 7) octobre, ind. 5, s. d.
 Selon la décision prise par le patriarche Joachim, le métropolitain de Serrès Kalliste confirme au monastère la possession du métoque de la Vierge de Dochènos.

234. - (p. 214)

Location 24 juin, a. m. 7120 (= 1612)
 En présence du métropolitain Théophane, les moines du monastère louent à Géorgakès Ampatzès, fils de la papadia (= la femme du prêtre), les deux ateliers dits *τὰ μαχαιράδικα* sis près de la prison. Le loyer mensuel est fixé à 40 aspres.

235. - (p. 215 - 216)

Ἐξέτασις καὶ ἀπόφασις (l. 43-44) mars, ind. 4, a. m. 7009 (= 1501)
 Exposé de la querelle concernant la possession du métoque de la Vierge de Dochènos, qui a opposé le monastère au métropolitain de Serrès Kalliste, avec référence à la décision du patriarche Joachim (voir n. 11) et à la lettre du métropolitain Kalliste (voir n. 12).

236. - (p. 216)

Donation janvier, ind. 3, a. m. 7008 (= 1500)
 Basilikos, fils de Manuel Phlébotomos, donne au monastère 1300 aspres pour améliorer une vigne contre son mnèmosynon.

237. - (p. 216)

Γράμμα (l. 12)

octobre, ind. 5, a. m. 7010 (= 1501)

Les moines louent au boucher Jean, fils de feu Thomas, l'atelier sis dans le Makéliion, près de la métropole. Jean payera chaque année 20 aspres et réunira l'atelier du monastère à son propre atelier et à celui qu'il a acheté à son neveu Thomas. Après sa mort, l'ensemble sera au monastère.

238. - (p. 217)

Γράμμα (l. 1 et 12)

s. d.

Le métropolite de Zichna Néophyte, en accord avec le clergé et les chrétiens de la ville, donne au monastère le métoque de Saint-Achillos avec tous ses biens.

239. - (p. 218)

Donation

ind. 6, a. m. 7116 (= 1607 - 1608)

Le métropolite de Drama Athanase donne au monastère 8.000 aspres, qui sont dépensés pour l'hôtellerie.

240. - (p. 218)

Donation

5 mai, a. m. 7120 (= 1612)

Kamarès s'engage à fournir de l'encens au monastère pendant toute sa vie.

241. - (p. 219)

Reçu

20 juillet, ind. 6, a. m. 7011 (= 1503)

Les moines du monastère Saint-Jean-Prodrome reçoivent par l'intermédiaire de Pachôme, métropolite de Zichna, 200 séraphia ibères, c'est-à-dire 200 florins de la part d'Ambroise, fonctionnaire de Kaichostros, feu roi des Ibères, contre l'engagement de célébrer son mnèmosynon chaque 23 septembre.

242. - (p. 220)

Donation

janvier, ind. 4, a. m. 7009 (= 1501)

Démétrius de Verroia, fils de Niphos, donne au monastère un jardin acheté dans le village de Cantacuzène près de Serrès. Son nom est enregistré avec celui de ses parents, qui avaient donné au monastère 300 aspres.

243. - (p. 220)

Γράμμα, l. 13

décembre, ind. 5, a. m. 7010 (= 1501)

Drosinos, fils de Marinos, du village de Monospètia, donne au monastère la vigne située dans le ressort de Saint-Tryphon, qu'il avait achetée pour 600 aspres au moine Denys ; en contre-partie il aura le mnèmosynon perpétuel pour lui-même, pour sa femme et ses enfants.

244. - (p. 221-222)

Donation

septembre, ind. 7, a. m. 7012 (= 1503)

Puisqu'à la suite des spoliations menées par les Turcs et les Latins le monastère n'avait plus de propriétés où pratiquer la pêche, Manuel Gérakis, fils de feu

Théodore, achète pour le monastère un grippos (seine ? barque ?) dans la région de Potholinos d'une valeur de 3000 aspres. Il aura le mnèmosynon perpétuel.

245. - (p. 222-223)

Inventaire

s. d. (sous l'hègouménat de Timothée)

Inventaire des biens du monastère.

246. - (p. 224)

Confirmation

s. d. (après 1563)

Mbozè, Komnènè et Alexô reconnaissent la donation faite par leur père Jean, gendre de Pita, qui, devenu moine sous le nom de Iôachim, avait donné au monastère deux moulins à eau au mois de juin 1563, contre le mnèmosynon pour lui-même et ses parents.

247 - (p. 225)

Donation

a. m. 7115 (= 1606 - 1607)

Doukas Phasoulas donne au monastère 8000 aspres contre son mnèmosynon.

248. - (p. 225)

Inventaire

s. d.

Inventaire des ateliers du monastère situés à Serrès avec leur loyer.

249. - (p. 226)

Διαθήκη (l. 25)

août, a. m. 7114 (= 1606)

Stoïkos, originaire de Tyrlesion, devenu moine sous le nom de Séraphim, laisse à sa fille Zaphiro des biens dont il rédige l'inventaire. De son côté Zaphiro accepte les biens et précise que, si elle ne se marie pas, une moitié sera donnée au monastère et l'autre moitié distribuée en aumônes.

250. - (p. 227-228)

Excommunication

a. m. 7114 (= 1605 - 1606)

Lettre du patriarche Raphael par laquelle le moine Cyprien, qui avait quitté sans permission le monastère, en emportant des objets liturgiques et des livres, est anathématisé et privé de toute dignité et de sa fonction de prêtre.

251. - (p. 229)

Notice

s. d.

Le prêtre Timothée a donné au tsaousios 1000 aspres.

252. - (p. 229)

Donation

a. m. 7122 (= 1613/1614)

Géorgakès, fils d'Argyros, donne au monastère 10.000 aspres.

253. - (p. 229)

Lettre

s. d.

Lettre adressée au patriarche (?) pour lui rendre compte d'une enquête

concernant l'élection du moine Ignace, avec une déclaration autographe du même.

254. - (p. 230)

Ἐνθύμησις (l. 1),

17 mai, a. m. 7109 (= 1601)

Le vieux four et l'ancienne maison, transformés en taverne et en atelier, de propriété du monastère, sis près de la métropole de Serrès et qui sont tombés en ruine, sont rénovés par les soins de Ggoggos, et il payera au monastère un loyer de 9 aspres par jour.

255. - (p. 230)

Confirmation

a. m. 7153 (= 1644 - 1645)

La fille de Ggoggos (voir doc. préc.), au vu du document signé par son père dans le manuscrit du monastère, renonce à toute prétention sur l'édifice susmentionné.

256. - (p. 231)

Testament

1 juillet, a. m. 7126 (= 1618)

Dorothee laisse en testament au monastère son atelier contre le mnémosynon de George, Komnène et Alexandria.

257. - (p. 231)

Ἀφιέρωμα (l. 6)

14 août, 1658

Démos, le marchand de cierges, donne au monastère la taverne de Stios Moumtzès, sise dans le marché aux poissons, qui donne un loyer de 10 aspres par mois, contre le mnémosynon des noms de Stoïkos, Kourtésos et Prépos.

258. - (p. 232)

Donation

2 juin, ind. 7, a. m. 7147 (= 1639)

Le métropolitain de Mélénik Stoïos donne au monastère 7000 aspres contre son mnémosynon.

259. - (p. 233)

Ὁμολογία (l. 14 et 16)

ind. 13, a. m. 7122 (= 1614)

Démétrius, devenu moine sous le nom de David, suite à l'aide économique qu'il a toujours donnée au monastère, y reçoit vivre, couvert et un serviteur contre le paiement de 6000 aspres.

260. - (p. 234)

Μνημόσυνον (l. 6)

20 mai, ind. 1, a. m. 7126 (= 1618)

Peïos donne au monastère 6000 aspres contre son mnémosynon.

261. - (p. 235)

Donation

1 juillet, ind. 14, a. m. 7123 (= 1615)

Asanès, fils de Kaspakas, et sa femme Abrambakèna donnent au monastère 20.000 aspres contre leur mnémosynon et celui de leur fille Gérakèna : de cette somme 3000 aspres ont été dépensés pour les celliers et d'autres pour des objets liturgiques.

262. - (p. 236)*Ὁμολογία* (l. 7-8)

30 août, a. m. 7124 (= 1616)

Le kyrizès Grozanos donne au monastère 8000 aspres contre son mnèmosynon.

263. - (p. 237)

Donation (l. 4)

20 avril, ind. 14, a. m. 7139 (= 1631)

Le hiéromoine Grégoire donne au monastère un «horologion» et des aspres contre le mnèmosynon de son frère Kouzos.

264. - (p. 238)*Παρατήσις* (l. 3-4 et 5)

6 août, ind. 5, a. m. 7130 (= 1622)

Daniel, métropolite de Névrokop, communique au patriarche qu'il démissionne tout en gardant la prélatrice et qu'il désigne comme son successeur le prêtre Daniel.

265. - (p. 239)

Election

25 août, ind. 5, a. m. 7130 (= 1622)

Le métropolite de Névrokop Daniel ayant démissionné, le métropolite de Serrès Timothée et les autres prélats, sur demande du patriarche Cyrille, proposent comme successeur d'abord le prêtre Daniel, puis Galaktiôn, higoumène du monastère Saint-Jean-Prodrome, puis le hiéromoine Parthénios Olimpiotès.

266. - (p. 240)

Profesion de foi

s. d. (mais 1622)

Profesion de foi orthodoxe et engagement à respecter les dogmes et les canons ecclésiastiques du hiéromoine Daniel, candidat au siège d'archevêque de Névrokop.

267. - (p. 241)

Inventaire

a. m. 7132 (= 1623 - 1624)

Inventaire des biens du monastère, sous l'hègouménat de Galaktiôn.

268. - (p. 242)

Inscription

novembre, ind. 15, a. m. 7140 (= 1631)

Le prêtre chatzès Athanase, originaire de Sidérokastron, fait inscrire pour le mnèmosynon son nom, celui de son père Gérakis et de sa mère la nonne Basia. Son nom monastique sera aussi enregistré lorsqu'il deviendra moine. Il ajoute les noms de Douspos et de Pantéléimôn et de leur parents.

269. - (p. 243)

Donation

octobre, ind. 5 (s. d., mais 1621 ou 1636)

Gérakès Ampatzis donne au monastère une vigne dans le ressort de Tratzobitza et un grand baril contre le mnèmosynon de son beau-père Michel.

270. - (p. 244)

Donation

avril, ind. 7 a. m. 7132 (= 1624)

Kyriazès de Zichna donne au monastère 6000 aspres contre son mnèmosynon.

271. - (p. 245)

Inscription

28 mai, a. m. 7132 (= 1624)

Stoïos, qui avait donné 10.000 aspres pour la décoration de la grande croix contre son mnèmosynon, fait inscrire deux autres noms dans la prothésis.

272. - (p. 246)*Γράμμα* (l. 6)

décembre, ind. 3, a. m. 7128 (= 1619)

Un habitant de Serrès donne au monastère 6000 aspres contre son mnèmosynon.

273. - (p. 246)

Declaration

s. d. (sous l'hègouménat de Porphyre)

Le chatzès Bergis déclare avoir vendu au monastère son pressoir et deux barriques pour 10.000 aspres et avoir reçu l'argent. Il loue (le pressoir et les barriques) pour 300 aspres par mois pendant toute sa vie.

274. - (p. 247)

Demande d'inscription

20 mars, a. m. 7128 (= 1620)

Konstas, devenu moine sous le nom de Kosmas, a donné au monastère 17.000 aspres contre son mnèmosynon, et il demande l'inscription dans la prothésis de cinq autres noms.

275. - (p. 248)

Donation

ind. 2, a. m. 7142 (= 1633 - 1634)

Le chatzès Andrianos, contre son mnèmosynon, donne au monastère l'atelier qu'il avait acheté à Giamalès.

276. - (p. 249)

Donation

mai, ind. 12, a. m. 7137 (= 1639)

Néophyte, métropolitain de Nicomédie, donne au monastère des vêtements liturgiques contre son mnèmosynon et celui de l'évêque Théophane.

277. - (p. 250)

Donation

26 mars, ind. 15 (sous l'hègouménat de Daniel)

Rousios, frère du prêtre chatzès Athanase, de Sidérokastron, donne au monastère un *ἀμπάρι* (dépôt pour les céréales) et un stremma de vigne.

278. - (p. 251)

Donation

20 juin, ind. 1, a. m. 7141 (= 1633)

Le prêtre Synadinos, logothète de la métropole de Serrès, donne au monastère un vêtement liturgique contre son mnèmosynon.

279. - (p. 252)

Enregistrement

ind. 2, a. m. 7142 (= 1633/1634)

Sabbas, domestikos de la métropole de Serrès, fait enregistrer son nom pour le mnèmosynon.

280. - (p. 253)

Donation

a. m. 7147 (= 1638/1639)

Le prêtre Gèrakès, ecclésiarque de la métropole de Mélénik, donne une barrique, un stremma de jardin avec une aire et 500 pièces de bois contre son mnèmosynon.

281. - (p. 253)

Donation

août, ind. 2, a. m. 7142 (= 1634)

Le prêtre chatzès Athanase, devenu moine sous le nom d'Acace, a fait construire et décorer avec des fresques l'église de la Vierge dans le cimetière du monastère. Il donne 20 stremmata de vigne sis à Sidérokastron contre son mnèmosynon et contre la distribution de vin aux moines pendant le repas du samedi.

282. - (p. 254)

Donation

août, ind. 6, a. m. 7146 (= 1638)

Le prêtre Synadinos, économe de la métropole de Serrès, donne au monastère 7000 aspres contre son mnèmosynon.

283. - (p. 255)

Donation

août, ind. 6, a. m. 7146 (= 1638)

Synanès de Mbanitza, donne au monastère 7000 aspres contre le mnèmosynon de sa femme Petto.

284. - (p. 256)

Donation

8 septembre, ind. 9, a. m. 7149 (= 1640)

Le prêtre Gèrakès, ecclésiarque de la métropole de Mélénik, (qui vit) dans le village de Koutougéros près de Sidérokastron, donne au monastère une grande barrique avec des pieds et 2000 aspres contre son mnèmosynon.

285. - (p. 257)

Donation

août, a. m. 7152 (= 1644)

Le chatzès Acace donne au monastère 15.000 aspres contre le mnèmosynon de Gèrakèna, Komnos et Parthénia.

286. - (p. 258)

Donation

janvier, ind. 9, a. m. 7149 (= 1641)

Le hiéromoine Acace donne au monastère 30.000 aspres contre le mnèmosynon de son père Gèrakès et de sa mère la nonne Basia.

287a. - (p. 259)

Donation

13 mai, a. m. 7153 (= 1645)

Le prêtre Démétrius, skévophylax de Serrès, donne au monastère 5000 aspres, correspondant à 62 grossia et demi, contre son mnèmosynon.

287b. - (p. 259)

Donation

13 mai, a. m. 7153 (= 1645)

Le prêtre Synadinos, sacellaire de Serrès, donne au monastère 5000 aspres, correspondant à 62 grossia et demi, contre son mnèmosynon.

287c. - (p. 259)

Notice

s. d. (1645)

Notice écrite par le prêtre Synadinos, qui a rédigé les doc. nos 287a et 287b : l'argent donné par le prêtre Démétrius et par le prêtre Synadinos (doc. nos 287a et 287b) a été dépensé pour renforcer le mur du monastère.

288. - (p. 260)

Donation

14 mai, a. m. 7153 (= 1645)

Le prêtre Kyriakès, didascale de l'Apôtre de Serrès, habitant du quartier de Cantacuzène, contre son mnémosynon donne au monastère son verger sis près des propriétés de Gianos Mpoutmanos et de Mpaooglou, et un autre verger qu'il a acheté à Hussein ; il donne aussi 2000 aspres, correspondant à 25 grossia.

289. - (p. 261)

Donation

14 mai, a. m. 7153 (= 1645)

Manolès Késatès donne au monastère 12.000 aspres contre son mnémosynon et celui de Ralitzza. Le tisseur Boulkanos donne au monastère 6000 aspres contre son mnémosynon.

290. - (p. 261)

Donation

11 août, a. m. 7153 (= 1645)

Le prêtre chatzès Acace, skévophylax, donne au monastère un moulin proche du métoque de Trébézanè et loue ce moulin 100 aspres par semaine : cette somme sera utilisée pour améliorer l'ordinaire des moines.

291. - (p. 262)

Donation

12 février, a. m. 7160 (= 1652)

Le hiéromoine Grégoire, prohégoumène du monastère, ayant hérité de son père 20.000 (aspres ?) a donné au monastère deux croix décorées et il a fait des travaux d'amélioration dans les propriétés du monastère contre son mnémosynon.

292. - (p. 263)

Donation

15 mars, ind. 5, a. m. 7160 (= 1652)

Le forgeron Nestoris de Serrès donne au monastère son atelier d'une valeur de 6000 aspres.

293. - (p. 264)

Concession

19 avril, a. m. 7160 (= 1652)

Puisque les moines ne peuvent pas rendre au skévophylax, le hiéromoine Acace, la somme qu'il leur avait empruntée, ils lui accordent sa vie durant la propriété de l'atelier pour la fabrication de cierges dit «de Païsius», qui a une rente annuelle de 600 aspres. Acace inscrit dans la prothésis des moines les noms d'Abraham et Alexô.

294. - (p. 265)

Donation

18 novembre, a. m. 7162 (= 1653)

Ggéros, surnommé Kyrkos Ampatzès, donne au monastère 5000 aspres contre son mnèmosynon.

295. - (p. 268-9)

Concession

a. 1657

Puisque les moines devaient au chatzès Réztépougès une somme de 50.000 aspres, le moine Acace, skévophylax a remboursé la dette et pris un moulin du monastère sis à Saint-Jean. Acace donne le moulin au monastère en gardant pour lui-même les revenus du loyer pendant tout sa vie et en accordant aux moines une somme pour les repas des jours de fête. Avec une souscription du métropolitte de Serrès Cyrille.

296. - (p. 270-271)

Donation

juillet, a. 1657

Le hiéromoine Grégoire, prohégoumène du monastère, donne contre son mnèmosynon au monastère la taverne sise près du konlouki, un atelier pour la fabrication de vêtements de laine, atelier dit «de Dorothée» et un atelier pour la fabrication de chaises, ensemble qu'il avait acheté pour 28.000 aspres.

297 - (p. 272)

Donation

a. 1660

Kalogiannès Astartzès donne contre son mnèmosynon au monastère 3000 aspres et son verger, qui rapporte un loyer annuel de 200 aspres, verger acheté à Mpampoglou et sis près de celui du prêtre Kyriazès et près du cimetière turc.

298. - (p. 272)

Donation

a. 7188 - 1680

Christodoulos de Serrès, devenu moine sous le nom de Christophore, donne au monastère 80 grossia contre son mnèmosynon.

299. - (p. 273)

Donation

a. m. 7170 - 1662

Le chatzès Synadès, économte de la métropole de Serrès, donne au monastère 12.000 aspres contre le mnèmosynon de sa femme Abrambakèna et de Kortésa.

300. - (p. 274)

Donation

a. m. 7161 (= 1652 - 1653)

Le chatzès Mèlios de Serrès donne au monastère deux ateliers pour la fabrication de chaises (et des) dépôts pour les céréales (*ἀμπάρια*), d'une valeur de 25.000 aspres, sis à côté de la fontaine, contre le mnèmosynon de Marinos, Mèlios, Eugénos, Gérakèna et Théodorès.

301. - (p. 274)

Enregistrement

13 décembre, ind. 7 (au lieu de 2), a. 1664

Le prêtre Amarianos fait enregistrer le mnèmosynon de son père, feu Jean.

302. - (p. 275)

Donation

a. m. 7107 - 1660 (sic)

Le prêtre Paisios, prohègoumène du monastère, a donné (de l'argent ?) contre son mnèmosynon.

303. - (p. 275)

Donation

s. d. (sous l'hègouménat de Athanase).

Le chatzès Zagorès de Serrès a donné (de l'argent ?) contre son mnèmosynon.

304. - (p. 276-277)

Donation

a. 1664

Le bottier George de Serrès, devenu moine sous le nom de Gèrasimos, à cause de sa maladie qui l'empêche de travailler pour les confrères, avec le consentement de son fils Mpantazès, donne au monastère une vigne sise à Gèrgianè contre le mnèmosynon de Gèrasime, Balkanos, Komnianè et Abrambakèna.

305. - (p. 278)

Donation

8 avril, a. m. 7184 - 1676

Le hiéromoine Léontios, fils du feu Manolès Kazantzès, donne au monastère 500 grossia, correspondant à 50.000 (aspres), contre son mnèmosynon.

306. - (p. 279)

Donation

a. m. 7195 - 1681 (sic)

Kaloudès, devenu moine sous le nom de Kyriakis, donne au monastère 80 grossia pour sa subsistance.

307. - (p. 280-281)

Donation

12 octobre, a. 1691

Gabriel donne au monastère une vigne sise près de Monospètia contre son «mnèmosynon», de l'argent contre le mnèmosynon de ses parents, et 50 grossia pour sa subsistance.

308. - (p. 282)

Notice

a. 1753

Le moine Gèrasimos de Thessalonique a apporté au monastère le sang de saint Jean Prodrome et a rangé la bibliothèque du monastère.

309. - (p. 282)

Notice

a. 1757

Le sang de saint Jean Prodrome apporté par le moine Gèrasimos est contenu dans le deuxième reliquaire, le première étant un ancien reliquaire du monastère.

- 310.** - (p. 283-286) *Πατριαρχικὸν συνοδικὸν στυλιγιῶδες γράμμα* (p. 286, l. 23)
novembre, ind. 7, a. 1698
Le patriarche Kallinikos confirme les documents détenus par le monastère.
Document édité par A. GUILLOU, *Les archives ...*, p. 145-149.
- 311.** - (p. 288)
Accord 28 juillet, a. 1750
Les habitants des villages de Tholos et Tzianos s'accordent avec les moines
(sur l'usage) des deux pièces, sises près de la porte (du monastère).
- 312.** - (p. 289-290)
Ordre du patriarche 28 juin, a. 1797
Le patriarche Grégoire commande à Denys, métropolitite d'Ardamérion, de
contrôler la situation financière de tous les monastères stavropégiaques de
la région de Serrès, Drama et Mélénik, et d'enregistrer leur revenus, leur
dépenses et leur dettes.
- 313.** - (p. 290-293)
Lettre patriarcale juin, ind. 15, a. 1797
Lettre du patriarche Grégoire aux chrétiens de Serrès, Philippes, Drama et
Mélénik pour les informer de la charge qu'il a confiée au métropolitite
d'Ardamérion, Denys (voir n. 92).
- 314.** - (p. 294-295)
Liste de biens 1 mars, a. 1809
Liste des biens donnés au monastère par le chatzès Constantin et le chatzès
Silvestre Kobatziolari. Avec signature du métropolitite de Serrès Christophore.

UNE SCOLIE INÉDITE AU PASSAGE *DORM. II 6, 34-37* DE S. JEAN DAMASCÈNE

Dans les marges des ff. 88^v et 89^r du codex *Vat. Gr.* 1818 (10^e s.) (1), qui transmet l'*Etymologicum Genuinum*, est écrite par une main du xiv^e s. une scolie se référant au passage 6, 34-37 de la 2^{ème} homélie de S. Jean Damascène sur l'Assomption de la Sainte Vierge : «ἔστι γὰρ τῶν ὄντων οὐδὲν ᾧ μὴ τοῦτο πέφυκεν, ἢ τὸ μόνον ὡς ἔν' ὅτι μηδὲν τῶν ὄντων τὸ ὑπερεῖναι καὶ πρὸς οὐδὲν παρατιθέμενον κάτεισι καὶ κατιόν γε πρὸς ἅπαντα καὶ ποιοῦν καὶ μὴ τὸ δρᾶσθαι δεχόμενον» (2). La scolie entoure les lemmes *γηράς-γλαυκώπιον* (3) de l'*Etymologicum Genuinum* selon l'habitude des gloses ajoutées rencontrées dans les manuscrits des lexiques. Le même texte des scolies nous est transmis par le codex *Vat. Gr.* 711 (xiv^e s.), dans les ff. 114^v-117^v (4).

Les problèmes que pose le texte de la scolie en question sont les suivants :

i. La scolie est transmise sous le titre général *ὅρος καθολικώτατος φιλοσοφίας Πλάτωνος*, ce qui nous a poussé à faire une recherche afin de repérer des notions du texte éventuellement chez Platon. En effet, le passage de S. Jean Damascène s'inspire de Platon, *Soph.* 247d8-e4 :

(1) Voir R. REITZENSTEIN, *Geschichte der Griechischen Etymologica*, Leipzig, 1897 (rééd. Amsterdam, 1964), pp. 2-3 ; P. CANART, *Codices Vaticani Graeci (Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manuscripti recensiti jussu Pauli VI Pont. Max.)*, I, In Bibliotheca Vaticana, 1970, pp. 205-208, et Fr. LASSERRE et N. LIVADARAS, *Etymologicum Magnum Genuinum. Symeonis Etymologicum una cum Magna Grammatica. Etymologicum Magnum Auctum*, vol. I, *α-ἄμωσγέπως*, Rome, 1974, pp. VI-VII.

(2) P. B. KOTTER, *Die Schriften des Johannes von Damaskos (Patristische Texte und Studien hrsg. von K. Aland und E. Mühlenberg, 29)*, V, *Opera homiletica et hagiographica*, Berlin-New York, 1988, p. 524, et P. BOULET, *S. Jean Damascène. Homélie sur la Nativité et la Dormition (Sources Chrétiennes, 80)*, Paris, 1961, pp. 140-141, § 6 (= P.G. 96, 732D1-5).

(3) Voir Th. GAISFORD, *Etymologicum Magnum*, Oxford, 1848 (rééd. Amsterdam, 1967), 230, 50-233, 29).

(4) Voir R. DEVRESSE, *Codices Vaticani Graeci (Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codices manu scripti recensiti jussu Pii XII Pont. Max.)*, III, In Bibliotheca Vaticana, 1950, pp. 196-200.

Λέγω δὴ τὸ καὶ ὁποιαοῦν [τινα] κεκτημένον δύναμιν εἶτ' εἰς τὸ ποιεῖν ἕτερον ὀτιοῦν πεφυκὸς εἶτ' εἰς τὸ παθεῖν καὶ σμικρότατον ὑπὸ τοῦ φωνολάτου, κἂν εἰ μόνον εἰς ἅπαξ, πᾶν τοῦτο ὄντως εἶναι τίθεμαι γὰρ ὄρον [ὀρίζειν] τὰ ὄντα ὡς ἔστιν οὐκ ἄλλο τι πλὴν δύναμις, et 248c 4-5 : Ἰκανὸν ἔθεμεν ὄρον που τῶν ὄντων, ὅταν τῷ παρῆ ἢ τοῦ πάσχειν ἢ δρᾶν καὶ πρὸς τὸ σμικρότατον δύναμις. Il est clair que le scoliate ou le copiste byzantin qui a titré la scolie, connaissait l'influence indirecte du texte de Platon sur le texte de S. Jean Damascène (5).

ii. La scolie est attribuée à Eustrate le prêtre (VI^e s.) (6). L'attribution à Eustrate semble fondée vu le sujet traité et la structure philosophique de la phrase, mais Eustrate le prêtre scoliate de Jean Damascène n'est que le produit d'un anachronisme.

iii. Le copiste du cod. *Vat. Gr.* 1818 à la fin de la scolie a ajouté la phrase : ταῦτα μὲν Εὐστράτιος πρεσβύτερος ὑπὸ τοῦ Τζέτζου ἐρωτηθεὶς ἐξέθετο. Un Eustrate, serviteur de Triphylès, «ὁ συντομώτερος καὶ ταχινώτερος Κελλέρου καὶ Ἰφίκλου, φρονιμώτερος δὲ Ὀδυσσέως καὶ Νέστορος, μνημονέστερος δὲ Ἰσοκράτους τοῦ ῥήτορος καὶ Δημητρίου τοῦ Φαληρέως καὶ εἴ τις τούτων ἐφεύρηται μνημονέστερος», est cité par Jean Tzétzès (1112 ?-1185 ?) (7), mais on ne connaît rien de plus sur lui. Est-ce que la phrase finale du texte dans le *Vat. Gr.* 1818 est un ajout provoquant une confusion de plus ou bien Eustrate le prêtre serait-il identifié au serviteur de Triphylès plus haut mentionné ? De toute façon, la référence de Tzétzès indique le XIII^e siècle comme *terminus post quem* de cette rédaction de la scolie.

Université d'Athènes.

D. KALAMAKIS.

(5) Nos recherches lexicales ont été faites à l'aide du dictionnaire électronique *Thesaurus Linguae Graecae* (Ibycus).

(6) Voir P. CHRISTOU, *Ἑλληνικὴ Πατρολογία*, vol. 5, Thessalonique, 1992, p. 443. Le texte de la scolie n'est pas contenu dans l'œuvre connue d'Eustrate (L. ALLATIUS, *De perpetua consensione... De purgatorio*, Rome, 1655, pp. 315-580).

(7) Tz. ep. 61 et Chil. IX 893-935 (Cf. P. A. LEONE, *Ioannis Tzetzae Epistulae*, Leipzig, 1972, p. 91, 24-92, 6 et IDEM, *Ioannis Tzetzae Historiae*, (Publicazioni dell'Istituto di Filologia Classica. Univ. degli Studi di Napoli, Naples, 1968, pp. 381-383).

SIGLA

- A = Vat. gr. 1818, saec. X^{ex.} (marginalia saec. XIV)
B = Vat. gr. 711, saec. XIV

SIGNA TYPOGRAPHICA

- () Breviatio ad libitum soluta
† Vox vel aliqua a librario quodam corrupta aut inserta
[] Aliqua non leguntur

COMPENDIA

- add. addit
cf. confer
lin. linea, -am
om. omittit
s.v. sub voce

ὄρος καθολικώτατος φιλοσοφίας Πλάτωνος.

«ἔστι γὰρ τῶν ὄντων οὐδὲν ὃ μὴ τοῦτο πέφυκεν ἢ τὸ μόνον ὡς ἐν ὅτι μηδὲν τῶν ὄντων τῶ ὑπερεῖναι καὶ πρὸς οὐδὲν παρατιθέμενον κάτεισι καὶ κατιόν γε πρὸς ἅπαντα καὶ ποιῶν καὶ μὴ τὸ δρᾶσθαι δεχόμενον».

- 5 σχόλια Εὐστρατίου πρεσβυτέρου· τουτέστιν οὐκ ἔστιν ὄν λεγόμενον, ὃ μὴ ὑπάρχει καὶ οὐκ ἔστι τι, ὃ μὴ ὄν πέφυκεν, ἤγουν ὑπάρχει· πῶς γὰρ ὑπάρχει, εἰ μὴ ὄν ἐστίν, ὡς ὑπὸ παραδείγματος· ὄν, ὑπάρχει θεός· ὄν τὸ πῦρ, ὄν ὁ ἀήρ, ὄν τὸ ὕδωρ, ὄν ἡ γῆ. ταῦτα ὄντα πεφύκασι καὶ λέγονται. οὐ μόνον δὲ ταῦτα, ἀλλὰ καὶ πάντα τὰ ὄντα, μέχρις ὅτου πεφύκασι, ὄντα λέγονται : —
- 10 ἢ τὸ μόνον ὡς ἐν· ἀντὶ τοῦ οὐδὲ τὸ μόνον ἢ τὸ ἕκαστον τῶν ὄντων ὡς ἐν ἐστὶ. πῶς γὰρ ; ὁ γὰρ θεὸς Λόγος μετὰ τοῦ προσλήμματος οὐχ ὡς ἐν ἐστίν, εἰ καὶ εἰς ἐστίν· ἄλλο γὰρ θεὸς καὶ ἄλλο ἄνθρωπος. ἀλλ' οὐδ' ὁ θεὸς καθ' ἑαυτὸν εἰς γινώσκειται, εἰ καὶ εἰς ἐστίν, ἀλλ' ἐν τρισὶν ὑποστάσει μία θεότης γινώσκειται· ἄλλος ὁ Υἱὸς καὶ ἄλλος ὁ Παράκλητος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας,
- 15 τὸ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον καὶ ἐν Υἱῷ ἀναπαυόμενον. ἀλλ' οὐδὲ τὸ πῦρ, ἦτοι τὸ φῶς, ὡς ἐν ἐστίν· ἀστέρες γὰρ καὶ ὁ πυρχάνος ὁ ἐν τῇ Αἴτνῃ καὶ τὸ παρ' ἡμῖν πῦρ ὑπάρχοντα ὡς ἐν θεωροῦνται· ἄλλο γὰρ τοῦτο καὶ ἄλλο κάκεινα. ἀλλ' οὐδ' ὁ ἀήρ ὡς εἰς καθορᾶται καὶ ἐστίν, εἰ καὶ εἰς ἐστίν· πνεῖ γὰρ ποικίλως ἐν τε Βορρῆ καὶ Νότω καὶ τοῖς λοιποῖς· ἄλλος γὰρ Βορρῆς καὶ ἄλλος Νότος
- 20 καὶ καθεξῆς· καὶ οὐχ ὡς εἰς ἐστίν, οὐδὲ τὸ ὕδωρ ὡς ἐν ἐστὶ· τὸ γὰρ στερέωμα καὶ ὁ κρύσταλλος καὶ ἡ χιών καὶ τὸ τῆς θαλάττης ὕδωρ μὲν ὡς οὐχ ὡς ἐν θεωρεῖται. οὐδὲ ἡ γῆ ὡς ἐν ἐστὶ· γῆ γὰρ ἦ τε † ἔφοδος γῆ καὶ ἡ ἀμμώδης καὶ γῆ ἢ καλλιεργουμένη· ἀλλ' ἄλλη αὕτη καὶ ἄλλη κάκεινη καὶ οὐχ ὡς ἐν ἐστίν.
- 25 ὅτι μηδὲν τῶν ὄντων τὸ ὑπερεῖναι. πῶς γὰρ πρὸ τοῦ εἶναι ἔσται τι τῶν ὄντων ἕκαστον τῶν ὄντων ; ὅτε ἐν ἐστὶ, τότε καὶ τὸ εἶναι κέκτηται. ὁ γὰρ θεὸς ὢν αἰεὶ καὶ τὸ εἶναι ἔχει αἰδῖον καὶ οὐ προτερεῖται τῶ θεῶ τὸ εἶναι,

1 καθολικώτατος om. B 3 τῶν ὄντων post πρὸς οὐδὲν add. B ; (cf. lin. 32) τῶ e textu Damasceni corr. : τὸ AB 7 μὴ ὄν A : μὲν ὢν B πέφυκε B 7 ὡς ὑπὸ παραδ. A : καὶ γὰρ παραδ. χάριν B 7 ὄν! : ὢν B ὄν ... ἢ γῆ A : ὢν τὸ πῦρ ὁ ἀήρ τὸ ὕδωρ ἢ γῆ B 8 ταῦτα² om. B 9 πεφύκασι A : εἰσὶν B ὄντα λέγονται B
 10 ἀντὶ τοῦ om. B 11-12 οὐχ ὡς ἐν ἐστίν B : οὐχ ἐν A 13 ὑποστάσεις B
 14 ὁ υἱὸς B : υἱὸς A 16 ἀστέρες γὰρ καὶ A : καὶ γὰρ B 16 πυρχάνος A (cf. Constant. Porphyg. De Themat. As., Eur. 11, 4 : ... καὶ τὸ Βέσβιον ὄρος καὶ ὁ ἐν αὐτῶ Πυρχάνος ...) : πυρχάιος B 17 κάκεινα A : ἐκεῖνο B ἀήρ B : ἀνήρ (v in rasura) B
 18 εἰ καὶ εἰς ἐστίν om. A : ποικίλως A : ποικίλος ? B 20 ἐστὶ² A : ἐστίν B
 20-22 τὸ γὰρ ... ἐστὶ om. A 22 ἐστὶ A : ἐστίν B 22 ἄφορος pro ἔφοδος A et ἀμμώδης ἤγουν θειώδης B γῆ καὶ ἡ ἀμμώδης A : καὶ γῆ ἢ ἀλώδης B 23 ἀλλ' B : ἀλλὰ B 23 κάκεινη A : ἐκεῖνη B

οὔτε τὸ εἶναι τοῦ ὄντος, οὔτε τὸ ὂν τοῦ εἶναι, ἀλλ' οὐθ' ἕκαστον τῶν ὄντων προτερεῖ τοῦ ἑαυτοῦ εἶναι ἢ τὸ εἶναι τοῦ ἑαυτοῦ ὄντος· τὸ γὰρ πῦρ καὶ ὁ ἀήρ καὶ ὕδωρ καὶ ἡ γῆ, καὶ εἴ τι ἄλλο ἐστίν, ἐν εἰσίν, οὐκ εἰσὶν ὑπὲρ τὸ εἶναι, τουτέστιν
30 οὐ προγενέστερά εἰσι τοῦ εἶναι· ὅτε γὰρ τὸ ὂν εἰλήφασι, τότε καὶ τὸ εἶναι κέκτηνται.

καὶ πρὸς οὐδὲν παρατιθέμενον κάτεισι καὶ κατιόν γε πρὸς ἅπαντα καὶ ποιούν καὶ μὴ τὸ δρᾶσθαι δεχόμενον· τουτέστιν ὅτι οὐκ ἔστι τῶν ὄντων τι ὃ μὴ συνυπάρχον αὐτῶ τι τῶν ὄντων καὶ οὐκ ἔστι τῶν
35 ὄντων τι, ὃ μὴ κάτεισιν ἤτοι συγκατέρχεται καὶ περιθέει ἅπαντα. καὶ οὐκ ἔστι τι τῶν ὄντων ὃ ποιεῖ καὶ αὐτὸ μὴ ποιῆται, ἤγουν ὃ μὴ μετέχεται ἀπὸ ἄλλου τινός. ὁ γὰρ θεός, εἰ καὶ ὑπὲρ τὸ πᾶν ἐστίν, ἀλλὰ συνυπάρχει καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις καὶ πάσῃ τῇ κτίσει παρατίθεται, ἤγουν εὐρίσκεται ἐν πᾶσι τέλειος καὶ ποιεῖ μὲν καὶ ἐμὲ θεόν, τὸν ἐκ τῶν στοιχείων συγκεείμενον, ἢ(γουν) θεοῦμαι
40 ἐγώ, ποιεῖται δὲ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἤγουν γίνεται ἄνθρωπος δι' ἐμὲ πλὴν [...] καὶ ὃ ἐστὶν ἐκεῖνος φύσει, γίνομαι ἐγὼ θέσει· κάτεισι γάρ, ἤγουν κεκένωται ἐπὶ μικρὸν μείνας ὃ ἦν καὶ κτίσας τὸν ἑαυτοῦ ἄνθρωπον τέλειον ὃ φύσει θεός, τέλειος θεός ὃ ἄνθρωπος ὃν ἀνέλαβε γέγονε· τοῦτο γάρ ἐστὶ τὸ «οὐκ ἔστι τι τῶν ὄντων τὸ μὴ ποιούν καὶ μὴ τὸ δρᾶσθαι δεχόμενον»· τὸ δὲ πῦρ καὶ ὁ ἀήρ καὶ τὸ ὕδωρ
45 καὶ ἡ γῆ συγκατέρχεται καὶ περιθέει καὶ συνυπάρχει ἀλλήλοις καὶ ποιεῖ καὶ ποιεῖται. πῶς ἄκουε· τὸ πῦρ οὐκ ἔστι χωρὶς ἀέρος καὶ ὕδατος καὶ γῆς, οὐδ' ὁ ἀήρ χωρὶς πυρὸς καὶ ὕδατος καὶ γῆς, οὐδὲ τὸ ὕδωρ χωρὶς ἀέρος, πυρὸς καὶ γῆς, οὐδὲ ἡ γῆ χωρὶς πυρὸς καὶ ἀέρος καὶ ὕδατος, ἀλλ' ἕκαστον ἐκάστῳ συνυπάρχει καὶ συγκατέρχεται καὶ ποιεῖ καὶ ποιεῖται. οὕτως τὸ μὲν πῦρ ποιεῖ
50 μὲν, ὅταν θερμαίνῃ ἢ καίῃ· ποιεῖται δέ, ἤτοι τὸ δρᾶσθαι δέχεται, ὅταν ὑπὸ σιδήρου ἢ ἐτέρας τινός ὕλης περιληφθῇ. ὁ δὲ ἀήρ ποιεῖ μὲν, ὅταν ζωπυρῇ τὰ σώματα, ποιεῖται δέ, ὅταν ταῖς ῥίσι περιληφθῇ· τὸ δὲ ὕδωρ ποιεῖ μὲν, ὅταν ἄρρη τὴν γῆν, ποιεῖται δέ, ὅταν ὑπὸ τῆς γῆς καταποθῇ· ἡ δὲ γῆ ποιεῖ μὲν, ὅτε φυτὰ φύει, ποιεῖται δέ, ὅταν ὑπὸ τῶν φυτῶν κατατρυπηθῇ.

27 τῶν ὄντων² om. B ὅτε A : ὅταν οὖν B 27 ὄντως (sic) post τὸ¹ add. B 27 οὔτε τὸ ὂν τοῦ εἶναι om. B 27 οὐθ' A : οὐδὲ B 28 ἑαυτοῦ A : ἑαυτὸ B 28 καὶ ὁ om. A καὶ² om. B ἢ om. A 29 εἰσίν¹ om. B 29-30 τουτέστιν ... εἶναι om. B 34 οὐκ ἔστι τῶν ὄντων τι A : οὐκ ἔστι τι τῶν ὄντων B 34 συνυπάρχον : συνυπάρχεν B τῶν ὄντων² om. A 35 συγκατέρχεται A : συγκαταδέχεται B καὶ² om. A 36 αὐτὸ A : ἑαυτῶ B μετέχεται ἀπὸ A : δέχεται αὐτὸ ὑπ' B 37 εἰ καὶ A : καὶ εἰ B πᾶν A : πῦρ B 39 μὲν om. A 39-40 θεοῦμαι ἐγώ om. B 40 ποιεῖται ... πλὴν [...] om. A 41 γάρ om. 43 ἐστι¹ om. A 44 μὴ¹ om. A καὶ¹ om. A μὴ² om. B δὲ om. A ὁ om. A 44 καὶ³ om. B συγκατέρχεται A : συγκαταδέχεται B 48 ἢ om. B 48 καὶ ἀέρος καὶ ὕδατος A : καὶ ἀέρος B 49 καὶ ποιεῖ om. A οὕτως ... ποιεῖ μὲν om. B 51 ἐτέρας τινός scripsi pro ἐτέρας B et τινός A 51 ζωπυρῇ A (cf. Suda s.v. ζωपुरεῖ· ἀναζῆν ποιεῖ, ἢ ἐκκαίει καὶ ζωपुरῆσαι· ἀναθάλλωαι. ἐκ μεταφορᾶς ἀπὸ τοῦ πυρός. ἐπὶ τοῖς ἐξ ἀβρόστιας ἀναρωννυμένοις λέγουσιν οἱ Ἀτικοί.) : ζωποιοεῖ B 52-53 ταῖς ῥίσι ... ποιεῖται δὲ om. A 53 ὅτε φ. φύει A : ὅταν φ. φύναι B 54 κατατρυπηθῇ A : κατατρυπᾶται B

- 55 ἐρῶ τίνος δὲ χάριν τὸν φιλοσοφικὸν τοῦτον ὄρον ἀντὶ γνώμης ἀνέλαβεν ὁ ὄντως φιλόσοφος Ἰωάννης, τὸν ἐν ὀλίγαις λέξεισι τὸ πᾶν περιέχοντα· ἄκουε· εἰπὼν γὰρ ὅτι ἡ ὄντως Δέσποινα καὶ θεοτόκος Μαρία περιλαμπομένη ταῖς φρυκτωρίαις τοῦ πνεύματος, αὕτη δὲ πάλιν τοὺς ἀπελθόντας ἁγίους περιλάμπουσα, ὃν γὰρ ἔστι καὶ αὕτη καὶ ὑπὸ τὸ ὄν ἀνάγεται καὶ οὐχ ὡς ἐν ἡ μόνῃ γινώσκειται·
- 60 ἔστι γὰρ καὶ παρθένος καὶ μήτηρ. καὶ ταῦτα οὕτως ὄντα οὐχ ὑπὲρ τὸ εἶναι εἰσίν, ἀλλ' ὅτε ταῦτα, ἤγουν γέννησις καὶ παρθεσία, ὑπὸ τὸ ὄν γεγόνασι, τότε καὶ τὸ εἶναι κέκτηνται καὶ οὐχ ὑπὲρ τὸ εἶναι εἰσι καὶ ὅτι καὶ θεοτόκος ὑπάρξασα καὶ ἀκούουσα ὅτι τὸ ὄν ἔσχεν, τότε καὶ τὸ εἶναι ἤκουσε καὶ ὅτι πρὸς πάντας τοὺς συμπράττοντας ἁγγέλους καὶ ἁγίους συνηυλίσθη καὶ συνεχόρευε καὶ ἐποίησε μὲν
- 65 αὐτή, ὅτε κατέλαμψε ταῖς μαρμαρυγαῖς ἑαυτῆς τοὺς συνελθόντας, δέδεκται δὲ καὶ τὸ δρᾶσθαι, ὅτε κατελάμφθη αὐτὴ ὑπὸ τοῦ πνεύματος καὶ ὃ πέπονθε πεποίηκε. ταῦτα μὲν Εὐστράτιος πρεσβύτερος ὑπὸ τοῦ Τζέτζου ἐρωτηθεὶς ἐξέθετο.

55 ἐρῶ om. B δὲ om. A 55 ἐξέθετο καὶ ante ἀνέλαβεν add. B 58 ἀπελθόντας om. B 59 γὰρ om. B 60 εἰσί B 61-62 ἀλλ' ὅτε ... κέκτηνται καὶ om. B 63 ἀκούουσα ὅτι τὸ ὄν A : ἀκούσουσα τὸ εἶναι ὅταν καὶ τὸ ὄν B 64 συμπράττοντας om. A 64 συνεχόρευε A : συνεχόρευσε B 65 αὐτή A : αὕτη B 66 καὶ om. A 66 ὅτε A : ὅταν B ταῦτα μὲν Εὐστράτιος πρεσβύτερος ὑπὸ τοῦ Τζέτζου ἐρωτηθεὶς ἐξέθετο post πεποίηκε add. A

Cod. Vat. Gr. 1818 ff. 88v-89r.

[The page contains dense handwritten text in two columns, written in a cursive script. The text is largely illegible due to the image's low resolution and the handwriting's style. The script appears to be a form of Greek or Latin cursive from the 18th or 19th century. There are some faint, larger characters that might be initials or section markers, but they are not clearly legible.]

NOTES ET INFORMATIONS

A BYZANTINE WARRIOR AT TIPAZA

While visiting the Roman and Byzantine cemetery surrounding the church of St Salsa at Tipaza (Algeria), Mrs Traudi Ferguson of Reading, England, picked up what she informs me she believed to be a piece of stone as a keepsake. On her return to England she washed this and discovered that it was not stone, but a tile, and had a design scratched upon it. When attending a Day-School which I taught at the University of Reading she gave it to me to see if it was of archaeological interest. Later, at another Day-School, she provided photographs and details of the place of its discovery, and sent further details in a letter (28th April 1993).

The tile has a "clean" reddish-buff fabric with a darker red-brown slip visible on the face and on the edge below the scratched design. The other edges of the piece are modern breaks made prior to discovery, and it is approximately 20mm thick. The face which is not carved has seven ridges, at approximately 15mm intervals. There is an impression suggesting a small stone incorporated into the ridged face of the tile, but now no longer extant. Except for the fresh breaks, all the faces of the tile are somewhat worn, with most of the slip having flaked off.

Under the slip, and so before the tile was fired, a design had been scratched into the surface of the tile. This is a well-executed graffito of what appears to be a standing figure holding a round shield in front of the body, with the legs projecting beneath it. On the shield there is an X intersected by a vertical line probably with a loop at the top forming a *chi rho*, although the top near the break has flaked away at this point, leaving only traces of the loop carved into the fabric beneath. To the bottom left of the figure and joining the shield, there is a further line, possibly representing a spear shaft held behind

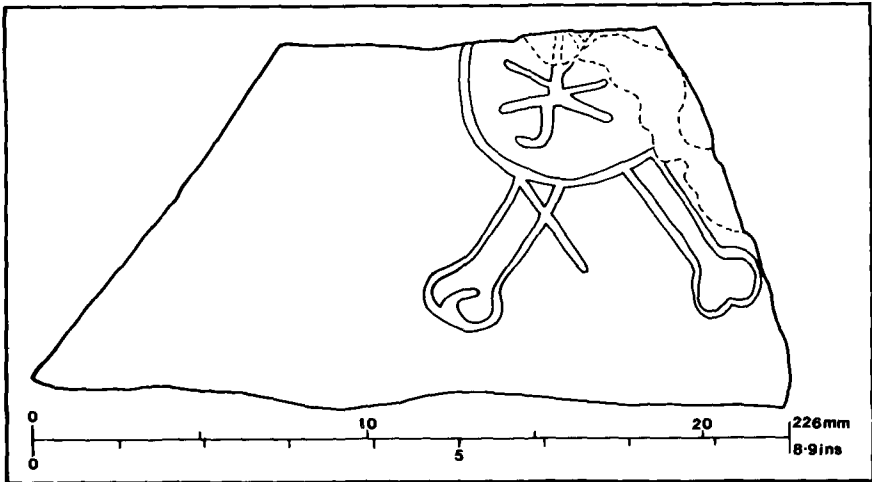
the shield. The surface has no other major scratches although it is abraded.

This figure would seem to be a representation of a warrior with a *chi rho* on a round shield. It is well-paralleled by depictions of Byzantine warriors, as in the famous mosaic (depicting Justinian I) in the Church at St Vitale at Ravenna, and Tipaza was in Byzantine hands in the sixth and seventh centuries. If the *chi rho* is accurately identified, the graffito must belong to the pre-arab period, and the context of the tile — in a Christian cemetery and near a Byzantine church — would support this dating.

The importance of this graffito is that it may show a contemporary local depiction of a Byzantine warrior. As such it adds to our evidence both for the Byzantine city of Tipaza and the accuracy of more formal representations of Byzantine soldiers.

Clare Hall, Cambridge.

K. R. DARK.



The illustration shows the face of the tile on which the design has been scratched. On the drawing above, flaking (stippled) and remaining slip (unstippled, within broken lines) has been shown only where it affects the scratched design. The traces of carving in the flaked area are also shown by broken lines.

ATHALARIC'S HEALTH AND THE OSTROGOTHIC CHARACTER (*)

The Ostrogothic king Athalaric was hardly a major historical figure (1). He died a teenager and even then probably left little mark on the world, for Procopius gives every indication that Athalaric's mother Amalasantha ran the kingdom during his reign. Nevertheless, even the most minor figure deserves to be treated justly by posterity — especially when, as in Athalaric's case, a misjudgment of his character can be used to reflect badly on the character of an entire nation.

The problem stems from Procopius's reference in *The Gothic Wars* to Athalaric's excessive drinking (2). For fifteen hundred years, beginning with Procopius himself, historians have taken this as a sign of the boy-king's weak and hedonistic character. Thus, Thomas Burns calls him "the weak and rash Athalaric (526-534), hardly a worthy successor to Theodoric", and J. B. Bury refers to his "weak and degenerate nature" (3). Herwig Wolfram extends the analysis even further. Drawing on a story from Athalaric's childhood in which various Gothic nobles removed Athalaric from his mother's pandering, book-oriented upbringing to raise him in a more manly, Gothic manner, Wolfram concludes that excessive drinking was merely a part of the Gothic path to manhood for which Athalaric was ill-prepared: "Athalaric died on the 'home front', a victim of the typical Gothic lifestyle focusing on

(*) I wish to thank Richard W. Greene, MD, University of Tennessee Knoxville Medical Center, Department of Pediatrics, as well as Dr. Kent Rigsby, Duke University Department of Classics, for their comments on the essay.

(1) The literature on Athalaric is scarce. For what there is, see the general works on Ostrogothic history: Herwig WOLFRAM, *History of the Goths*, trans. Thomas DUNLAP, Los Angeles 1988; Thomas BURNS, *A History of the Ostrogoths*, Indiana 1984; Wilhelm ENSSLIN, *Theoderich der Grosse*, München 1947; Thomas HODOKIN, *Theodoric the Goth*, New York 1902; also J. R. MARTINDALE, *The Prosopography of the Later Roman Empire*, Vol II, New York 1980.

(2) PROCOPIUS, *History of the Wars*, Loeb ed. H. B. DEWING, London 1914, 1.3.10.

(3) BURNS, p. 93. J. B. BURY, *A History of the Later Roman Empire II*, New York 1958 repr., p. 160.

wine and women" (4). In all probability, however, Athalaric's drinking resulted neither from the weakness of his character nor the impetuosity of his Gothic comrades. It was an inescapable result of the disease that almost surely took his life : diabetes mellitus.

Diabetes mellitus is a fatal disease that results from the inability of the pancreas to produce insulin. Without insulin, the body's cells are unable to use the energy-rich sugar molecules carried by the bloodstream. As a result, the body senses it is starving and attempts to compensate by dumping the energy-rich molecules stored in fat and muscle tissue into the blood. The body slowly wastes away through this process, which, left untreated, leads to death in a matter of weeks. Throughout the period of wasting, however, the concentration of unused sugar in the blood soars to dangerous levels, and the body can only lower those levels through constant urination — urination which removes the sugar molecules but requires massive drinking to prevent dehydration. Most diabetic children present the initial symptoms polydipsia (excessive drinking), polyuria (excessive urination) and weight loss (5).

Even from the scant references in Procopius, it is evident that Athalaric suffered from diabetes. We are told that his drinking — which is said to have passed all bounds — was exactly contemporaneous with the onset of the wasting disease (6). How long he suffered from these symptoms we are not told, but in 534, at the age of fifteen or sixteen, Athalaric died, completely emaciated by the disease. His mother had already realized that he was dying, for she had consulted physicians who could only corroborate her observations of his wasting (7). The pubertal onset of Athalaric's symptoms, his wasting, polydipsia and early death all point strongly to a diagnosis of diabetes (8).

That Athalaric's drink of choice was apparently wine, then, is immaterial, though perhaps predictable for the head of a Mediterranean

(4) WOLFRAM, p. 342. On Athalaric's upbringing : PROCOPIUS, I.2.1-17.

(5) For more on diabetes, see the standard reference work, Richard BERHMAN and Victor VAUGHN, *Nelson Textbook of Pediatrics*, Philadelphia 1987. Also A. G. MAC LEOD, *Diabetes*, Kalamazoo, Michigan 1969 rev.

(6) PROCOPIUS, I.3.10.

(7) *Ibid.*, I.4.4-5.

(8) To these symptoms, we may append polyuria, which is physiologically necessitated by the presence of polydipsia ; otherwise his disease would not have been one of wasting, but of bloating and retention. In addition, puberty is one of the two most common periods for one to develop diabetes.

kingdom ; his was an unquenchable thirst. It arose from a then-un-treatable biological condition : the failure of his pancreas to produce insulin. As a result, his drinking enables us to say nothing of the strength or weakness of Athalaric's character nor of the lifestyle of the Gothic people.

Eastern Connecticut State University, Willimantic. David FRYE.

LATIN IN NINTH-CENTURY MAR SABAS ?

In his trail-blazing article on intellectual activities in ninth-century Palestinian monasteries, Sidney Griffith drew attention to a passage by Eulogius of Cordova in which the monk George of Mar Sabas — who died a martyr's death in Cordova in 852 — is described as proficient in Greek, Latin, and Arabic (1).

In fact, Eulogius' passage contains several statements that may be of interest for the history of Mar Sabas in the ninth century. Yet before utilizing them one should first consider the tradition of the text in which they are embedded. This text is the *Memoriale martyrum*, a work in which Eulogius defends those of his fellow Cordovans who publicly attacked Islam and thus deliberately provoked their Muslim rulers into putting them to death (2).

The textual transmission of this work is problematic. It survives only in the printed edition that the Spanish royal chronicler Ambrosio de Morales published in 1574 from a single manuscript that subsequently disappeared. The edition's reliability is questionable, as the language resembles the Latin of Morales' days more than that of authentic ninth-century texts; indeed, Morales himself admits that he emended the grammatical irregularities (though not the quaint vocabulary) he

(1) S. H. GRIFFITH, *Greek into Arabic: Life and Letters in the Monasteries of Palestine in the Ninth Century; The Example of the Summa Theologiae Arabica, Byzantion*, 56 (1986), pp. 133-134. Back in 1965, E. A. Lowe deduced from this passage that "a Latin tradition must have been at least faintly alive (in Palestine) in the ninth century" and that George probably had there a Latin-speaking teacher. E. A. LOWE, *Two Other Unknown Latin Liturgical Fragments on Mount Sinai, Scriptorium*, 19 (1965), p. 21, reprinted in E. A. LOWE, *Palaeographical Papers, 1907-1965*, ed. L. Bieler, vol. II, Oxford, 1972, pp. 565-566.

(2) The most extensive studies of the events are F. R. FRANKE, *Die freiwilligen Märtyrer von Cordova und das Verhältnis der Mozaraber zum Islam (nach den Schriften von Sperandio, Eulogius und Alvar)*, *Gesammelte Aufsätze zur Kulturgeschichte Spaniens* 13, (1958), pp. 1-170, and E. P. COLBERT, *The Martyrs of Córdoba (850-859): A Study of the Sources*, Washington, D.C., 1962. See also N. DANIEL, *The Arabs and Mediaeval Europe*, London and Beirut, 1975, Ch. 2, and, most recently, J. A. COOPE, *Religious and Cultural Conversion to Islam in Ninth-Century Umayyad Córdoba*, *Journal of World History* 4 (1993), pp. 47-68.

found in the manuscript (3). Fortunately, the chapter of the *Memoriale martyrum* that deals with George of Mar Sabas survives also in an unadulterated ninth-century version, which Eulogius himself most probably prepared for Usuard and Odilard, the two monks of Saint-Germain-des-Prés who in 858 brought to the Frankish Kingdom some relics of George and of two of his fellow martyrs. This version, which contains statements aimed at an audience unfamiliar with life under Muslim rule (4), is extant in seven French manuscripts. The earliest of these, *Paris. BN Lat. 13760*, comes from the monastery of Saint-Germain-des-Prés and dates from the ninth century.

On the basis of these manuscripts, Rafael Jiménez Pedrajas published in 1970 a critical edition of the version which survived in France (5). Now when we compare Eulogius' statement on the linguistic capabilities of George of Mar Sabas as it appears in the version printed by Morales in 1574 with the parallel statement as extant in the ninth-century manuscript, the difference is obvious :

<i>Morales :</i>	<i>Paris. BN Lat. 13760</i>
Et cum variis linguis peritus existeret, Graeca scilicet, Latina, atque Arabica : nec qualemcumque saltem propter has gloriam affectavit (6).	Erat autem peritus greca lingua et arabica qua ismahelité utuntur. Latinam vero, non satis valebat exprimere (7).

It transpires that, far from having been proficient in Latin, George was unable to express himself satisfactorily in that language. Thus the presumably authentic version of Eulogius' passage does not bear testimony to a knowledge of Latin in mid-ninth-century Mar Sabas.

(3) For Morales' admission see *Ambrosii Moralis scholia ad omnia Sancti Eulogii Opera*, in *PL*, vol. 115, cols. 917B-918B. On the manuscript's disappearance, and on the respective roles of Morales and Ponce de León in the edition of Eulogius' works, see E. P. COLBERT, *The Martyrs*, pp. 435-453.

(4) See my *Crusade and Mission. European Approaches toward the Muslims*, Princeton, 1984, pp. 9-10, p. 31.

(5) R. JIMÉNEZ PEDRAJAS, *San Eulogio de Córdoba, autor de la Pasión francesa de los mártires mozárabes cordobeses Jorge, Aurelio y Natalia, Anthologica Annua*, 17 (1970), pp. 465-583. The manuscripts are described on pp. 474-479 ; the edited text is on pp. 485-576. The version had been already printed in L. SURIUS, *De probatis sanctorum historiis*, vol. IV, Coloniae Agrippinae, 1573, pp. 916-923 ; cf. JIMÉNEZ PEDRAJAS, *San Eulogio*, p. 465, n. 3.

(6) Morales' edition is reproduced in JIMÉNEZ PEDRAJAS, *San Eulogio*, p. 539 ; also, in *PL*, vol. 115, col. 787C.

(7) *BN Lat. 13760*, fol. 74^v. JIMÉNEZ PEDRAJAS, p. 542, has *quae* instead of *qua*.

Eulogius gives the name of George's abbot as David. George, in the letter to his fellow monks that Eulogius reproduces, gives their number as 500 (8). If this figure is given credence, it would mean that Mar Sabas had grown dramatically during the first half of the ninth century, for the *Commemoratorium* of ca. 808 mentions just 150 monks as living there (9). There are additional interesting pieces of information in Eulogius' passage. We learn that George — who was born in Bethlehem, spent twenty-seven years at Mar Sabas, and rose to the rank of deacon — was sent by Abbot David to Africa to collect alms for the brethren of the monastery. On his arrival he realized that African Christendom, afflicted at the time by "attacks of tyrants", could not provide the contributions he sought; he therefore, on the advice of the bishop of Carthage, continued westward to Spain. Having learnt that the Christians of that country were "exceedingly harassed", he considered returning home or going on to "the Kingdom of the Christians, that is, Francia"; but soon he became involved with some of the Christian enthusiasts of Cordova and chose to die a martyr's death with them (10). Thus Eulogius' passage reveals some ties between Mar Sabas and the Latin communities in Africa and Spain as well as the contemplation by a monk of Mar Sabas of a voyage to the Frankish Kingdom (11). The remark on "tyrant" attacks on Africa's Christians adds somewhat to our sparse knowledge of the fate of that community under Muslim rule; the reference to the bishop of Carthage ties in with the mention of the African bishop Pantaléon in the *Life* of Elias the Younger, the ninth-century Sicilian saint who spent several years in Africa (12).

The Hebrew University of Jerusalem.

Benjamin Z. KEDAR.

(8) JIMÉNEZ PEDRAJAS, *San Eulogio*, pp. 534, 545.

(9) *Commemoratorium de casis Dei vel monasteriis*, in *Itinera Hierosolymitana et descriptiones Terrae Sanctae bellis sacris anteriora*, ed. T. TOBLER and A. MOLINIER, Geneva, 1880, p. 303.

(10) JIMÉNEZ PEDRAJAS, *San Eulogio*, pp. 534-535; p. 546.

(11) In 881, Patriarch Elias of Jerusalem supposedly sent a letter to the descendants of Charlemagne, asking for alms: M. BORGOLTE, *Der Gesandtenaustausch der Karolinger mit den Abbasiden und mit den Patriarchen von Jerusalem*, Munich, 1976, pp. 137-140.

(12) G. ROSSI TAIBBI, ed. and transl., *Vita di Sant'Elia il Giovane*, Palermo, 1962, c. 16, p. 24. On the fate of Africa's Christians in the early middle ages see G. MARÇAIS, *La Berbérie au IX^e siècle d'après El-Ya'qoubî*, *Revue Africaine*, 85 (1941), pp. 45-52; Ch. COURTOIS, *Grégoire VII et l'Afrique du Nord. Remarques sur les communautés chrétiennes d'Afrique au XI^e siècle*, *Revue historique*, 195 (1945), pp. 106-122.

NOTE ADDITIONNELLE SUR L'ORIGINE DE L'ART DE LA SECONDE MOITIÉ DU XII^e SIÈCLE EN GÉNÉRAL ET DE KURBINOVO EN PARTICULIER

À l'occasion de la publication du livre de Cvetan GROZDANOV et Lydie HADERMANN-MISGUICH, Kurbinovo, Skopje, édition Make-donska Kniga et Institut pour la protection des monuments culturels, Skopje, 1992, in-4°, 89 pp. , ill. dont 66 photos couleurs hors texte ().*

Deux auteurs, Cvetan Grozdanov, spécialiste bien connu de l'art byzantin, plus particulièrement sur le territoire de la Macédoine slave, et Lydie Hadermann-Misguich, auteur de nombreuses études et d'une des rares monographies exhaustives consacrées à l'église de Saint-Georges à Kurbinovo, ont réuni leur talents pour une synthèse des connaissances sur cette église de grande importance à l'occasion de son huitième centenaire (1191-1991). Cette heureuse initiative s'accompagne des dessins de l'ensemble du programme iconographique de ce décor (pp. 41-50), ce qui manquait auparavant. Le texte est publié, parallèlement, en français et en macédonien. Toutefois, il faut signaler que les épreuves, pour ce qui est de la version française, n'ont pas été vues par le second auteur ce qui explique les erreurs qui s'y sont glissées. Dans la traduction française du texte de C. Grozdanov certaines de ces erreurs prêtent à confusion et exigent de se rapporter au texte original.

L'étude de Cvetan Grozdanov est constituée de deux parties principales. La première (*Découverte et étude de la peinture de Kurbinovo*),

(*) Le texte publié ici est resté inachevé. Mme Svetlana Tomeković — qui a offert l'une de ses belles contributions à *Byzantion* (vol. 58, 1988, pp. 140-154) — est décédée le 8 août 1994 à la suite d'une maladie dont rien ne laissait prévoir l'issue fatale. La rédaction de sa 'note additionnelle' était toutefois assez avancée pour qu'on ait pu en extraire, outre une brève présentation du livre, des réflexions personnelles d'un grand intérêt. Nous souhaitons, ma collègue Lydie Hadermann-Misguich et moi, rendre ainsi hommage à cette éminente historienne de l'art qui fut une excellente amie [Jean-Marie Sansterre].

pp. 5-29 (avec les notes pp. 37-40) est un historique de l'évolution de la recherche relative à l'église de Kurbinovo, et partiellement à l'art de la seconde moitié du XI^e siècle dans son ensemble. La seconde partie, intitulée «*L'esprit des formes et nouvelles identifications des figures*», plus courte et sans notes (pp. 29-36), représente d'une part un réexamen de la place de Kurbinovo dans l'art byzantin et de l'autre, un essai d'explication à l'aide de l'histoire de la région (témoignages peints et écrits).

L'étude de Lydie Hadermann-Misguich intitulée «*Spécificité des peintures de Saint-Georges de Kurbinovo*» contient, après une petite introduction (p. 51), les sous-chapitres suivants : Iconographie (pp. 52-64), Fresques extérieures (pp. 64-69), Les ornements (pp. 69-70), La peinture tardo-comnène (pp. 70-74), Le style du maître de Kurbinovo (pp. 74-79), Composition de l'atelier (pp. 79-80), Saint-Georges de Kurbinovo et les Saints-Anargyres de Castoria (pp. 80-82), Le maître de Kurbinovo (pp. 82-85), avec des notes et l'orientation bibliographique (pp. 87-89).

[Dans le manuscrit de Svetlana Tomeković vient ensuite un très long résumé des deux contributions, avec de nombreuses citations ; ses propres réflexions y sont à l'état de notes.

À propos des rapports entre les fresques de Kurbinovo et celles de Nerezi, évoqués par la majorité des spécialistes ayant traité de ces monuments, Svetlana Tomeković a néanmoins eu l'occasion de développer son opinion sur l'évolution de la peinture du XI^e siècle, sur le problème des fondateurs et a rappelé ses propres travaux sur ces sujets].

Pour ma part, j'ai eu l'occasion de m'exprimer sur ce sujet longuement dans mon ouvrage sur le «manierisme» dans l'art byzantin (1984) (1), dans l'analyse iconographique et stylistique des décors entre 1164 et 1204, dont Kurbinovo, ainsi que dans la conclusion générale (pp. 406-416). Lors du Symposium de Studenica, en 1986, je résume ma thèse dans l'introduction (2) : «L'activité artistique des dernières

(1) Sv. TOMKOVIĆ, *Le manierisme dans l'art mural à Byzance (1164-1204)*, Paris 1984, exemplaire dactylographié.

(2) EADEM, *L'esthétique aux environs de 1200 et la peinture de Studenica*, dans *Studenica et l'art byzantin de l'année 1200* (colloques scientifiques de l'Académie Serbe des Sciences et des Arts, vol. XLI, Classe des Sciences historiques, 11), Belgrade 1988, pp. 233-244. Sv. T. y fait encore une fois une synthèse de ses réflexions sur la place de la peinture de Kurbinovo, comparée à celle de Studenica. «De la peinture de Nerezi, avec le modelé plastique de la carnation, est issue la peinture des dernières décennies du XI^e siècle. Un des deux courants sortis de Nerezi atteint son point culminant à

décennies du XII^e siècle, et surtout aux environs de 1200, se caractérise par des interprétations variées de la tradition picturale byzantine. À l'intérieur de cette diversité, importante déjà à l'époque des deux derniers Comnènes et accentuée sous les Anges, se dessine un courant plus puissant que les autres, si l'on en juge d'après le nombre de décors de qualité. Nous l'avons appelé, pour cette raison la tendance principale dans notre ouvrage sur l'art de la seconde moitié du XII^e siècle (pp. 304, 401-405) ... Cette expression artistique connaît plusieurs étapes sur le territoire byzantin. Le processus de transformation s'amorce entre les années 1160 et 1170, à Saint-Pantéléimon de Nerezi. Il prend des formes plus définies après 1180 et s'opère, à partir de là, sur deux voies parallèles aux Saints-Anargyres de Kastoria d'une part, et de l'autre à l'ermitage de Saint-Néophyte près de Paphos (1183) et à Saint-Hiérothée près de Mégare. Le point culminant est atteint dans l'emploi de la ligne et du coloris, avec les décors de Kurbinovo (1191) et de Lagoudéra (1192), qui se situent respectivement à la suite des deux groupes de décors cités des années 1180. Arrivée à ce degré extrême la tension diminue dans l'art pariétal des alentours de 1200, à l'Episkopè dans le Magne ou sur la seconde couche de l'église de la Vierge à Myrioképhala, toutefois ces décors se rattachent encore à l'art des années 1190 ... Ces œuvres exécutées vers 1200 sont d'une qualité moindre, mais certaine, et nous les avons qualifiées d'authentiques pour les discerner des nombreuses répliques qui apparaissent dès cette époque où les formules de la seconde moitié du XII^e siècle se sclérosent.

En dehors du territoire byzantin l'influence de l'expression stylistique en question peut être décelée sur plusieurs décors, à des moments et dans des endroits divers. La classification verticale, rappelée plus haut, a donc des ramifications en premier lieu en Russie et en Italie : dans les années 1170 à Staraja Ladoga, vers 1185 à Monreale, au moment de la phase culminante à Saint-Marc de Venise, et à la fin du siècle à Nereditza. Dans les provinces orientales un seul exemple, celui de la partie ouest d'Axtala, peut être rapproché de cette tendance. Outre les décors cités, de nombreuses peintures murales subissent l'impact du style classique des Comnènes, sur le territoire byzantin et ailleurs,

Kurbinovo et Lagoudera avec l'arabesque du dessin et de la couleur. Vers 1200, la tension dans la peinture se calme, comme dans la peinture de Studenica. On peut suivre cette tendance baroque, sous une forme plus modérée, à Monreale de Palerme, à Saint-Marc de Venise, de même qu'à Neredica et à Staraja Ladoga en Russie».

durant la seconde moitié du XII^e siècle ... et elles ont été rapprochées, par des analogies partielles, insuffisantes il nous semble, des œuvres des années 1190 appartenant à la tendance principale ... D'autres ensembles conservés, certains de très grande qualité, manifestent autrement des préoccupations proches de celles de l'art du XIII^e siècle, ou tout simplement interprètent différemment l'héritage des années 1140 ...».

Dans ces deux travaux (comme en 1971 déjà ⁽³⁾), mon sentiment était qu'il s'agissait d'un courant central dans l'art de l'époque qui, après Nerezi suit au moins deux chemins parallèles, connus de nous grâce à des ateliers qui travaillaient à Chypre et en Macédoine, en premier lieu, mais aussi dans le Péloponnèse. Il m'a semblé que la question fondamentale était, comme d'autres l'ont exprimé par le passé, celle de la qualité des peintures indiquant par là un grand centre, voire la capitale. L'appartenance de ces peintures à la civilisation byzantine, et le manque de renseignements sur les peintres (mis à part le nom de Théodore Apsoudès à Paphos), m'ont retenue d'essayer de rechercher leur appartenance nationale. Dans une étude sur l'influence du choix du saint patron sur le programme iconographique des églises, lui-même souvent lié à la personne du donateur, j'ai mis en évidence les possibilités de conceptions différentes (saints patrons en honneur, cycles hagiographiques, saints locaux, portraits de donateurs) dans un programme iconographique bien déterminé après l'iconoclasme et plus particulièrement au XII^e siècle. Dans mon ouvrage (1984), un chapitre entier est consacré à cette problématique, il est intitulé «La thématique liée plus directement au donateur» (Icônes peintes de saints patrons ; autres procédés utilisés dans le but de rendre hommage au titulaire de l'église ; les répercussions plus générales de l'influence du choix du saint patron sur l'organisation de l'ensemble des saints isolés ; cycles hagiographiques ; choix des saints d'une importance particulière, locale ou autre ...) (pp. 261-295). Un donateur tient compte, sans doute, des cultes locaux qu'il soit originaire du pays ou non (exemples des évêques locaux nombreux à Chypre ⁽⁴⁾). Et même l'origine du donateur ne préjuge pas de l'origine des peintres (ex. Sava le Serbe et les peintres très vraisemblablement constantinopolitains).

(3) EADEM, *L'église de Saint-Georges de Kurbinovo*, Belgrade, 1971 (Mémoire inédit).

(4) EADEM, *Les évêques locaux dans la composition absidale des saints prélats officiant*, dans *Bysantinisch Neugriechische Jahrbücher*, 23 (1981), pp. 65-88.

Un autre exemple éloquent de l'influence du donateur sur la conception d'une œuvre est celui des portes de bronze exécutées pour les donateurs de l'Italie méridionale. Mais la marque qu'ils ont laissée ne préjuge pas de l'origine des artistes puisqu'on sait que ces portes ont été confectionnées à Constantinople. Pour revenir à la peinture murale de la seconde moitié du XII^e siècle, on a pensé à l'évêque Basile Kinnamos comme possible médiateur entre les peintres constantinopolitains et Néophyte. Pour Kastoria et Kurbinovo j'ai émis des hypothèses concernant les donateurs mais les nouvelles découvertes à Kurbinovo (D. Bardzieva) et le texte de C. Grozdanov (partie II, et une étude annoncée) semblent indiquer des liens possibles avec l'archevêché d'Ohrid, qui alors aurait pu être l'intermédiaire entre le donateur et les peintres venus d'ailleurs, à l'image de Chypre.

Comme on vient de le rappeler, la plupart des auteurs cherchaient la réponse à la question de l'origine des peintres de Kurbinovo dans l'analyse iconographique et stylistique. Dernièrement, on s'est penché davantage sur le donateur énigmatique de cette église et sur les peintures extérieures ou encore sur la conception de son programme. Toutefois, déjà en 1969, A. Grabar note que depuis le XII^e siècle le mécénat a commencé à atteindre d'autres couches sociales, ce qui aboutira à l'apparition d'un «art de couleur locale» et la parenté des décors de Macédoine avec ceux de Chypre pourrait être expliquée par une dépendance de la même tradition (*Srednjovekovna umetnost istocne Evrope*, Novi Sad 1969, pp. 52-53). Lors du Congrès d'Athènes, V. J. Djurić croit que le donateur, représenté sur la façade ouest comme pendant des souverains du côté gauche, appartenait à la classe féodale profane (Athènes 1976, III, 21-24, 27, 30), et moi-même dans une communication⁽⁵⁾ et encore davantage dans mon ouvrage de 1984 (pp. 42-73), j'ai présenté les divers fondateurs et donateurs de l'époque, en essayant d'expliquer les raisons historiques de cette situation.

Pour les *ktitores* de Kastoria et Kurbinovo j'ai réuni toutes les données disponibles à partir de leur nom et de leur habit sur les portraits, pour les premiers (pp. 64-67), et à partir du portrait seul, en outre endommagé, pour le dernier. Pour Kurbinovo je voyais un portrait du couple impérial à caractère représentatif (à gauche) et à droite un

(5) EADEM, *Portraits et structures sociales au XII^e siècle. Un aspect du problème : portrait laïque, dans Actes du XV^e Congrès international d'études byzantines*, Athènes 1976, IIb, Athènes 1981, pp. 823-836.

fragment de l'habit de couleur claire d'un troisième personnage, apparemment sans marchepied ou avec un marchepied plat (signe d'un rang inférieur que ce soit un laïc ou un ecclésiastique). La pièce posée par dessus son vêtement me paraissait plus étroite qu'un omophorion par exemple (le plus proche était le costume des saints anargyres). À côté il y avait de la place pour un autre personnage (un membre de sa famille ?). À la fin mon hypothèse se résume, en se fondant sur le choix du saint patron et son importance dans le décor de l'église, à la proposition de supposer que le portrait manquant était d'un laïc, voire d'un dignitaire militaire (pp. 67-71). Dans la conclusion générale, après l'analyse iconographique et stylistique qui aboutit à un constat d'un niveau élevé de plusieurs peintures de ce courant central, dont Kurbinovo, je me suis trouvée devant les deux interrogations : par quelle voie les ateliers sont arrivés dans les régions concernées, dont la Macédoine, et pour qui ont-ils travaillé dans ces églises de dimensions moyennes, aussi bien urbaines que monastiques ? «Le nom d'Alexis Ange-Comnène et la valeur artistique de la peinture de Nerezi sont la garantie de l'origine constantinopolitaine de ce décor. L'arrivée d'un autre atelier d'un bon niveau dans la région de Kastoria est due probablement à la famille Radénos ; ses peintres ont exécuté une partie de la décoration des Saints-Anargyres et réalisé leur meilleure œuvre à Kurbinovo. Le nom du donateur de Saint-Nicolas à Kastoria. Kasnitzès, dont le décor fut réalisé par des peintres plus modestes, est inconnu par les sources. Les témoignages sur l'activité artistique de Chypre et ses liens avec la capitale à travers des donateurs connus sont plus nombreux dès le début du siècle. Tandis que pour la seconde moitié du siècle, derrière l'arrivée de l'atelier qui exécute la première couche (1183) de l'ermitage fondé par Néophyte se profile un nom connu, celui de l'évêque de Paphos, Basile Kinnamos (Mango-Hawkins, *D.O.P.*, 20, pp. 205-206) ; l'œuvre maîtresse de ces artistes sera Lagoudéra. Nous n'avons aucun renseignement précis sur les donateurs ou sur la date d'exécution des édifices du Péloponèse, de l'Attique ou de Crète ... mais il est difficile d'imaginer une autre origine que constantinopolitaine des modèles utilisés dans des endroits où les exemples antérieurs de qualité font défaut ... Une fois sur place, avec l'arrivée possible d'autres peintres qui s'étale sur une vingtaine d'années, l'activité dans des provinces et dans ce monde limitrophe prend des formes nouvelles pour aboutir à des solutions extrêmes, souvent d'un grand raffinement. Nous ne savons pas si, à ce moment là, il y a eu des

impulsions nouvelles provenant de Constantinople. L'origine immédiate de ce courant principal de l'activité artistique entre 1164 et 1204 semble être celle des ateliers de la Cour à l'époque de Manuel 1^{er}, pour atteindre son apogée sous les Anges, ... la tradition à laquelle il appartient est plus ancienne (époque de Basile II) ... Pour qui ces peintures murales ont-elles été exécutées ? Au début du siècle, mais aussi dans sa seconde moitié, il s'agit de l'élite sociale, la plupart du temps non originaire des provinces de ses donations, qui par ses postes et quelque fois par des liens familiaux était proche de la Cour impériale. Ensuite, le cercle s'élargit aux donateurs d'un statut moins élevé, peut-être ex-fonctionnaires, Lémniôtès accompagné de sa femme, une Radènè, Kasnitzès, les membres de la famille aristocratique (Authentès), probablement implantée dans l'île de Chypre avec l'arrivée des Comnènes. La prédominance des laïcs dans la donation concorderait avec nos connaissances sur leur rôle dans l'Empire à l'époque et le groupement des décors de qualité sur la carte établie semble refléter l'importance des régions occidentales et de l'île de Chypre pour Byzance ... Nous ne sommes pas en mesure de définir la personnalité des peintres sur le plan ethnique et social, et donc de savoir si la laïcisation d'ateliers a été amorcée à cette époque ... Outre certaines signatures (dont celle de Théodore Apeudès), on commence à reconnaître des ateliers d'après leur style propre (les Saints-Anargyres et Kurbinovo, Paphos bêma et Lagoudéra) (pp. 406-416).

En ce qui concerne Kurbinovo, nous nous trouvons devant les hypothèses suivantes :

- 1) Le *ktitôr* A est originaire d'une grande ville (voire de la capitale) et avait des moyens propres pour contacter un bon atelier ;
- 2) Le *ktitôr* B est un notable local qui contacte lui même un bon atelier (moins probable) ;
- 3) Le *ktitôr* A ou B est entré en contact avec un bon atelier grâce à la famille Radenos ;
- 4) Le *ktitôr* A ou B est entré en contact avec ces peintres grâce à l'archevêque d'Ohrid (à l'image de l'exemple possible chypriote).

Les hypothèses 1, 3 et 4 semblent probables mais nous n'avons pas de preuves décisives, et nous ne disposons d'aucun indice sur l'appartenance ethnique ni du *ktitôr* ni des peintres.

COMPTES RENDUS

Vincentius ORTOLEVA (éd.), *Maximus Planudes. Disticha Catonis in Graecum translata*, (*Bibliotheca Athena*, 28) éd., V. O. Rome, Ateneo, 1992. xxxv-124 pages.

V. O. a publié en 1989 (*Sileno*, 15, pp. 105-136) une étude d'ensemble de la tradition manuscrite. Il se contente donc, après y avoir renvoyé, de présenter les 26 manuscrits qui, au terme de ses recherches, apparaissent comme les principaux piliers (pp. VII-XI). Cette présentation est précédée d'une mise au point sur les circonstances et la datation approximative de la traduction, par Planude, des *Disticha* (pp. V-VII) et suivie d'un aperçu de l'histoire du texte sur la base de la critique interne (pp. XII-XXVI) : existence de deux recensions différentes dès le départ, recherche de la source latine utilisée par Planude, classement donnant lieu à un stemma. La bibliographie (pp. XXIV-XXXIII) témoigne de l'intérêt suscité par le sujet à diverses époques. L'édition est soignée et suivie d'un commentaire (pp. 33-57) dont l'épine dorsale est constituée de confrontations de leçons et de traductions, sans exclure d'autres points de vue qui donnent lieu à des notes d'érudition. Après la traditionnelle table des concordances (pp. 59-60), l'*index verborum* (pp. 61-90) se présente comme un mini-dictionnaire gréco-latin : il permet donc d'emblée de prendre idée de la façon de traduire. Ferme le volume l'édition de scolies (Appendix I : *Scholia ad Disticha Catonis a Maximo Planude in Graecum translata*) et d'une «paraphrase» (Appendix II : *Distichorum Catonis a Maximo Planude in Graecum translatorum anonyma soluta paraphrasis*).

Un travail soigné. Une édition bien conçue et fort utile.

Daniel DONNET.

Annamaria PAVANO (éd.) *Maximus Planudes. M. Tullii Ciceronis Somnium Scipionis in Graecum translatum*, (*Bibliotheca Athena*, 29). éd. A. P. Rome, Ateneo, 1992. xlvi-61 pages.

Dans une *praefatio* de 46 pages, A. P. nous livre d'abord, sur Planude, une notice bio-bibliographique, brève certes (pp. VII-XI) mais reposant sur un socle de nombreuses annotations et références. Elle y évoque, en finale, le problème

de l'attribution à Planude de la traduction du *Songe* : rapide *status quaestionis* et conclusion positive. Vient alors la présentation des manuscrits avec les éléments habituels de la description matérielle, les données historiques lorsqu'on les possède, les intitulés et *subscriptiones*. A. P. a recensé 27 manuscrits à quoi s'ajoutent 12 éditions du *xvi^e s.*, dont elle met en lumière les relations avec la tradition manuscrite. Elle note, dans l'*editio princeps* (Aldine de 1517), l'attribution erronée à Théodore de Gaza, dont elle a fait justice précédemment (p. X).

A l'exception de l'*Ambrosianus* Q 13, tenu pour copie du *Laurentianus* LVII, 33, les manuscrits sont tous utilisés dans l'édition et invoqués dans l'apparat : on nous permettra d'exprimer notre étonnement à ce sujet. Est-ce que vraiment une *eliminatio codicum* fondée sur la mise en lumière des rapports de filiation n'était pas possible ? Quoi qu'il en soit, l'édition est très soignée, précédée d'une bibliographie assez large (pp. XXXV-XLII), suivie d'un abondant commentaire (pp. 21-40) et d'un *index verborum* (pp. 41-60) ; avec peut-être plus de notes d'érudition dans le commentaire, ce dernier et l'*index* répondent à la même conception que dans le vol. 28 dont nous venons de rendre compte, et méritent les mêmes compliments.

L'œuvre de Planude qui nous est présentée est un témoin utile pour l'histoire de la version, pour la méthodologie, et, à la limite, pour la grammaire comparée au sens large de l'expression. Mais si l'œuvre est utile, sa présentation dans une édition soignée, documentée, agréable et aisément maniable ne l'est sûrement pas moins.

Daniel DONNET.

J. M. DUFFY (éd.), *Michael Psellus. Philosophica minora (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana)*. vol. I, éd. J. M. D. Stuttgart-Leipzig, Teubner, 1992, XLIX-308 pages, 12 pl.

C'est par une liste de quelque 95 manuscrits (pp. XI-XIII) que J. M. D. ouvre son travail, pour détailler ensuite quel manuscrit contient quelle œuvre (pp. XIII-XLIII) et pour établir, partout où c'est possible, des stemmata particuliers. Il subsiste certes des imprécisions dans les classements mais cela nous paraît dû, pour l'essentiel, à l'état capricieux de la matière, J. M. D. n'ayant pas, semble-t-il, ménagé ses efforts. Cinquante-cinq opuscules se trouvent ainsi édités selon les divisions suivantes : *Generalia et logica* ; *Physica et meteorologica* ; *Miscellanea et allegorica* ; *Incerta et spuria*. Il serait trop long d'égrener la liste des 55 œuvres, mais reprenant la formulation négative de l'éditeur, nous précisons qu'on y trouve les *scripta minora* de Psellos non édités dans la même série, par D. J. O'Meara (*Pselli Philosophica minora*, II, 1989). En plus de l'apparat critique, l'édition du texte est escortée des références aux textes évoqués, utilisés ou commentés par Psellos, et à ceux qui permettent

divers recoupements. Tandis qu'un *apparatus figurarum* et la reproduction de tableaux (pp. 306 et ss., et annexes) ouvrent à une relation plus précise du contenu, trois index (passages cités ; noms propres ; termes concepts) fournissent d'utiles voies d'entrée dans une matière abondante mais quelque peu buissonneuse du fait de Psellos.

Le contenu de ces textes grecs intéresse au premier chef, cela va de soi, le philosophe, mais il concerne aussi l'historien des doctrines grammaticales, des thèmes littéraires, de la mythologie, de la théologie, de la mantique, de la météorologie, etc... Une somme de connaissances présentée par un éditeur habile et consciencieux.

Daniel DONNET.

Mirosłavs MARCOVICH (éd.), *Theodorus Prodrōmus. Rhodante et Dosicles*, (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*). éd. M. M., Stuttgart-Leipzig, Teubner, 1992. x-230 pages.

Disons d'abord que l'*Introduction* aux manuscrits et anciennes éditions ainsi qu'à leur classement est réduite à la portion congrue : le problème est expédié en deux pages et demie (pp. V-VII) où nous apprenons, sans démonstration à l'appui, que pour le poème d'amour *Rhodante et Dosiclès*, on possède quatre manuscrits qui se répartissent en deux classes. Ajoutons que M. M. a pris le parti de s'en remettre à l'étude de M. T. Cottone, *La tradizione manoscritta del romanzo di Teodoro Prodrome*, Univ. di Padova, Ist. di Stud. Biz. e Neoell., *Miscellanea* 2 (1979), pp. 9-34. Ceci permet évidemment de comprendre sa sobriété. Concédonc également que le survol des éditions est un peu plus argumenté (pp. VI-VII). L'édition apparaît soignée et fort utilement nantie d'un double appareil : on trouve, en effet, outre l'apparat critique habituel, un autre, fait de références renvoyant aux diverses périodes de la littérature grecque. Une question cependant à ce sujet : qu'entendent exactement prouver les renvois et références qui escortent le texte édité ? On y distingue certes ceux que précède un «cf.» marquant une approximation, et les autres. Mais, cela étant dit, les vérifications auxquelles nous avons procédé nous laissent perplexe. L'auteur n'a-t-il pas travaillé à coup de concordances, accordant trop d'importance à un repérage purement lexical, sans tenir compte des contextes ? Le fait est que certains rapprochements ne paraissent guère significatifs pour l'inspiration de l'œuvre. Il reste que les investigations menées tous azimuts par M. Marcovich représentent un travail considérable dont on peut le louer.

L'édition se ferme sur un *Index Verborum Potiorum* (pp. 164-230) dont on mesure l'utilité et l'importance. Et c'est sur cette seconde note positive que nous concluons.

Daniel DONNET.

Histoire du roi Abgar et de Jésus. Présentation et traduction du texte syriaque intégral de *La Doctrine d'Addaï* par Alain DESREUMAUX. Appendices : *Traduction d'une version grecque* par Andrew PALMER, *Traduction d'une version éthiopienne* par Robert BEYLOT. Collection de poche *Apocryphes*, Brepols, 1993. In-12, broché, 184 p., 1 carte et 3 fig.

Une présentation de la collection révèle l'intérêt des apocryphes et annonce que les textes originaux sont ou seront publiés dans le *Corpus Christianorum, Series Apocryphorum* ; on trouvera ici une traduction «fidèle mais agréable» de *La Doctrine d'Addaï*, qui a été transmise en grec, syriaque, copte, éthiopien, arabe, arménien, géorgien et slavon. Un Avant-propos concerne l'élaboration du livre. Une longue et utile Introduction porte sur les points suivants : les commencements de la légende d'Abgar — le plus ancien récit, d'après un texte syriaque, se trouve chez Eusèbe ; un roi chrétien avant Constantin ? — en fait on ne sait rien d'une Église d'Édesse avant le ^{ve} siècle ; le développement syriaque de la légende : la *Doctrine de l'apôtre Addaï* — la deuxième version connue de la légende est le texte syriaque traduit ici d'après le ms *L* de la Bibliothèque publique de Saint-Petersbourg (en entier) et de trois mss de la British Library (partiellement), caractérisée comme une «chronique» écrite par Laboubna ; Addaï est une figure apocryphe, l'un des 70 disciples, évangéliste d'Édesse et de la Mésopotamie, envoyé par Judas Thomas (Thaddée) ; les préoccupations théologiques de la *Doctrine d'Addaï* — qui entend montrer que la passion du Christ a eu une portée universelle, affirmant une position anti-arienne et insistant sur la nature divine et humaine de Jésus (l'introduction de l'épisode du portrait est à cet égard significative) ; ses aspects anti-manichéens ; sa datation difficile et controversée — probablement ^{IIIe} siècle, le ms *L* pouvant être de la fin du ^{ve} ; le destin de l'image du Christ — ce sont les *Actes* grecs qui transforment le portrait en une image miraculeuse, non faite de main d'homme (Achiropite) ; le texte et l'image au péril de l'Écriture — l'itinéraire de l'image du Christ, suivi dans ses manifestations littéraires et iconographiques, depuis Eusèbe qui répugnait à l'existence d'un portrait jusqu'à Laboubna pour qui le portrait était réel. [Il aurait valu la peine de signaler le terme iconographique de Mandylion, et de mentionner des documents comme l'icône du Sinâï où le portrait est tenu par Abgar figuré sous les traits de Constantin Porphyrogénète, ou bien des cycles comme celui réparti sur la bordure d'argent de l'icône de Gênes ; quant à la mythique Ste Véronique, son nom vient de *Vera icona*. La bibliographie de l'image du Christ à la p. 160 est tout à fait insuffisante, voir par ex. l'article *Achiropita* (avec bibl.) dans l'*Enciclopedia dell'Arte medievale*, I, 1991, p. 88-92]. L'étude des manuscrits syriaques suit, puis la traduction du ms *L*, découpée en 103 paragraphes et accompagnée de notes (et de notes complémentaires).

Une version grecque de la légende est présentée et traduite par A. Palmer. Ce texte peut se situer entre 609, date de la prise d'Édesse par les Perses,

et 944, lorsque le portrait fut amené à Constantinople et fut l'objet, en 945, de celui de Constantin Porphyrogénète, la promesse de protection de la cité concernant désormais Constantinople ; il a dû aussi être écrit avant la crise iconoclaste qui éclata en 726 ; mais sans doute doit-il être rattaché à la politique d'Héraclius, comparé à Abgar et à Thaddée après ses victoires sur les Perses de 627-629. Il a été réécrit au ^x^e siècle et connu encore des développements ultérieurs. La traduction est celle de l'édition par Lipsius, en 1891, de l'ancien manuscrit de Paris, et en respecte le découpage. Une version éthiopienne de la légende d'Abgar, d'après des mss des ^{xviii}^e et ^{xix}^e siècles, dans la traduction de R. Beylot d'après l'édition de G. Haile (1989) vient ensuite. Ces deux traductions sont accompagnées de notes.

Une bibliographie descriptive, une liste de repères chronologiques, des Indices des personnes et des lieux, des textes d'auteurs anciens et des références bibliques terminent l'ouvrage. A propos des illustrations, signalons que la fresque de Matejčić à la p. 144 est de la deuxième moitié du ^{xiv}^e et non du ^{xvi}^e siècle.

Jacqueline LAFONTAINE-DOSOGNE.

Chryssoula RANOUSAKI, *Die Fresken der Soterias Christos Kirche bei Potamies. Studie zur byzantinischen Wandmalerei auf Kreta im 14. Jahrhundert (Miscellanea Byzantina Monacensia, 36)*. München, Institut für Byzantinistik, Neugriechische Philologie und Byzantinische Kunstgeschichte der Universität, 1992. In-12, broché, xi-208 p., 6 plans, 4 fig. en coul. et 42 fig. en n. et bl. sur planches.

Cette étude, qui est une thèse doctorale comme la plupart des publications de la collection, porte sur le décor peint d'une petite église du Nomos (région) de Hiraklion en Crète. Elle est bienvenue, car la Crète possède encore nombre d'églises, le plus souvent modestes, datant de l'époque de la domination vénitienne, et qui n'ont pas encore été publiées intégralement. Après une introduction sur l'état de la recherche, un rappel de la domination vénitienne et une mise au point sur l'histoire de l'église du Christ Sauveur près de Potamies, un chapitre est consacré à l'architecture — c'est un petit édifice à une nef voûtée sous une toiture en charpente et à une large abside.

L'étude du décor peint (restauré en 1947), qui est très abondant, est menée systématiquement avec beaucoup de minutie. Le programme, qui peut aisément être appréhendé grâce à deux croquis indiquant l'emplacement des thèmes ainsi que les lacunes, est dominé par l'idée de la Théophanie. Tous les thèmes sont étudiés sur le plan de l'iconographie, avec leurs inscriptions, à l'aide de nombreux éléments de comparaison. Dans le bœma se trouve la Déisis à la conque, la Philoxénie d'Abraham, l'Annonciation et l'Ascension ; sur l'arc des prophètes ; sur le mur ouest la Deuxième Parousie ; sur les côtés

des saints ; sur la voûte un cycle détaillé de la Vie publique et de la Passion ; des figures de saints isolées. Il faut remarquer que la formule habituelle du Dodékaorton n'a pas été appliquée intégralement et qu'il n'y a ni scènes de l'Enfance du Christ, ni Dormition de la Vierge. L'étude stylistique porte sur la construction des compositions, les plans, le paysage et l'architecture, et surtout sur les personnages. Malgré la présence d'éléments très secondaires d'influence occidentale, il s'agit d'une peinture typiquement paléologue — non sans certains caractères locaux — liée aux modèles de Constantinople et de Mistra. Après un rappel de la question des «écoles» et des «phases», l'auteur la date d'après 1375.

En annexe, un document des Archives vénitiennes, une Bibliographie (qui sera complétée par les notes), et un Index. L'illustration est abondante, mais assez médiocre, comme c'est malheureusement le cas dans cette collection.

Jacqueline LAFONTAINE-DOSOGNE.

Enrica FOLLIERI, *La Vita di San Fantino il Giovane*. Introduzione, testo greco, traduzione, commentario e indici, Bruxelles, Société des Bollandistes [24, Bd Saint-Michel, B-1040 Bruxelles], 1993 (*Subsidia hagiographica*, 77), 1 vol. 8°, LIV-626 pp., ISBN 2-87365-005-2. Prix : BEF 4.600 (port et TVA non compris).

En 1962, à la lecture de la Vie inédite de S. Fantin contenue dans le *Mosquensis graecus* 478 (136 Vladimir) dont la plus grande partie, incluant la *Vita* (f. 272-285^v), fut probablement copiée à la fin du x^e siècle, Mme Follieri fit une découverte qui se trouve à l'origine de ce livre. Elle se rendit compte que le texte en question ne concernait pas Fantin l'Ancien, comme on le croyait jusqu'alors, mais bien l'ascète calabrais mort à Thessalonique, connu par une notice du Synaxaire de Constantinople (éditée et commentée pp. 303-322 de ce volume). D'autres travaux empêchèrent longtemps l'illustre byzantiniste italienne de publier le texte. En voici enfin l'édition critique et la traduction (pp. 399-471) accompagnées d'un commentaire (pp. 473-555) et d'une substantielle introduction (pp. 1-398).

La Vita Fantini fut composée à Thessalonique 10-20 ans après la mort du saint en 974 (?). Fantin avait quitté l'Italie méridionale byzantine quand les incursions des Sarrasins s'aggravèrent et il était arrivé dans la métropole macédonienne sans doute en 966-967. L'hagiographe affirme l'avoir connu et reçu de lui des confidences. Mme Follieri relève à ce propos que l'expression Ἄγιος Ἀγγελος pour désigner l'archange Michel et ses sanctuaires — en l'occurrence celui du Monte Gargano — est tout à fait inhabituelle dans le monde byzantin et permet dès lors de penser que le biographe recueillit de la bouche du saint la mention de son pèlerinage au Gargano. Bel exemple de cette analyse à la fois méticuleuse et d'une grande finesse qui caractérise

tout l'ouvrage. Grâce à son immense érudition, Mme Follieri multiplie de main de maître les rapprochements venant éclairer, confirmer ou préciser divers aspects de la *Vita*.

L'œuvre comprend deux sections fort contrastées. «Il carisma taumaturgico che caratterizza il protagonista e lo mette in grado di guarire i mali del corpo e dell'anima è l'elemento che unifica le due sezioni del racconto come l'intera esistenza di Fantino, svoltasi in ambienti tanto diversi fra loro» (pp. 36-37). La naissance au début du x^e siècle, la formation cénobitique, l'expérience érémitique et l'organisation de monastères ont pour cadre la Calabre et la *Λυκαονία*, en l'occurrence le Merkourion présenté avec un certain réalisme comme une région âpre et solitaire. L'hagiographe mentionne les relations du saint avec quelques représentants du monachisme italo-grec connus par ailleurs, Élie le Spéléote (plutôt qu'Élie le Jeune), Nicéphore et surtout Nil de Rossano. Mais il ne fait aucune allusion à des événements historiques. Il ne parle même pas des incursions sarrasines, étrangères à sa propre expérience contrairement au danger bulgare dont il est question dans la seconde section.

Les années de maturité avancée et de vieillesse se passent en Grèce, dans un milieu urbain cette fois. Les informations deviennent beaucoup plus précises et détaillées. Les personnages mentionnés ne sont plus seulement des saints moines, comme Photius de Thessalonique ou Athanase et Paul de l'Athos. On voit Fantin dissuader un *δούξ* de Thessalonique appelé Pédiasimos de pratiquer, en raison de la menace d'une razzia bulgare, la tactique de la terre brûlée à l'extérieur des remparts. Autre personnage inconnu auparavant : un certain Pierre, appartenant à la famille aristocratique des *Σκληροί* et auteur d'un ouvrage hétérodoxe. On notera aussi, parmi d'autres données intéressantes, qu'il est désormais certain que le duc unissait des compétences civiles à ses pouvoirs militaires alors qu'Hélène Ahrweiler pensait qu'il s'agissait seulement d'un commandant militaire jusqu'au milieu du xi^e siècle.

Outre le contenu de la *Vita*, le milieu géographique, le cadre historique, l'auteur et sa culture, Mme Follieri étudie avec la même intelligence et le même souci d'exhaustivité la tradition manuscrite (limitée malheureusement au seul *codex* de Moscou), la structure de la composition et les thèmes hagiographiques (avec de multiples comparaisons qui rendront de grands services), la langue (dans un exposé particulièrement fouillé), les autres écrits sur Fantin, son culte et sa fortune (chapitre fondamental notamment pour l'histoire des monastères et des églises qui furent dédiées au saint). Bref, un livre d'une richesse foisonnante qui suscite l'admiration.

On se demande pourtant s'il n'aurait pas été préférable de répartir la matière en deux volumes vendus séparément, dont l'un aurait été réservé au texte et à la traduction accompagnées d'une brève présentation. Sans nuire, me semble-t-il, à la qualité de l'ensemble, cela aurait sans doute permis à plus

de chercheurs de se procurer la *Vita*. Quoi qu'il en soit, Mme Follieri a réalisé un travail remarquable qui fait attendre avec impatience la nouvelle édition de la Vie de Nil de Rossano qu'elle prépare pour la célèbre collection «*Scrittori greci e latini*» de la Fondazione Lorenzo Valla.

Jean-Marie SANSTERRE.

Barbara ΚΟΥΤΑΒΑ-DELIVORIA, *Ὁ γεωγραφικὸς κόσμος Κωνσταντίνου τοῦ Πορφυρογεννήτου. Α' : Τὰ «Γεωγραφικά». Γενικὰ στοιχεῖα φυσικῆς γεωγραφίας, βιογεωγραφίας καὶ ἀνθρωπογεωγραφίας. Β' : Ἡ εἰκόνα. Οἱ ἄνθρωποι, οἱ τόποι, καὶ ἡ χαρτογραφικὴ ἀποτύπωσή τους*, Athènes, vol. I : *Ἐθνικὸ καὶ Καποδιστριακὸ Πανεπιστήμιο Ἀθηνῶν. Φιλοσοφικὴ Σχολή (Βιβλιοθήκη Σοφίας Ν. Σαρπόλου, 83)*, 1991, pp. 410 ; vol. II : *(Περιοδικὸ Παρουσία, Παράρτημα ἀρ. 22)*, 1993, pp. 652 + 8 cartes hors-texte.

Volumineuse étude analysant les passages des œuvres de Constantin VII qui enferment des éléments géographiques. Dans le premier volume, l'introduction est consacrée aux œuvres du Porphyrogénète ; la première partie réunit les données relatives à la géographie physique ; la deuxième partie traite les données relatives à la géographie humaine ; la troisième constitue une tentative de synthèse : l'auteur étudie les connaissances géographiques de Constantin VII, ses sources et ses procédés littéraires. La notion de l'espace et du temps dans les œuvres du Porphyrogénète est alors invoquée pour expliquer certaines lacunes, imperfections ou «erreurs» du savant souverain. Le second volume est un lexique des termes géographiques utilisés par Constantin VII.

L'étude a des qualités indiscutables : clarté, dépouillement systématique des écrits de Constantin VII, noblesse stylistique. Nous signalons toutefois l'impression peu soignée du livre qui rend parfois, surtout dans le premier volume, la lecture désagréable. En outre, certaines redites, comme par ex. dans l'Introduction (pp. 98-103) : «Sources de Constantin VII» et dans la troisième partie (pp. 338-348) : «Sources de Constantin VII» créent l'impression d'un manque d'attention et d'une mauvaise finition. Les répétitions inutiles sont plus courantes dans le second volume, dont la raison d'être n'est pas évidente non plus.

Concernant la méthodologie, le plan du travail n'est pas saisissable. Des passages de la troisième partie du premier volume auraient pu trouver une place plus adéquate dans l'introduction ; l'état de la question est relégué à la fin ; il n'y a pas de conclusions répondant aux demandes formulées dans l'Introduction tandis qu'il y a des lacunes dans la bibliographie récente.

Des remarques peuvent être faites aussi pour le contenu, dont plusieurs détails sont à revoir. À titre d'exemple, l'adverbe *κάτω* ne signifie pas seulement «près de la mer» (pp. 117-118), mais aussi «sud», comme par ex. dans le cas des *κατωτικὰ μέρη* (la Grèce du Sud). Les *φίλοι* de l'empereur, dont il est question à plusieurs reprises ne sont pas «ses officiers proches» (p. 132), mais

les ambassadeurs étrangers et parfois les otages de marque. Dans le domaine de la métallurgie (pp. 212-221), rien n'est noté au sujet de la monnaie ; pourtant Constantin VII fait état de tailleurs des coins (1), tandis que le *χρυσοεπιητής* avait aussi des responsabilités dans le domaine de la production monétaire. Au sujet de *καμελαύκια* (p. 327), la leçon *ἄ παρ' ἡμῶν...*, transmise par certains manuscrits et donnant une toute autre signification au passage, est ignorée (2). Il y a moyen d'allonger la liste des détails à revoir, mais nous ne le jugeons pas utile.

Nos remarques, voire même nos objections, au sujet des sources de Constantin VII sont plus fondamentales. L'auteur s'étonne du fait que Constantin VII, comme plusieurs autres auteurs byzantins, n'utilise pas Ptolémée comme source ; elle attribue cette attitude à l'ignorance. La raison en était autre. Ptolémée proposait des solutions qui s'opposaient à la théologie chrétienne, raison suffisante pour le proscrire (3). L'auteur ne pense pas que les cahiers de notes scolaires de Constantin VII lui ont servi de source. Pourtant, pour certains passages du *De thematibus* une telle vision est hors de doute (4). Dans le même domaine des sources, l'auteur a raison de rejeter la théorie proposant une déformation volontaire de la réalité par Constantin VII (5) ; cependant il ne faut pas exclure l'«ignorance politique», comme le signale Ostrogorsky (6).

(1) CONSTANTIN PORPHYROGÉNÈTE, *De cerimoniis aulae byzantinae*, éd. I. REISKE, dans C. S. H. B., Bonn, 1829-1830, p. 422, 9-10.

(2) Cf. les observations de M. KORDOSIS, *Τὰ γεωγραφικά στοιχεία στην ἐξαήμερο τοῦ Μεγάλου Βασιλείου*, dans *Δωδώνη, Παράρτημα* 49, Ioannina, 1991, *passim*, mais aussi mes remarques dans P. YANNOPOULOS, *Vérité et diplomatie chez Constantin Porphyrogénète. À propos d'un passage du «De administrando imperio»*, dans *Le Muséon*, 100 (1987), p. 400.

(3) Cf. mes remarques dans *Histoire et légende chez Constantin VII*, dans *Byz.*, 67 (1987), p. 165 ; *Le couronnement de l'empereur à Byzance : rituel et fonds institutionnel*, dans *Byz.*, 61 (1999), pp. 89-92.

(4) Cf. encore mes remarques dans *Histoire et légende*, *op. c.*, pp. 162-163 ; *Une liste des thèmes dans le «Livre des Cérémonies» de Constantin Porphyrogénète*, dans *Byzantina*, 12 (1983), pp. 243-246 ; *Théophane abrégé au x^e siècle*, dans *Byzantina*, 165 (1989), p. 307 ; *Cibyrra et Cibyrréotes*, dans *Byz.*, 61 (1991), p. 521.

(5) Il s'agit de la théorie proposée par T. LOUNGIS, *Κωνσταντίνου Ζ' Πορφυρογέννητου, De administrando imperio (Πρὸς τὸν ἴδιον υἱὸν Ῥωμανόν). Μία μέθοδος ἀνάγνωσης (Ἐταιρεία Βυζαντινῶν Ἑρευνῶν, 9)*, Thessalonique, 1990 *passim*. J'ai été le premier à déclarer lors du XVII^e Congrès International des Études Byzantines à Washington en 1985 que Constantin VII se trompe par ignorance, cf. *The 17th International Byzantine Congress. Abstracts of Short Papers*, Washington, D.C., 1986, pp. 390-391.

(6) Cf. G. OSTROGORSKY, *Sur la date de la composition du Livre des Thèmes et sur l'époque de la constitution des premiers thèmes d'Asie Mineure*, dans *Byz.*, 23 (1953), p. 31-66.

Nous ferons une remarque au sujet de l'affirmation que Constantin VII fait une «géographie historique»; elle paraît gratuite. Constantin était un homme d'État; ses actes et ses écrits avaient une portée politique. Il fait donc une «géographie politique». Pour en saisir le sens il faut analyser la théorie du «territoire national» chez les Byzantins et la théorie de l'importance politique de chaque parcelle de ce territoire, étude peut-être à faire. L'empire était au centre de l'oecumène aussi bien dans un sens politique que dans un sens eschatologique. La capitale constituait le centre de l'empire; sa perte équivalait à la disparition de l'empire. Constantinople en elle-même était l'Empire. Le Palais était le centre de la capitale et l'empereur le centre du Palais. L'Empereur à lui seul représentait l'empire; rien ne pouvait se faire sans lui. Ainsi, nous devons passer tous les aspects de la réalité historique par le filtre impérial. Cette vision n'avait rien à faire avec la véracité ou l'historicité; ici nous sommes dans le domaine de la théorie politique des Byzantins selon laquelle seul le pouvoir divin pouvait dépasser et conditionner le pouvoir impérial. Dans ce sens-là l'empereur ne se trompait pas; il affirmait. Opter pour l'une ou l'autre source d'information, combler avec n'importe quelle fantaisie une lacune d'information, masquer l'ignorance par un mythe, interpréter arbitrairement l'étymologie d'un mot et ainsi de suite, constituait pour l'empereur un acte politique et non scientifique. C'est une réalité dont il faut tenir compte quand on étudie des écrits impériaux; ils ont tous un caractère politique. Constantin VII fait alors une «géographie politique».

Ces remarques, en partie résultats de recherches personnelles, ne visent pas les mérites de l'étude; elles montrent seulement que la question des écrits de Constantin Porphyrogénète est beaucoup plus complexe que l'auteur de ce livre ne l'envisage. Une lecture plus approfondie et à la fois plus nuancée du texte, au lieu d'une simple énumération des termes, aurait plus de chances d'approcher l'esprit dans lequel l'empereur érudit, que fut Constantin VII, a rédigé ses livres.

Panayotis YANNOPOULOS.

CHRONIQUE ARCHÉOLOGIQUE

Lennart RYDEN-Jan Olof ROSENQUIST, Ed., *Aspects of Late Antiquity and Early Byzantium*. Papers read at a Colloquium held at the Swedish Research Institute in Istanbul 31 May-5 June 1992. S.R.I.I. Transactions, vol. 4. Uppsala, 1993, 28 × 18 cm, 174 p., ill. en n. et bl., cartes et plans. Prix : SEK 198.

Une préface souligne l'importance longtemps négligée mais désormais reconnue de la période allant de 300 à 700, en raison des transformations fondamentales qui s'opérèrent alors dans le bassin de la Méditerranée orientale ; il ne s'agit pas seulement du déclin de l'Empire romain mais de l'apparition de nouvelles forces de civilisation. Lors du colloque d'Istanbul, des chercheurs scandinaves et finlandais, outre un Allemand, examinèrent une série de points relatifs à cette période selon leurs différentes spécialités. Les quinze textes publiés ici offrent ainsi un enrichissement des connaissances dans ce domaine.

Hugo MONTGOMERY, *The Parting of the Ways : Byzantium and Italy in the Fifth Century* (11-19). L'A. tente de dégager le processus complexe de la séparation de l'Italie du développement politique et culturel de Byzance. Il insiste sur l'importance du système théodosien et aussi de la continuité de l'ancien système politique romain après la prise du pouvoir par Odoacre. Il reprend les questions essentielles des envahisseurs successifs et de leur impact dans l'Ouest et dans l'Est, des problèmes religieux, mais encore des difficultés de transport dans un aussi grand empire.

Bo UTAS, *Byzantium seen from Sasanian Iran* (21-30). Si les sources byzantines ont préservé des informations sur les contacts, surtout militaires et diplomatiques, entre les deux empires, les sources iraniennes préislamiques au sujet de Byzance sont rares — elles consistent en inscriptions royales et en recensions tardives (les sources post-sassanides sont souvent légendaires). L'Asie Mineure et l'Iran avaient pourtant beaucoup en commun, notamment à la suite de l'invasion d'Alexandre et surtout en raison des routes commerciales d'Asie. Les chrétiens virent leur situation moins sûre quand les deux empires furent en compétition et que l'Arménie fortement iranisée adopta le christianisme. Or, le commerce joua un rôle important dans les échanges, y compris culturels. Les Nestoriens y jouèrent leur rôle comme traducteurs et intermédiaires.

Jan RETSO, *The Road to Yarmuk : The Arabs and the Fall of the Roman Power in the Middle East* (31-41). L'A. propose une esquisse et une interprétation du développement qui amena la conquête islamique des provinces romaines orientales, rendu permanent après la bataille de Yarmuk en Syrie (636) et la fin de l'empire sassanide à Quadisiyya en Irak (637), en tenant compte d'une longue préhistoire. Il considère successivement les empires et l'Arabie jusqu'au III^e siècle, les nouveaux empires des Sassanides et des Himyarites, la montée des Arabes.

Rostislav HOLTHER, *Byzantine Egypt : Cultures in Collision* (43-56, 12 fig.). Après une introduction rappelant les principaux mythes de l'Égypte pharaonique et leur correspondance chez les autres peuples, l'A., qui fait une distinction bienvenue entre Byzantins d'Alexandrie et Coptes de la *Chora*, évoque l'évolution du paganisme au christianisme et tente de définir ce que sont les Coptes, avec les problèmes suscités par l'adoption du monophysisme et les influences subies par leur art. Cet article soulève quelques remarques : l'obélisque fut érigé sur l'hippodrome de Constantinople par Théodose I^{er}, non « au IV^e-V^e siècle » ; la figure 9 est une tapisserie, non une broderie ; la mosaïque absidale du Sinaï de la fig. 11 n'apporte rien à la démonstration ; la langue grecque fut remplacée par l'arabe dès 706, mais des manuscrits furent encore écrits en copte jusqu'au XI^e siècle ; la combinaison de l'*ankh* avec la croix n'est pas généralisée — elle se trouve cependant aussi en Tunisie ; enfin, on peut douter de correspondances étroites entre les alphabets copte et cyrillique.

Witold WITAKOWSKI, *Syrian Monophysite Propaganda in the Fifth to Seventh Centuries* (57-66). Après l'invasion et sous la domination des Arabes, les Syriens ne disparurent pas en tant que groupe. Parmi les mécanismes sociologiques qui leur permirent de survivre, l'A. souligne le fait que les Syriens occidentaux (monophysites ou jacobites) constituaient déjà un groupe dissident dans l'empire et qu'ils avaient souffert de discriminations ; la langue a contribué à le cimenter. Après la perte de la Syrie-Mésopotamie pour la chrétienté, leur propagande fut à la fois orale et écrite, comme en témoignent des textes variés, dont quelques exemples sont présentés ici. Cette propagande était surtout destinée aux adeptes du monophysisme ou aux hésitants, et particulièrement aux moines.

Anders HULTGÅRD, *Armenia in Change and Crisis : the Byzantine Impact* (67-74). Deux textes littéraires sont examinés, qui rendent compte des relations de l'Arménie avec Byzance : l'*Histoire des Arméniens* d'Agathange, qui est bien connue, et la *Vision d'Enoch*, existant seulement en arménien. Ce texte qui parle de l'expansion de l'Islam et des Arabes au VII^e siècle et du destin de l'Empire byzantin — ses vicissitudes et le rôle eschatologique qu'il avait à jouer, représente la tradition apocalyptique, inspirée de celle de Byzance, chez les Arméniens. L'A. en prépare une édition commentée avec traduction anglaise.

Siri SANDE, *The Icon and its Origin in Graeco-Roman Portraiture* (75-84). Il s'agit du type le plus ancien de l'icône, représentant un saint, qui trouve ses racines dans le portrait gréco-romain, dont la signification réside dans le pouvoir de représenter l'archétype. Sont examinées les questions du portrait de St Jean par un peintre commandité par Lycomedes (*Actes*, 26-29) ; l'importance de la relation patron-client ; la vénération des icônes en tant que phénomène précoce (à une date plus haute qu'ordinairement estimée — ainsi, le *lararium* d'Alexandre Sévère comportait des portraits d'empereurs divinisés, de ses ancêtres, et de personnages comme Orphée, Abraham et le Christ) ; les pouvoirs surnaturels des portraits, impériaux et chrétiens ; du portrait à l'icône (rappelant l'histoire du portrait de l'impératrice Pulchérie) ; la disparition graduelle du portrait au VI^e siècle et ses conséquences.

Bente KILLERICH, *Sculpture in the Round in the Early Byzantine Period : Constantinople and the East* (85-97, 7 fig.). La désaffection de la sculpture en ronde bosse durant la période protobyzantine, qui est bien connue, ne fut pas simultanée pour toutes les catégories, religieuse, impériale et profane. Le remploi de statues antiques pour décorer Constantinople se fit dans un but de propagande pour la *Nea Roma* — elles subsistèrent sans problème jusqu'au sac de la cité par les croisés. Il s'en trouvait aussi dans des collections privées. Des sculptures mythologiques et historiques furent encore exécutées au V^e siècle ; la sculpture religieuse ne se trouve plus guère après c. 450 (en tout cas en tant que pièces indépendantes). Les statues officielles et à moindre titre les portraits privés se trouvent encore jusqu'à l'époque d'Héraclius, en bronze ou en marbre, tandis que les portraits impériaux, chargés d'une signification symbolique, continuèrent à être exécutés mais en nombre nettement inférieur qu'à la période théodosienne. Les icônes étant acceptées comme de saintes images, la sculpture disparut, par crainte des idoles en trois dimensions.

Øystein HJORT, *Augustus Christianus — Livia Christiana : Sphragis and Roman Portrait Sculpture* (99-112, 7 fig.). Le signe protecteur de la croix revêt la signification d'un sceau, indice de garantie : Cyrille de Jérusalem recommandait déjà de marquer le front d'une croix. Vers la fin du IV^e siècle, une série de portraits de marbre païens ont reçu une croix gravée au front : statues colossales d'Auguste et de Livie à Éphèse (Selçuk), un autre portrait d'Auguste (*ibid.*), le Germanicus du British Museum, un tétrarque d'Afyon (Bursa). Des portraits non impériaux et des hermès ont également reçu ce signe, de même que certains dieux païens en tant qu'exorcisme. Chez les chrétiens, le *sphragis* ou *signaculum* peut être symbolique ou littéral, parfois en relation avec le baptême. Les marques sur les statues d'Auguste et de Livie seraient liées au fait que l'*Imperium Romanum*, avec la *pax Romana* au temps du Christ, annoncerait l'*Imperium Romanum christianum*.

Hjalmar TORP, *Thessalonique paléochrétienne. Une esquisse* (113-132, 10 fig.). La Thessalonique de l'antiquité tardive a conservé les traits essentiels

de son tissu urbain hellénistico-romain. L'A. considère les enceintes romaine et chrétienne, et règle raisonnablement le problème débattu de l'Hormisdas nommé par une inscription de l'enceinte orientale, qu'il place sous Théodose I^{er} ; les cimetières chrétiens qui se sont développés au sein des nécropoles païennes existantes et présentaient des sépultures de tout genre, dont des mausolées voûtés ornés de peintures murales du IV^e siècle ; les sanctuaires suburbains et ceux de la cité, avec d'intéressantes précisions sur Saint-Dimitrios, la première Sainte-Sophie et les sanctuaires près de la Porte dorée ; les lieux de culte chrétiens et le réseau urbanistique antique. Il termine par de pertinentes remarques sur la chronologie, dont les critères laissent à désirer. Cet article est d'autant plus intéressant qu'il fait la synthèse et la critique des études récentes.

Lennart RYDEN, *Gaza, Emesa and Constantinople : Late ancient Crisis in the Light of Hagiography* (133-144). Sous la pression du christianisme, les villes et la vie socio-culturelle se modifient. Aux études récemment consacrées à ce problème, l'A. apporte une illustration des changements concernant la religion et la vie quotidienne sur base de l'hagiographie, dans trois cités au V^e, VI^e et VII^e siècles. À Gaza, l'évêque Porphyrios vécut à une époque où les dieux antiques, principalement le sémitique Marnas, faisaient encore l'objet d'un culte ; il fit détruire les temples et une église fut construite sur le site du Marneion. Sa *Vita*, plus tardive, relève de la fiction hagiographique mais certains éléments historiques s'en dégagent ; les souvenirs polythéistes, de la littérature et du théâtre subsistaient encore au VI^e siècle. À Émèse (Homs), Syméon le Fou combattit le diable. Sa vie par Léontios de Naples, écrite à Chypre au VII^e siècle, indique que d'antiques usages subsistaient dans la cité, mais que Syméon combattit non les dieux antiques mais les hérétiques, les Juifs et les plaisirs profanes. Le cas de Constantinople, mieux connu, est différent — les statues antiques qui ornèrent la cité furent tolérées. Les *Miracula* d'Artémios — gouverneur d'Égypte exécuté par Julien l'Apostat — écrits vers 660, offrent une contrepartie aux *Vitae* ci-dessus. Ses reliques accomplissaient des guérisons miraculeuses, notamment par incubation, une formule connue dans l'antiquité pour Asclépios ; des références sont faites à Hippocrate et Galien, la médecine antique étant ici «l'ennemi» à combattre.

Jan Olof ROSENQUIST, *Asia Minor on the Threshold of the Middle Ages : Hagiographical Glimpses from Lycia and Galatia* (145-156). Du IV^e au VI^e siècle l'Asie Mineure est de peu d'importance en hagiographie et dès lors il s'agit surtout de saints de la campagne. La *Vita* de St Nicolas de Sion (monastère près de Myra, en Lycie) et celle de St Théodore de Sykéon (en Galatie) sont deux textes à en témoigner. L'A. les examine attentivement pour en dégager des considérations sur l'agriculture, les problèmes d'insécurité et conflictuels, les démons et les bêcheurs, des aspects de la vie urbaine et publique (avec des antagonismes entre les populations des villes et des champs), et aussi les

traces du paganisme qui sont encore contenues dans ces textes, par exemple l'Artémis anatolienne ou les sacrifices d'animaux. Pareilles choses paraissent inconcevables à Byzance après le VII^e siècle.

Gunnar af HÄLLSTRÖM, *The Duties of an Emperor according to Justinian I* (157-162). Justinien étant considéré comme «le dernier empereur romain et le premier empereur byzantin», il était intéressant de considérer comment il concevait les devoirs de sa charge, grâce à ses écrits et aux introductions aux *Novellae*. Sur le plan religieux, il était sincèrement chrétien — il se réfère au Christ comme les empereurs romains se référaient aux dieux, ainsi la *pax deorum* devient la *pax Dei*. Il présida le synode de 553, combattit les hérétiques et bâtit des églises ; à Ravenne, il se tient avec Théodora face au Christ. Nouveau Moïse, il régna par la loi et l'épée. «Inclytus Victor et Triumphator», il se voulait l'instrument de la divine Providence par les guerres comme par ses autres actes, entre Dieu et les hommes.

Albrecht BERGER, *Überlegungen zur frühbyzantinischen Stadtplanung in Konstantinopel* (163-165, 1 fig.). L'A. livre quelques réflexions sur le plan de la Constantinople protobyzantine, que les monuments subsistants ne permettent plus guère de reconnaître. Après avoir rappelé les études antérieures portant sur les phases constantinienne et théodosienne, il reprend le plan de Brun indiquant le système des rues théodosien et la partie de la ville située entre le forum et la terrasse des Sts-Apôtres pouvant être enclose dans un triangle.

Per-Jonas NORDHAGEN, *The Mosaics of the Great Palace of Constantinople : A Note on an Archaeological Puzzle* (167-171). La chronologie du site contenant les mosaïques du Grand Palais doit être approchée suivant différentes méthodes d'investigation — archéologique et d'histoire de l'art — qui doivent être concordonnées. L'endroit ne se prêtant guère à une étude stratigraphique, les conditions de fouilles (avant guerre puis dans les années 50 et 80) n'ont pas permis de fixer une date *ante quem* ; l'étude du style et de l'iconographie entra donc en jeu. L'A. rappelle les diverses opinions émises, allant du V^e siècle à l'ère justinienne et post-justinienne, et de la fin du VI^e au début du VII^e siècle à l'époque d'Héraclius. Les recherches récentes d'une équipe autrichienne tendent toutefois à en revenir à une date ancienne. Il conclut son intéressant état de la question et des principes méthodologiques en souhaitant que la zone sous le pavement soit remise en discussion.

Jacqueline LAFONTAINE-DOSOEGNE.

NOTICES BIBLIOGRAPHIQUES

Atti del I Simposio di Tarso su S. Paolo Apostolo (= Turchia : la Chiesa e la sua storia, V), Rome, 1993, 157 pages.

Les contributions à ce colloque sont en général bibliques ou théologiques. L'historien de la pensée et des mentalités peut trouver quelques informations utiles dans F. DECRET, *La figure de Saint Paul et l'interprétation de sa doctrine dans le Manichéisme* (pp. 105-115), selon lequel le Manichéisme a fait son apparition dans le sud est de l'Asie Mineure et que S. Basile a essayé de le combattre. Francesca COCCHINI, *Il Paolo di Origene: Essemplarità di una proposta antropologica* (pp. 117-127), est d'avis qu'Origène esquissa une personnalité paulinienne qui répondait à ses opinions anthropologiques : Dieu peut transformer positivement l'Homme. Finalement, Maria Grazia MARA, *Il ruolo di Paolo nella proposta monastica della Vita Antonii* (pp. 129-138), souligne l'importance de la pensée paulinienne dans le courant monastique des IV^e/V^e siècles, dont les échos sont visibles dans certains décrets impériaux, aux décisions du Ier Concile de Nicée, aux écrits de S. Augustin, et dans la *Vita Antonii*, rédigée par Athanase entre 355 et 361.

P. YANNOPOULOS.

Atti del IV Simposio di Efeso su S. Giovanni Apostolo (Turchia : la Chiesa e la sua storia, VI), L. PADOVESE, éd., Rome, 1994, 247 pages.

Colloque préoccupé, presque exclusivement, de questions bibliques et théologiques. Pour les byzantinistes un certain intérêt est présent dans la contribution de Francesca COCCHINI, *La fondazione della comunità di Efeso secondo il commento di Teodoro di Cirro alla lettera agli Efesini*, pp. 191-198, puisqu'elle traite d'un auteur, Théodoret en l'occurrence, de la haute époque byzantine, et dans la contribution de C. CHARALAMPIDIS, *Tipologia della rappresentazione iconografica di Giovanni il Teologo*, pp. 217-228, qui essaye une typologie très incomplète de l'iconographie de S. Jean l'évangéliste. L'auteur se limite pratiquement à la première phase de l'art chrétien et ignore la grande production purement byzantine.

P. YANNOROULOS.

D. BALFOUR et Mary CUNNINGHAM, *A Supplement to the Philokalia. The Second Century of Saint John of Karpathos*, Brookline (Mss), 1994, 150 pages.

Édition critique et traduction anglaise des 117 chapitres de Jean de Carpathos, personnage peu connu, que l'éditeur situe dans la seconde moitié du VII^e s. Ces chapitres contiennent peu d'informations historiques ; ils sont essentiellement édifiants, raison pour laquelle ils ont été incorporé dans la *Philocalie*. L'édition répond parfaitement aux exigences de l'ecdotique. L'historien regrettera sans doute l'absence de commentaires historiques. L'édition étant posthume, il est impossible de savoir si elle était achevée.

P. YANNOPOULOS.

R. BENERICETTI, *Il Pontificale di Ravenna. Studio critico*, (Biblioteca Cardinale Gaetano Cicognani), Faenza, 1994, 206 pages.

Étude consacrée au *Liber Pontificalis* de Ravenne, rédigé vers le milieu du IX^e s. ; il contient les biographies d'une quarantaine d'évêques qui se sont succédés sur le siège de Ravenne.

L'auteur, qui envisage une édition critique du texte, fait une étude approfondie de la tradition manuscrite et une analyse des données historiques pour aboutir à la conclusion que sa rédaction doit être placée dans les dernières années de l'épiscopat de Petronas de Ravenne (818-837). La date est confirmée par des sources parallèles, textuelles et archéologiques. Quant à la valeur historique de la source, elle est grande pour les biographies des personnages que son rédacteur avait connus ; pour les plus anciens il a fait appel aux légendes et aux traditions orales, qui n'avaient qu'une valeur toute relative.

P. YANNOPOULOS.

K. P. CHRISTOU, *Byzanz und die Langobarden. Von der Ansiedlung in Pannonien bis zur endgültigen Anerkennung (500-680)*, (Historical Monographs, 11), Athènes, 1991, 282 pages.

Étude exhaustive qui commence par une analyse des conditions dans lesquelles les différents groupes ethniques pouvaient s'installer à l'intérieur des frontières romaines ; ces conditions sont codifiées par Théodose I^{er} en 382. Dans la partie occidentale, les peuples germaniques sont dès la fin du IV^e s. devenus indépendants, tandis que dans la partie orientale, les peuples étaient admis comme *fédérés*, et par la procédure de l'*adoptio* l'empire essayait de les assimiler. Les Lombards aussi sont installés en Pannonie comme fédérés. Comme tels ils ont servis dans l'armée byzantine contre les Perses, les Érules et d'autres. Toutefois, la politique impériale ambiguë lors de la guerre entre

Gépides et Lombards a fait que ces derniers ont quitté la Pannonie pour le Nord de l'Italie, peut-être toujours comme fédérés de l'empire. La non-reconnaissance de leur indépendance par Byzance a fait qu'ils étaient souvent en guerre avec les autorités byzantines. Finalement Constantin IV, changeant la politique byzantine, conclut la paix, comme d'ailleurs avec d'autres peuples qui avaient occupé des parcelles de l'ancien empire romain. L'abandon de la reconstitution de l'ancien empire va toutefois de pair avec la reconnaissance de l'*imperium* byzantin par les *regna* créés dans ces territoires. Excellente étude.

P. YANNOPOULOS.

Consent and Coercion to Sex and Marriage in Ancient and Medieval Societies, Angeliki E. I. ΛΑΪΟΥ ed., Washington D.C., 1993, ix + 298 pages.

Comme l'éditrice l'explique dans l'*Introduction* (pp. vii-ix), il s'agit des actes d'un colloque organisé par Diana MOSES et Angeliki ΛΑΪΟΥ à Dumbarton Oaks en février 1992. La deuxième partie du livre, consacrée à Byzance (pp. 105-221) est la contribution de Angeliki ΛΑΪΟΥ. Après avoir parlé des distinctions introduites par la législation romaine, elle constate que l'*Eclogue* des Isauriens réalise une tournure législative ; ce texte introduit dans la loi byzantine l'esprit chrétien. Mais cette législation reste dans les sillons romains parce qu'elle n'accepte pas le droit fondé sur les relations sexuelles, situation qui change sous Andronic II. En cas de relations extra conjugales forcées, la législation byzantine punissait seulement l'homme, tandis que la femme était parfois même dédommée, sans tenir compte de sa responsabilité ou non.

P. YANNOPOULOS.

J. A. COTSONIS, *Byzantine Figural Processional Crosses*, Washington, D.C., 1994, 124 pages.

Ouvrage très richement illustré, puisqu'il sert aussi de catalogue d'une exposition organisée à Dumbarton Oaks, regroupant plusieurs croix byzantines. L'auteur étudie successivement la fonction de ces croix et leur iconographie avant de passer à l'analyse matérielle de ces objets, aux techniques de leur décoration et aux méthodes de leur fabrication. Le catalogue descriptif des 17 objets exposés occupe la dernière partie. Les croix en question, tantôt non figuratives, tantôt portant le Crucifix ou d'autres icônes, servaient essentiellement aux processions, aux parades même militaires, à la liturgie et à la fête de l'exaltation de la Vraie-Croix. Celles en matière noble avaient parfois un caractère votif et elles étaient offertes soit par des riches, soit par la famille impériale ; toutefois les croix en bronze poli étaient aussi courantes.

P. YANNOPOULOS.

Digenes Akrites. New Approaches to Byzantine Heroic Poetry, R. BEATON et D. RICKS ed., Centre for Hellenic Studies, King's College London. Publications 2, Londres, 1993, XII + 196 pages.

Comme les éditeurs le signalent, il s'agit des Actes d'un colloque tenu au King's College de Londres en mai de 1992 et ayant pour titre *Byzantine Heroic Poetry : New Approaches to Digenes Akrites*. Les contributions tournent autour de deux thèmes : 1) les relations entre deux manuscrits, celui de l'Escorial (E) et celui de Grottaferrata (G) qui contiennent les deux versions des poèmes acritiques, et 2) l'influence de la poésie acritique. Sur le première thème, P. MAGDALINO, *Digenes Akrites and Byzantine literature: the twelfth-century background to the Grottaferrata version* (pp. 1-14), indique que la version G est un vrai produit du XII^e s. S. ALEXIOU, *Digenes Akrites : Escorial or Grottaferrata ? An overview* (pp. 15-25), pense que la version G est plutôt du XII^e s., tandis que la version E est la plus authentique. Elizabeth JEFFREYS, *The Grottaferrata version of Digenes Akrites : a reassessment* (pp. 26-37) situe la composition de la version G à Constantinople vers 1150 et sa réception en Italie vers 1300. Catia GALATARIOU, *The primacy of the Escorial Digenes Akrites: an open and shut case ?* (pp. 38-54), est d'avis que E et G sont simplement différentes et que rien ne prouve la supériorité de la version E. R. BEATON, *An epic in the making ? The early version of Digenes Akrites* (pp. 55-72) explique les similitudes entre E et G par la présence d'une version X plus ancienne qui a servi de source aux deux. Le second thème traite soit de l'importance de la poésie épique comme témoin d'une époque, soit de son influence sur la production littéraire plus récente. D. HOOK, *Digenes Akrites and the Old Spanish epics* (pp. 73-85), par ex. pense qu'il y avait un soubassement poétique dans toute la Méditerranée orientale, commun aux Byzantins et aux Arabes. H. BARTKIAN, *Armenia and Armenians in the Byzantine epic* (pp. 86-92), pense que la poésie acritique prouve l'importance de l'élément arménien dans l'empire byzantin, tandis que d'après A. BRYER, *The historian's Digenes Akrites* (pp. 93-102) les données archéologiques, politiques et économiques fournies par la poésie en question conduisent à une époque plus ancienne que 1071. T. PAPADOPOULOS, *The akritic hero : socio-cultural status in the light of comparative data* (pp. 131-138), souligne le caractère diachronique des héros acritiques. En comparaison avec les personnages historiques de leur époque, ces héros sont différents sur le plan socio-culturel. U. MOENNIG, *Digenes = Alexander ? The relationships between Digenes Akrites and the Byzantine Alexander Romance in their different versions* (pp. 103-115) et G. KECHAGIOGLOU, *Digenes Akrites in prose : the Andros version in the context of Modern Greek literature* (pp. 116-130), étudient l'influence de l'esprit héroïque de la poésie acritique sur la littérature postérieure. G. SAUNIER, *Is there such a thing as an «acritic song» ? Problems in the classification of Modern Greek narrative songs* (pp. 139-149) localise la question sur la produc-

tion poétique populaire de Grèce, de la même manière d'ailleurs que P. MACKRIDGE, «*None but the brave deserve the fair*» : *abduction, elopement, seduction and marriage in the Escorial Digenes Akrites and Modern Greek heroic songs* (pp. 150-160). D. RICKS, *Digenes Akrites as literature* (pp. 161-170), analyse la récupération de certains motifs littéraires de la poésie acritique par la littérature plus récente.

P. YANNOPOULOS.

ΕΥΛΟΓΗΜΑ. *Studies in Honor of Robert Taft, S. J.*, E. CARR, S. PARENTI, A.-A. THIERMEYER et E. VOLKOVSKA, ed., (*Studia Anselmiana, 110 = Analecta Liturgica, 17*) Rome, 1993, 614 pages.

Hommage volumineux au père R. Taft, dont la contribution à la science couvre les pages xv-xxvii où sont énumérées ses 264 publications parues entre 1957 et 1992. Puisque la plupart des contributions sont théologiques nous signalons ici seulement celles qui intéressent directement l'historien. J. BALDOVIN, *A note on the liturgical processions in the menologion of Basil II (Ms. Vat. Gr. 1613)*, pp. 25-39, remarque que les illustrations du ménologe de Basile II reflètent les processions de Constantinople. P. BRADSHAW, «*Diem baptismo sollemniorum*» : *Initiation and Easter in Christian Antiquity*, pp. 41-51, pense que le baptême pascal était une pratique généralisée avant le iv^e s. H. BRAKMANN, *Zur Evangeliar-Auflegung bei der Ordination koptischer Bischöfe*, pp. 53-69, signale que le rituel alexandrin était au départ utilisé lors des ordinations des évêques coptes ; un nouveau rituel a vu le jour après la séparation de l'Église copte. G. DENNIS, *Religious Services in the Byzantine Army*, pp. 107-117, étudie les objets religieux portés par les soldats (croix, étendards, icônes, reliques, amulettes) pour élucider la question de la participation des soldats au culte lors des expéditions. A KAZHDAN, *A Strange Liturgical Habit in a Strange Hagiographical Work*, pp. 245-247, s'intéresse aux offrandes de vin ou de grappes lors des processions ou des baptêmes, dont parlent des hagiographes. S. PARENTI, *L'Ektenê della liturgia di Chisostomo nell'Euclologio St. Peterburg Gr.226 (X secolo)*, pp. 295-318, conclut que la prière des intentions dans la liturgie orthodoxe est d'origine constantino-politaine et date d'avant le x^e s. V. RUGGIERI, *Katêchoumenon : Uno spazio sociale*, pp. 389-402, fait une intéressante étude typologique et architecturale de *catêchoumènon* en insistant sur son rôle social en tant que lieu de rassemblement des personnes désireuses de devenir chrétiennes. D. SALACHAS, *La législation de l'Église ancienne à propos de diverses catégories d'hérétiques, commentée par les canonistes byzantins du xii^e siècle*, pp. 403-425, analyse des réponses de Balsamon à Marc III d'Alexandrie ainsi que les décisions synodales pour dire que la position byzantine en matière d'hérésie était influencée par le schisme de 1054. S. K. SAMIR, *Une confession de foi*

de «*Abdîsu*» de Nisibe, pp. 427-541, publie et traduit un traité, de contenu christologique, de l'évêque syro-oriental «*Abdîsu*» (mort en 1318), qui est intéressant vu le manque d'informations au sujet des Chrétiens sous domination arabe. Finalement M. VAN ESBROECK, *Un panégyrique de Théodore Studite pour la fête liturgique des sièges de Constantinople*, pp. 525-536, examine une traduction en géorgien d'une compilation concernant le siège de Constantinople par les Arabes en 717.

P. YANNOPOULOS.

R. C. JENNINGS, *Christians and Muslims in Ottoman Cyprus and the Mediterranean World, 1571-1640* (New York University Studies in Near Eastern Civilization, XVIII), N. York et Londres, New York University Press, 1993, ix + 428 pages.

Comme son titre l'indique, ce livre n'intéresse pas les byzantinistes, puisqu'il traite d'une période après Byzance. Toutefois, un scientifique ne peut pas résister à la tentation de dire que c'est notamment ce qu'il ne faut pas faire. L'auteur, ignorant le grec, tant byzantin que moderne, se lance dans une propagande effrénée et absurde contre la communauté grecque de l'île de Chypre, où Paphos est citée sous le nom de *Baf*, Cyrenia sous celui de *Girmîye*, Nicosie sous celui de *Lefkosa*, Famagouste sous celui de *Magosa* et ainsi de suite. Nous regrettons cet «avorton scientifique» exécuté sur commande.

P. YANNOPOULOS.

D. HARRISON, *The Early State and the Towns. Forms of Integration in Lombard Italy AD 568-774*, Lund, 1993, xvii + 310 pages.

L'organisation interne des États créés dans les territoires européens de l'ancien empire romain, est peu connue à cause surtout du manque de sources. Au niveau institutionnel et social, il s'agit d'une étape de régression par rapport à la situation romaine. Le cas lombard est peut-être un peu différent. Installés dans le coeur même de l'ancien empire, là où les populations étaient le plus imprégnées par la civilisation gréco-latine, mais aussi le plus christianisées, les Lombards ont subi l'influence romaine et byzantine. Le rôle des cités fut le plus déterminant, car elles ont relativement bien conservé leur système administratif municipal assorti d'un tissu social assez cohérent. Ainsi les Lombards se sont vite intégrés dans le milieu italien ; à la fin du VIII^e s., quand leur État a été annexé par l'empire carolingien, ils étaient pratiquement romanisés.

Intéressante étude à consulter en parallèle avec l'ouvrage de K. P. CHRISTOU, *Byzanz und die Langobarden. Von der Ansiedlung in Pannonien bis zur*

endgültigen Anerkennung (500-680), (*Historical Monographs, 11*), Athènes, 1991 (dont notice *supra*) vue leur complémentarité.

P. YANNOPOULOS.

Angela C. HERO, *The Life and Letters of Theoleptos of Philadelphia*, Brookline (Mss), 1994, 121 pages.

Édition et traduction anglaise de cinq lettres de Théoleptos de Philadelphie à partir de deux manuscrits. L'édition est précédée d'une biographie assez complète de Théoleptos. Les sources permettent de savoir qu'il est né à Nicée en 1250 et après avoir reçu une formation théologique complète, il entra dans le clergé en 1257. Anti-unioniste farouche, en 1283 il est devenu évêque grâce au soutien d'Andronic II, pour mourir peu après 1322. Ses lettres contiennent des informations importantes pour l'histoire de son époque, dont certaines sont analysées dans les commentaires.

P. YANNOPOULOS.

A. K. KAKAVOULIS, *An Introduction to Byzantine Education (Early Patristic Educational Thought)*, Athènes, 1986, 39 pages.

Petite étude qui place le système éducatif byzantin dans le cadre plus vaste de la civilisation byzantine. En essayant de séparer la part chrétienne de la part classique dans l'éducation, l'auteur signale l'importance particulière de S. Basile, pour lequel la formation faisait partie de ses préoccupations. Malgré son intérêt, l'étude a, comme son titre l'indique, un caractère introductif et ne pose aucune question fondamentale.

P. YANNOPOULOS.

Giuliana LANATA, *Società e diritto nel mondo tardo antico. Sei saggi sulle Novelle Giustiniane*, Turin, 1994, 147 pages.

Comme le titre l'indique, il s'agit d'une collection de sept articles publiés entre 1988 et 1993 et qui traitent de la législation justinienne après 534, date de la seconde et dernière édition du Code de Justinien. Puisque les études sont publiées et connues, nous nous limitons à dire que la première, intitulée *Morire di chirurgia o morire di polizia ? Variazioni sulla Novella 13*, concerne la législation pénale. La deuxième, *Figure dell'altro nella legislazione giustiniana*, traite la question des personnes non valides auxquelles Justinien essaye de donner une certaine personnalité juridique. La suivante, *Sul vocabolario della legge nelle Novelle*, est sémantique, puisqu'elle examine les termes de la législation justinienne en rapport avec la justice. La quatrième, *L'immorta-*

lità artificiale. Appunti sulla Novella 22, ainsi que la suivante, *I figli della passionne. Appunti sulla Novella 74*, parle des enfants naturels et du second mariage. L'auteur trouve que ce deux textes sont influencés par le néoplatonisme. La suivante *Aliud vates, aliud interpretes. La Novella 146 di Gustiniano, i Settanta, Aquila*, touche la question des traductions des textes bibliques utilisés par les Juifs dans l'empire. La dernière, un genre d'épilogue, *Appendice. Vicende storiche del diritto romano*, constitue un rapide survol de l'histoire du droit romain et de ses codifications. Remarquables études par une spécialiste en la matière, mais elle se laisse parfois emporter par son admiration pour la législation justinienne. Remarquons encore la translittération des mots grecs en caractères latins, qui rend la lecture difficile. Pratique à éviter.

P. YANNOPOULOS.

G. I. MANTZARIDES, *Orthodox Spiritual Life*, trad. ang. par Leith SCHRAM, Brookline (Mss), 1994, vii + 166 pages.

Livre édifiant, sans intérêt pour un byzantiniste. Seul le chapitre III (*A Religious and Social Nature*), peut avoir un certain intérêt à cause de l'analyse des passages patristiques qui touchent aussi l'organisation sociale de l'empire byzantin.

P. YANNOPOULOS.

S. ΜΟΥΖΑΚΙΣ, *Βυζαντινές Μεταβυζαντινές εκκλησίες της Τήλου*, article publié dans *Δωδεκανησιακά Χρονικά*, 12 (1987), pp. 145-213 et paru ensuite comme livre, Athènes, 1987, pp. vii + 72, dont 38 plans et illustrations.

Étude descriptive de 12 églises, du XII^e/XIII^e siècle selon l'auteur, de la petite île de Tilos dans le Dodécacanèse. En général il s'agit de petites chapelles, parfois rupestres, presque toutes endommagées et dont certaines portent encore quelques vestiges picturaux. Étude sans prétentions, mais intéressante du fait qu'elle contient des informations originales.

P. YANNOPOULOS.

S. ΜΟΥΖΑΚΙΣ *Οι μεταβυζαντινές εκκλησίες της περιοχής Ασπρόπυργου και η σημασία τους για την ιστορική έρευνα του χώρου* extrait de *Πρακτικά Β' Συμποσίου Ιστορίας Λαογραφίας Αττικής*, Aspropyrgos, 1992, pp. 515-590, dont pp. 261-290 planches.

Étude historique, architecturale et picturale de six églises post-byzantines de la petite ville d'Aspropyrgos, à une vingtaine de kilomètres à l'ouest d'Athènes. La localité est attestée depuis 1700, mais au moins une de ces

églises date de la fin du ^{xvi}e siècle. L'étude présente peu d'intérêt pour les byzantinistes à cause du caractère tardif de son sujet.

P. YANNOPOULOS.

S. ΜΟΥΖΑΚΙΣ, *Σχεδιάσμα ιστορίας χωρίων λεκανοπεδίου Αττικής. Ιστορία χωρίου Κουκουβάουνες (4000 π.Χ. - 1821 μ.Χ.)*, Athènes, 1994, 312 pages + 18 planches hors texte.

Étude consacrée au village de Koukouvaounes, actuellement un des faubourgs du nord d'Athènes. Or, la manière expéditive de traiter la période byzantine (sept pages) et le caractère plus que sommaire de la bibliographie rendent l'étude peu intéressante pour les byzantinistes. Plus intéressant est le chapitre consacré aux migrations successives des populations de l'Albanie actuelle vers le sud, migrations attestées depuis le ^{xiv}e siècle. Mais ici aussi la bibliographie laisse à désirer.

P. YANNOPOULOS.

B. PETRA, *Tra cielo e terra. Introduzione alla teologia morale orthodoxa contemporanea*, Bologne, 1992, pp. 284.

L'ouvrage, malgré son caractère théologique et contemporain, peut intéresser les byzantinistes. Dans les pp. 67-122, l'auteur se réfère aux canons des synodes à portée morale et aux auteurs byzantins qui ont traité des questions morales. À cette occasion, sont parfois discutées des questions relatives à la société et à la pensée byzantines. Pour le reste, l'intérêt est centré sur l'église grecque contemporaine, tandis que le reste du monde orthodoxe est passé sous silence.

P. YANNOPOULOS.

Aline POURKIER, *L'hérésiologie chez Épiphane de Salamine, (Christianisme antique, 4)*, Paris, 1992, 539 pages.

Une très bonne étude, mais qui concerne beaucoup plus la théologie que l'histoire. Épiphane est l'auteur de *Panarion*, une vraie encyclopédie des sectes hérétiques des quatre premiers siècles de notre ère. Le texte de cette oeuvre étant mal transmis, était généralement peu étudié. L'auteur, cherche l'origine des informations d'Épiphane et étudie les hérésiologues plus anciens avant d'analyser la construction de *Panarion*. Ensuite, elle fait un exposé systématique sur les notices contre Noët, Ménandre, Saturnil, Basilide, Carpocrate, Tatien, ainsi que contre les sectes des Nicolaites, des Quartodecimans, des Cathares et des Nazoréens. Les hérétiques et les hérésies font l'objet d'une étude théologique et historique et de ce point de vue, l'ouvrage est intéressant aussi

pour les historiens de la période protobyzantine. Livre qui pour longtemps servira de référence pour l'étude de l'histoire ecclésiastique.

P. YANNOPOULOS.

L. ROBERT, *Le martyre de Pionios prêtre de Smyrne*, Washington, D.C., 1994, x + 152 pages.

Édition posthume dont l'auteur avait préparé le texte grec, la traduction et les commentaires ; G. W. BOWERSOCK et C. P. JONES ont complété le travail et ont effectué la dernière mise au point, A. VAILLANT a préparé une traduction du texte vieux-slave et Jeanne ROBERT a fait la préface. Il s'agit donc d'un travail collectif, inspiré par L. ROBERT, spécialiste en la matière. L'édition est plutôt diplomatique, puisqu'un seul manuscrit est utilisé. La valeur du livre réside surtout dans ses commentaires qui éclairent certains points obscurs de l'histoire du troisième siècle.

P. YANNOPOULOS.

D. SALACHAS, *L'iniziazione cristiana nei Codici orientale e latino*, Rome, et Bologne, 1992, 200 pages.

Livre entièrement doctrinal, consacré au nouveau *Codex Canonum Ecclesiarum Orientalium*, promulgué par le pape en 1990. Les rares références à quelques décisions synodales de la période byzantine et à certains auteurs orientaux, ne donnent pas à l'ouvrage un intérêt historique.

P. YANNOPOULOS.

P. SCHREINER, *Byzanz (Oldenbourg Grundriss der Geschichte, 22)*, 2^{ème} éd., Munich, 1994, xvi + 260 pages.

Ouvrage composé de deux parties, dont la première est une histoire sommaire de l'empire byzantin. Y sont successivement vus les grands événements historiques, la vie socio-économique, les institutions administratives, l'Église et les moines, la vie culturelle. La seconde partie, plus intéressante, constitue un état de la question pour chacun des chapitres de la première partie. Livre destiné au grand public et aux étudiants.

P. YANNOPOULOS.

Studies in the «Dionysiaca» of Nonnus, Supplementary Vol. n° 17, N. HOPKINSON ed., Cambridge, 1994, 187 pages.

Ouvrage collectif consacré à Nonnos qui selon l'éditeur est un auteur situé entre le monde classique et le monde byzantin. Or, malgré cette affirmation,

seul l'article de P. CHUVIN, *Local Traditions and Classical Mythology in the Dionysiaca* (pp. 167-176) se réfère au ^{ve} s. byzantin et cherche les éléments historiques qui apparaissent dans l'œuvre de Nonnos. De ce fait, le livre intéresse très peu les byzantinistes.

P. YANNOPOULOS.

Métropolitain Emilianos TIMIADIS, *The Relevance of the Church Fathers for Today : An Eastern Orthodox Perspective*, Brookline (Mss), 1994, 100 pages.

Livre théologique, doctrinal et édifiant, mais qui peut rendre service aux byzantinistes, vu la connaissance profonde des Pères de l'Église par l'auteur. Selon lui, les grands savants de la première période avaient une autorité spirituelle inconditionnelle et de ce fait, ils ont influencé directement la pensée byzantine.

P. YANNOPOULOS.

N. TOBIAS, A. R. SANTORO, D. CONSTANTELOS et J. N. FRARY, *An Eyewitness to History. The Short History of Nikephoros our Holy Father the Patriarch of Constantinople*, Brookline (Mss), 1990, XIII + 220 pages.

Un ouvrage collectif consacré au *Bréviaire historique* de Nicéphore le Patriarche. Après un Prologue de D. CONSTANTELOS, une biographie de Nicéphore est tentée par J. K. FRARY (pp. XI-XXIII). Suit une traduction en anglais de passages de Nicéphore par N. TOBIAS et A. R. SANTORO et le tout est clos par de longs commentaires historiques qui ne disent rien de nouveau et qui de plus sont très incomplets. Livre sans aucune prétention scientifiques, destiné peut-être aux étudiants.

P. YANNOPOULOS.

Vedere Dio. Incontro tra Oriente e Occidente, Y. SPITERIS et B. GIANESIN, ed., Bologne, 1994, 286 pages.

Collection de 14 études sur la vision différente des réalités bibliques et doctrinales par l'Église Orthodoxe et l'Église Catholique. La presque totalité des ces contributions est théologique. Les hagiographes peuvent trouver quelques informations dans l'article de B. PSEFTONGAS, *Teofanie e contemplazione nei martirologi antichi e moderni* (pp. 129-145), et l'historien de l'art dans celui de C. CHARALAMBIDIS, *Rappresentazioni di oranti nell'iconografia bizantina* (pp. 265-281). Toutefois même dans ces deux cas, il n'y a aucune extension historique ou archéologique.

P. YANNOPOULOS.

A. NIVIERE, *Les Orthodoxes Russes (Fils d'Abraham)*, Turnhout, 1993, 246 pages + 16 planches.

Ce livre est intéressant pour l'étude des rapports entre l'église russe et l'empire byzantin. Déjà avant la christianisation des Russes, l'empire byzantin avait établi des contacts commerciaux avec les Russes. Les contacts s'intensifient après la christianisation, surtout sous Vladimir. Jusqu'à nos jours, les relations entre le Patriarcat de Constantinople, vestige byzantin et l'église russe restent constantes. L'auteur alors analyse ces plus de 1000 ans de rapports et localise des périodes de crise, comme aussi les périodes d'amitié et de collaboration sur le plan spirituel et théologique. L'importance de la pensée de Jean Damascène pour la théologie russe est révélatrice de l'influence byzantine sur la spiritualité slave en général et russe en particulier.

Une place est réservée aux relations artistiques, représentées par l'adoption par les Russes des arts picturaux, mais aussi de la musique byzantine et de l'architecture religieuse de l'empire. Théophane le Grec constitue dans ce domaine l'exemple typique.

Despina PAPADOPOULOU-KOLIOPOULOU.

Y. SPITERIS, *La vita cristiana esperienza di libertà nella tradizione del cristianesimo orientale*, Bologna, 1994, 300 pages.

Étude spirituelle et théologique autour de la notion de la liberté chrétienne, telle qu'elle est conçue par la pensée byzantine. Elle signale que l'idée de la liberté est une des composantes de la théologie orientale ; sous cette lumière sont examinées successivement les idées de Dieu, de l'Homme, du Christ, de la Grâce, du Pêché, de la Vie Éternelle etc. On y constate une influence du mouvement patristique oriental actuel qui met en évidence la synergie entre liberté et grâce.

Cr. SAVVATOS.

The History of Vardan and the Armenian War. A Facsimile Reproduction of the 1957 Yerevan Edition with an Introduction by R. W. THOMSON (Classical Armenian Texts), Delmar, NY, Caravan Books, 1993. 16 + LXXII-224 pages.

L'Histoire de Vardan et de la guerre des Arméniens relate la révolte de l'Arménie sous domination perse contre le shah d'Iran, en 450, menant à la défaite arménienne lors de la bataille d'Avarayr, en 451, et à la captivité des nobles arméniens en Iran. La période très courte couverte par cette histoire en fait une œuvre unique dans l'historiographie arménienne ancienne ; l'auteur

y exprime ses vues personnelles sur la relation existant en Arménie entre piété religieuse et patriotisme, entre foi et civisme. La figure centrale de Vardan Makikonian devient une personnification de cette loyauté, avec laquelle contraste la figure du traître (?) Vasak de Siwnik'. L'introduction de R. Thomson passe en revue les principales questions concernant l'œuvre attribuée à Egishe : formes littéraires (abondance des discours fictifs), sources, date (située ici à la fin du VI^e s.). Conformément aux usages de la collection, le livre contient la reproduction anastatique de l'édition critique de référence (Erevan, 1957), avec ses introduction, notes et index.

Bernard COULIE.

Paolo ELEUTERI e Antonio RIGO, *Eretici, dissidenti, Musulmani ed Ebrei a Bisanzio. Una raccolta eresiologicala del XII secolo (Ricerche. Collana della Facoltà di lettere e filosofia dell'Università di Venezia)*, Venezia, Il Cardo, 1993, 164 pages.

Partant de l'analyse de deux manuscrits (*Vind. theol. gr.* 306-307 et *Taur. B. IV. 22*) qui contiennent, au milieu d'une collection hérésiologique, des séries de formules d'abjuration, les auteurs proposent une première approche de l'ensemble de ce «genre littéraire» populaire chez les Byzantins. La lecture des textes permet de fixer la date de composition des différentes formules d'abjuration et d'identifier leurs modèles. Une heuristique détaillée (p. 21-36) révèle un peu plus d'une quinzaine de manuscrits préservant des anathèmes similaires. Les textes sont ensuite présentés brièvement et datés : 1. «Comment doivent être reçus les hérétiques qui se présentent à la Sainte et Apostolique Église de Dieu», rituel de réconciliation rédigé après le concile Quinisexte de 691-692 ; 2. Diataxis du patriarche Méthode (843-847) ; 3. Formule brève contre les manichéens, V^e-VI^e s. ; 4. «Rituel pour les manichéens qui se convertissent à la pure et véritable foi des chrétiens» ; 5. Formule longue contre les manichéens, IX^e-X^e s. ; 6. Formule brève contre les Juifs, IX^e s. ; 8. Formule longue contre les Juifs, IX^e s. ; 9. Formule pour les Athinganoi, fin du IX^e s. ; 10. Formule pour les Musulmans, datant de l'époque de Photius. À ce noyau ancien, dont la plus grande partie remonte donc à la fin du IX^e s., viennent s'ajouter des formules récentes : 1. Pour les Arméniens ; 2. Pour les Jacobites, XI^e-XII^e s. ; 3. Pour les Bogomiles, milieu du XII^e s. Les deux manuscrits de Turin et de Vienne font l'objet d'une analyse détaillée (p. 81-106) ; deux textes en sont ici édités et traduits : un dialogue anti-juif, et la formule d'abjuration pour les Bogomiles. Les auteurs complètent le dossier par l'édition d'une courte «Confession des Bogomiles», contenue dans le *Vat. gr.* 867.

Bernard COULIE.

LEVON AVDOYAN, *Pseudo-Yovhannès Mamikonean, The History of Tarôn [Patmut'iwn Tarônoy]*, Historical Investigation, Critical Translation, and Historical and Textual Commentaries (*Columbia University Program in Armenian Studies, Suren D. Fesjian Academic Publications*, 6), Atlanta, GA, Scholars Press, 1993, XL + 279 pages et 1 carte hors-texte.

Issu d'une dissertation doctorale défendue en 1985, l'ouvrage a pour but de déterminer la date et les raisons de la composition de l'*Histoire du Taron* et d'évaluer sa valeur historique. Une longue introduction présente les positions des savants sur ces questions, et dégage les différentes parties qui composent le texte. L'opinion traditionnelle présente l'*Histoire du Taron* comme composée de deux parties bien distinctes, la première rédigée par Zenob Glak, supérieur du monastère de Saint-Jean-le-Précurseur au IV^e s., la seconde compilée et partiellement écrite par Jean Mamikonian au VII^e s. Le texte est unique dans la littérature historiographique arménienne médiévale, en ce qu'il relate l'histoire d'un seul monastère, et non de la nation arménienne ou de ses princes ; le nombre élevé de manuscrits conservés atteste de la popularité de l'œuvre et de son usage dans les milieux ecclésiastiques. L'étude détaillée de L. Avdoyan permet de conclure que l'œuvre du «Pseudo-Zenob» et du «Pseudo-Jean» a été composée entre 966 et 988, en une seule phase rédactionnelle et par un seul auteur, pour légitimer les prétentions d'ancienneté et de primauté d'une institution monastique jusque-là mineure. La traduction anglaise du texte est accompagnée de nombreuses notes textuelles (qui constituent un nouvel appareil critique pour les éditions) et de commentaires historiques.

Bernard COULIE.

A. ZACHARIADOU, *Ιστορία και Θρύλοι των παλαιών σουλτάνων (1300-1400)*, Athènes, *Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης*, 1991, 234 pages.

La chronique turque la plus ancienne, celle de Yahshi Fakih, est du XIV^{ème} siècle et a été transmise incorporée dans la chronique de Ashik Pashazade (XV^{ème} siècle). Ces deux textes font partie de l'œuvre *Djihannuma*, l'histoire islamique mondiale sur laquelle ont été considérablement basées les études islamiques pendant la Renaissance. La chronique de Yahshi Fakih, en présentant les activités expansionnistes vers l'Ouest et les exploits de la dynastie d'Osman pendant les années 1300-1400, a en vue de faire l'éloge de la piété des premiers sultans et d'imputer, par conséquent, la défaite des ottomans en 1402 par les Mongols à l'impiété des derniers sultans. Dans sa traduction, E. A. Zachariadou arrive à ne pas s'éloigner du style du texte original destiné à être récité et, en même temps, à rendre le texte compréhensible et familier au lecteur grec ; celui-ci peut y trouver un ensemble bien fondé sur des notes, des références bibliographiques, des index, des plans, le glossaire et le tableau

chronologique. La traduction est précédée d'une introduction copieuse et dense, divisée en sept parties concernant : les prémices de l'historiographie ottomane, les chroniques turques du ^{xiv}^e siècle, le cadre sociale, religieux et idéologique et les relations particulières entre les conquérants et les occupés. Cette traduction est, avant tout, l'œuvre d'un historien soucieux de l'examen approfondi des limites entre la légende et le fait historique, comme l'indique le titre de cet ouvrage.

Despina MAI.

Paul MAGDALINO, *The Empire of Manuel I Komnenos, 1143-1180*, Cambridge University press, Cambridge, 1993. 557 pages.

Depuis l'ouvrage fondamental de Ferdinand (et non Frédéric comme il est appelé malencontreusement p. 15) Chalandon, *Les Comnène. Etudes sur l'empire byzantin aux ^x^e et ^{xiii}^e siècles*, 3 vols., Paris, 1900-1912, on n'avait plus écrit de monographie sur le règne de Manuel Comnène (1143-1180). P. Magdalino se propose de réévaluer le règne de cet empereur sur lequel, en général les historiens modernes n'ont pas un jugement très positif. Magdalino commence par montrer, dans l'Introduction que la plupart des historiens modernes se sont laissé influencer par le récit de Nicéas Choniates, qui a souvent un avis critique sur Manuel. Le chapitre I (pp. 27-108) est consacré à l'analyse des faits politiques — comme dans beaucoup d'ouvrages d'histoire actuels, les faits sont supposés bien connus du lecteur. Le jugement final sur Manuel n'est finalement pas vraiment différent de ce qu'on trouve généralement, mais est présenté de manière plus positive. Le reste de l'ouvrage est consacré à l'étude de la société et du monde byzantin du temps de Manuel. Le panorama est vraiment très complet : Constantinople et provinces, économie et société, politique matrimoniale, gouvernement, pouvoir impérial, justice, législation, Église, défense de l'orthodoxie, enseignement, culture (on se demande pourquoi les échanges scientifiques, si importants à cette époque aussi bien entre Byzance et l'Occident qu'entre Byzance et le monde musulman) sont rangés seulement dans le chapitre « théologie », pp. 378 ss), littérature. Trois appendices : liste des poèmes attribués à Théodore Prodrome, listes synodales, liste des « patrons » cités dans les collections de poèmes, suivis de la bibliographie et d'index.

Anne TISON.

Paul DIACRE, *Histoire des Lombards*. Texte traduit par François BOUGARD, Turnhout, Brepols, 1994 (Miroirs du Moyen Âge), 1 vol. 8°, 207 pages, ill., cartes.

On se réjouit que les éditions Brepols aient offert au public cultivé cette belle traduction d'un ouvrage aussi important et passionnant que l'*Historia*

Langobardorum, «mythe pour survivre, revendication du droit à l'histoire, moins motivée d'ailleurs par la défaite politique que par l'hostilité romaine, pontificale, envers les Lombards à la fin du VIII^e siècle» (p. 8). Accompagnée d'une présentation à la fois dense et élégante, de notes, d'une bibliographie sélective et d'un index, ce livre facilitera sans conteste l'accès à l'œuvre de Paul Diacre. Il ne dispensera évidemment pas — et tel n'était pas son propos — de consulter le commentaire plus fouillé de Lidia Capo dans sa récente traduction italienne de l'*Historia Langobardorum* (Vicence 1992).

Jean-Marie SANSTERRE.

José SIMÓN PALMER, *El monacato oriental en el Pratum spirituale de Juan Mosco*, Madrid, Fundacion Universitaria Española, 1993, I vol. 8°, 500 pages.

Cette thèse de doctorat défendue en 1990 met bien en lumière l'intérêt exceptionnel du «Pré spirituel» de Jean Moschos pour l'étude du monde byzantin de la seconde moitié du VI^e siècle et du début du VII^e siècle. Après un chapitre sur l'auteur et son œuvre et deux autres consacrés aux données relatives à l'Église épiscopale et au clergé, J. Simón Palmer analyse de façon systématique les riches informations relatives à de nombreux aspects du monachisme : la géographie monastique, la population des monastères, les ermites, l'organisation du monachisme en général et des communautés monastiques en particulier, la spiritualité, la démonologie et la typologie des miracles ainsi que les relations de ces derniers avec l'orthodoxie, la vie quotidienne... On apprécie le sérieux de l'enquête et l'ampleur de la documentation, même si la bibliographie n'est pas toujours parfaitement maîtrisée : l'important article d'E. FOLLIERI, *Dove e quando morì Giovanni Mosco ?*, dans *Studi bizantini e neoellenici*, nuov. ser., 25 (1988), pp. 3-39, n'a pas été réellement utilisé bien qu'il soit cité en note, dans la bibliographie et, à nouveau, dans le supplément bibliographique. De consultation fort aisée, le livre est pourvu d'un *index graecitatis* et d'un *index latinitatis*.

Jean-Marie SANSTERRE.

OUVRAGES REÇUS

- Atti del IV Simposio di Efeso su S. Giovanni Apostolo (Turchia : la Chiesa e la sua storia, VI)*, éd. par L. PADOVESE, Rome, Istituto Francescano di Spiritualità, 1994, 247 pages.
- C. AZZARA, *Venetiae. Determinazione di un'area regionale fra antichità e alto medioevo*, Treviso, Fondazione Benetton Studi Ricerche/Canova Editrice, 1994, 178 pages + 2 cartes.
- D. BALFOUR et Mary CUNNINGHAM, *A Supplement to the Philokalia. The Second Century of Saint John of Karpathos*, Brookline (Mss), Holy Cross Orthodox Press, 1994, 150 pages.
- M. BALIVET, *Romanie byzantine et pays de Rûm turc. Histoire d'un espace d'imbrication gréco-turque (Les Cahiers du Bosphore, X)*, Istanbul, Isis, 1994, 250 pages.
- G. S. BEBIS, *The Mind of the Fathers*, Brookline (Mss), Holy Cross Orthodox Press, 1994, vii + 147 pages.
- H.-G. BECK, *Das byzantinische Jahrtausend*, Munich, C. H. Beck, 1994, 383 pages.
- R. BENERICETTI, *Il Pontificale di Ravenna. Studio critico, (Biblioteca Cardinale Gaetano Cicognani)*, Faenza, Seminario Vescovile Pio XII, 1994, 206 pages.
- C. CHARALAMBIDIS, *Συμβολικές παραστάσεις της Ειρήνης και της Ελπίδας στην Παλαιοχριστιανική τέχνη της Δύσης* Thessalonique Πουρναράς, 1990, 267 pages, dont 95 pages d'illustrations.
- C. CHARALAMBIDIS, *Συμβολικές παραστάσεις της Νίκης στην Παλαιοχριστιανική τέχνη της Δύσης* Thessalonique Πουρναράς, 1994, 245 pages, dont 83 pages d'illustrations.
- C. N. CONSTANTINIDES et R. BROWNING, *Dated Greek Manuscripts from Cyprus to the Year 1570*, Washington, D.C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, et Nicosie, Cyprus Research Centre, 1993, xxxvi-443 pages + 240 planches + 1 carte.
- J. A. COTSONIS, *Byzantine Figural Processional Crosses*, Washington, D.C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1994, 124 pages.
- B. COULIE, *Sancti Gregorii Nazianzeni Opera. Versio armeniaca, I : Orationes II, XII, IX, (Corpus Christianorum. Series Graeca, 28)*, avant propos par J. MOSSAY, Turnhout, Brepols, 1994,

- F. D'AIUTO, *Tre canoni di Giovanni Mauropode in onore di santi militari*, (= *Bollettino dei Classici*, Suppl. 13), Rome, 1994, 188 pages.
- B. DECHARNEUX, *L'ange, le devin et le prophète. Chemins de la parole dans l'œuvre de Philon d'Alexandrie dit «Le Juif»*, Bruxelles, Université de Bruxelles, 1994, 160 pages.
- A. DE HALLEUX, *Une vie consacrée à l'étude et au service de l'Orient Chrétien, extrait d'Orientalia Christiana Analecta*, 244 (1994) = *Il 75° Anniversario del Pontificio Istituto Orientale*, pp. 41-54.
- EGHISHE, *The History of Vardan and the Armenian War*, reproduction facsimilée de l'édition de Yerevan, 1957, avec une introduction de R. W. THOMSON, New York, Caravan Brooks, 1993, 16 pages d'introduction + lix, 224 pages de l'édition originale.
- Ecclesiastical Silver Plate in Sixth-century Byzantium. Papers of the Symposium Held May 16-18, 1986 at The Walters Art Gallery, Baltimore and Dumbarton Oaks, Washington, D.C.*, éd. par Susan BOYD et Marlia MANGO, Washington, D.C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1992, xxxii + 243 pages.
- Ἐκκλησίαις στὴν Ἑλλάδα μετὰ τὴν ἄλωση. *Churches in Greece 1453-1850*, extraite de Ἐθνικὸ Μεισόβιο Πολυτεχνεῖο. *National Technical University of Athens*, vol. IV, Athènes, 1993, 226 pages.
- ERYTHEIA. *Revista de Estudios Bizantinos y Neogriegos*, 15 (1994), 356 pages.
- Elizabeth A. FISHER, *Michaelis Pselli, Orationes hagiographicae (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana)*, Stuttgart et Leipzig, Teubner, 1994, xxv, 382 pages.
- FORTUNATAE. *Revista Canaria de Filologia, Cultura y Humanidades Clasicas*, 5 (1993), 353 pages.
- Angela C. HERO, *The Life and Letters of Theoleptos of Philadelphia*, Brookline (Mss), Holy Cross Orthodox Press, 1994, 121 pages.
- R. C. JENNINGS, *Christians and Muslims in Ottoman Cyprus and the Mediterranean World, 1571-1640 (New York University Studies in Near Eastern Civilization, XVIII)*, N. York et Londres, New York University Press, 1993, ix + 428.
- Il Simposio di Tarso su S. Paolo Apostolo (Turchia : la Chiesa e la sua storia, VII)*, éd. par L. PADOVESE, Rome, Istituto Francese di Spirituatilà, 1994, vi + 191 pages.
- A. K. KAKAVOULIS, *An Introduction to Byzantine Education (Early Patristic Educational Thought)*, Athènes, 1986, 39 pages.
- A. KAZHDAN, *Some Observations on the Byzantine Concept of Law : Three Authors of the Ninth through the Twelfth Centuries*, extrait de Angeliki E. LAYOU et D. SIMON ed., *Law and Society in Byzantium : Ninth-Twelfth Centuries*, Washington D. C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1994, pp. 199-216.

- S. ΚΟΥΚΙΑΡΙΣ, *Ἅ Ο κύκλος τοῦ Βίου τῆς Ἁγίας Παρακευῆς τῆς Ρωμαίας καὶ τῆς ἐξ Ἰκονίου στὴ Χριστιανικὴ τέχνη*, Athènes, 1994, 251 pages (dissertation doctorale).
- J. KRAMER, *Korinthische Pilasterkapitelle in Kleinasien und Konstantinopel. Antike und spätantike Werkstattgruppen (Deutsches archäologisches Institut abteilung Istanbul. Istanbulischer Mitteilungen, 39)*, Tubingen, Ernst Wasmuth Verlag, 1994, 160 pages + 15 planches.
- J. KODER, *Gemüse in Byzanz. Die Versorgung Konstantinopels mit Frischgemüse im Lichte der Geoponika*, Vienne, Verlag Fassbaender, 1993, 131 pages.
- Giuliana LANATA, *Società e diritto nel mondo tardo antico. Sei saggi sulle Novelle Giustiniane*, Torino, G. Giappichelli, 1994.
- Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.-12. Jahrhunderts*, 1. Faszikel (α-αργ), Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Vienne, 1994.
- R.-J. LILIE, *Byzantium and the Crusader States, 1096-1204*, trad. par J. C. MORRIS et J. E. RIDINGS, Oxford, Clarendon Press, 1993, xiv + 342 pages.
- J. A. MACGUCKIN, *St. Cyril of Alexandria. The Christological Controversy, its History, Theology, and Texts*, Leiden, New York et Cologne, E. J. Brill, 1994, xiii + 425 pages.
- G. I. MANTZARIDES, *Orthodox Spiritual Life*, trad. ang. par Leith SCHRAM, Brookline (Mss), Holy Cross Orthodox Press, 1994, vii + 166 pages.
- O. MASSON, *Constantin Simonides et Jean Gennadius, le faussaire et le bibliophile*, dans *The Griffon*, ser.3, vol. 1, n° 1, pp. 7-15.
- A. MESSINA, *Le chiese rupestri del Val di Noto (Istituto Siciliano di Studi Bizantini e Neoellenici, Monumenti 4)*, Palerme, 1994, 174 pages.
- MICHAELIS PSELLI, *Orationes forenses et Acta*, éd. G. T. DENNIS, (*Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana*), Stuttgartard et Leipzig, B. G. Teubner, 1994, xvii + 204 pages.
- Sabine MÖLLERS, *Die Hagia Sophia in Iznik/Nikaia*, Alfter, Verlag und Datenbank für Geisteswissenschaften, 1994, 80 pages + 48 planches des photographies + 15 planches de dessins.
- S. ΜΟΥΖΑΚΙΣ, *Βυζαντινές — Μεταβυζαντινές εκκλησίες της Τήλου*, extrait de *Δωδεκανησιακά Χρονικά*, 12 (1987), pp. 145-213.
- S. ΜΟΥΖΑΚΙΣ, *Οι μεταβυζαντινές εκκλησίες της περιοχής Ασπρόπυργου και η σημασία τους για την ιστορική έρευνα του χώρου*, extrait de *Πρακτικά Β' Συμποσίου Ιστορίας Λαογραφίας Αττικής*, Aspropyrgos, 1992, pp. 515-590.
- S. ΜΟΥΖΑΚΙΣ, *Σχεδιάγραμμα ιστορίας χωρίων λεκανοπεδίου Αττικής. Ιστορία χωρίου Κουκουβάουνες (4000 π. Χ. - 1821 μ. Χ.)*, Athènes, 1994, 311 pages.
- New Constantines. The Rhythm of Imperial Renewal in Byzantium, 4th-13th Centuries. Papers from the Twenty-sixth Spring Symposium of Byzantine Studies, St Andrews, March 1992*, (*Society for Promotion of Byzantine*

- Studies. Publications 2*) éd. par P. MAGDALINO, Aldershot, Variorum, 1994, 312 pages.
- ‘Ο’Αστὴρ τῆς ‘Εφέσου, 1 (juin 1994), 4 pages.
- S. M. OBERHELMAN, *The «Oneirocriticon» of Achmet. A Medieval Greek and Arabic Treatise on the Interpretation of Dreams*, Lubbock, Texas Tech University Press, 1991, 314 pages.
- ORTODOKSIA. *ΟΡΘΟΔΟΞΙΑ*, 1,2 (avril-juin, 1994).
- N. I. PANTAZOPOULOS, *Μελετήματα γιὰ τὸν Πῆγα Βελεστινῆ*, Athènes, ‘Εταιρεία Μελέτης «Φερῶν-Βελεστίνου-Πῆγα», s.d., 110 pages.
- G. PAPADEMETRIOU, *Maimonides and Palamas on God*, Brookline (Mss), Holy Cross Orthodox Press, 1994, 127 pages.
- G. PAPAZOGLU, *Τυπικὸν Ἰσαακίου Ἀλεξίου Κομνηνοῦ τῆς Μονῆς Θεοτόκου τῆς Κοσμοσωτείρας (1151/52) (Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης. Θρακικὴ Βιβλιοθήκη, 3)*, Komotini, 1994, 227 pages.
- PAUL DIACRE, *Histoire des Lombards*, traduit par F. BOUGARD (Miroir du Moyen Age), Turnhout, Brepols, 1994, 206 pages.
- J. PELIKAN, *L’esprit du christianisme oriental. 600-1700*, trad. franç. par J.-L. BRETEAU, J.-Y. LACOSTE, Françoise VINEL et Muriel DEBIE (= *La Tradition Chrétienne. Histoire du développement de la doctrine, II*), Paris, Presses Universitaires de France, 1994, xi + 197 pages.
- Polyphonia Byzantina. Studies in Honour of Willem J. AERTS*, éditeurs : H. HOKWERDA, E. R. SMITS et M. M. WOESTHUIS, Groningen, Egbert Forsten, 1993, 383 pages.
- G. PRINZIG et alii, *Ortsnamenindex zu stadtdgeschichtlichen Arbeiten aus der Byzantinistik*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 1994, xii + 70 pages.
- ΡΗΓΑ ΒΕΛΕΣΤΙΝΑΗ, *Τὰ ἐπαναστατικά (Επαναστατικὴ Προκήρυξη, Τὰ δίκαια τοῦ ἀνθρώπου, Τὸ Σύνταγμα, Ὁ θούριος. Ὕμνος πατριωτικὸς)*, éd. D. ΚΑΡΑΜΠΕΡΟΠΟΥΛΟΣ, Athènes, ‘Εταιρεία Μελέτης «Φερῶν-Βελεστίνου-Πῆγα», 1994, 97 pages.
- L. ROBERT, *Le martyre de Pionios Prêtre de Smyrne*, avec la collaboration de G. W. BOWERSOCK et de C. P. JONES, préface de Jeanne ROBERT ; traduction du texte vieux-slave par A. VAILLANT, Washington, D.C., Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1994, x + 152 pages.
- L. RODLEY, *Byzantine art and architecture. An introduction*, Cambridge, University Press, 1994, xiv + 380 pages.
- J.-M. SANSTERRE, *La parole, le texte et l’image selon les auteurs byzantins des époques iconoclaste et posticonoclaste, extrait de Testo e immagine nell’Alto Medioevo (Settimane di Studio del Centre Italiano di Studi sull’Alto Medioevo, XVI)*, Spoleto, 1994, pp. 197-243.
- G. SCHRAMM, *Anfänge des albanischen Christentums. Die frühe Bekehrung der Bessen und ihre langen Folgen*, Rombach Wissenschaft. Reihe Historiae, Band 4, Freiburg, Rombach Verlag, 1994, 270 pages.

- Y. SPITERIS et B. GIANESIN, *Vedere Dio. Incontro tra Oriente e Occidente*, Bologna, Edizioni Dehoniane, 1994, 286 pages.
- Studies in the «Dionysiaca» of Nonnus*, Supplemantary Vol. n° 17, N. HOPKINSON ed., Cambridge, The Cambridge Philological Society, 1994, 187 pages.
- N. SVORONOS, *Les Nouvelles des empereurs Macédoniens concernant la terre et les stratiotes. Introduction-Édition-Commentaires*, éd. posthume et index par P. GOUNARIDIS, Athènes, Centre de recherches byzantines, F.N.R.S. et Fondation culturelle de la Banque Nationale, 1994, xvi + 297 pages.
- The Image in the Ancient and Early Christian Worlds* (= *Art History*, vol. 17, 1, March 1994), 142 pages.
- R. W. THOMSON, *Studies in Armenian Literature and Christianity*, Aldershot, Variorum, 1994, xii, 322 pages.
- Anne TIHON, *Études d'astronomie byzantine*, Aldershot, Variorum, 1994, x + 324 pages.
- Métropolitte Emilianos TIMIADIS, *The Relevance of the Church Fathers for Today : An Eastern Orthodox Perspective*, Brookline (Mss), Holy Cross Orthodox Press, 1994, 100 pages.
- N. TOBIAS, A. R. SANTORO, D. CONSTANTELOS et J. N. FRARY, *An Eyewitness to History. The Short History of Nikephoros our Holy Father the Patriarch of Constantinople*, Brookline (Mss), Hellenic College Press, 1990, xxiii + 220 pages.
- Travaux et Mémoires (Collège de France. Centre de Recherche d'Histoire et Civilisation de Byzance)*, 12 (1994), vii + 549 pages.
- A. VAN ROEY et Pauline ALLEN, *Monophysite Texts of the Sixth Century (Orientalia Lovaniensia Analecta, 56)*, Louvain, Peeters, 1994, xv + 317 pages.
- W. R. VEDER, *The Edificatory Prose of Kievan Rus'*, avec une introduction de A. A. TURILOV (*Harvard Library of Early Ukrainian Literature, VI*), s. l., Harvard University Press, 1994, liii, 202 pages.

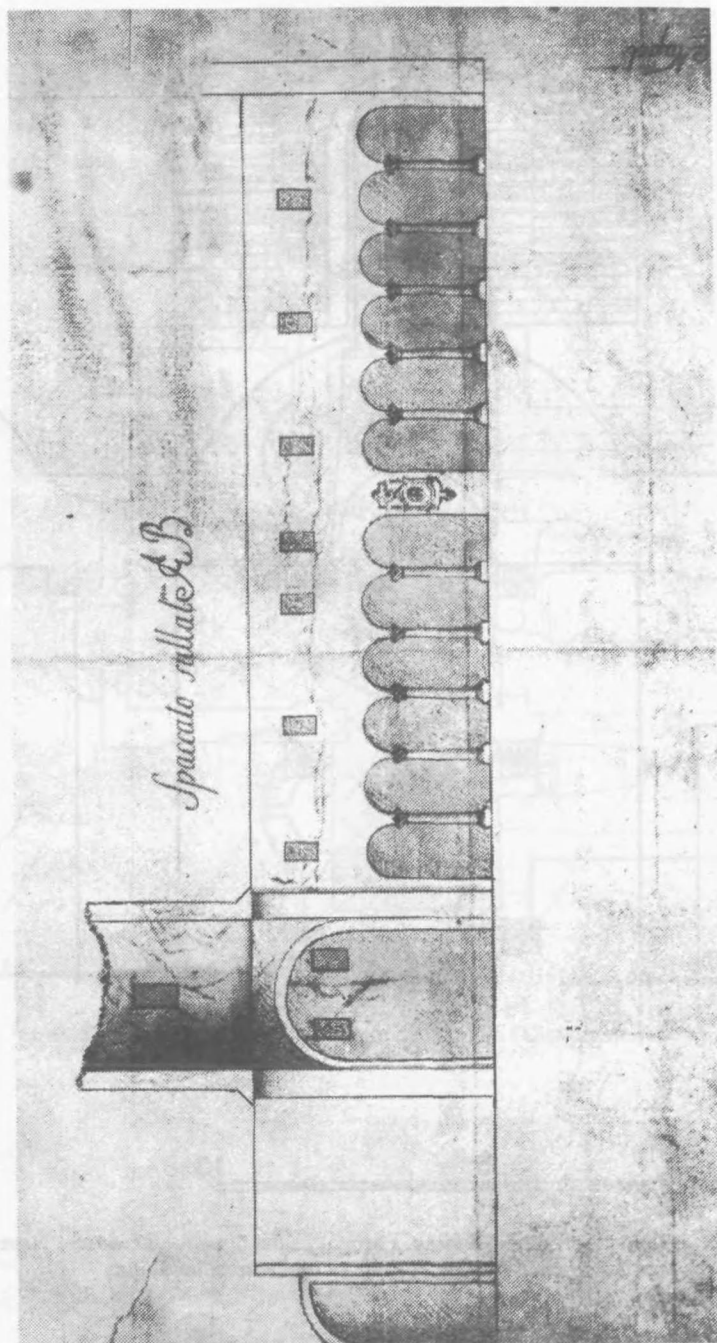


FIG. 7. — Paolo Scandurra : sezione longitudinale della cattedrale di Gerace con la cupola semidiroccata (1785). ASN.



Foro. 1. — Gerace, cattedrale. La cripta.



Foro. 2. — Gerace, cattedrale. Interno.

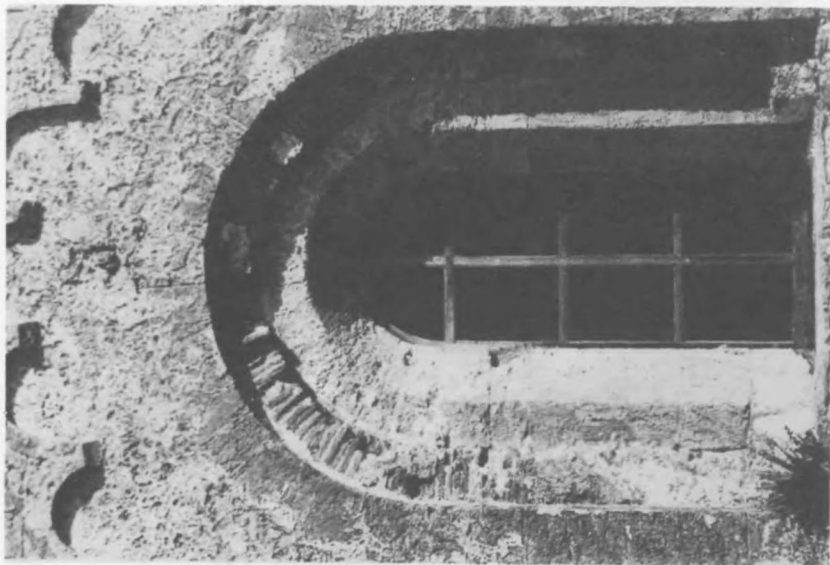


Foto. 4. — Gerace, cattedrale.
Particolare del finestrone di facciata.

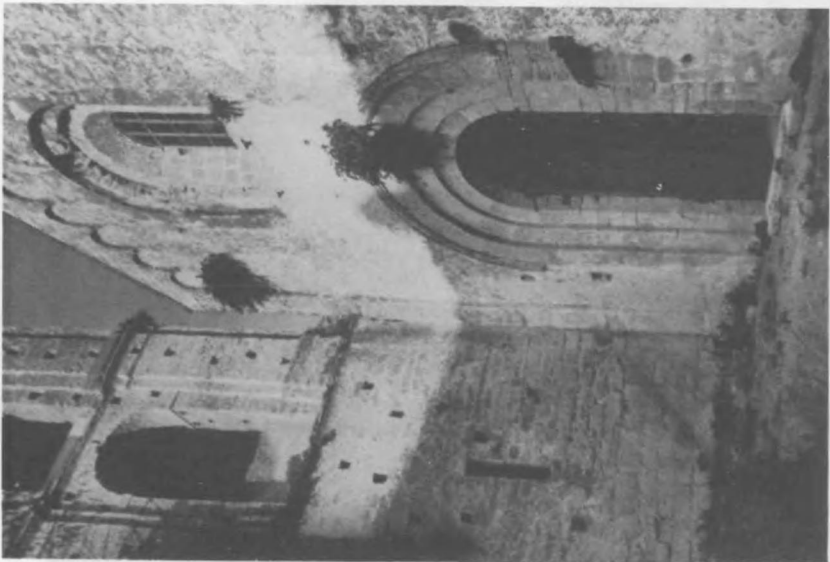


Foto. 3. — Gerace, cattedrale.
Portale e finestrone della facciata ovest.



Foto. 5. — Gerace, cattedrale. Testata e fianco nord.



Foto. 6. — Gerace, cattedrale. Abside e testata nord.

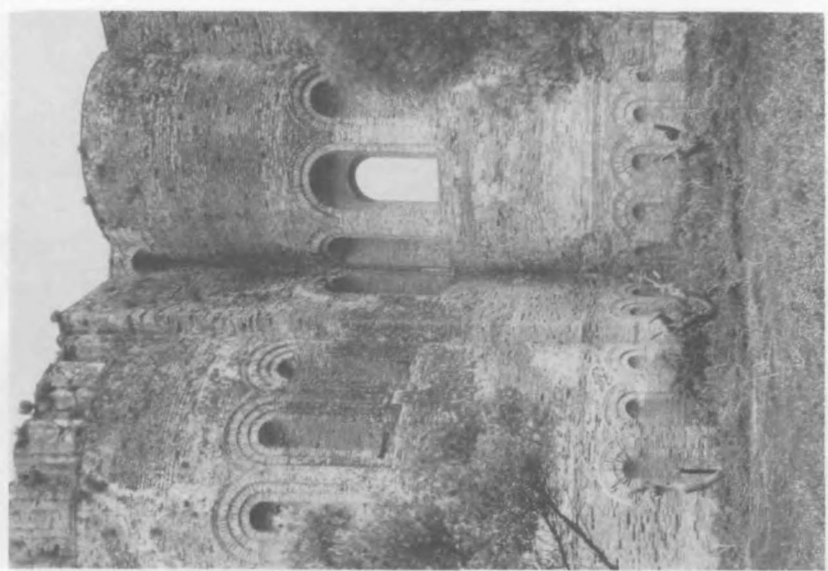


Foto. 8. — Borgia (CZ), Roccelletta. (La metà XII sec.).
Particolare della zona absidale.

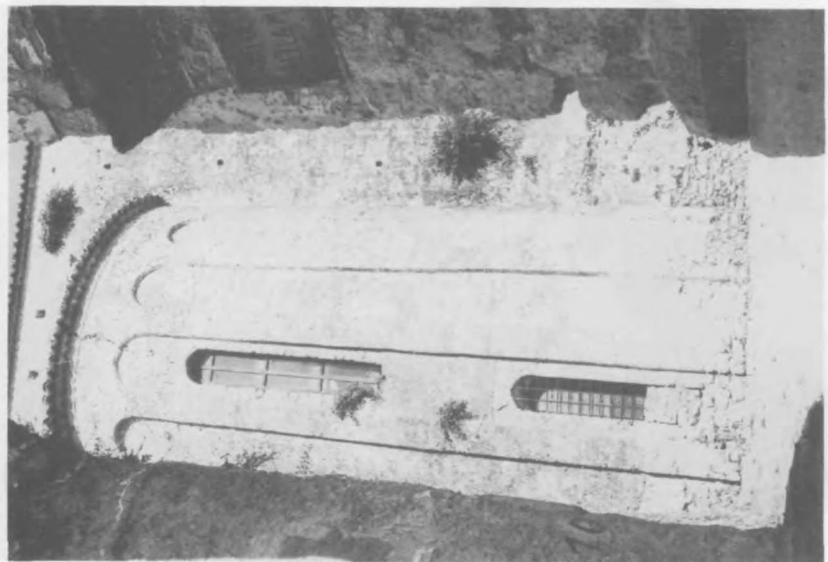
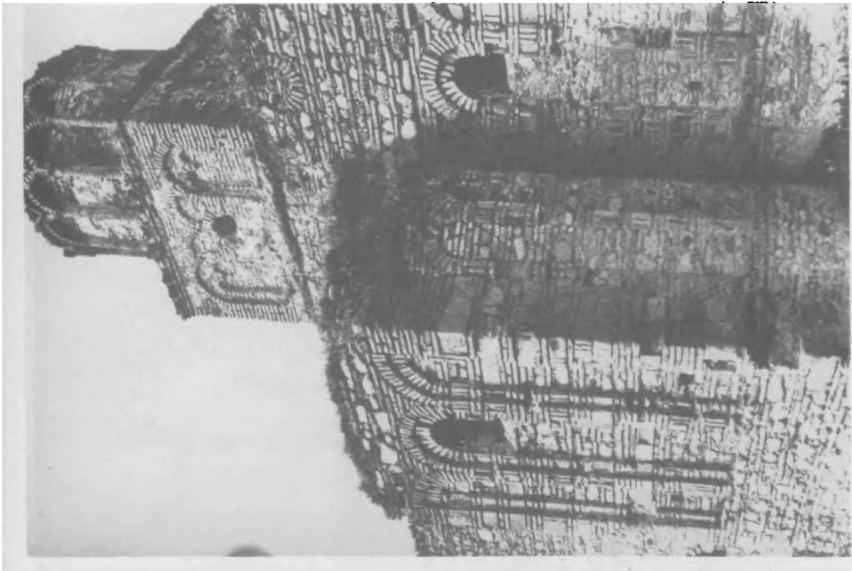
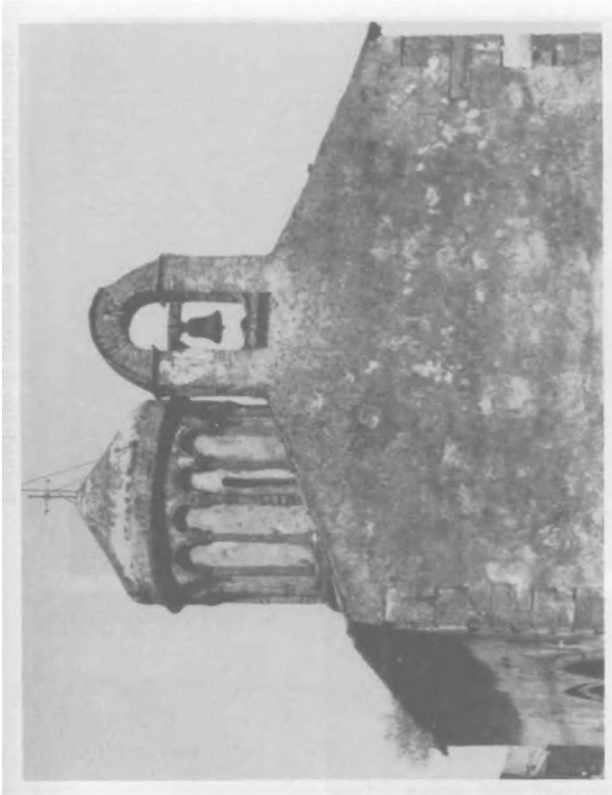


Foto. 7. — Gerace, cattedrale. Abside nord (originale).



Foro. 9. — Stilo (RC), S. Giovanni Vecchio (la metà XII sec.). Transetto e cupola.



Foro. 10. — Santa Severina (CZ), Santa Filomena (la metà XII sec.). Particolare della cupoletta.

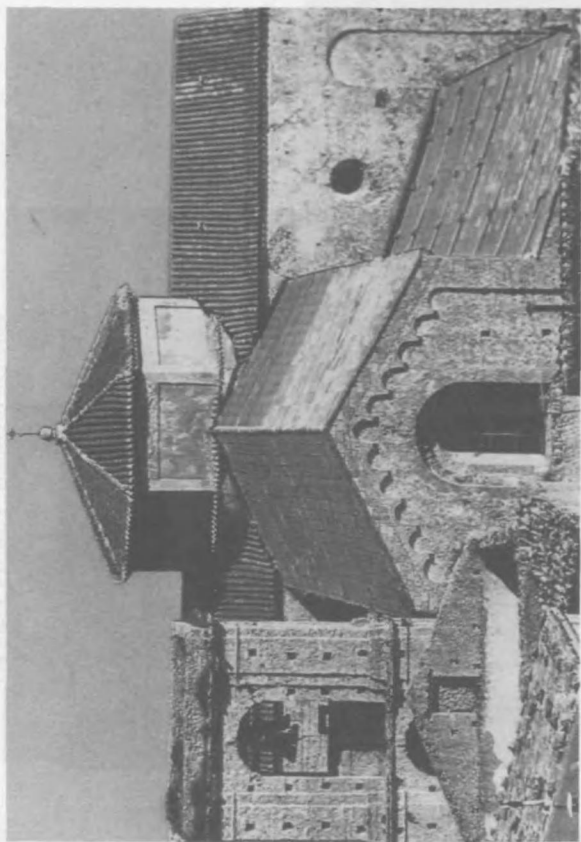


Foto. 11. — Gerace, cattedrale. La cupola sull'incrocio delle navi.



Foto. 12. — Gerace, cattedrale.
Il quadrato di crociera con la calotta impostata
su cuffie angolari a rincassi multipli.

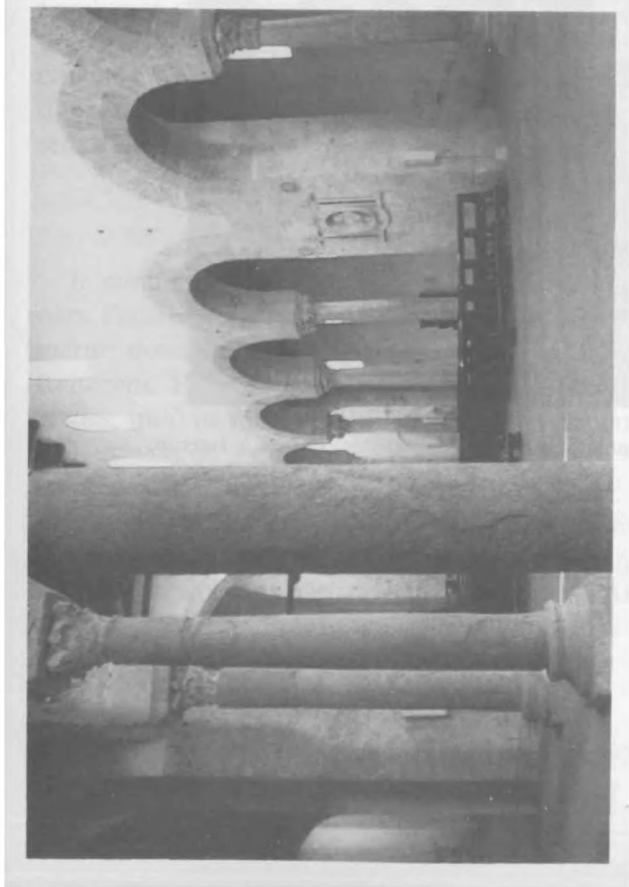


Foto. 13. — Gerace, cattedrale. Nave centrale.

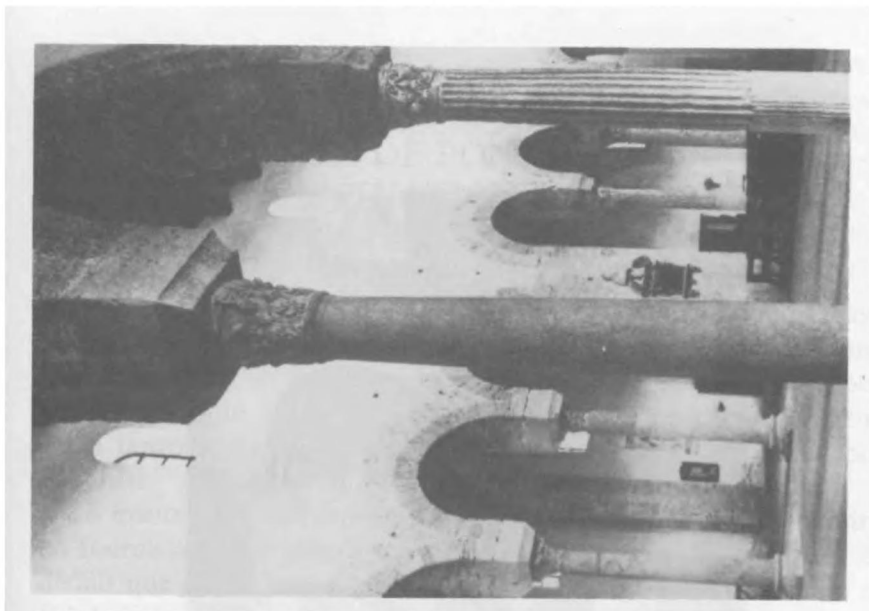


Foto. 14. — Gerace, cattedrale. Nave centrale.

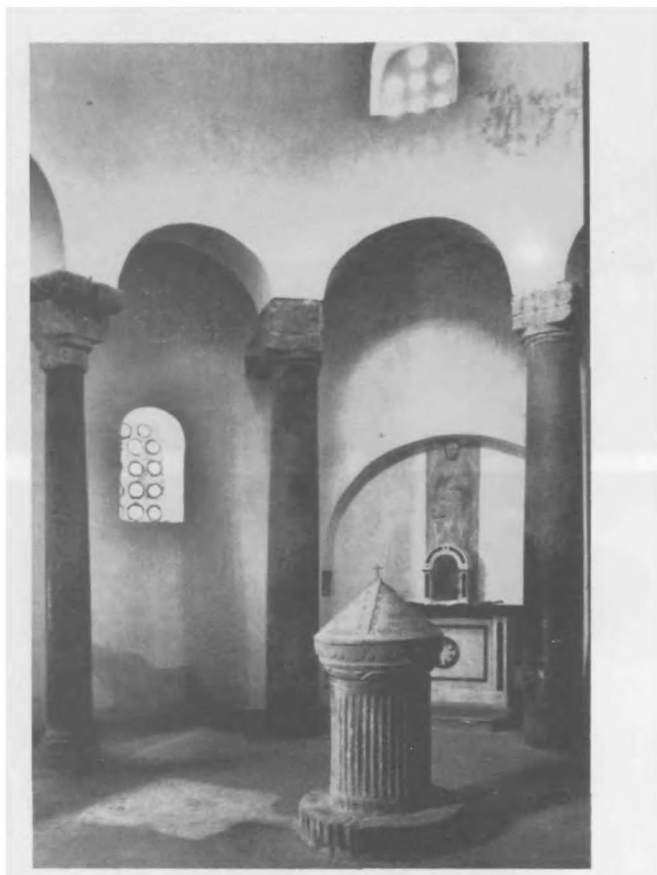


ФОТО. 15. — Santa Severina (CZ), Battistero (XI sec.). Interno.

TABLE DES MATIÈRES

Articles

B. BRENNAN, <i>Venantius Fortunatus : Byzantine Agent ?</i>	7
A. MESSINA, <i>L'encomio di S. Marciano (BHG 1030) e la basilica di S. Giovanni evangelista a Siracusa</i>	17
D. G. MOUTSOS, <i>Spanish alano and Greek ἀλάνι</i>	24
G. OCCHIATO, <i>Il duomo di Gerace : Persistenze bizantine in un edificio romanico calabrese</i>	33
J. NORET, <i>Notes de punctuation et d'accentuation byzantines</i>	69
V. ORTOLEVA, <i>La parafrasi della traduzione Planudea dei Disticha Catonis nel Cod. Barocc. 71</i>	89
O. J. SCHMITT, <i>Zur Geschichte der Stadt Glarentza im 15. Jahrhundert</i>	98
B. SCHOULER, <i>La définition de la rhétorique dans l'enseignement byzantin</i>	136
I. G. TOMPKINS, <i>Problems of Dating and Pertinence in Some Letters of Theodoret of Cyrrhus</i>	176

Mémoires et Documents

A. GUILLOU, L. MAVROMATIS, LISA BÉNOU, P. ODORICO, <i>Le cartulaire B du monastère Saint-Jean-Prodrome au Mont Ménécée (Serrès)</i>	196
D. KALAMAKIS, <i>Une scolie inédite au passage Dorm. II 6, 34-37 de S. Jean Damascène</i>	240

Notes et informations

K. DARK, <i>A Byzantine Warrior at Tipaza</i>	247
D. FRYE, <i>Athalaric's Health and the Ostrogothic Character</i>	249
B. KEDAR, <i>Latin in Ninth-century Mar Sabas ?</i>	252
Svetlana TOMKOVIĆ, <i>Note additionnelle sur l'origine de l'art de la seconde moitié du XI^e siècle en général et de Kurbinovo en particulier</i>	255

Bibliographie

1. Comptes rendus

- D. DONNET, c.r. de V. ORTOLEVA, *Maximus Planudes. Disticha Catonis in Graecum translata (Bibliotheca Athena, 28)*, Rome, Ateneo, 1992, xxxv + 124 pages 262
- D. DONNET, c.r. de Annamaria PAVANO, *Maximus Planudes. M. Tullii Ciceronis Somnium Scipionis in Graecum translatum (Bibliotheca Athena, 29)* Rome, Ateneo, 1992, xlvi + 61 pages 262
- D. DONNET, c.r. de J. M. DUFFY, *Michael Psellus. Philosophica minora (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana) I*, Stuttgart et Leipzig, Teubner, 1992, xlix + 308 pages + 12 planches 263
- D. DONNET, c.r. de M. MARCOVICH, *Theodorus Prodromus. Rhodanthe et Dosicles (Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana)*, Stuttgart et Leipzig, Teubner, 1992, x + 230 pages 264
- Jacqueline LAFONTAINE-DOSOGNE, c.r. d'*Histoire du roi Abgar et de Jésus*. Trad. du syriaque de *La Doctrine d'Addai* par A. DESREUMAUX; trad. d'une version grecque par A. PALMER; trad. d'une version éthiopienne par R. BEYLOT (*Apocryphes*), Turnhout, Brepols, 1993, 184 pages + une carte et 3 fig. 265
- Jacqueline LAFONTAINE-DOSOGNE, c.r. de Chryssoula RANOUTSAKI, *Die Fresken der Soterias Christos Kirche bei Potamies. Studie zur byzantinischen Wandmalerei auf Kreta im 14. Jahrhundert (Miscellanea Byzantina Monacensia, 36)*, München, 1992, xi + 208 pages + 6 plans, 46 fig. 266
- J.-M. SANSTERRE, c.r. d'Enrica FOLLIERI, *La Vita di San Fantino il Giovane (Subsidia hagiographica, 77)*, Bruxelles, Société des Bollandistes, 1993, liv + 626 pages 267
- P. YANNOPOULOS, c.r. de Barbara KOUTAVA-DELIVORIA, *Ὁ γεωγραφικὸς κόσμος Κωνσταντίνου τοῦ Πορφυρογεννήτου. Α' : Τὰ «Γεωγραφικά». Γενικὰ στοιχεῖα φυσικῆς γεωγραφίας, βιογεωγραφίας καὶ ἀνθρωπογεωγραφίας. Β' : Ἡ εἰκόνα. Οἱ ἄνθρωποι, οἱ τόποι καὶ ἡ χαρτογραφικὴ ἀποτύπωσή τους*, Athènes, vol. I : Ἐθνικὸ καὶ Καποδιστριακὸ Πανεπιστήμιο Ἀθηνῶν. Φιλοσοφικὴ Σχολή (*Βιβλιοθήκη Σοφίας Ν. Σαριπόλου*, 83), 1991,

pp. 410 ; vol. II : (Περιοδικὸ Παρουσία, Παράρτημα ἀρ. 22), 1993, pp. 652 + 8 cartes hors-texte	269
2. <i>Chroniques</i>	
Jaqueline DOSOGNE-LAFONTAINE, <i>Chronique archéologique</i>	272
3. <i>Notices bibliographiques</i> par B. COULIE, Despoina ΜΑΙ, Des- poina ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΥ-ΚΟΛΙΟΠΟΥΛΟΥ, Ch. SAVVATOS, Anne ΤΙΗΟΝ, P. ΥΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ	277
4. <i>Ouvrages reçus par la Rédaction</i> par P. ΥΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ	293
Table des matières	299